



# Between East & West: A Gulf

Kuwait's Pavilion at the  
15th International Architecture  
Exhibition – La Biennale  
di Venezia

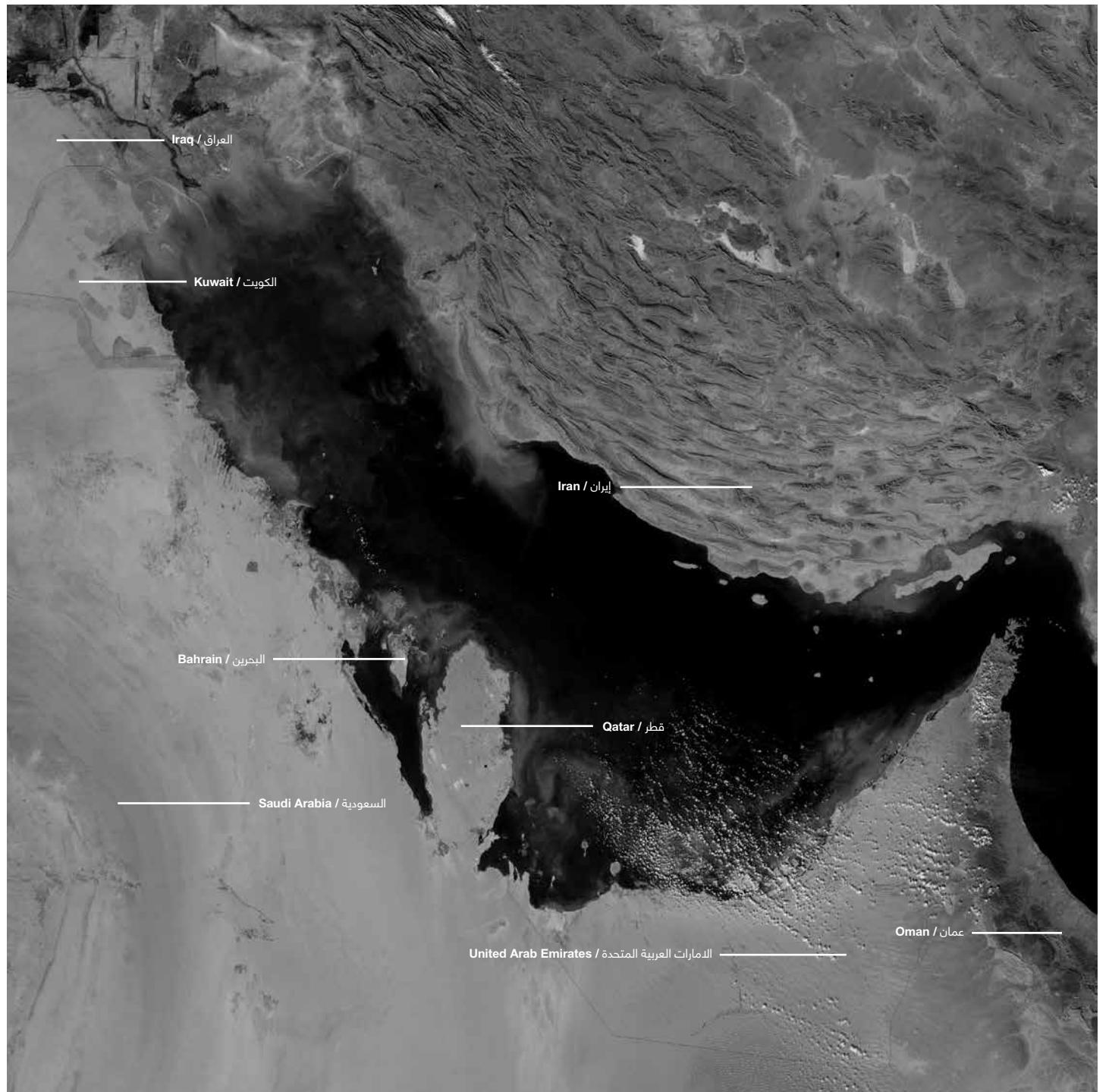
Commissioned by the  
National Council for Culture,  
Art and Letters - State of Kuwait

مشاركة دولة الكويت في  
معرض العمارة الدولي الخامس  
عشر - بينالي البندقية

تم تفويض المشروع من قبل  
المجلس الوطني للثقافة والفنون  
والآداب - دولة الكويت



الخليج  
و محباته



- 04 Commissioner's Statement  
Zahra Ali Baba

- 08 Curatorial Statement  
Ali Karimi,  
Hamed Bukhamseen

- 12 Editor's Note  
Muneerah AlRabe

- Narratives**
- 16 Evolving Boundaries:  
Rethinking Borders and  
Drawing a Better Line  
Studio Bound in collaboration  
with Fortuné Penniman

- 26 Writing Across the Waters of  
the Gulf and Indian Ocean  
Fahad Ahmad Bishara

- 38 Musandam's Telegraph Island  
Ahmad Makia

- 46 Jazirat Albanana  
Doha, Qatar  
Fatma Al-Sehlawi,  
Rashid bin Shabib

- 56 Cultural Aspirations in the  
Construct of a Modern Nation  
Rand Abdul Jabbar &  
Meitha Al Mazrooei

- 68 Letter

- 72 Kish, an Island Indecisive  
by Design  
Nasrin Tabatabai &  
Babak Afrassiabi

- 88 (Re)constructing Failaka  
Noor Boushehri

- 100 The Five Islands of Kuwait:  
A Zone that Challenges the Zone  
Abdulatif Al-Mishari

## Representations

- 116 Gulf Maps

- 120 Island Catalogue

- 148 Island Description

- Projections**
- 156 Waste Farming: Recovering  
the Ecosystem of the Gulf  
AGi architects

- 174 Archaeology of Inhabited Ruins /  
Cerberus: The Three-Headed  
Monster  
Behemoth Press &  
Matteo Mannini Architects

- 184 After Oil  
Design Earth

- 194 A Nature Reserve on Halul  
ESAS Architects

- 200 A Line-Between: Infrastructures  
of Economic Compromise in  
the Gulf  
Fortuné Penniman with Studio  
Bound

- 208 Between North and  
South: Otherness  
PAD10

- 214 Ecological Vision as a Drive  
of Unity: Building an Effective  
Scheme for the Pan-Gulf  
Environment  
X-Architects

- 149 وصف الجزر

- 157 مزارع النفايات:  
تجديد النظام البيئي في الخليج  
AGi architects

- 175 علم آثار النقاض المأهولة /  
سيبروس، وحش بثلاثة رؤوس  
بيهيموث برس و  
ماتيو مانيني

- 185 الخليج ما بعد النفط  
ديراين إيرث

- 195 محمية طبيعية في حاول  
ESAS Architects

- 201 الخط الفاصل  
البني التحتية للتسوية الاقتصادية في  
الخليج العربي  
فورتونيه بينيمان مع  
استوديو باوند

- 209 الاختلافات بين  
الشمال والجنوب  
PAD10

- 215 رؤية بيئية لتحفيز جهود الوحدة :  
بناء محطة فعال لبيئة منطقة الخليج  
X-Architects

- 116 خرائط الخليج

- 121 فهرس الجزر

- 05 كلمة المفوض  
زهراء علي بابا

- 09 كلمة المنسقين  
علي كريجي  
حامد بوخمسين

- 13 كلمة المحرر  
منيرة الربعي

## الروايات

- 17 تطور مفهوم الحدود إعادة النظر في  
مفهوم الحدود ورسمها بشكل أفضل  
استوديو باوند بالتعاون مع  
فورتونيه بينيمان

- 27 المستندات والوثائق الخطية الخاصة  
بالملاحة في مياه الخليج والمحيط الهندي  
فهد أحمد بشارة

- 39 جزيرة التلغراف في مسندم  
أحمد مكية

- 47 جزيرة البناء  
الدولة، قطر  
فاطمة السهلاوي و راشد بن شبيب

- 57 دور التطلعات الثقافية

- في بناء أمة حديثة  
رند عبد الجبار  
وميثاء المزروعي

- 73 كيش، جزيرة غامضة بتصميمها  
نسرين طبطبائي و بابك افريسياني

- 89 إعادة إعمار جزيرة فيلكا  
نور بوشهري

- 101 مشروع الجزر الخمس في الكويت:  
منطقة حرة تحدي فكرتها  
عبداللطيف المشاري

## دليل الجزر

- 116 خرائط الخليج

- 121 فهرس الجزر

After the great flood, a nation emerged longing for their lost Eden on the shores of the Upper Gulf in Lower Mesopotamia. They translated their nostalgia into epics depicting the drowning of this classical utopia. Archaeological theories that present the basin of the Arabian/Persian Gulf as one of the potential locations for this once-green and prosperous paradise are steeped in fascinating mythologies that have potential to trigger an alternative spatial reading for the region. Venice, a location removed from regional constraints and local inhibitions, provides the international political forum through which this alternative perspective can be imagined and shaped.

Zahra Ali Baba

“Architecture in Islamic Countries,” curated by Paolo Portoghesi during the 1982 Second International Architecture Exhibition in Venice, showcased proposals and realized projects intended for the territory extending from Morocco to India. This area traversed both the eastern and western parts of the region, providing examples of the cultural exchange that produced Islamic notions through modern architecture. Kuwait was prominently present in the exhibition and Islamic architecture was reintroduced into contemporary practices. The works of Mohammed Makiya, Sune Lindstrom, Malene Bjorn, and Kenzo Tange as well Kuwaiti-born architect, Ghazi Sultan, propelled a new movement in Arab architecture.

Where the middle ground between East and West is at question, Kuwait becomes central to the debate. It seems that in this part of the world, there are special qualities of mobility and acceptance that enable the coming together of Eastern and Western ideas on both regional and global scales. Between the shores of the Gulf lies a trait deeply rooted in Kuwait’s societal psyche. The dhow, a small, lateen-rigged ship, was a mobile-cultural institution that initiated dialogues that went beyond mere economics.

Traces of such encounters enriched the cultural experience on both ends.

Investing in regional infrastructural projects is just another extension of the soft politics that Kuwait adopts, where connectivity is at the center of the public cultural diplomacy. It poses questions: What is the role of the civic sphere? Could the region be turned into a vacation destination, where leisure time is spent across the coastal and island towns that speckle the waterscape? Could this be a form of active engagement in reshaping the basin’s larger sense of belonging? Can the reposition of tourism as an act of reform shape the spatial parameters of the region and re-establish long-forgotten routes that have been erased from the collective consciousness?

During the process of preparing this year’s national representation, Mr. Shehab Shehab, the deputy secretary general of antiquities and museums division, and a supportive voice within the institution of this year’s direction, insists on establishing continuity with the prehistoric Gulf. He describes the body of water as the heart of the ancient world that played a major role in cultural evolution: “It is the artery of interaction between societies settling in the region since the dawn

بعد أن شهدت الأرض الطوفان العظيم، نشأت أمة على الضفاف العلوية للخليج العربي وفي الجزء السفلي من بلاد ما بين النهرين، وكانت هذه الأمة تتوق شوقاً وحنيناً للعودة إلى موطنها المفقود: جنة عدن. فترجمت حنينها لهذا الماضي على شكل ملامح تصور غرق هذه المدينة الفاضلة.

وقد تعددت النظريات الأثرية حول موقع جنة عدن، ولكننا نجد أن تلك النظريات التي حددت حوض الخليج العربي كموقع محتمل لهذه الجنة الخضراء المزدهرة ترتبط ارتباطاً راسخاً في أعماق الأساطير ولها من القدرة على إثارة قراءة مكانية بديلة للمنطقة. ومن ناحية أخرى، فإن مدينة البندقية، باعتبارها موقعًا يخلو من القيود الإقليمية والموانع المحلية، تشكل محفلاً سياسياً دولياً يمكن من خلاله وضع تصور لهذه الرؤية البديلة ل التاريخ وتحديد معالمها.

يعتبر الاستثمار في مشاريع البنية التحتية الإقليمية مجرد امتداد آخر مكمل لسياسة الناعمة التي تتبناها الكويت، حيث يعتبر الاتصال محور للعمل الدبلوماسي الثقافي العام. ويعتبر ذلك مدخلاً لطرح عدة تساؤلات: ما الدور الذي يلعبه المجال المدنى؟ هل يمكن أن تحول المنطقة إلى وجهة لقضاء العطلات، حيث تقضى أوقات الفراغ في المدن الساحلية والجزر التي تشكل معالم المشهد البحري؟ هل من الممكن أن يكون ذلك نوعاً من المشاركة الفعلية في إعادة تشكيل حس الانتداب بالنسبة للحضور في إطاره الأشمل؟ هل يمكن لتغيير مكانة السياحة كشكل من أشكال الأعمال الإصلاحية أن تsem them بتشكيل المعايير المكانية للمنطقة وإعادة طرح طرق منسية منذ زمن بعيد تم محوها من الوعي الجماعي؟

سجلت الكويت حضوراً بارزاً في المعرض حيث أعيد طرح العمارة الإسلامية في إطار الممارسات المعاصرة. فأسهمت أعمال كلاً من محمد مكية، وسوني ليندستروم، ومالين بيورن، وكزو تانغي إلى جانب المهندس المعماري الكويتي المولد غازي سلطان، برفد انطلاق حركة جديدة في مجال العمارة العربية. ونظراً لأن المنطقة الكائنة بين الشرق والغرب هي المسألة موضع نقاش، أصبحت الكويت محوراً هاماً واساسياً في هذا النقاش. ففي هذا الجزء من العالم، يبدو أن هناك مواصفات خاصة للتنقل والقبول رئيسي في التطور الثقافي قائلاً: “إنها تمثل شريان

زهاء على بابا

## Commissioner's Statement

of history. This artery played a major role in spreading cultural influences to civilizations beyond the region, and continues to play the same role in our current time.”

When I ask him about his opinion as an archaeologist regarding theories that are supportive of the Gulf as the lost paradise he argues against it explaining that “Eden, Paradise, immortality, is translated as bliss, it is all that societies need, it never had a geographical boundary and I don't believe that it ever had a real location and dimensions, Eden is spiritual, it is immanence. How to evoke Eden in our lives? Bliss is realized with the other, in accepting differences, in searching for meeting points and connections, in peaceful coexistence.”

Commissioned by the National Council for Culture, Art, and Letters, Kuwait has been present in Venice often, with explorations of the current and recent past, a post-occupancy investigation examining how social capital shaped Kuwait City in *Kethra* project, and the process of acquiring modernity for the second participation in 2014. Kuwait's representation in 2016 responds to the announced theme of the 15th International Architecture Exhibition by designing new frontiers of dialogue and exchange, which suggest that the frontline of architecture is in imagining a future collectivity that reclaims an undivided seascape and vital continuity, while recognizing the urgency of architectural practices.

سجلت الكويت حضورها في مدينة البندقية، وذلك باستكشافات من الحاضر والماضي القريب في إطار دراسة لفترة ما بعد الاستعمار تسلط الضوء على كيفية إسهام رأس المال الاجتماعي بتشكيل مدينة الكويت من خلال مشروع (كثرة)، إضافة إلى عملية اكتساب الحداثة للمشاركة الثانية في عام 2014. يأتي تمثيل الكويت في عام 2016 استجابةً للتوجه المعلن عنه في معرض العمارة الدولي الخامس عشر من خلال تصميم آفاق جديدة للحوار والتبادل تشير إلى أن الخط الأساسي للعمارة يمكن في تخيل جماعات المجتمعات، ولكن النعيم لم يكن له حدود جغرافية ولا أعتقد أنه اتخذ موقفاً وأبعداً حقيقةً في أي وقت مضى، فجنة عدن مدينة روحية وميزة فطرية. كيف بالإمكان استحضار جنة عدن في حياتنا؟ يتحقق النعيم مع الآخر في قبول الاختلافات والبحث عن نقاط الالتقاء والاتصال والتعايش السلمي”.

بتكليف من المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، إدراك الحاجة الملحة إلى الممارسات المعمارية. وعند سؤاله عن رأيه، بصفته عالم آثار، فيما يتعلق بالنظريات القائلة بأن الخليج هو موقع الجنة المفقودة أوضح معارضًا: “إن جنة عدن والجنة والخلود مرادفات للنعيم الذي يشكل كل ما تحتاجه المجتمعات، ولكن النعيم لم يكن له حدود جغرافية ولا أعتقد أنه اتخذ موقفاً وأبعداً حقيقةً في أي وقت مضى، فجنة عدن مدينة روحية وميزة فطرية. كيف بالإمكان استحضار جنة عدن في حياتنا؟ يتحقق النعيم مع الآخر في قبول الاختلافات والبحث عن نقاط الالتقاء والاتصال والتعايش السلمي”.

**Zahra Ali Baba** (Ahmad) is an architect that has co-curated The Winter School Middle East in 2011, and is the co-founder of the Kuwait Chapter of Docomomo International, a member of the Kuwait Delegation at The UNESCO World Heritage Committee (since 2011), and the chief researcher of the Abraj Al Kuwait nomination dossier to the World Heritage List. She is currently involved in various architectural and urban conservation projects, as well as curating cultural programs at the National Council for Culture, Art, and Letters. Her work includes Kuwait's presence at the International Architecture Exhibition of La Biennale di Venezia (since 2012), with roles shifting to commissioner representation for Kuwait Pavilion in 2014 and 2016.

زهراء علي بابا مهندسة معمارية شاركت في تأسيس مدرسة الشرق الأوسط الشتوية في عام 2011، كما أنها تعتبر أحد مؤسسي فرع الكويت لمنظمة دوكومومو الدولية. علاوة على كونها عضو في وفد الكويت في لجنة التراث العالمي التابعة لليونسكو (منذ عام 2011)، ورئيسة الباحثين القائمين على ترشيح ملف أبراج الكويت إلى قائمة التراث العالمي. تشارك زهراء حالياً في مختلف مشاريع الحفاظ على الطراز المعماري والمعماري، إضافةً إلى تنسيق البرامج الثقافية التي يقدمها المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب. وعملت زهراء على تمثيل الكويت في معرض بياني مينيسبيا الدولي للعمارة (منذ عام 2012)، حيث اضطاعت بعدة أدوار كان آخرها تقويضها بتمثيل جنح الكويت لعامي 2014 و 2016.

## Curatorial Statement

*Between East and West: A Gulf (BEWAG)* began as series of questions - an exploration of points and territories that asks how the architect can imagine a scale beyond the national. The investigation of the hydrography of the Arabian/Persian Gulf and its islands reveals a realm forgotten between two coasts. Acting now as the liquid boundary between nations, the Gulf and its islands are the territories in which the identities of the coasts were initially formed. Prior to the discovery of oil, its waters were the source of livelihood for the region which was connected through trade, cultural exchange and commerce. The shallow body of water and the low sandbars that form its islands, create a shifting network of isolated and interconnected nodes. The Gulf island was inextricably linked to the movement of people and resources, yet of a scale and possible containment that allowed it to be planned and experimented upon throughout history. This meant that the island was the smallest plannable political and ecological space in the region.

Ali Karimi  
Hamed Bukhamseen

As such, the Gulf is not a body of water, but a field site for the experimentation and creation of identity, culture, and ecology since antiquity. Its islands were utilized by their inhabitants, as well as those who viewed them from the coasts for the purposes of tourism, trade, hunting, and resource extraction. Shrines were built, wars were fought, and prisoners were exiled within their shores. Their scale and reliance on the hinterland of Arabia/Persia, or the distant coasts of India and East Africa, meant that these grounds were continually under the entrepreneurial gaze of the surrounding continents. The Gulf and its islands are part of one consistent landscape in which the edge condition and the notion of the limit are in flux. The result is a landscape defined by the ebb and flow of water and people, a conceivable realm whose utility was derived from the ability to imagine a purpose for islands.

As the states along the western coast of the Gulf developed in the twentieth century, the historical role of the body of water ceased to exist. Formerly a space of fluid movement and exchange, the Gulf became the dividing space between larger nation-states. The islands that dot this body of water are no longer part of a network, rather, they are isolated properties that serve only as divisive points of contestation, resolved by international arbitration. Yet the imaginary of the island did not end, and the logic of the island became so totalizing that it would go on to influence architectural and urban development within the region. The creation of artificial islands, free trade zones, isolated real estate ventures, or autonomous urban enclosures exhibit the ongoing fascination with the plannable. The island offers autonomy and totality but also a space of separation for reimagining the status quo. This trend continues today with the creation of the Palm and World islands in

طُرِح مشروع "الخليج ومحيطةه" في البداية كسلسلة من الأسئلة تستكشف نقاطاً ومساحات في الخليج العربي وتتمحور حول قدرة المهندس المعماري على تخيل ما يتجاوز الحدود الوطنية عن طريق تصوراته لجزر المنطقة ليصونا إلى عالم منسي ما بين الضفتين. تشكل مياه الخليج اليوم الحدود الطبيعية الفاصلة ما بين الدول الواقعة على ضفتيه، هو الذي حدد مع جزره الهويات الأولى للسواحل المحيطة به. فقبل اكتشاف النفط، كانت مياه الخليج مصدر الرزق الأساسي لسكان المنطقة الذين تواصلوا فيما بينهم عبر التبادل التجاري والثقافي. وأدت مياهه الضحلة وحواجزه الرملية قليلة الارتفاع التي شكلت جزءاً من شبكة إنشاء شبكةً متحركة من النقاط المنعزلة والمترابطة فيما بينها، فاتصلت الجزيرة الخليجية اتصالاً وثيقاً بحركة السكان والموارد، ولكن ظل ذلك على مستوى درجة من الاحتواء أتاها مجالاً للتخطيط والتجربة على مرّ التاريخ. ما يعني أن الجزيرة كانت أصغر مساحة سياسية وبيئية قابلة للتخطيط في المنطقة.

كلمة المنسقين

علي كريمي  
حامد بوخمseen

ومن هذا المنطلق، يمكننا القول إن الخليج ليس مجرد جسم مائي بل ميدان للتجربة وإنشاء الهويات والثقافات والفضاءات البيئية منذ العصور القديمة.

في الماضي، استخدمت الجزر من قبل سكانها ومن قبل أولئك الذين لم ينحوها عن السواحل، وكانت لهم مصيفاً ومنطلقاً للتجارة والصيد واستخراج الموارد. وبنية هناك الأرضية وخضت الحروب ونفذت إليها السجناء. وبسبب حجم هذه الجزر واتكالها على الأراضي الداخلية للجزيرة العربية وببلاد فارس، أو السواحل البعيدة مثل الهند وشرقي أفريقيا، ظلت تحت التأثير التنظيمي للبر المحيط بها.

في الواقع، يشكل الخليج مع جزره صورة طبيعية متGANSAة يتغير فيها مفهوماً الحافة والحد باستمرار. والنتيجة صورة طبيعية رسمها الماء والجزر على وقع حركة السكان، فتحولت إلى عام ملموس ارتبطت فائدته بمدى القدرة على تخيل هدف لوجود الجزر.

هكذا، أصبحت الجزيرة في الخليج المساحة الوحيدة التي تسمح بتخيل نطاق يتجاوز حدود الوطن، والمكان الوحيدة للنقاش أو التجربة. وفي ظل تصاعد التوتر بين الدول الإقليمية، أجريت

ومع بدء تطور الدول الكائنة على الساحل الغربي للخليج في القرن العشرين، بدأ الدور التاريخي لهذه المساحة المائية بالانحسار. وما كان في السابق

## Curatorial Statement

Dubai, the housing islands in Bahrain, and the new plan for Kuwait's offshore territories, to name a few. The island in the Gulf has become the only space for imagining a scale beyond to the national, the only space for discourse or experimentation.

Tensions between regional countries have led to the investigation and the possibility that the Gulf islands hold an alternative to the current national framework. BEWAG takes these islands as possible points in a larger plan for the region. This year's Kuwaiti participation at the 15th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia documents these islands and their histories, looking to understand the landscape that forms the Gulf, allowing the history of exchange and maritime fluidity to occur. It asks how the Gulf as a political and economic space can be re-planned through its islands, and reimagined as a space of exchange rather than division. The result is a master plan of islands - literally and conceptually.

An invitation was sent out and asked different architectural offices in the region to propose an instance within the larger framework of a masterplan. The notion of 'masterplanning' these islands, through variant architectural contributions, suggests that a territo-

rial reimaging of a region can occur through the acupunctural structuring of points of contact and exchange. Such a concept runs precisely counter to the top-down planning approach of cities and countries in the Gulf, however such a subversion is necessary where a united effort is an unlikely proposition.

This "piecemeal masterplan," is not consistent, it is not holistic, it is not authored, nor is it a single vision. It leaves individuals and young offices from the region with two questions—what constitutes a masterplan and how can we plan for a new region? The design submissions received range from the entrepreneurial to the ecological providing an insight into what is deemed an urgency that can be addressed by architectural agency. For a divided Gulf, a piecemeal masterplan of its islands offers the conscientious autonomy which is the only hope for political stability. By showcasing an alternate past and future for the region, the Kuwaiti Pavilion looks beyond the status quo of the national as unproductive framework for peace. The political issues associated with that framework are negotiated through an imaginary focused on exchange and connectivity rather than two coasts and the gulf between them.

**Ali Karimi** is a Bahraini Master in Architecture candidate at the Harvard Graduate School of Design. His interests are in social housing, public space, and infrastructural re-imaginings of the Gulf. Ali has worked in Dubai with HOK, in Chile with Elemental, and attained regional experience in public and private projects through his time in Bahrain with Gulf House Engineering. Ali has also conducted research on government-built housing in the GCC with the Affordable Housing Institute in Boston as a Joint Center for Housing Studies Fellow; and in Havana with a grant from the David Rockefeller Center for Latin American Studies. His work has been published in San Rocco, CLOG, Wallpaper Magazine and the GSD Platform Books.

**Hamed Bukhamseen** is a graduate of the Harvard University Graduate School of Design where he earned a Master of Architecture in Urban Design. With a Bachelor of Architecture and Bachelor of Fine Arts from the Rhode Island School of Design, he was awarded the Architecture Alumni Travel Award where he undertook studies and interventions on public water infrastructure. He has worked internationally within the US, Germany and Kuwait on various architectural and artistic projects. Aimed primarily at the merger of interests in art and architecture across the urban realm, his work has been published in numerous media outlets and has been exhibited in Cambridge, Rome, Venice, and Dublin.

والمتبعة في مدن ودول الخليج، لكن مثل هذا الانقلاب يصبح ضروريًا حين يتعدى التوصل إلى جهد موحد. إطارات يختلف عن الإطار الوطني الحالي. وانطلاقاً من ذلك، يصنف مشروع "الخليج ومحيطه" هذه الجزر كقطاطع محتملة ضمن خطة أوسع للمنطقة.

وكانت الكويت قد كشفت خلال مشاركتها هذا العام في المعرض الدولي للعمارة ضمن فعاليات معرض بيانيي البندقية عن وثائق تتناول هذه الجزر وتاريخها في مسعي لفهم الصورة الطبيعية التي يشكلها الخليج، ما قد يتيح تجديد التاريخ الطويل من التبادلات والحركة الإنسانية البحريّة.

من هنا، يدعو الجناح الكويتي للبحث في كيفية إعادة التخطيط للخليج كمساحة سياسية واقتصادية اطلقاً من جزءه، والنظر إليه كمساحة للتبدل بدل عنوان الانقسام. والنتيجة خطة رئيسية تستند إلى الجزر سواء بالمعنى الحرفي أو كمفهوم عام.

في هذا الإطار، وجهت دعوة إلى عدد من المكاتب الهندسية في المنطقة لطلب تقديم اقتراح يتناول مثلاً معيناً ضمن الإطار الأوسع للمخطط الرئيسي.

فمجرد التفكير بإعداد مخطط رئيسي لهذه الجزر، من خلال عرض ماضٍ ومستقبلٍ مختلفين للمنطقة، يتجاوز جناح الكويت الوضع الراهن على المستوى الوطني الذي يعتبر إطاراً غير مثمر للسلام. ويتم التفاوض على الشؤون السياسية المتعلقة بهذا الشأن من خلال صورة تستند إلى التبادل والتواصل لا على ساحلين يفصلهما الخليج.

**علي كريبي** مُرَشحٌ بحريني لدراسة الماجستير في الهندسة المعمارية بكلية الدراسات العليا للتصميم بمجموعة هارفارد. تتركز اهتماماته على مشاريع الإسكان الاجتماعي، والمساحات العامة، وإعادة تصميم البنية التحتية في دول الخليج. عمل في دبي مع شركة HOK، وفي شيلي مع Elemental، واكتسب خبرة إقليمية من العمل على مشروعات القطاعين العام والخاص خلال فترة عمله مع شركة دار الخليج للهندسة في البحرين. كما أجرى على أبحاثه على مشاريع الإسكان الحكومية في دول الخليج العربية بالتعاون مع معهد الإسكان المبادر في بوسطن، حيث كان يشغل منصب زميل في المركز المشترك لدراسات الإسكان، وفي هافانا بعد حصوله على منحة مركز بيفيد روكيار للدراسات الأمريكية Wall- CLOG San Rocco، نشرت أعماله في مجلات GSD Platform paper Magazine وكتب paper Magazine.

**هamed bukhamseen** تخرج من كلية الدراسات العليا للتصميم بجامعة هارفارد حيث حصل على درجة الماجستير في الهندسة المعمارية والتصميم الحضري. يحمل بوكمسين درجة بكالوريوس الهندسة المعمارية وبكالوريوس الفنون الجميلة من كلية دو آيلاند للتصميم، كما حاز على جائزة السفر لخريجي الهندسة المعمارية، حيث أدى عدداً من الدراسات والتدليلات على البنية التحتية العامة للبيهار، كما شارك في العديد من المشروعات الدولية في الهندسة المعمارية والفنون في الولايات المتحدة الأمريكية وألمانيا والكويت، ومن منطلق حرصه على الدمج بين اهتماماته بالفن والعمارة في المجال العربي، نشرت أعماله في العديد من المنافذ الإعلامية المرموقة وُمُرِضت في كلٍّ من كامبريدج، وروما، والبنديقية، وبلزن.

*Between East and West, A Gulf* is a new territorial project that recasts the positioning of the Gulf with the aim to reconcile the eastern Persian shoreline with its western Arabian counterpart.

Muneerah AlRabe

In order to reveal a new dimension to the highly contested body of water, the project focuses on the regional islands and their strategic potential for implementing a new master plan. The intention is to create more political, social, and economic unity for the entire Gulf region.

Taking the fragmented, single entity of the island as a starting point, this publication communicates and engages the overlapping layers of shared history and documents the vast, untapped territories of the 300+ islands located within the Gulf. The aim is to explore new alternatives for a less volatile future. Each of the three sections within the publication correlates with each of these narratives.

The first section, "Narratives," recasts the overlapping historical descriptions of the islands, exploring notions of identity, spatiality, phenomenology, and the acquired socioeconomic and political constructs that persist. This section utilizes the expertise of historians, architects, and artists to trace these narratives with the hope of identifying the beginnings of national identities through specific fragments of the Gulf islands. This acts as a backdrop to understanding the contemporary complexity of the region's geopolitical relations.

The second section, titled "Representations," seeks to archive the 300+ islands and archipelagos into a tool of investigation that calls attention to the intricacies, overlaps, and aggregations of the varying island typologies.

Muneerah AlRabe is a Master of Science of Architecture candidate in the Aga Khan Program for Islamic Architecture (AKPIA) at Massachusetts Institute of Technology (MIT). She holds a Bachelor of Architecture from Syracuse University and has professional experience in the field of architecture and design in Kuwait and Germany. Her interests lie in the intersection of politics, sociology, economics and design in the Arab World. As a student of AKPIA, she has conducted research on the transnational power relations of the Gulf Cooperative Council's interconnection grid as a tool for regional power and nation building. In addition, she has investigated the current and past socio-political movements in Kuwait to understand their impact on urban form and urban life within Kuwait and the Arabian Gulf. Currently, she is investigating the socio-spatial politics of public space within Kuwait City in the hopes of achieving a new understanding of public spaces within Kuwait City, in order to enhance and develop public life within Kuwait.

Leaping from historical accounts into foreseeable imaginaries, the last section of the publication, "Projections" envisions a possible vision of the future. This section portrays the urgency for architecture and design practitioners to envision the islands, and the Gulf more generally, as a project of unity rather than division.

The logic of the fragmented islands is reflected in the disjointed format of the publication itself. The visual narrative collects pieces of historical snapshots with an assemblage of photographic accounts and diagrammatic representations of the dispersed isles. The visual catalog illuminates geographic and phenomenological connections of these fragmented islands, to illustrate the once-unnoticeable similarities. It acts as a large inventory of natural and constructed islands. The catalog epitomizes the islands as vital territories, strategically located throughout the Gulf, to allow for a comprehensive regional project. While at the same time, the textual essays enable individual interpretations to be understood within a particular time and space.

Overall, the publication is a responsive call for urgency, to envision an alternative future derived from a conceived past. It did not seek to limit itself within a fixed structure, but rather emerged as a result of engaging historians, architects, and artists from across the region to participate in re-imagining and recasting the historical past and the projective future, through an island lens.

«الخليج و محيطه» هو عنوان مشروع إقليمي جديد يعيد تشكيل وضعية الخليج العربي بهدف تسوية الخلافات بين دولة واقعة على الساحل الشرقي الفارسي ونظيرتها الواقعة على الساحل الغربي العربي منه.

ويركز المشروع على الجزر الإقليمية وإمكاناتها الاستراتيجية من أجل الكشف عن بعد جديد ينظر إلى الجزر ومنطقة الخليج كمشروع للوحدة وليس الانقسام.

يعكس التصميم المجزأ للكتاب بحد ذاته منطق تقسيم الجزر إلى وحدات فردية، حيث يجمع السرد البصري للجزر مقاطع من لقطات تاريخية مع مجموعة من الروايات فوتوغرافية والتمثيلات

البيانية للجزر المتناثرة، ويسلط الدليل البصري الضوء على الصلات الجغرافية والظواهرية في تلك الجزر المجزأة سعياً لتوضيح أوجه التشابه غير الملحوظة بينها، بحيث يعمل كقائمة كبيرة للجزر الطبيعية والمشيدة. ويلخص دليل الجزر بوصفها أراض حيوية ذات موقع استراتيجي متوزع في جميع أنحاء منطقة الخليج، في سبيل إتاحة المجال القراءة شاملة لمنطقة الخليج، كمشروع إقليمي. فيما تتيح المقالات النصية المجال أمام التفسيرات الفردية لأجزاء الجزر، بحيث يتم فهمها ضمن وقت وحيز معين.

عموماً، يأتي هذا الكتاب استجابة لأهمية استشارة مستقبل بديل للمنطقة يستمد من ماضيها المتصور. ولم يقصد هذا الكتاب حصر نفسه داخل بنية ثابتة، بل تبلور نتيجة لإشراك مؤرخين ومهندسين عرب وفنانين من جميع أنحاء المنطقة للمشاركة في إعادة تصوّر ورسم الماضي التاريخي والمستقبل المتوقع، من خلال منظور هذه الجزر.

أما القسم الثاني، فهو عبارة عن دليل لجزر الخليج. يسعى هذا القسم إلى أرشفة الجزر المتداوّلة عددها فوق الثلاثمائة جزيرة في دليل مصور، تم إنشاؤه كأداة للدراسة من شأنها أن تستوعي الانتباه إلى التعقيدات والتداخلات، وتجميل أمماط الجزيرة المختلفة.

ويكون القسم الأخير من الكتاب، الذي يحمل اسم «تصورات»، بالدخول في آفاق التخيّلات الاستشرافية، فيتصور رؤية محتملة للمستقبل.

## منيرة الربيعي

منيرة الربيعي طالبة في جامعة ماساتشوستس للتكنولوجيا (MIT)، وهي حالياً مرشحة للحصول على درجة الماجستير في العلوم الهندسية المعمارية في برنامج اللغا خان للعمارة الإسلامية. وقد حصلت على شهادة البكالوريوس في الهندسة المعمارية من جامعة سيراكوز ولديها خبرة مهنية في مجال الهندسة المعمارية وتقديم العروض في الكويت وهمامبور، أمريكا. وهي مهتمة في تطوير العمارة بالسياسة والاقتصاد والفن في العالم العربي وقد أجرت بحثاً في مشاريع الهندسة المدنية، كالشبكة الهرابائية الخليجية التي تعمل على تنمية قوه مجلس التعاون الخليجي وبناء هوية طلابية إقليمية وبالإضافة، فهي تبحث استخدامات الحركات الاجتماعية السياسية العالمية والتاريخية في الكويت المدني والحياة المدنية في الكويت وال الخليج العربي. حالياً، هي تدرس تأثير الحركات الاجتماعية في الأماكن العامة داخل مدينة الكويت أملأً في تكوين اساساً لهم دور استخدامات الأماكن العامة في مدينة الكويت وأثرها على الحياة العامة.

# الروايات

## Narratives

01

Studio Bound in collaboration  
with Fortuné Penniman /  
استوديو باوند بالتعاون مع  
فورتونيه بينيمان

02

Fahad Bishara /  
فهد أحمد بشارة /

03

Ahmed Makia /  
أحمد مكية /

04

Fatma Sahlawi &  
Rashid bin Shabib /  
فاطمة السهلاوي  
و راشد بن شبيب

05

Rand Abduljabbar &  
Maitha Mezroui /  
رند عبد الجبار  
و ميثناء المزروعي

06

Peter Seeberg /  
بيتر سيبيرغ /

07

Nesrin Tabatabai &  
Babak Afrassiabi /  
نسرين طبطبائي  
و بابك افراصيابي

08

Noor Boushehri /  
نور بونشهري /

09

Abdulatif Al-Mishari /  
عبداللطيف المشاري

Historical readings  
of the Gulf its islands.



## Evolving Boundaries

Rethinking Borders and  
Drawing a Better Line

Studio Bound in  
collaboration with  
Fortuné Penniman

To draw a line is to draw a distinction—a separation between one space and another. On the other hand, to draw a line is to draw a connection between one point and another.

In both instances, the line is defined as a boundary, and the commonality in both is that an alternative dimension is constructed that is essentially an in-between space that can be defined as a threshold. The history of drawing boundary lines is examined in this paper, with an emphasis on ocean space as the threshold for reconsidering the anatomy and definition of a “line.” The Arabian (Persian) Gulf and the islands of Al-‘Arabiyah and Farsi are utilized as examples to bring forth the case of the evolving nature of the boundary line, as a political and economic medium in the quest for dominance.

A boundary can be defined as a line drawn in space to mark the peripheries of a state or a territory.<sup>1</sup> International boundaries can be classified in four types: 1) functional/genetic, 2) antecedent, 3) subsequent, and 4) relict boundaries. The first type, functional, is based upon geographical conditions where borders are defined following existing physical boundaries (conditions) manifested by nature, such as a river or a mountain range. The second type of boundary, antecedent, is commonly used today in the New World. This type of boundary usually comprises straight or geometric lines that are drawn and defined on a map around a conference table, without full consideration of the land conditions. These boundaries are usually defined through formal agreements between two or more states. The third type of boundary is the subsequent boundary, and this is based upon ethnic-cultural divisions, whereby delineations are set according to either religion or language. The fourth type of boundary is known as relict, and

these are boundary lines that have lost their political function, whereby a bigger state absorbs a smaller state, or when boundaries between two states are abandoned or redrawn.<sup>2</sup>

Boundaries are complex in their nature as is evident in the case of the Arabian Gulf. The Gulf presents an interesting example regarding maritime boundary conditions, due to its wealth in natural resources such as gas and oil, and its geographical form, where a continental shelf boundary is located and shared between seven states. Here the water is the medium that simultaneously connects and divides the surrounding states. In a sense, the water is the frontier and the connecting zone, which as a result of economic and political aspirations of the surrounding states, evolves into a boundary where the need for defining points of contact becomes imminent. In the Arabian Gulf, there are multiple types of boundaries present, whereby the antecedent periphery is present through the marine boundaries drawn and agreed upon by the different states in the way in which the waters are shared. Simultaneously, the functional boundary is the continental shelf, which imposes on the contrived antecedent boundaries. Boundaries are complex as there may be a series of different interpretations of borders within the same context. This complexity is often a result of politicization.

Historically, the predecessor to the concept of the boundary is the frontier. In the ancient world, man was preoccupied with defining the “frontiers” of his realm; the modern man’s main concern regarding the peripheries of his dominion is to define its

ترسم الخطوط بشكل عام إما للتمييز بين مساحتين وفصلهما عن بعضهما البعض أو لوصل نقطة بأخرى.

وتقودنا كلتا الحالتين إلى تعريف الخط على أنه الحد بين مساحتين، وكلتا الحالتين أيضًا تجتمعان على نقطة مشتركة واحدة وهي أن بعد البديل الذي أنشأه هذا الخط إنما يشكل مساحة فاصلة يمكن تعريفها على أنها عتبة أو نقطة للانتقال من مساحة إلى أخرى. وفي هذا البحث، سيتم دراسة ومناقشة تاريخ تعين الخطوط الحدودية، مع التركيز على مساحة مياه المحيط باعتبارها نقطة للطموحات الاقتصادية والسياسية لهذه الدول. الإشارة إلى الخليج العربي (الفارسي) وجزيئي العربية وفارسي كأمثلة على موضوع تطور مفهوم الخطوط الحدودية، باعتبارها وسائل اقتصادية وسياسية تستخدم في السعي نحو السيطرة.

ويمكن تعريف الحدود على أنها خطوط مرسومة في حيز المكان لتحديد محيط دولة أو منطقة.<sup>1</sup> ويمكن تصنيف الحدود الدولية إلى أربعة أنواع: 1) حدود وظيفية/عامة، 2) حدود سابقة (3) حدود لاحقة (4) حدود أثرية. ويعتمد النوع الأول من الحدود، وهي الحدود الوظيفية، على الظروف الجغرافية التي ترسم الحدود بالاعتماد على الحدود الفيزيائية الموجودة (الظروف) والموضوعة من قبل الطبيعة، كالأنهار أو سلاسل الجبال. أما النوع الثاني من الحدود، وهي الحدود السابقة، فهي مستخدمة بشكل شائع في عالمنا المعاصر، وت تكون عادة من خطوط مستقيمة أو هندسية يتم رسمها وتحديدها على الغرائط لتكوين محيطًا منطقه نفوذه وسلطاته.<sup>3</sup> ولتوضيح الفرق ما بين المفهومين بشكل أعمق، يمكننا تبع هذين المفهومين بشكل اشتراكي، حيث أن جذور كل المفهومين مختلفة كما يشرح بيتر. جي. تايلور (1989) مستشهدًا بقول كريستوف (1959)، بأن

الأطراف (Frontiers) تأتي من التواجد في “المقدمة” (In front) بمعنى في “طليعة الحضارة”， أما الحدود (Boundaries)، فهي مشتقة من كلمة “الحد أو المحيط (Bounds)، والتي تعني حدود المنطقة. ويفرق تايلور بين المفهومين، حيث يعرف الأطراف على أنها “متوجهة نحو الخارج” أما الحدود فهي “متوجهة نحو الداخل”， وبينما تعدد الحدود خطوطًا فاصلة وواضحة، تشكل الأطراف منطقة الاتصال.<sup>4</sup>

وتعتبر الحدود معقدة بطبيعتها، ويبدو ذلك واضحًا في منطقة الخليج العربي، والتي تعد مثالاً في الماضي، وبالنسبة لأي منطقة محصورة، كانت

استوديو باوند  
بالتعاون مع  
فورتونيه بينيمان

## Evolving Boundaries

### Rethinking Borders and Drawing a Better Line

'boundaries.'"<sup>3</sup> To elaborate further on the distinction between the two notions, we can trace the two terms etymologically. Their roots are distinctly different, as Peter J. Taylor (1989) explains while citing Kristof (1959), the frontier comes from the notion of being "in front" as the "spearhead of the civilization." Boundary, on the other hand, comes from "bounds" implying territorial limits. Taylor distinguishes the two notions defining the frontier to be "outward-oriented" whilst boundary is "inward-oriented". . whereas a boundary is a definite line of separation, a frontier is a zone of contact."<sup>4</sup>

As a zone, the frontier suggested the limits of a state's power and influence, and it brought together two entities that were in conflict whether, politically or socially, as they pushed towards each other. Therefore, the frontier becomes a space of contact between two entities, where one political and military power of the two states faces each other. The boundary on the other hand is more divisive and is regarded as the limiting edge of a state's influence. For instance, in the case of the Arabian (Persian) Gulf, the boundaries are a manifestation of a political push, initially between the Persian and Ottoman Empires, and later between the British and the Iranians.<sup>5</sup>

The notion of the boundary is an invention of the nineteenth century. Prior to that, the concept of the frontier was dominant, regarded by the ancient man to mark the end of his conquest. "Frontier is, therefore, ancient and boundary is new."<sup>6</sup> Defining boundaries was a necessity during the nineteenth century; it came hand in hand with the development of the world-economy. The first borderlines were established in North America, Europe, Australia, South Africa, and with the boundaries between British India and Iran. Drawing these margins was fundamental to the establishment

of the new world economic order, which meant that precise points of contacts between states was necessary for trade systems to prosper, thus the birth of state boundaries.

Upon the establishment of boundaries, an evolution in their interpretation also occurs, most notably in the seas. There is a shift from an act of stewardship and governance towards ownership, as is evident in the contested waters of the Arabian Gulf. The territory of ocean space, due to its fluid nature, allows sovereign states to not only own the resources of that area but also have the ability to control and manage the sea vessels that traverse the delineated area. This form of governance extends the country's control beyond its territorial land and spreads its sphere of influence onto places that it does not possess. However, due to the necessity of safe passage, claiming water like territory ultimately increases political, economic, and social power. This has been encouraged by competitive capitalist production.<sup>7</sup> Water is governed by sovereign states "as a means of commodifying and guaranteeing rents from resources, the modern era has been characterized by a number of proclamations and events that generally are perceived as drawing lines designed to foster the enclosure, possession, and management of ocean space."<sup>8</sup>

The Arabian Gulf islands of Farsi and Al-'Arabiyyah were unclaimed until 1929, and offer a poignant example of the way modern boundaries have evolved to be drawn. This particular case had a profound historical and political impact as it shed light on the construction of maritime boundaries between Saudi Arabia and Iran. This was significant during the twentieth century due to the development of the world-economy as these boundaries had great economic and political impact on the control of the offshore oil and gas reserves. In order to understand the nature in which

يمكن النظر إليها على أنها حدود مصممة لتبني مناطق معينة أو ممتلكات أو إدارة مساحة المحيط."<sup>9</sup> وبالتالي، تصبح الأطراف مساحة للاتصال ما بين كيانين تواجهه فيها القوى العسكرية والسياسية للدولتين، أما الحدود فهي أكثر تقسيماً وتعد الحد الفاصل لقوية ونفوذ الدولة. فعلى سبيل المثال، وفي حالة منطقة الخليج العربي (الفارسي)، تعد الحدود تعبيرًا عن النزاع السياسي الذي وُجد بين الإمبراطوريتين الفارسية والعثمانية في بداية الأمر، وما بين الدولتين البريطانية والإيرانية لاحقاً.<sup>10</sup>

وقد تم ابتكار مفهوم الحدود لأول مرة في القرن التاسع عشر، وقبل تلك الفترة، كان مفهوم "الأطراف" هو المفهوم السائد، حيث كان المكان الذي يحدد تاريخ هاتين الجزرتين بشكل أعمق.<sup>11</sup>

لم تُثْرَ مسألة ملكية هاتين الجزرتين من قبل الدول المجاورة حتى بدأت هيئات الحكومة البريطانية بطرح استفسارات حول عن هذا الموضوع في عام 1929. وقبل هذا التاريخ، كانت كل من الكويت وال سعودية وإيران قد أعلنت جميعها ملكيتها للجزيرتين. وتبغ أهمية هاتين الجزرتين من كونهما غنيتين بالموارد الطبيعية (الشكل 1)، وفي تلك الفترة، قامت الحكومة البريطانية بترأس المفاوضات بين الدول الثلاثة المذكورة أعلاه حول هذا الموضوع ولمعرفة المزايا التي من الممكن أن تثمر عنها بالنسبة لبريطانيا من حيث الاستفادة من حقوق النفط في المنطقة.<sup>12</sup> وفي منتصف الأربعينيات من القرن الماضي، قامت شركة نفط الكويت بتشييد منارة في جزيرة فارسي، احتجت على إثراها كل من السعودية وإيران. وخلال السبعينيات، أعادت الدولتان فتح المفاوضات المتعلقة بملكية هاتين الجزرتين، وذلك بسبب طبيعتهما الجغرافية وغنى قاع المحيط فيما بالموارد الطبيعية، كذلك فإن احتمالية وجود حقوق للنفط في المحيط بالقرب في المناطق الشمالية للخليج جذبت انتباه الدول المجاورة.<sup>13</sup> واصلت الدول مفاوضاتها حتى توصلت إلى اتفاق في عام 1965، ينص على ملكية السعودية لجزيرة العرب وملكيّة إيران لجزيرة فارسي<sup>14</sup>، وفي ذات السياق، فإن تشكيل حدود الجرف القاري في عام 1968 أكد على هذه الحدود على الرغم من وجوب تعديل الخط الفاصل لتقسيم ملكية الجزرتين بين الدول.<sup>15</sup> ويحكم مياه المحيط في هذه المنطقة عدد من الدول المستقلة ذات السيادة، "باعتبار مياه المحيط وسيلة لتجارة البضائع والحصول على الانفاقية المتعلقة بجزيري الفارسي والعربي من العوائد من الموارد الموجودة داخلها، حيث أن عصرنا الحالي يحكمه عدد من الأحداث والتصریحات التي

ومع انتلاق هذا المفهوم، بدأ أيضًا تطور تأويل وتفسير الحدود، لا سيما الحدود البحرية. خلال تلك الفترة ظهر توجه جديد للانتقال من مفهوم الحكومة والإدارة نحو الملكية، وهو مفهوم بدا جليًا خلال تقسيم المياه المتنازع عليها في الخليج العربي. وبسبب طبيعة الماء السائلة، سمح تعلم تقسيم مياه المحيط للدول بامتلاك موارد المنطقة، وفي نفس الوقت إدارة البحار التي تمر عبر هذه المناطق والتحكم بها، حيث أن هذا النوع من الحكومة يوسع نطاق سيطرة الدولة إلى ما أبعد أراضيها البرية، لتمتد إلى مواقع لا تقع ضمن إطار ملكيتها. ولكن بسبب ضرورة توفير ممرات بحرية آمنة، فإن السيطرة على مناطق بحرية رفعت بشكل كبير النفوذ السياسي والاقتصادي والاجتماعي للدولة، وهو أمر عززه الإنتاج الرأسمالي التنافسي بين الدول.<sup>16</sup> ويحكم مياه المحيط في هذه المنطقة عدد من الدول المستقلة ذات السيادة، "باعتبار مياه المحيط وسيلة لتجارة البضائع والحصول على الانفاقية المتعلقة بجزيري الفارسي والعربي من العوائد من الموارد الموجودة داخلها، حيث أن عصرنا الحالي يحكمه عدد من الأحداث والتصریحات التي

وتعود خصائص الحدود التي تم تشكيلها بموجب الانفاقية المتعلقة بجزيري الفارسي والعربي من نوع الحدود السابقة والحدود الوظيفية، وقد تم

# تطور مفهوم الحدود

## إعادة النظر في مفهوم الحدود ورسمها بشكل أفضل

### Evolving Boundaries

#### Rethinking Borders and Drawing a Better Line

these boundaries were shaped, it is necessary to study the history of these islands further.<sup>10</sup>

It wasn't until 1929, when the question of ownership was raised by the agencies of the British government. Until then, Kuwait, Saudi Arabia, and Iran all claimed possession. These islands are particularly significant due to their location in a zone that is rich in natural resources (fig. 1). The British presided over the disputes between the three countries and what it might mean for Britain in terms of access to any oil reserves.<sup>10</sup> In the mid 1940s the Kuwait Oil Company erected a beacon on Farsi Island and Saudi Arabia and Iran protested. During the 1960s, Iran and Saudi Arabia reopened talks regarding the ownership of these islands, due mostly to the geological nature of the seabed and the wealth of natural resources therein. Furthermore, the possibility of offshore oil deposits in the north of the Gulf attracted the attention of these neighboring countries.<sup>11</sup> The countries resumed talks and came to an agreement in 1965 whereby Saudi Arabia claimed Al-'Arabiyah and Iran claimed Farsi Island.<sup>12</sup> However, the demarcation of the continental shelf boundary in 1968 meant the borders were further confirmed, although the median line had to be adjusted to account for the split in ownership of the two islands.<sup>13</sup>

The characteristics of the formed boundary agreement between Al-'Arabiyah and Farsi islands were simultaneously antecedent and functional boundary types. The mechanism by which the boundary lines were established was through a series of letters that finally resulted in a written agreement, known as the "Agreement concerning the sovereignty over the Islands of Al-'Arabiyah and Farsi and the delimitation of the boundary line separating the submarine areas between the Kingdom of Saudi Arabia and Iran."<sup>14</sup> The dividing line was based on connecting the specified

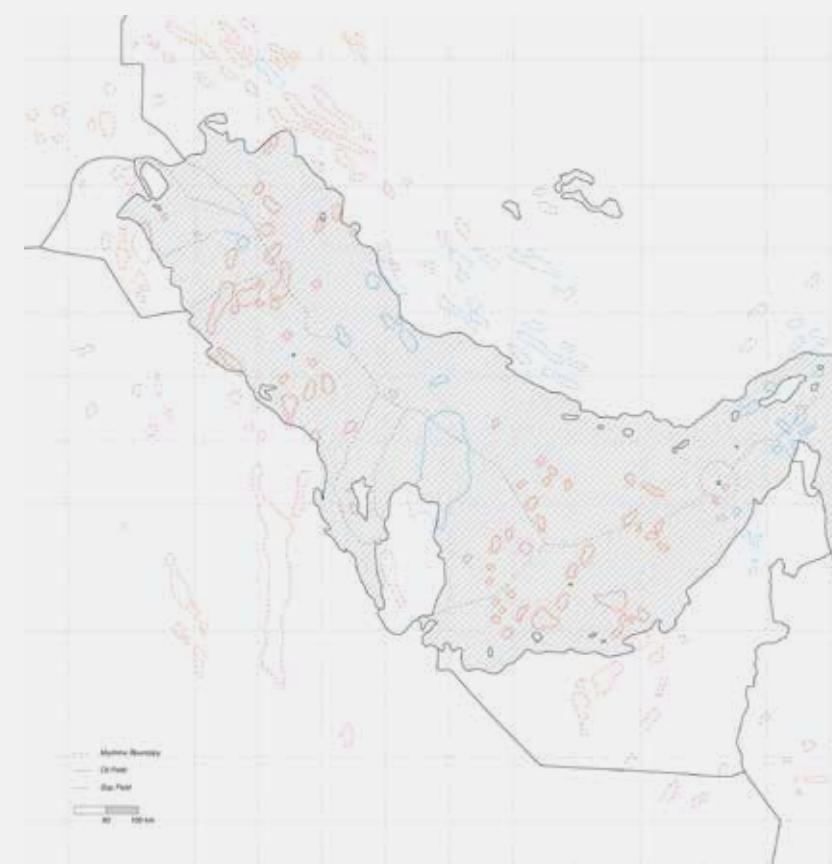
latitude and longitude points of the submarine areas, which related to each nation. The agreement relays a series of coordinates that—when a line is drawn between them—identify the dividing boundary between both states.<sup>15</sup>

As the two islands were predominantly left unoccupied prior to the agreement, what became evident is that the ocean space had greater significance than the islands themselves. Therefore, it was less about the islands than it was about the control over the ocean space, and its subsequent economic value, that made this demarcation so significant. What was beneath the seabed had great economic value and by shifting the line in either direction, an oil deposit could be claimed by one state or the other. Therefore the agreement was based upon the establishment of marine boundaries rather than ownership of the land, and the result of this agreement significantly shaped the Saudi-Iranian maritime boundaries in relation to offshore oil and gas deposits.

The territorializing of the ocean space is ultimately related to its stewardship. And although resources found within the seabed provide a great deal of incentive, the control and movement of seafaring vessels also enables an increased economic gain.

Ultimately, it is not merely how these borders are drawn on maps, but more so their spatial realization once the agreements have been made. The translation of boundaries from vectors on maps into demarcations of sovereignty can lead to points of confrontation. The borderline is a highly protected territory in most cases, and infringement upon a boundary can cause significant political unrest, as was the case with the American Navy crew that crossed into Iranian marine space near Farsi Island in January of 2016. Although the Navy claimed that it had crossed into Iranian waters by

Map of the vast oil and gas reserves spread across the Arabian Gulf.  
Drawn by Studio Bound

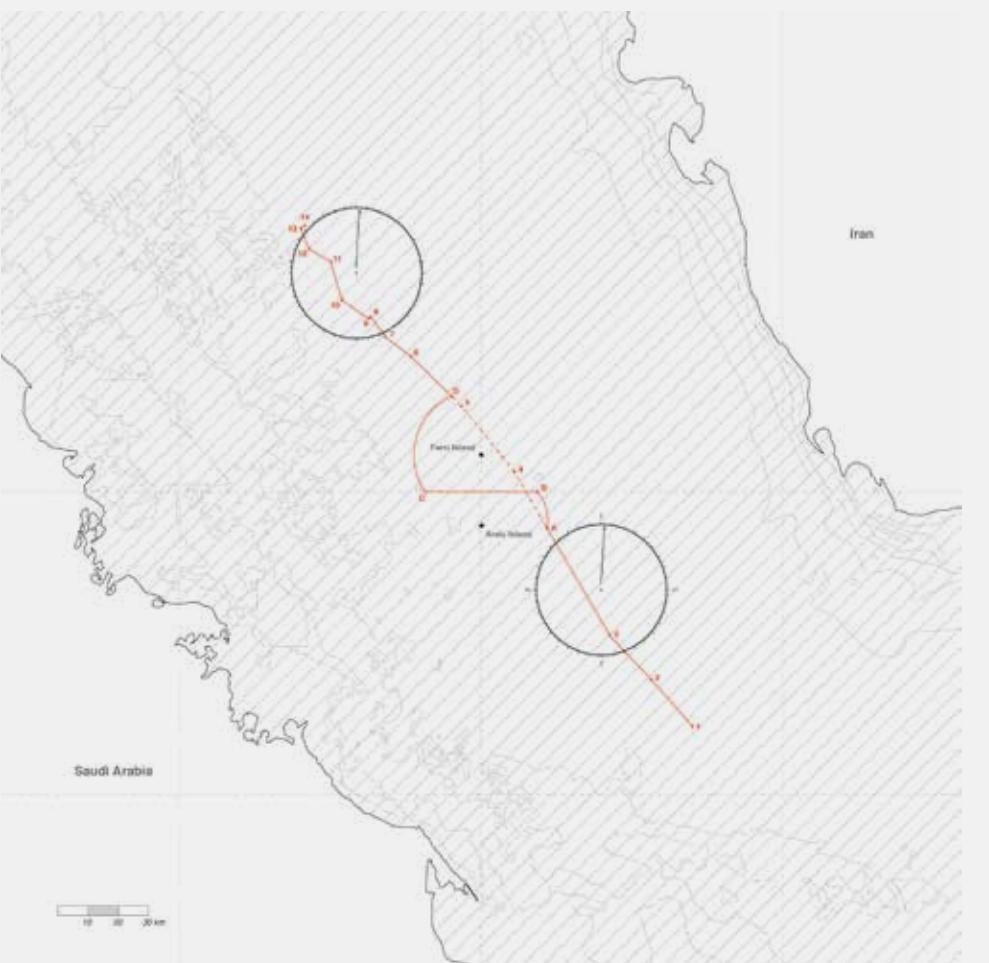


## تطور مفهوم الحدود

### إعادة النظر في مفهوم الحدود ورسمها بشكل أفضل

## Evolving Boundaries

### Rethinking Borders and Drawing a Better Line



Map of the Saudi Arabia and Iran Continental Shelf Boundary which was agreed and put into charter in 1969 defining the first marine boundaries separating Saudi Arabia and Iran. Drawn by Fortuné Penniman and Studio Bound

وبعد إجراء التحقيقات مع البحارة الأميركيين، تبيّن فعلاً أن دخول قوارب الدوريات التابعة لهم إلى الحدود الإيرانية كان عن طريق الخطأ، وذلك بسبب حدوث أعطال ميكانيكية وملحية. وتعد جزيرة فارسي الجناح البحري لفيلق الحرس الثوري الإيراني، عندما دخلت القوارب الأمريكية في المياه التابعة لإيران، تمّ أسر البحارة على الجزيرة. ويمكن تبعات مثل هذه الحركة أن تكون ضخمة وجذرية وسياسية بحثة، فمثلاً، في هذه الحالة قام قائد الحرس الثوري الإيراني بالإعلان عن هذه الحادثة عبر شاشات التلفاز الإيراني.<sup>15</sup>

في عام 2007، حصلت حادثة مشابه عندما دخلت البحرية البريطانية المياه الإيرانية دون الحصول على موافقة مسبقة، وإثر ذلك تمّ أسر أفراد البحرية لمدة 12 يوماً أطلق سراحهم بعدها ضمن احتفال بازر، في حين لم يتم إعادة قوارب الدورية البريطانية التي تمّ إلقاء القبض عليها إلى البحرية البريطانية.<sup>16</sup>

ومن خلال هذه القضايا التي عرضناها سابقاً، يمكننا وبوضوح ملاحظة المفاوضات والنزاعات التي حصلت على ملكية الخطوط الحدودية، والتي تجعل أجزاءً من الأطراف محظورة (مساحة المحيط). وبعد الحد نقطة مواجهة ما بين الدولة وكل من يحاول تخفي أراضيها، ومن خلال الخط الحدودي، تعمل الدول على تحديد سلطانها وحماية أراضيها التي وجدت فيها حقوق الغاز والنفط. وفي الحقيقة، فإن هذه الحقوق هي التي منحت أهمية كبرى وواسعة لمنطقة الخليج العربي من قبل الدول المحاطة به والدول البعيدة مثل المملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية. ومن هنا، ندرك كيف يمكن لتقسيم مساحة مياه المحيط أن تتطور بشكل أكبر ما بين الدول التي تفصل بينها، بهدف تبني واقع اقتصادي وسياسي سريع التغير. ولأنها منطقة تتنافر عليها العديد من الدول حول العالم، فإن مفهوم تشعي الحدود لم يعد حصراً على الدول التي تفصل بينها هذه الحدود، ولكن وبما إن هذه الحدود من مجرد كونها إحداثيات على الخرائط إلى مناطق ذات سيادة محددة يمكن أن تؤدي إلى بعض المواجهات بين الدول. وبعد الخط الحدودي في معظم الحالات منطقة محمية وإي تعرّ علىها الحدود يمكن أن يؤدي إلى نزاعات سياسية كبيرة، كما حدث مع طاقم البحرية الأمريكية الذي تخطى الحدود البحرية الإيرانية بالقرب من جزيرة فارسي خلال شهر ديسمبر من عام 2016. وعلى الرغم من ادعاء البحرية الأمريكية أنها تخطت الحدود عن طريق الخطأ، إلا أن إيران قامت باحتياز الأميركيين "مدة ليلة واحدة في الأسر في جزيرة فارسي".<sup>16</sup>

يرتبط تقسيم مساحة المحيط بين الجزيتين بشكل وثيق بإدارتها، وعلى الرغم من أن الموارد التي تم العثور عليها في قاع المحيط توفر حافزاً كبيراً، إلا أن حركة الباخر والسيطرة عليها ساهمت في زيادة الفائدة الاقتصادية منها.

وبشكل عام، فإن الحدود ليست مجرد خطوط مرسومة على الخرائط، وإنما هي إدراك ملوقعها من خلال إبرام اتفاقيات متعلقة بها، إلا أن ترجمة الحدود من مجرد كونها إحداثيات على الخرائط كبيرة ساهمت في العديد من التأثيرات العالمية (كسعر النفط في السوق العالمي)، فإن هذه الحدود تصبح بشكل تدريجي مجالاً دولياً، فيما يؤكد وجود الحاجة لإعادة فحص مفهوم "الحدود" وما تعنيه بالنسبة لعالم متربط بشكل كبير.

وبشكل عام، فإن مفهوم "الحدود" قد تطور وتغير منذ نشأته، سواءً أكان ذلك عبر الانتقال من مفهوم الأطراف (frontiers) إلى الحدود (boundaries)، أو تطوره إلى العديد من التعريفات والتصنيفات ضمن

تشكيل هذه الحدود من خلال مجموعة من الأحرف تتج عنها في نهاية المطاف إبرام الاتفاقية المكتوبة، والتي تعرف بـ"الاتفاقية بين المملكة العربية السعودية والإمبراطورية الإيرانية بشأن السيادة على جزيرتي العربية والفارسي وتعيين خط الحدود الذي يفصل المساحات المغمورة".<sup>14</sup> وقد تم رسم الخط الفاصل من خلال الوصل ما بين نقاط طولية وعرضية محددة ضمن المساحات المغمورة، وخاصة بكل دولة، حيث وضعت الاتفاقية مجموعة من الإحداثيات بحيث إذا تم رسم خط فيما بينها شكلت الحد الفاصل بين الدولتين.<sup>15</sup>

## Evolving Boundaries

### Rethinking Borders and Drawing a Better Line

mistake, Iran held the Americans “one night in captivity on Farsi.”<sup>16</sup> After questioning the sailors, it was apparent that their patrol boats entered the Iranian territory mistakenly, due to mechanical and navigational failures. Farsi Island currently serves as a base for the naval wing of Iran’s Revolutionary Guard Corps, and as the US boats were intercepted at sea, they were taken into custody on the island. The repercussions of such a move can be drastic and are highly politicized. For instance, in this case, the commander of the naval branch of the Revolutionary Guard gave a public account of the incident on television.

In 2007 a similar incident occurred when the British Navy entered Iranian waters without prior consent. They were held captive for twelve days and released in a high profile ceremony, the British patrol boats that were captured were never returned to the British Navy.<sup>17</sup>

Through the presented cases, contested debates of ownership regarding boundary lines are evident and they ultimately restrict portions of the frontier (the ocean space). The border is the point of confrontation between the state and whoever tries to trespass its territories. Through the boundary line, the state internalizes itself and protects its territory on which gas and oil deposits are found. In fact, it is due to these deposits that the Arabian Gulf has gained vast attention, not just by the countries that surround it, but also distant countries such as the United Kingdom and the United States. This brings into question how delineation of the ocean space could further evolve between the states they separate, to adapt to a rapidly changing economic and political realm. As a zone whose border interests are contested globally, border ramifications are no longer exclusive to the states they separate. Rather, as economic values create worldwide ripple effects (such as the price of oil in the world

market), these maritime borders are more and more a matter of universal domain, bringing forth the need to critically re-examine the notion of a “boundary” and what it means in an ever-connected world.

The boundary itself has evolved since its inception, whether from a frontier to a boundary, or to the multiple definitions and classifications within its modernized typology. It leads us to speculate on the future of boundaries and what they could be redefined as moving forward. Specifically, the political tensions and volatility in the Gulf region lead us to question the current interpretations. Perhaps instead of shutting away and seeing the boundaries as highly hostile spaces, the ocean space could foster an alternative. Whether through redefining it to become a neutral zone, which is a notion that was considered during the 1960s UN agreement between Kuwait, Iran, and Saudi Arabia. In that instance, Kuwait was willing to define its boundary at the shoreline if Iran agreed to do the same. However, Iran was only willing to do so if Saudi Arabia was also willing to give away its marine boundary. The idea was to make the Arabian Gulf a neutral zone between the three countries. This notion was not agreed upon.<sup>18</sup>

It is interesting to speculate on the possibility of a shared maritime commons and the implications that this might put forward. Perhaps in this way, the islands could become moments of interaction between the citizens of the surrounding states. Not belonging to any old-notion of state-based sovereignty, but rather belonging to the people. In this vision, the islands would be points of trade, whereby the economies could prosper, free from the political agendas of the state. Ideally, this might ease the strict and sometimes difficult process of trade common across the Gulf region.

للتواصل والتفاعل بين المواطنين من الدول المحيطة، بحيث لا تنتهي هاتان المنطقتان إلى سيادة دولة معينة وإنما تنتهيان إلى الشعب ذاته. ومن خلال هذه الرؤية، تصبح الجزرتان نقطتان للتبادل التجاري بما يساهم في ازدهار اقتصادهما بعيداً عن الأجندة السياسية للدولتين، ومن ناحية مثالية، يمكن من خلال هذه الرؤية تسهيل العمليات الصعبة والصعبة لعمليات التبادل التجاري ضمن كافة منطقة الخليج العربي.

وتشير الأحداث السابقة أن التركيز على نفط أو مفهوم واحد للحدود هو أمر بائد وغير عملي، وذلك بسبب التغيرات السريعة التي تطرأ على الظروف الجغرافية، وبالتالي، من المهم الاطلاع على المناطق والأماكن ذات المنظور الواحد بطريقة أكثر شفافية ومرنة وأذلهاراً. من جهة أخرى، يمكن أن تصبح الحدود غير مرئية وغير محددة، إنما تكون جزءاً من بعد بديل يتمحور حول التجارة والأعراف والتواصل الاجتماعي، بما يمنح هذه النشاطات طابعاً أكثر مرنة ضمن كافة الحدود المحيطة.<sup>18</sup>

ومن الشيق التأمل باحتمالية تواجد مياه مشتركة بين الدول وما يمكن أن ينتج عنه من تبعات، ومن المحتمل بهذه الطريقة أن تصبح الجزرتان نقاطاً

استوديو باوند تأسس في عام 2015 على يد فريجين من كلية الرابطة المعمارية للهندسة المعمارية؛ صفة اليد، وبسمة كعكي، وحسام الدقاد، وهو استوديو تصميم متعدد التخصصات يمارس أنشطته فيما بين لندن ودoha والكويت. وبعد بمانة متبر تصميم وأبحاث على حد سواء، ستوديو، يضطلع استوديو باوند بتصميم مشاريع في منطقة الشرق الأوسط وأوروبا، ويعمل حالياً على بحث مخطوطه أرشيفية لمملكة المكرمة بالتعاون مع كلية الرابطة المعمارية في لندن.

**فوريتشنيه بينيمان** مهندس معماري مقيم في دبي تخرج مع مرتبة الشرف من كلية الرابطة المعمارية للهندسة المعمارية في لندن، ويعمل حالياً على مشاريع بحث وتصميم في منطقة الخليج.

## Evolving Boundaries

### Rethinking Borders and Drawing a Better Line

Precedent suggests that fixating on one typology or one definition of a boundary is impractical and obsolete due to the rapidly changing geopolitical conditions. Given this reality, it is important to view once-prescriptive zones or typologies in more fluid, transient, and potentially more prosperous

ways. The boundary may no longer be visible and enforced. It would instead be part of an alternative dimension that evolves out of custom, trade, and social interaction, allowing for the flexibility to repurpose itself as it diffuses across the surrounding frontiers.

**Studio Bound** founded in 2015, by AA alumni Hessa Al Bader, Basmah Kaki and Hussam Dakkak, is a multidisciplinary design studio based between London, Jeddah and Kuwait. Operating as both a design and research lab, Studio Bound is working on design projects in the Middle East and Europe, and is currently working on an archival manuscript researching Makkah in collaboration with the AA in London.

**Fortuné Penniman** is an architect based in Dubai. He graduated with honors from the AA School of Architecture in London, and is currently working on research & design projects in the Gulf region.

<sup>1</sup> Pirouz Mojtabeh-Zadeh, *Introduction ,The Concept of Boundary and Its Origin in the Ancient Persian Tradition to Boundary Politics and International Boarders,* (Florida: Universal Publishers, 2006) 13.

<sup>2</sup> R.D. Dikshit, *Political Geography: The Spatiality of Politics,* Third Edition, (Tata McGraw-Hill Education, 1999), 73.

<sup>3</sup> Mojtabeh-Zadeh, "The Concept of Boundary," n13.

<sup>4</sup> Ibid., 13.

<sup>5</sup> Ibid., 13.

<sup>6</sup> Ibid., 13.

<sup>7</sup> Philip E. Steinberg, 1999. rg,of the sentence seems superfluous or out of place. Review my deletio," *Geographical Review* 89 (2), [American Geographical Society, Wiley]: 254or out of place. Review

<sup>8</sup> Steinberg, "hilip E., 1999, ph" 254graph

<sup>9</sup> J.E. Peterson, etersoignty and Boundaries in the Gulf States: Settling the Peripheries to *International Politics of the Persian Gulf.* Ed. Tehran Kamrava, (Syracuse University Press, 2011), 43.

<sup>10</sup> J. E. Peterson, "The Islands of Arabia: Their Recent History and Strategic Importance," *Arabian Studies VII*, 28.

<sup>11</sup> Peterson, "Sovereignty and Boundaries," i43.

<sup>12</sup> Peterson, "The Islands of Arabia," 28.

<sup>13</sup> Peterson, J.E. Peterson, J.Es Vlory and, "i43.

<sup>14</sup> Iran-Saudi Arabia: Agreement Concerning Sovereignty Over Al-Arabiyah And Farsi Islands And Delimitation Of Boundary Line Separating Submarine Areas Between The Kingdom Of Saudi Arabia And Iran," 1969, *International Legal Materials* 8 (3), *American Society of International Law:* 493overhttp://www.jstor.org/stable/20690497.

<sup>15</sup> Iran-Saudi Arabia: Agreement Concerning Sovereignty Over Al-Arabiyah And Farsi Islands And Delimitation Of Boundary Line Separating Submarine Areas Between The Kingdom Of Saudi Arabia And Iran," 1969, *International Legal Materials* 8 (3), *American Society of International Law:* 493can Shhttp://www.jstor.org/stable/20690497.

<sup>16</sup> James Rothwell, Chris Graham, and Rob Crilly, illy. Crilly. rahan Graham 2? Consider renaming. ion. AL-ley]: m, "Telegraph, January 13, 2016 (accessed March 20, 2016), <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/middleeast/iran/12096275/Iran-holds-two-US-Navy-boats-in-Persian-Gulf.html>

<sup>17</sup> Rothwell, Graham, and Crilly, "illyell, illy. illy. ," January 13, 2016.

<sup>18</sup> Sohrab Asghari, sghari.ph, 13 January 2016. Accessed 20 March 2016 . ion. AL-ley]: my d *Boundary Politics and the International Boundaries of Iran,* ed. Pairouz Mojtabeh-Zadeh, (Universal Publishers 2006) 297.



## Writing Across the Waters of the Gulf and Indian Ocean

On April 12, 1893, the *Zanzibar Gazette* described an incident that had taken place the previous Sunday afternoon. British officers in on the island had spotted a dhow quietly sailing away from the harbor under the French flag. Because the “circumstances of her departure warranted a search” officials boarded the vessel, where they found more than fifty slaves stowed away. “The owners of the dhow,” the article continued, “were Arabs from Oman, and the destination was to be the Persian Gulf.” But despite the discovery of suspected slaves on board the vessel, the search party’s hands were tied: “As the dhow sailed under the French flag,” the author of the piece lamented, the naval officer “proceeded to the French consulate and surrendered the dhow to the French consul.”<sup>1</sup>

Fahad Ahmad Bishara

The incident reported in the *Zanzibar Gazette* was but one of many that occurred around the Western Indian Ocean. Over the course of the last two decades of the nineteenth century, British officers in Zanzibar, Aden, Muscat, and Dubai would regularly encounter suspected Arab slave traders, sailing under the French flag and who possessed French papers. In London, the phenomenon of slaving dhows hiding behind official papers had captured the attention of British officials and the British public so much that by February 1889 the English newspaper *The Illustrated London News*, in a short and otherwise perfunctory article on the East African slave trade, printed a massive two-page image of British naval officers boarding a dhow with the caption “The Blockade of the East Coast of Africa: Overhauling the Papers of a Suspicious Dhow” [See Figure 1].<sup>2</sup>

The overwhelming majority of these dhows, it became clear, hailed from the port of Sur – a small dhow port on the southeast corner of the Arabian Peninsula, roughly 100 miles away from Muscat.<sup>3</sup> A small port, Sur had quickly developed an oversized reputation as an entrepôt for slaves coming to Arabia from East Africa. British

naval expeditions in last decades of the nineteenth century often consisted of chasing Suri dhows but failing to apprehend them, often because they raised the French flag to prevent the officers from searching the ship. By the beginning of the twentieth century, the issue had reached such proportions that the British Government, after several failed attempts to convince the French Consul in Muscat to stop issuing French papers to Suri dhows, decided to take the matter to the newly-formed Permanent Court of Arbitration in The Hague. At the court, the British government argued that France was flippantly ignoring all established principles of international law and imperial jurisdiction.

Using the case of the Suri mariners as a springboard, his chapter will attempt to rethink the connections between the Gulf and Indian Ocean in the age of empires. Rather than thinking about the sea as a strictly natural phenomenon, it might be useful to think about the assemblages of actors, texts, instruments, and ideas that shaped the seascape. This was a world in which empires claimed jurisdiction over vast maritime spaces, but did so in very small ways – through pieces of paper,

نشرت جريدة زنجبار الرسمية “Zanzibar Gazette” في الثاني عشر من أبريل عام 1893 حادثة وقعت بعد ظهر يوم الأحد السابق لنشر المقالة. وأكدت فيها أن عدداً من الضباط البريطانيين المتواجدين على الجزيرة رصدوا مركباً شراعياً يرفع العلم الفرنسي مبحراً بهدوء بعيداً عن الميناء. ونظراً إلى أن “ظروف مغادرتها تستدعي البحث والتقصي”， صعد مسؤولون على متن المركب الذي عثروا عليه أكثر من خمسين من الرقيق المرحلين تهريباً للاتجار بهم. وتابع المقال مردفاً: “إن أصحاب المركب هم من العرب العُمانيين، والوجهة إلى الخليج العربي”. وعلى الرغم من اكتشاف الرقيق المشتبه بهم على متن المركب، فإن المسؤولين القائمين على التفتيش وقفوا مكتوفي الأيدي حيال ذلك لأن “المركب كان يرفع العلم الفرنسي”， كما جاء على حد تعبير كاتب الخبر آسفاً، ما دفع ضابط البحرية بتوجيه الأمر لقطاب المركب “باتوجهه إلى القنصلية الفرنسية وتسليم المركب إلى للقنصل الفرنسي”.<sup>1</sup>

ولم تكن هذه الحادثة المنشورة في صحيفة زنجبار الرسمية الأولى من نوعها، فقد شهد غرب المحيط الهندي العديد من الحوادث المشابهة، فعلى مدى العقددين الأخيرين من القرن التاسع عشر، صادف الضباط البريطانيين بشكل منتظم حالات اشتباه بتجار رقيق عرب في كلّ من زنجبار وعدن ومسقط ودي على حد سواء، مبحرين بمركب ترفع العلم الفرنسي، وحاملين أوراقاً ثبوتية صادرة عن جهات فرنسية. أما في لندن، فقد استحوذت ظاهرة المراكب المخصصة لتهريب الرقيق المخفية وراء أوراق ثبوتية رسمية على اهتمام المسؤولين البريطانيين والرأي العام البريطاني، لدرجة قيام الصحفة الإنجليزية *The Illustrated London* في شهر فبراير من العام 1889، بنشر مقالة قصيرة حول تجارة الرقيق في شرق إفريقيا تضمنت صورة ضخمة مطبوعة على صفحتين لضباط البحرية البريطانية وهم يرتدون متن مركب شراعي تحت عنوان “الحصار المفروض على الساحل الشرقي لإفريقيا: تفحص الأوراق الثبوتية للمركب المشتبه بها بدقة” (صورة رقم 1).<sup>2</sup>

بدا جلياً أن الأغلبية العظمى من هذه المراكب تبحر قادمة من ميناء صور - وهو مرفأ صغير للمركب الشراعية يقع في الركن الجنوبي الشرقي من شبه الجزيرة العربية، ويبعد نحو 100 ميل تقريباً عن مسقط.<sup>3</sup> وسرعان ما ذاع صيت ميناء صور الصغير باعتباره حلقة الوصل للرقيق القادمين من شرق إفريقيا إلى شبه الجزيرة العربية. واضطاعت الرحلات الاستكشافية البحرية البريطانية المنطلقة

فهد أحمد بشارة

## Writing Across the Waters of the Gulf and Indian Ocean

which mariners could then take and make claims of their own to and could fit within a documentary repertoire that they drew on in crafting their own seascapes. Life at sea, then, was much more than dhows, monsoons, and port cities: it was in the geographies that Gulf mariners actively created through the texts and instruments they mobilized to bring order to a changing world.

### I

At the behest of the British, the Sultan of Muscat, Sayyid Faisal bin Turki, traveled to Sur in June 1900 to meet with captains who had taken French papers, which they called *aqwāl* (sing. *qōl*, or declaration). When he met the mariners, the Sultan and his armed retainers forcefully confiscated the Suri captains' *aqwāl*, and issued a declaration forbidding them from taking them in the future. However, rather than prompting the immediate surrender of French protection, the confiscation had a more predictable effect: Suri captains immediately went to the French consular and petitioned him for the restitution of their *aqwāl*.<sup>4</sup> Through their petitions, historians can glean a sense of how and why Suri captains imagined themselves as protégés of the French Empire, and what work they imagined French papers as doing for them in a world of increasing regulation. And all but the tersest of petitions mobilized at least one of two notions: that the French would protect them “on land and at sea” – a capacious and robust protection regime that was infused with (trans?) local meaning.

One of the more revealing petitions in the collection preserved in the French record was by Mohammed bin Sulaim bin 'Abood, recorded in July 1900. His exchange with the Sultan forcefully articulated this anti-British imaginary. When the Sultan's suggested to him that the French would not stand up for the Suris against the British, the mariner retorted “O Sayyid, do not belittle the French state if you do not know it, for we know that it is not weaker than

that state that you came with [i.e. the British], and it is stronger in its cannons and *manāwir* and soldiers.” He then asked the Sultan if he knew of “the Turkish state”; when the Sultan replied in the affirmative, Bin 'Abood told him that “it [i.e. the French state] is of that strength and more.”<sup>5</sup> Through an invocation of the strength of the Ottoman Empire, which had for years reached out to maritime communities around the Indian Ocean in an attempt to establish a regional meta-sovereignty,<sup>6</sup> Bin 'Abood highlighted the mariners’ hope that by allying with the French they might form a counterweight to British hegemony, both in Oman and in the Western Indian Ocean more broadly.

Central to Bin 'Abood’s claim to French subjecthood was his notion of place. In his conversation with the Sultan of Muscat, Bin 'Abood declared that he and his family “have in *Bukin* [Madagascar] wealth and children and homes”, emphasizing that “since I have been of sound mind I have been under French protection, and my residence is in *Bukin*.<sup>7</sup> Despite his presence in Sur, Bin 'Abood could locate himself and his family squarely within a French possession in the Indian Ocean. This was not merely posturing: the captain did have a long history of movement between Sur, Zanzibar, and the French islands in the Indian Ocean.<sup>8</sup>

Bin 'Abood was not alone in claiming a connection to a French possession elsewhere. During that same month, a number of other Suri dhow captains made similar claims. One mariner, Khamis bin Musallam, claimed that he lived in Madagascar for nearly thirty years as a child and that his father had passed away there; he added that he had been employed by the French in Mauritius, Nosy Be, and Mayotte.<sup>9</sup> Still others claimed to own property or have family in the Comoros Islands or Djibouti.<sup>10</sup> By contrast, not one of the Suri mariners claimed any sort of allegiance to the Sultan of Muscat, who

لإمبراطورية العثمانية، التي بلغت سيادتها لسنوات بما يطال المجتمعات البحرية في المحيط الهندي في محاولة لتعزيز سيادتها الإقليمية، سلط بن عبود الضوء على أمره في أن يسفر التحالف مع الفرنسيين عن تشكيل البحارة ثقلاً موازناً للهيمنة البريطانية، في عُمان وغرب المحيط الهندي على حد سواء.

أولاً

بناءً على طلب مقدم من البريطانيين، سافر سلطان مسقط السيد فيصل بن تركي إلى صور في شهر يونيو للعام 1900 لقاء الربابنة الحاصلين على أوراق ثبوتية صادرة عن جهات فرنسية، والتي يطلق عليها “أقوال” (أو “قول” بصيغتها المفردة، ويقصد بها “التصرير”). وفي إطار لقاءه بالبحارة، قام السلطان وأتباعه المسلمين بمصادرة الأقوال الموجودة بحوزة الربابنة الصوريين عنوةً، وأصدر بياناً يمنعهم من جهة من أخذها مستقبلاً. ومع ذلك، وبידًا من تعزيز التنازل الفوري عن الحماية الفرنسية، كان للمصادرة الوثائق تأثيراً متوقعاً؛ فقد توجه الربابنة الصوريين إلى القنصلية الفرنسية على الفور ملتزمين استعادة الأقوال الخاصة بهم.<sup>4</sup> وبالاطلاع على الالتماسات المقدمة من البحارة، يستطيع المؤرخون استشفاف اعتقاد الربابنة الصوريين أنفسهم تحت وصاية وحماية الإمبراطورية الفرنسية، فيما اعتبروا الأوراق الثبوتية الصادرة عن الجهات الفرنسية بأنها نوع من أنواع التراخيص في ظل تزايد النظم والقوانين، وقد قلّ لهم شعور عام مشترك بأن الفرنسيين سيوفرون لهم الحماية “برًا وبحراً”， وهو ما شكل نظام حماية متين وواسع النطاق مشبعاً بمراد مجتمع الربابنة.

إن أحد أكثر الالتماسات المحفوظة في السجلات الفرنسية التي كشفت هذا الجانب، هو الالتماس الذي قدمه محمد بن سليم بن عبود، والمقيم في يونيو 1900، حيث أوضح بوضوح عن تسبب مصادرة السلطان للأوراق الثبوتية الصادرة عن جهات فرنسية عنوةً في رسم تصور فكري مناهض لبريطانيا. فحينما أوضح السلطان له بأن الفرنسيين لن يقفوا داعمين في صف الربابنة الصوريين في موقف مناهض لبريطانيا، جاء رد الملاح “يا سيد، لا تستخف بالدولة الفرنسية إن كنت لا تعرفها تمام المعرفة، ذلك لأننا نعلم أنها ليست أضعف من الدولة التي جئت معها [البريطانيين]، وتعتبر أقوى بما تمتلكه من مدافعين ومناوئين وجندود”， ومن ثم تابع موجهاً للسلطان تساوياً حول مدى علمه “بالدولة التركية؟”， وعندما أجاب السلطان على تساوؤله بالإيجاب، أخبره بن عبود بـ“أنها [الدولة الفرنسية] تبلغ من القوّة ما تبلغه الدولة التركية بل وتتفوقها قوّة”. فمن خلال التطرق إلى القوّة التي تتمتع بها

شكلت مزاعم وتصريحات البحارة الصوريين المتعلقة بإقامتهم وعواوئلهم وثرواتهم في الجزر الفرنسية في المحيط الهندي محاولة جيدة لإخضاعهم للسيادة الفرنسية. وأشاروا جزئياً إلى تاريخ من الاتمام العريق، وهو جزء من حياة بحرية شملت شبكة من الجزر والمدن الساحلية في غرب المحيط الهندي. وباعتبارهم جزء من مجتمع التجار المتوجهين الذين عملوا على نقل التمور وجذوع أشجار القرم وغيرها من السلع عبر أنحاء غرب المحيط الهندي،حظي الصوريون بالكثير من الفرص لترسيخ مكانتهم في هذه الجزر الفرنسية. فقد هاجر البعض إلى هناك منذ زمن، وقاموا بإنشاء مزارع قصب السكر والفانيليا والبن. كما سجل البحارة الصوريون أنفسهم في مايوت في مرحلة مبكرة لا تتجاوز عام 1863، فيما ترك آخرون زوجاتهم في جزر القمر

## Writing Across the Waters of the Gulf and Indian Ocean

exercised nominal jurisdiction over the port of Sur.

Suri claims to residence, family, and wealth in French islands around the Indian Ocean, then, constituted more than a cheap attempt to place themselves under French jurisdiction. In part, they signaled a history of transregional belonging – that they were part of a maritime world that included a network of islands and port cities in the Western Indian Ocean. And there is much to back it up: as part of an itinerant commercial community that moved dates, mangrove poles, and other goods around the Western Indian Ocean, Suris had plenty of opportunity to embed themselves within French islands. Some had migrated there from very early on, establishing sugar, vanilla, and coffee plantations. Suri mariners had registered themselves in Mayotte from as early as 1863; another kept a wife in the Comoros and had registered himself there in 1880. Still another spent his life shuttling between family members in the Comoros, Pemba, Madagascar, and the Gulf.<sup>11</sup>

Their movements might fruitfully be placed in a broader historical context. One of the most prominent vectors of regional migration was between Oman and East Africa. While Arabs from Oman had been settling in East Africa for centuries, a boom in the ivory trade during the early nineteenth century prompted hundreds of Omanis to travel to Zanzibar and coastal East Africa in pursuit of fortune. Many invested their earnings in a growing plantation economy on the coast, where they settled for generations, reaping the benefits of East Africa's growing integration into the world economy.

The commercial bonanza was not limited to Oman and East Africa: by the second half of the 19<sup>th</sup>, merchants in the Gulf were reaping the rewards of the transformations that had taken place around the Western Indian Ocean. A late-nineteenth century

boom in demand for dates and pearls from the Gulf gave a boost to its trade with the broader Indian Ocean. In the late eighteenth century there were a number of Kuwaiti merchant families operating out of Surat – once the principal commercial and financial center of Western India; however, by the mid-19<sup>th</sup>, after Surat's decline, many more had moved to Bombay, Karachi, Calicut, Mangalore and other ports on the West Coast of India.

Gulf merchants in Bombay and other Indian ports primarily dealt in pearls, the Gulf's most valuable export, but also sold dates, either directly or through local brokers: dhow captains would pick up shipments of dates from farms the merchants owned in Basra and would transport them to brokers' offices along the entire coast. Although the goods they imported from the Gulf were limited in their variety, the range of goods they sent back to their home ports was dizzying: lists from Kuwaiti merchants in Bombay and Karachi during the 1920s include prices for different legumes, sugar, tea, wheat flour, cloth, shoes and even matches.

Their presence in India, coupled with a substantial Indian presence in the Gulf, effectively tied the two regions together in a reciprocal commerce in food, commodities, and credit.

But the history of trans-regional mobility and settlement in the Gulf and Indian Ocean was hardly free of outside intervention. Virtually every mariner began his statement with a reference to the threat that British men-of-war – Arabized as *manāwir* – posed to their mobility. “All of this happened because of fear of British *manāwir*”, claimed one captain, ‘Abdullah bin Khamis; another, Salim bin Musallam, stated that they were “afraid of the English *manāwir* and we wanted them to go away and give us breathing room.”<sup>12</sup> Others articulated the fear of British *manāwir* “coming up on us” in different ways.<sup>13</sup> The captains’ usage of term *manāwir* opens the doors to a much

للمواد الغذائية والسلع والائتمان.

ولكن تاريخ التنقل والاستقرار العربي إقليمي في الخليج

والمحيط الهندي كان لا يكاد يخلو من التدخل الخارجي. بدأ كل بحار تقريباً تصرّفه بالإشارة إلى التهديد الذي شكله مجندين البحرية البريطانية - المعروفين باللغة العربية بالمناوي - الذين حدوا من قدرتهم على الحركة، فقد أفاد أحد الربابنة المدعو عبد الله بن خميس: “حدث كل هذا بسبب الخوف من المناوير البريطانيين”， فيما ذكر آخر يدعى سالم بن مسلم أنهم “يخشون من المناوير الإنجليز، وكل ما نريده أن يرحلوا بعيداً عنا تاركين لنا فسحة من الحرية”<sup>12</sup>. كما عبر آخرين عن مخاوفهم من المناوير الإنجليز “المقلبين علينا” بطرق مختلفة.<sup>13</sup> إن استخدام لفظة “مناوي” يفسح المجال أمام تاريخ أطول بكثير من سفن الدوريات الأوروبية في البحر،

بدءاً من مجندين البحرية البرتغالية الذين حاولوا فرض سيادة البرتغال على المحيط الهندي من خلال فرض الرخصة البحرية (cartazes) على الشحنات المحلية.<sup>14</sup> بخصوص إطلاق مسمى المناوير عليهم، فقد شهد النصف الثاني من القرن التاسع عشر غرب المحيط الهندي. كما أسهם ازدهار الطلب على التمور واللؤلؤ من الخليج في أواخر القرن التاسع عشر في تعزيز تجارتة على نطاق أوسع مع المحيط الهندي. أما في أواخر القرن الثامن عشر، فقد كان ثمة عدد من العائلات الكويتية العاملة بالتجارة التي باشرت تجاراتها اطلاقاً من صور - التي كانت تعد المركز التجاري والمالي الرئيسي لغرب الهند. ومع ذلك، بحلول منتصف القرن التاسع عشر،

في خضم ادعاءهم الخصوص للحماية الفرنسية “براً وبحراً”， حاول الربابنة الصوريين تشكيل ملامح النظام القانوني الدولي، وذلك من خلال ترجمته إلى مسميات متداولة على الصعيد المحلي. فالآقوال،

على سبيل المثال، تعتبر إحدى المظاهر المادية الملموسة للتغير المستمر في القوانين الدولية التي أسهمت في تحديد معايير النشاط التجاري الممارس في إطار الأنظمة المحلية خلال خضوعهم لتلك الحماية. أنهم اشتغلوا أيضاً بتجارة التمور، وذلك إما بشكل مباشر أو عن طريق وسطاء محليين. في الواقع، عمل ربابنة المراكب على تحميل شحنات التمور من مزارع التجار المملوكة في البصرة، ومن ثم نقلها إلى الوسطاء على طول الساحل بأكمله. وعلى الرغم من محدودية تنوع السلع المستوردة من الخليج، إلا أن مجموعة السلع التي كانوا يقومون بتصديرها إلى موانئهم تشير إلى تنويعها. فقد اشتغلت قوائم خاصة بتجار كويتيين في بومباي وكراتشي خلال عشرينات القرن العشرين، وبقيام مسؤولين لدى الإمبراطورية المستعمرة باستحداث طبيعة بحرية تنظيمية جديدة قائمة على الاتصال بالأراضي والدول والشاي ودقيق القمح والأقمشة والأحذية وأعواد الخاضعة لسيادتها، لجأ هؤلاء الربابنة إلى استخدام هذه الوثائق الموقعة لتقديم مطالباتهم بالملكية المكانية والقانونية. فقد تم السعي لاستخدام الآقوال الفعال بين المنطقتين إلى جانب التجارة المتبادلة

وسجلوا أنفسهم هناك في عام 1880. بالإضافة إلى آخرين قضوا حياتهم في التنقل ما بين أفراد أسرهم في جزر القمر وبيمبا ومدغشقر والمحيط

<sup>11</sup> قد تكون تحركاتهم قد اتخذت موضعًا بصورة مثمرة في سياق تاريخي أشمل، حيث أن أحد أبرز نوادر الهرجة الإقليمية هي بين عُمان وشرق إفريقيا. فيما استقر العرب العمانيين في شرق إفريقيا لعدة قرون، دفعت الطفرة التي شهدتها تجارة العاج خلال أوائل القرن التاسع عشر مئات العمانيين للرحيل إلى زنجبار وسواحل شرق إفريقيا سعياً وراء تحقيق الثروة. فاستثمر الكثير عوائدهم المتحققة في مجال الزراعة الذي شهد تناوباً على الساحل، حيث استقروا لأجيال، مما مكّنهم من جني ثمار الاندماج المتزايد لشرق إفريقيا في الاقتصاد العالمي.

لم تقتصر الطفرة التجارية على عُمان وشرق إفريقيا. فقد شهد النصف الثاني من القرن التاسع عشر جندي التجار في الخليج ثمار التحولات التي حدثت في غرب المحيط الهندي. كما أسهّم ازدهار الطلب على التمور واللؤلؤ من الخليج في أواخر القرن التاسع عشر في تعزيز تجارتة على نطاق أوسع مع المحيط الهندي. أما في أواخر القرن الثامن عشر، فقد كان ثمة عدد من العائلات الكويتية العاملة بالتجارة التي باشرت تجاراتها اطلاقاً من صور - التي كانت تعد المركز التجاري والمالي الرئيسي لغرب الهند.

ومع ذلك، بحلول منتصف القرن التاسع عشر، وفي أعقاب تراجع الدور الرئيسي لصور، فقد انتقل الكثيرون إلى موانئ بومباي وكراتشي وكاليكوت ومانجالور وموانئ أخرى على الساحل الغربي للهند.

اشتغل تجار الخليج في بومباي وغيرها من الموانئ الهندية بتجارة اللؤلؤ بشكل أساسى، والذي يعتبر من أهم صادرات الخليج من حيث القيمة، إلا أنهم اشتغلوا أيضاً بتجارة التمور، وذلك إما بشكل مباشر أو عن طريق وسطاء محليين. في الواقع، عمل ربابنة المراكب على تحميل شحنات التمور من مزارع التجار المملوكة في البصرة، ومن ثم نقلها إلى الوسطاء على طول الساحل بأكمله. وعلى الرغم من محدودية تنوع السلع المستوردة من الخليج، إلا أن مجموعة السلع التي كانوا يقومون بتصديرها إلى موانئهم تشير إلى تنويعها. فقد اشتغلت قوائم خاصة بتجار كويتيين في بومباي وكراتشي خلال عشرينات القرن العشرين، وبقيام مسؤولين لدى الإمبراطورية المستعمرة باستحداث طبيعة بحرية تنظيمية جديدة قائمة على الاتصال بالأراضي والدول والشاي ودقيق القمح والأقمشة والأحذية وأعواد الخاضعة لسيادتها، لجأ هؤلاء الربابنة إلى استخدام هذه الوثائق الموقعة لتقديم مطالباتهم بالملكية المكانية والقانونية. فقد تم السعي لاستخدام الآقوال الفعال بين المنطقتين إلى جانب التجارة المتبادلة

## Writing Across the Waters of the Gulf and Indian Ocean

longer history of European patrol ships at sea, starting with the Portuguese men-of-war that tried to assert their sovereignty over the Indian Ocean by forcing *cartazes* onto local shipping.<sup>14</sup> In calling them *manāwir*, Suri mariners brought British cruisers into a turbulent history of Omani encounters with Europeans at sea, and of the crisscrossing webs of imperial alliances and regulations that shaped dhow itineraries in the Indian Ocean.

In claiming French protection “on land and at sea”, Suri captains were trying to shape the contours of an international legal order, translating it into terms that had more meaning to them locally. The *aqwāl*, as the material manifestation of international legal regime, constituted the basic artifact by which they understood a changing body of international law as taking shape locally, but also acted as a tool by which they could make that regime work for them. By using the *aqwāl* to assert their membership in a network of islands and port cities connecting South Arabia to French possessions across the Arabian Sea, and by infusing that membership with a history of inter-imperial competition, Suri captains crudely sketched out the contours of a transoceanic legal geography as they would have understood it. As imperial officials constructed a new regulatory seascape based on attachments to land and sovereign states, these mariners used the instruments of that order to make spatial and legal claims of their own. Their consumption of the *aqwāl* sought to produce realities that were separate from the processes and structures that produced them – realities that ran below their winds, rather than against them.

### II

As a set of papers, the *aqwāl* were a written manifestation of the forms of protection that mariners sought, and of the legal geographies that they imagined themselves as inhabiting. But also because they were a set of papers,

the *aqwāl* took on a material form that protection itself could not. They could thus be transferred from one person to another, or included as part of a sale contract. In the captains’ use of the *aqwāl* in moments we can see a sense of how that status, instantiated as it was in a set of documents, could transfer between people and possessions. In a legal world of hardening jurisdictions, their fluid use of French papers and the flag enacted a community around the documents themselves and the protections they involved. But of course, the *aqwāl* themselves were only one part of a much broader documentary repertoire that Gulf *captains* and sailors utilized to navigate the uncertainties of a changing imperial seascape. Images of Arab dhows being searched by British officials depicted officers looking through several papers, not just one. And to be sure, Gulf *captains* made use of a dizzying variety of instruments and texts to navigate the waters.

As they sailed around the Indian Ocean, *captains* from Kuwait and Oman recorded their journeys in logbooks (called *rōznāmahs*) in which they made note of their location, the calendar date (according to three calendars: Hijri, Gregorian, and Nawruz), the condition of the water, other dhows they came into contact with, and general observations on trade. These, combined with the nautical manuals that a number of captains published, rendered an oceanic seascape legible and navigable – in a sense, it made them familiar. Through reliance on past *rōznāmahs* and manuals, those traveling around the Indian Ocean could picture themselves navigating a seascape that many others had traversed before them. These texts took the uncertain furies of nature that could have made for a disastrous voyage and rendered them into known itineraries and routes – sea lanes that were secure, safe, and predictable.

And Gulf crews never ambled along aimlessly; they traveled through networks of merchants and brokers,

“Overhauling the Papers of a Suspicious Dhow,”  
*Illustrated London News*, 1889



## المستندات والوثائق الخطية الخاصة بالملاحة في مياه الخليج والمحيط الهندي

لإيجاد حفائق لا تمت بصلة للعمليات والأسس التي صدرت لأجلها بالواقع - الحقائق التي لم تجرِ وفقاً لأهوائهم، كما لم تأتِ لتكون مناهضة لهم.

ثانياً شكلت الأقوال، باعتبارها مجموعة من الأوراق الشبوانية، إثباتات خطية لشكل من أشكال الحماية التي سعى البحارة للحصول عليها، فضلاً عن تحديدها المناطق الجغرافية القانونية التي تصوروا أنفسهم يسكنونها. وعلاوة على ذلك، اتخذت الأقوال شكلاً مادياً ملمساً من أشكال الحماية كونها مجموعة من الأوراق التي أهمرت في هذا الإطار عن إمكانية نقلها من شخص إلى آخر، أو تضمينها كجزء من عقد بيع، مساهمةً بذلك في تقديم وسيلة لحالة قابلة للتحويل. وفي ظل فضاء قانوني يتألف من سلطات قضائية مشددة، أسمهم ترقى إلى المستوى العالمي في التمويل والصناعة، إلا أنهم يقدورهم أن يضمنوا إمساكهم بزمام الأمور في تجارة اللؤلؤ والتمور والأخشاب والمواد الغذائية حول الأوراق نفسها والحماية الممنوحة بموجبها.

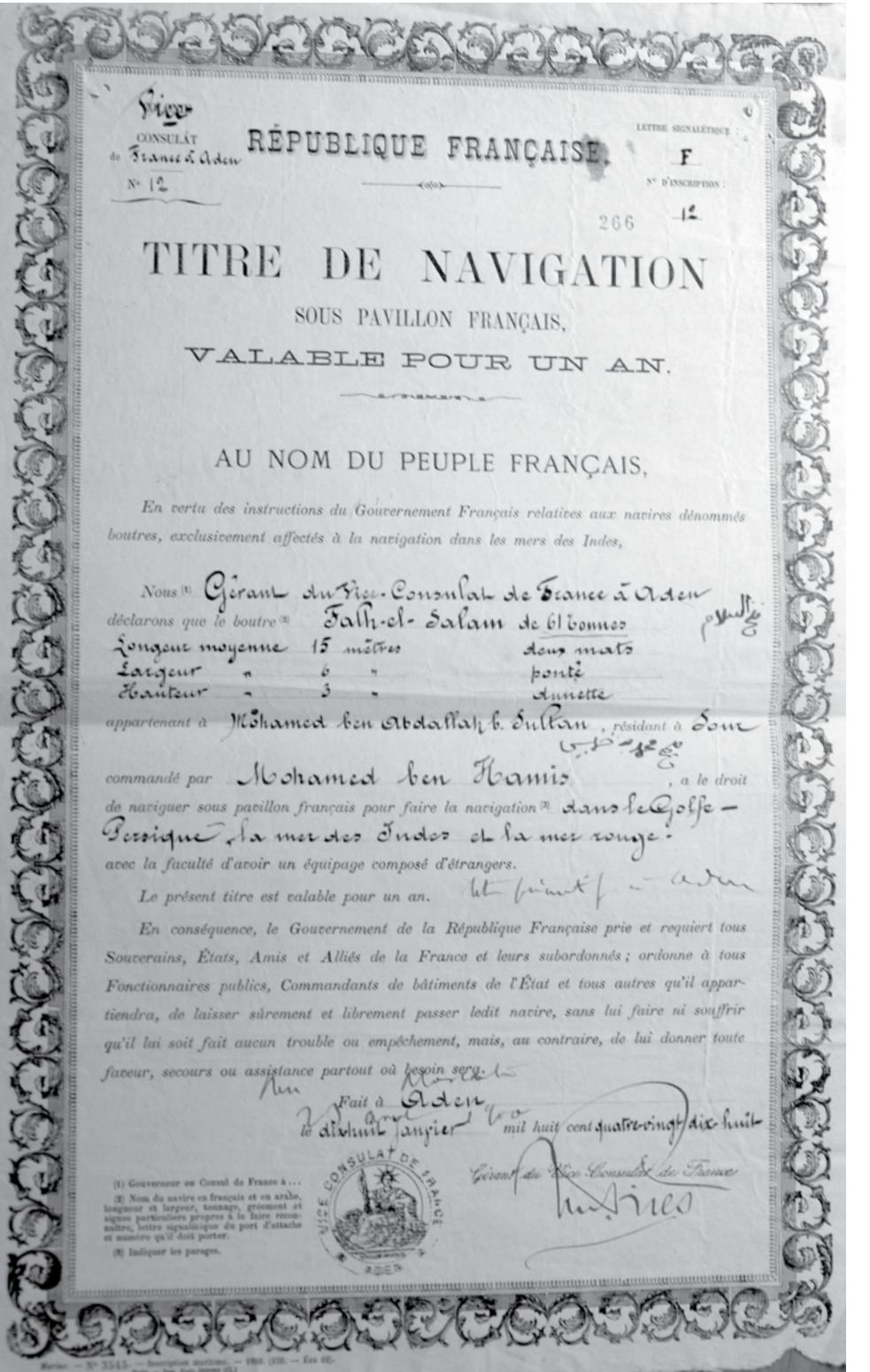
التي لن تخرج عن نطاق سيطرتهم.

ولكن بطبيعة الحال، شكلت الأقوال جزءاً واحداً فقط من مجموعة أوسع بكثير من الوثائق المرجعية التي استخدمها الربابنة والبحارة الخليجيين للملاحة طاقم المركب وإبحاره في الرحلة. وإذا كانت التجارة عبر المراكب قادرة على الحفاظ على استقلالها الذاتي جزئياً خلال حشود الإمبراطوريات على اختلافها في المحيط الهندي، فإن ذلك يعزى بشكل كبير إلى الأعمال الداخلية للتجارة والنظام القانونية التي وضعها التجار والربابنة والغواصين لتنظيم العلاقات القائمة فيما بينهم. ففي هذا الإطار، شكل ذلك الذهول من الوثائق والمستندات للملاحة البحرية.

في إطار ملاحتهم في المحيط الهندي، عمل ربابة من الكويت وسلطنة عُمان إلى تسجيل رحلاتهم في سجلات (وتسمى "روزنامة")، وتحتوي هذه السجلات على ملاحظات متعلقة بموقع تواجدهم، وتقويم بالتاريخ (وفقاً لثلاثة تقويمات: الهجري والميلادي والفارسي)، وحالة المياه، ومراكب أخرى تم الاتصال معها وملاحظات عامة حول التجارة. وتأتي هذه السجلات مرفقة لأدلة بحرية قام عدد من الربابنة بإصدارها، تضمنت الطبيعة البحرية للمحيط بشكل واضح ومفهوم وقابل للملاحة - أي بشكل يجعلها معروفة ومتاحة. استناداً إلى الروزنامات والأدلة الماضية، تعززت أدباء التكيف مع الظروف المتغيرة عبر المحيط معرفة هؤلاء المسافرين عبر أنحاء المحيط الهندي. واشتغلت دفاتر الحسابات التي كان يحملها الربابنة بهم - وهي أحد أصناف الوثائق المالية المستند إلى عدد لا يحصى من الوثائق المقيدة للديون - عمليات سداد هذه الالتزامات.

## Writing Across the Waters of the Gulf and Indian Ocean

Map of the Saudi Arabia and Iran Continental Shelf Boundary which was agreed and put into charter in 1969 defining the first marine boundaries separating Saudi Arabia and Iran. Drawn by Fortuné Penniman and Studio Bound



## المستندات والوثائق الخطية الخاصة بالملحة في مياه الخليج والمحيط الهندي

### Writing Across the Waters of the Gulf and Indian Ocean

communication with whom gave a particular structure to the annual voyages. The letters that *captains* and merchants wrote to one another between the Gulf and Indian Ocean; the telegraphs they sent, the price lists they circulated, and the salutations that echoed through their correspondences forged commercial and social links across the sea. And these were particularly important in an age of emerging modern capitalism, where Gulf merchants and dhow captains became increasingly marginalized as global economic actors. Through the networks they forged – networks underpinned by a constant flow of letters and other forms of written communication – Gulf merchants and *captains* eked out profits at the margins of a changing regional economy. Their world might not have been one of global finance and industry, but they could ensure that the trade in pearls, dates, timber, and foodstuffs wouldn't slip beyond their grasp.

And finally, written financial instruments were crucial to how the dhow crew itself was assembled and bound to the voyage. If the dhow trade was able to maintain a partial autonomy throughout the different waves of empires in the Indian Ocean, it was in no small part due to the internal workings of the dhow trade, the institutions that merchants, *captains*, and divers developed to regulate their relations with one another – in a sense, the very architecture of the dhows' mode of production. These were largely autonomous: though participants at times appealed to different juridical authorities in the region, including local rulers and sometimes European courts, the system was a highly insular one, governed by merchants and *captains*; not even Muslim *qadis* or jurists were able to intervene in its operation. Debt bound mariners to dhows, *captains* to merchants. In economic activities characterized by risk and uncertainty, the bonds of obligation that credit created gave Indian Ocean economic

actors the certainty and flexibility they needed to continue to produce the commodities they depended on while adapting to changing circumstances. And it was in the account ledgers that *captains* carried with them – a genre of financial writing that itself was built on countless debt instruments – that all of these debts and obligations met. The *aqwāl*, then, formed only one component of a broader documentary arsenal among *captains* – a set of texts that the captains, merchants, and crews readily deployed to bring order to a changing economic and political world around them. The maritime world of the Gulf was only in part animated by the ships and port cities that linked it to the Indian Ocean; it also resided in the forms of writing that Gulf mariners mobilized to capture opportunities, to craft itineraries, and to navigate a changing imperial and commercial seascape.

#### III

What does the Gulf's history look like from the perspective of the water? How might we capture the world of Indian Ocean trade and travel as Gulf mariners might have seen it? How do we write a history that eschews prefabricated geographical and political categories in favor of geopolitical and legal *imaginaries*? This chapter has attempted to address these questions by thinking about geography and trans-oceanic mobility through the medium of texts. Starting with small statements and mundane instruments, it has worked its way upward into a larger, more encompassing understanding of how Gulf mariners articulated (and inscribed) their place in an oceanic world, and how they navigated a changing imperial seascape. If imperial authorities sought to regulate the captains' use of *aqwāl* in order to inscribe clear boundaries between licit and illicit movement in the Indian Ocean, they failed to grasp at how the *aqwāl* fit into a broader documentary and textual repertoire that captains had long been mobilizing to bring order to a ever-changing maritime world.

الخليج؟ كيف نكتب التاريخ مع تجنب فئات جغرافية وسياسية قائلة بما يتافق والتصورات الجيوسياسية والقانونية؟ وقد حاول هذا الفصل تناول هذه المسائل من خلال التفكير في الجغرافيا والتنقل عبر المحيطات بالاستعانة بالوثائق. بدءاً بالتصريحات والوثائق البسيطة، التي عملت تعزيز فهم أشمل وأعمق لوصف بحارة الخليج (وتدعونهم) مكانهم في عام المحيطات، وكيف أمكنهم الملاحة في سياق طبيعة بحرية متغيرة خاضعة لسيطرة إمبراطورية. إذا ما سعت السلطات الإمبراطورية إلى تنظيم استخدام الأقوال من أجل رسم حدود واضحة تفصل ما بين الحركة المشروعة وغير المشروعة في المحيط الهندي، فإنهم قد فشلوا في فهم كيف تناسب هذه الوثائق مع إطار أوسع من الوثائق المرجعية الموجودة بحوزة الربابنة منذ زمن طويل لتنظيم المجال البحري المتغير باستمرار. ظل طبيعة بحرية إمبراطورية وتجارية متغيرة.

ثالثاً

ما الذي يبدو عليه تاريخ منطقة الخليج من الناحية البحرية؟ كيف يمكن وصف وتصوير مجال التجارة والسفر في المحيط الهندي من منظور بحارة

Fahad Ahmad Bishara is Assistant Professor of Law and Society in the Department of Middle Eastern and Islamic Studies at New York University. He recently completed a book on Islamic law and capitalism in 19th-century Oman and East Africa, and he now spends his time thinking about dhows.

<sup>1</sup> "Local News," *Zanzibar Gazette* (12 April 1893): 2.

<sup>2</sup> *The Illustrated London News* (9 February 1889): 176-77.

<sup>3</sup> J.G. Lorimer, *Gazetteer of the Persian Gulf, Oman, and Central Arabia*, Vol. 2 (Statistical): 1847-48.

<sup>4</sup> For background on the establishment of the French consulate in Muscat, see Lorimer, *Gazetteer*, Vol. 1 (Historical): 546-50.

<sup>5</sup> Ministere des Affaires Etrangères (MAE) France, Muscat Series Vol. 28, p. 21.

<sup>6</sup> Giancarlo Casale, "Global Politics in the 1580s: One Canal, Twenty Thousand Cannibals, and an Ottoman Plot to Rule the World," *Journal of World History*, Volume 18, Number 3 (2007): 267-96.

<sup>7</sup> MAE Muscat Series Vol. 28, p. 21.

<sup>8</sup> Abdul Sheirif, "Sur: The World of a Dhow Port," *Journal of Oman Studies*, Vol. 13 (2004): 99-112.

<sup>9</sup> MAE Muscat Series Vol. 28, p. 20.

<sup>10</sup> MAE Muscat Series Vol. 28, pp. 19-20.

<sup>11</sup> Abdul Sheirif, "Sur: The World of a Dhow Port," *Journal of Oman Studies*, Vol. 13 (2004): 99-112.

<sup>12</sup> MAE Muscat Series Vol. 28, p. 21.

<sup>13</sup> MAE Muscat Series Vol. 28, p. 20-21.

<sup>14</sup> It was largely through the military efforts of the Omani Ya'rubi dynasty in the 17th century that the Portuguese would be dislodged from their holdings in the Persian Gulf, South Arabia, and East Africa.

فهد أحمد شحادة أستاذ مساعد في الدراسات القانونية والمجتمعية في قسم الدراسات الإسلامية والشرق الأوسطية في جامعة نيويورك. أنهى مؤخراً تأليف كتاب في الشريعة الإسلامية والرأسمالية في عمان وشرق أفريقيا في القرن التاسع عشر، وينصي في كتابه على التفكير عن المراكب الشراعية ودراستها.



Telegraph Island is situated a mile off the Musandam Peninsula. Historically, the tribes of Musandam aligned themselves with the Sultan of Oman, instead of Sheikh Zayed, the ruler born in Al Ain, who later formed the United Arab Emirates. To this day, the peninsula is an Omani exclave, separated from its motherland by the United Arab Emirates (UAE). It is a strategic location, known for the passage of approximately 35% of the world's seaborne oil, partially controlled by the UAE and Iran.<sup>1</sup> Geographically, the area sits at the edge of the Arabian tectonic plate and is surrounded by fjords, while a few towns and ports populate its boundaries.

### Ahmad Makia

Telegraph Island is well known for the British colonialists who attempted to make a permanent base for a telegraphic repeater station in the Persian Gulf. Their aim was to establish better communications with the subcontinent, Australia, and New Zealand. At first glance, the island might appear inconsequential and minuscule, but it belonged to the globally extensive Eastern Telegraph Company, which derived from the British telegraphic network that sent communicative signals to North America via cables under the Atlantic Ocean.<sup>2</sup>

The telegraph was developed for engineered intelligence using human semiotics. The idea for the telegraph technology came from flag semaphore systems that used colored and angled flags to convey messages over long distances. This type of signaling transfer differentiates from others in that signals are communicated without the recipient obtaining an object or message, but simply by observing or listening.<sup>3</sup>

Futurist and science fiction writer Arthur C. Clarke explained, "A hundred years ago, the electric telegraph made possible—indeed, inevitable—the United States of America. The communications satellite will make

equally inevitable a United Nations of Earth; let us hope that the transition period will not be equally bloody."<sup>4</sup> In other words, when the telegraph was invented, it revolutionized how the world—or rather how the imperial world—communicated. Prior to the telegraph, cables were initially made from copper, tarred hemp, and India rubber and a message from London to New York took 12 days; 73 days to Sydney, Australia; and 57 days to Shanghai, China. By the mid-1850s, the telegraphic system was able to transmit 15 words a minute from London to North America.<sup>5</sup>

The entire history of the telegraph is conveyed as a British invention. This time-space compression of sending and receiving messages provided the English world with tremendous enthusiasm and anxiety in terms of the present shifting far more quickly into the future. (A now normalized feeling in a world that has experienced the Industrial Revolution and has the means for real-time video communications via the Internet.)

The laying of submarine cables was a marvelous feat. A landing-telegraph station, usually built at specific shores, would be connected to a cable that spread out into the sea. A specialized

تقع جزيرة التلغراف على بعد ميل واحد قبالة شبه جزيرة مسندم التي انحازت قبائلها تاريخياً إلى حكم سلطان عُمان، وليس الشيخ زايد، حاكم إمارة أبوظبي المولود في العين، مؤسس دولة الإمارات العربية المتحدة. وحتى يومنا هذا، تعتبر شبه الجزيرة جزءاً من أراضي سلطنة عُمان ولكن تفصلها عنها دولة الإمارات العربية المتحدة. وتتمتع مسندم بموقع استراتيجي نظراً لمرور ما نسبته 35% تقريباً من النفط المنقول بحراً في العالم، وتحكم دولة الإمارات وإيران بعضًا من أجزائها<sup>1</sup>. أما من الناحية الجغرافية، تحتل المنطقة موقعًا استراتيجياً على طرف الصفيحة التكتونية العربية محاطة بالمضائق، ويقع عدد قليل من المدن والموانئ على حدودها.

### أحمد مكية

اشتهرت جزيرة التلغراف بالمستعمرين البريطانيين الذين حاولوا جعلها قاعدة دائمة لمحطة التلغرافية في الخليج العربي من أجل تعزيز الاتصالات مع شبه القارة الهندية واستراليا ونيوزيلندا. وللوهلة الأولى، تبدو جزيرة التلغراف جزيرة صغيرة وليست ذات أهمية تذكر، ولكن أهميتها نبعت في الواقع من ملكيتها لشركة التلغراف الشرقية المشهورة عالمياً المتبنية عن شبكة التلغراف البريطانية التي عملت على إرسال إشارات الاتصال بالتلغراف إلى أمريكا الشمالية عبر الكابلات الممتدة في قاع المحيط الأطلسي.<sup>2</sup>

وقد تم تطوير التلغراف لخدمة الذكاء المتصمم بالاستعانة بالإشارات والرموز البشرية. وجاءت فكرة تقنية التلغراف من أنظمة أعمدة الإشارة ذات الأعلام، والتي تستعمل الأعلام الملونة ذات الزوايا لنقل الرسائل عبر مسافات طويلة. ويختلف هذا النوع من الإشارات المنقولة عن غيره في أن يتم إيصال الإشارات دون حصول الملتقي على خطاب فعلي أو رسالة، وإنما ببساطة من خلال المراقبة أو الاستماع.<sup>3</sup>

وأوضح مستشرق المستقبل وكاتب الخيال العلمي آرثر كلارك، "قبل مائة عام، أصبح التلغراف الكهربائي متاحاً بل أمراً لا مفر منه في الولايات المتحدة الأمريكية. وستؤدي الأقمار الصناعية للاتصالات بشكل حتمي أيضاً إلى نشأة الأمم الأرض الأطلسي، بدأ ببريطانيا في توجيه أنظارها شرقاً، وذلك لإتاحة الاتصال بصورة أساسية بالهند التي كانت تعتبر جوهرة الإمبراطورية البريطانية آنذاك.

وتم حفر شبكة التلغراف الهندي وأوروبية عبر قناة على صعيد عالم الإمبراطورية. وقبل اختراع التلغراف،

ship carried these cables in order to lay them down as delegated by national and international port authorities, local and global governments, and private telecommunication providers.<sup>6</sup> (Private companies, enabled by local powers, spanning numerous nationalities and political alliances, owned these cables.) As the telegraph gained momentum in the North Atlantic, Britain started to look eastward, mainly to establish a connection to the Empire's jewel, India. The Indo-European Telegraph Network carved through the Suez Canal and Red Sea, then spread out from the Horn of Africa into the Indian Ocean, and finally landed in Mumbai. This cable later evolved to reach the eastern Asian regions and Australia.<sup>7</sup>

Since telegraphic signals faded with distance, multiple stations around the route were selected to repeat messages or "boost" them. And although a submarine cable connecting London to Bombay was established in the Red Sea and Aden, the quality of transmission was poor. This led to pilot studies on new telegraphic submarine routes. Geological surveys pointed towards the Persian Gulf as an alternative route from London to the subcontinent. Eventually, the British government decided to lay a cable through the Persian Gulf via Ottoman telegraphic lines. This necessitated the establishment of multiple repeater stations across the Gulf.<sup>8</sup> The main telegram stations that existed during the mid-nineteenth century were in Bushire, Iran and Gwadar, Pakistan, and, consequently, the booster chosen between these two locations was Jazirat al-Maqlab, the island off the Musandam Peninsula, which evolved to become what we know today as Telegraph Island.<sup>9</sup>

The built connection was achieved in 1865, except it was very difficult to sustain operations at the station. There were several factors that contributed to its failure. The Ottomans

had difficulty securing the line in Mesopotamia, whose tribes protested and fought against the building of the cable. Tribes who lived in Musandam also opposed the repeater station since they perceived it to be a British invasion and colonization of their lands. Moreover, the ominous, disconnected, and isolated location of the island, as well as the extreme heat it experienced led to the death of two British operators in as many years. There are myths that operators were driven towards insanity because the island felt so detached and forgotten. Finally, the delivery of goods (such as letters and foods) were rare and extremely difficult to come by while living on the island.<sup>10</sup>

It was evacuated a few years after it was developed. However, it remained an important site for British control in the region. When you visit the Qatar Digital Library, you'll find a plethora of letters sent between London and its colonies dictating how a decision could not be met regarding which flag to erect on Telegraph Island after evacuation: would it be the Union Jack or the Blue Ensign of the Royal India Marine?<sup>11</sup> The former would imply sovereignty over the island, which Britain did not have, while the latter might imply British responsibility to defend it, which the government did not want.<sup>12</sup>

The British goal for Telegraph Island was to dispense another node within its Indian Ocean colonial network for the extraction and accumulation of resources, intelligence, and territory. More critically, Telegraph Island remains a part of the consequential European intrusion on Gulf soil, not through visible direct infrastructures, but through terminal, invisible infrastructures and connective pathways to European imperial centers or even shadow governments. This is, perhaps, ironically mimicked in the engineering of submarine cables, which are designed to be invisible to humans.

التلغراف بعد إخلائها: هل سيكون العلم البريطاني أو الراية الزرقاء للبحرية الهندية الملكية؟<sup>13</sup> فالخيار الأول يعني السيادة البريطانية على الجزيرة، وهو ما لم تكن تتمتع به بريطانيا، بينما قد يعني الخيار الثاني المسؤولية البريطانية تجاه الجزيرة بالدفاع عنها، وهو ما لم تكن ترغب الحكومة البريطانية به.<sup>14</sup>

نظرًا لثلاثي إشارات التلغراف بعد المسافات، فقد وقع الاختيار على عدة محطات حول المسار لتكرار الرسائل أو "نقويتها". وعلى الرغم من قديم الكابلات التي تربط لندن ببومباي عبر البحر الأحمر وخليج عدن، إلا أن جودة النقل كانت ضعيفة، ما أدى إلى إجراء دراسات تجريبية على مسارات جديدة في قاع البحر، وأشارت المسوحات الجيولوجية إلى الخليج العربي كمسار بديل من لندن إلى شبه القارة الهندية. وفي نهاية المطاف، قررت الحكومة البريطانية قديم كابل عبر الخليج العربي من خلال الخطوط التلغرافية العثمانية، مما استلزم إنشاء محطات تقوية متعددة في جميع أنحاء الخليج.<sup>8</sup> اتخذت محطات التلغراف الرئيسية التي كانت قائمة في منتصف القرن التاسع عشر من بوشهر بإيران وجواودر بباكستان مقراً لها، وبالتالي تم اختيار جزيرة المقلب الواقعة بين هذين الموقعين قبالة شبه جزيرة مسنندم لإنشاء محطة التقوية، والتي تطورت لتصبح ما نعرفه اليوم باسم جزيرة التلغراف.<sup>9</sup>

تحقق الاتصال المشود في عام 1865، ولكن الحفاظ على استمرارية العمليات في المحطة صعباً جدًا، وذلك نظرًا إلى عدة عوامل ساهمت في فشلها. فقد واجه العثمانيون صعوبة الحفاظ على أمن الخط في منطقة ما بين الهررين التي احتجت القبائل فيها وحاربت ضد إنشاء الكابل. كما عارضت القبائل التي كانت تقطن مسنندم أيضًا إنشاء محطة التقوية، حيث اعتبروها غزواً واستعماراً بريطانياً لأراضيهم. علاوة على كون موقع الجزيرة مقطوعًا ومعزولاً، فضلًا عن الحرارة الشديدة التي أدت إلى مصرع اثنين من المشغلين бритانيين في عدة سنوات. هنالك أسطورة تقول بأن المشغلين أصيبياً بالجنون للشعور بأن الجزيرة معزولة ومنسية. وأخيراً، كان إيصال السلع (مثل الرسائل والأطعمة) أمرًا نادرًا وبالغ الصعوبة خلال الإقامة على الجزيرة.<sup>10</sup>

وكانت النتيجة أن الجزيرة أخلت بعد مرور بضع سنوات على تطويرها، ولكنها مع ذلك، ظلت موقعًا مهمًا للسيطرة البريطانية في المنطقة. وعندما نزور موقع مكتبة قطر الرقمية، بالإمكان الاطلاع على هذه البورة الاستعمارية التاريخية جزءًا من أحد مشاريع البحار الحضرية الأكثر شمولًا منذ التبادل الكولومبي وهي: شبكة الكابلات البحرية التلغرافية.

## Musandam's Telegraph Island

The cables are usually buried under the sea ground, away from sight.

ow, what this says about today's small yet powerful Gulf countries is that colonial interests did not occur only upon the discovery of oil, but also in creating a cartography of pathways or points of connectivity for British global hegemony and vantage.<sup>13</sup> More than just appearing with the telegraph, Britain's colonial engineers were also lobbying Omani maritime industries in the Indian Ocean and seizing control over its slave trade by appealing to Oman's immediate neighbors, the Al Qasimis (who today rule over the emirates of Sharjah and Ras al-Khaimah). Moreover, in the early twentieth century, the Gulf grew into strategic locales for the landings and alights of Imperial Airways, an air transport company from Britain. Ultimately, what these histories say is that a majority of the Persian Gulf has been an enticing place for the British, with and without oil.

Today, the island is forgotten, much like the technology it once hosted. It is now known mainly for tourism. This historic colonial outpost, however, belonged to one of the most extensive urban seas projects since the Columbian Exchange: the telegraphic submarine cable network. Yet, more than just what it says about the Gulf, this history leaves us with some interesting questions about the constructs of the world and space: although telegraph technology of today differs greatly from that of the nineteenth century, the submarine cables provide the main infrastructure for the fiber-optic technologies that enable the internet. So, if the future is projected through the Internet and the entire hardware of the Internet is found underwater, does that mean our future communication infrastructure retains the characteristics of the past, completely submerged within the realm of hydrology?

In "The Dawn of the Homogenocene,"

Charles C. Mann discusses a scientific theory that explains how the Columbian Exchange should have redefined what we consider territory.<sup>14</sup> In this theory, the Homogenocene is described as an ecological era during which the distinct and unique biological traits of species dissolve and homogenize due to accelerated capitalism and contemporary flows of trade and migration. In this theory, weedy generalized species take over large portions of the globe, pushing out specialized species that developed in isolation. The Columbian Exchange, along with the meeting of Spain and China at Manila in 1492, is considered the beginning of this globalized, biological leveling, where a variety of unique species mixed and then emerged as global uniform blends.<sup>15</sup> If we follow this form of thinking, could we propose a correlation between this globally uniform biological blend and the industry of submarine cables? Especially since 2010 marked a momentous global achievement where all of the world's continents (except for Antarctica) were connected via submarine cables. And is it possible that the Homogenocene is an earlier ideation for what we today call "the Stack" or "the Cloud?"

In these accumulations of configurations through history, trade, information, or long-term concepts the "deep structure," as proposed in *The History Manifesto* regarding the need to return to longer-term narratives,<sup>16</sup> becomes an intelligent frame that reminds us to assess and reassess what we consider modern, urban, or global while looking at this particular island. When you encounter these deep infrastructures, you need to rethink the narrative of a tribal people who are landlocked and then suddenly appear at the forefront of global governance with the discovery of oil. What Telegraph Island teaches us is that when we look at the Gulf; we must first look to its water.

Ahmad Makia is co-founder of THE STATE and a fiction reader for Structo magazine. He is currently researching "The Pan-Arab Hangover," and "The Gulf Turn," while living in Dubai.

<sup>1</sup> Alejandra Roman and Administration, *The Encyclopedia of Earth*, "Strait of Hormuz," Boston: Encyclopedia of Earth, 2007. <http://www.eoearth.org/view/article/51c-beef47896bb431f69b6d3/> (accessed March 1, 2016)

<sup>2</sup> Simon Iler, *Wiring the World: The Social and Cultural Creation of Global Telegraph Networks* (New York: Columbia University Press, 2016), 96.

<sup>3</sup> Ibid, 34

<sup>4</sup> Arthur C. Clarke, *How the World Was One* (New York: Bantam, 1992), 17

<sup>5</sup> *Wiring the World*, 556

<sup>6</sup> David Brown, "10 Facts About the Internet's Undersea Cables", *Mental Floss*, November 12, 2015 (accessed on March 3, 2016) <http://mentalfloss.com/article/60150/10-facts-about-internets-undersea-cables>

<sup>7</sup> P. M. Kennedy, (October 1971), "Imperial Cable Communications and Strategy, 1870-1914". *The English Historical Review* 86 (341): 728-752.

<sup>8</sup> Ibid.

<sup>9</sup> Farajollah Ahmadi, *Linking India With Britain: The Persian Gulf Cables, 1864-1907*. Unpublished thesis Submitted to the University of Exeter as a thesis for the Degree of Doctor of Philosophy in History.

<sup>10</sup> Ibid.

<sup>11</sup> See: <http://www.qdl.qa/en/search/site/telegraph%20island>

<sup>12</sup> Ibid.

<sup>13</sup> *Linking India With Britain: The Persian Gulf Cables, 1864-1907*.

<sup>14</sup> Charles Mann, "The Dawn of the Homogenocene," *Orion Magazine*, April 29, 2011, (accessed on February 16, 2016) <https://orionmagazine.org/article/the-dawn-of-the-homogenocene/>

<sup>15</sup> Ibid.

<sup>16</sup> Jo Guldi and David Armitage, *The History Manifesto*, (Cambridge: Cambridge University Press, 2014)

العالمية، حيث تم اختلاط مجموعة متنوعة من الأنواع الفريدة ظهرت في صورة امتزاجات عالمية موحدة<sup>15</sup>.

إذا ما اتبعنا هذا النمط من التفكير، فهل بالإمكان افتراض وجود علاقة بين هذا الامتزاج الحيوي الموحد على الصعيد العالمي وصناعة الكابلات البحرية؟ لاسيما منذ أن شهد عام 2010 إنجازاً عالمياً بالغ الأهمية تمثل في اتصال قارات العالم (باستثناء القارة القطبية الجنوبية) عبر الكابلات البحرية. وهل من الممكن أن تكون ظاهرة الحقبة الجديدة للتواجد المتتجانس تصور سابق لما يطلق عليه اليوم "الحزمة" أو "السحابة"؟

عكف تشارلز مان من خلال "بزوج فجر الحقبة الحديثة للتواجد المتتجانس" على مناقشة نظرية والتجارة والمعلومات أو المفاهيم بعيدة المدى، أصبحت "البنية العميقية"- كما تم وصفها كتاب "البيان التاريخي" بشأن الحاجة إلى العودة إلى الروايات بعيدة المدى.<sup>16</sup> تشكل الإطار الذي يذكرنا بنتقييم وإعادة تقدير ما نعتبره معاصرًا أو حضاريًا أو عالميًا عند النظر والبحث في هذه الجزيرة بالذات. فعند مصادفة هذه البنى التحتية العميقية، يحتاج إلى إعادة النظر فيما يسرده أبناء القبائل غير الساحلين الذين ظهروا بعد ذلك بصورة مفاجأة في طبيعة الحكومة العالمية تزامنًا مع اكتشاف النفط. يتمثل درسًا يستفاد من جزيرة التلغراف في النظر إلى المياه أولًا عند النظر إلى الخليج.

أحمد مكية أحد مؤسسي مجلة THE STATE وقارئ سرد روائي لدى مجلة Structo. ويعمل أحمد حالياً على البحث في "الأنار السليمة المقترنة في البلدان العربية" و"منعطف الخليج"، خالد إقامته في بيـ بيـ



Entering the region's growing tourism scene in 2014, Banana Island is Doha's newest leisure destination. As a state-owned site and development, the popular public beaches of the island have been transformed into an exclusive resort. Limited to hotel and restaurant guests, the lavish destination targets families of the Gulf that seek a rather conformist setting in accordance with their traditions and beliefs.

Fatma Al-Sehlawi,  
Rashid bin Shabib

Banana Island competes in the regional tourism scene by importing and replicating exotic international destinations. This formula offers an alternative to the local tourism scene. Marketed as the Gulf's "Maldivian experience," the resort promises to match the likes of the Seychelles, Sri-Lanka, and Barbados.<sup>1</sup>

The story of Banana Island started in 1976 when the coastline of Doha was redefined through dredging and land reclamation. The Sabkhas (marshlands) and shallow waters were made deeper in some areas while land reclamation took place in others. The spoils from dredging formed remnant islands in various selected locations within the eastern Qatari waters.<sup>2</sup> These desolate islands were rapidly populated with beautiful native flora and scenic fauna, through the natural courses of migration and displacement from the mainland. Two islands were created near Doha, which were later named the "Palm Tree Island" and "Banana Island" (fig. 1).

"Jazirat Al-Banana" (Banana Island) fostered diverse native wildlife further south of Doha. As one of Qatar's popular spots for breeding and migrating birds, the indigenous wildlife continues to grow. The 13-hectare island, accessible to the public, was considered a passive recreation site by the state; intended for simpler activities, visits, and light structures, not major developments (fig. 2&3). However, as Qatar re-embarked on the wave of rec-

reational island development, Banana Island was closed to the general public in 2011 in preparation for a new island resort.

The concept of recreational islands may seem to be a relatively new form of development in the Qatari tourism market. Nevertheless, both Qatar specifically and the Gulf more generally have witnessed a comparable upsurge in realized and unrealized projects. The notion of recreational islands began well into the early 1970s. In Dubai, Reima and Raili Pietilä proposed an island themed around "Arabian Nights" for the Deira Sea Corniche competition of 1974.<sup>3</sup> While in Abu Dhabi, the city's archipelagos were potential sites for Cedric Price's suggested "Sea Garden" in 1973<sup>4</sup> and Oscar Niemeyer's proposed "Lulu Island" in 1977.<sup>5</sup> Jeddah, too, participated in the trend with Kiyonori Kikutake's 1976 floating island idea, which berthed and moved along the city's shorelines.<sup>6</sup> And in Qatar, Kenzo Tange proposed a marginal recreational compound on Doha's Al Aliyah Island.

It is fair to say that this last-mentioned, unrealized proposal by Kenzo Tange for Jazirat Al Aliyah was the conceptual beginning of recreational islands in Doha. In 1977, the Japanese architect was commissioned to suggest four different schemes for a recreational island northeast of Doha.<sup>7</sup> This peripheral island was intentionally chosen to create a remote attraction that was removed from the

انضمت جزيرة البناء إلى المشهد السياحي المتنامي في المنطقة في عام 2014، لتصبح بذلك أحدث وجهة ترفيهية في العاصمة القطرية الدوحة، وتعد هذه الجزيرة موقعًا ومشروعًا سياحياً مملوًّا للدولة القطرية أكثر عن تحويل الشواطئ العامة الشهيرة إلى منتجع حصري فاخر يقتصر على استقبال ضيوف الفندق والمطعم فقط. وتستهدف هذه الوجهة السياحية الفخمة العائلات الخليجية التي تسعى إلى الاستمتاع ببيئة محافظة متواقة مع عاداتها وتقاليدها ومعتقداتها.

جزيرة البناء  
الدوحة، قطر

فاطمة السهلاوي و  
راشد بن شبيب

قد يدو مفهوم الجزر الترفيهية شكلاً جديداً نسبياً من المشاريع في سوق السياحة القطرية. ومع ذلك، شهدت كلاً من قطر تحديداً ومنطقة الخليج بشكل عام طفرة مماثلة في المشاريع المنفذة وغير المنفذة. وكان مفهوم الجزر الترفيهية قد بدأ بالتبليغ في مطلع سبعينيات القرن المنصرم. ففي دبي، اقترح كلاً من ريمه ورييلي بيتيلا إنشاء جزيرة تحمل طابع "الليلي العربي" للمسابقة المقامة على كورنيش بحر ديرة لعام 1974.<sup>3</sup> أما بالنسبة لأبوظبي، فقد شكل أرخبيل جزر المدينة موقع محتمل لإقامة كلاً من "حقيقة البحر" المقترحة من قبل سيدريك برايس في العام 1973<sup>4</sup> و"جزيرة اللولو" المقترحة من قبل أوسكار نيمایر في العام 1977.<sup>5</sup> كما شارت جدة أيضاً في هذا التوجه من خلال فكرة الجزيرة العائمة المقترحة من قبل كيونوري كيكوتوك في العام 1976، والتي اتخذت موقعها لها على طول ساحل المدينة.<sup>6</sup> وفي قطر، اقترح كنزو تانги إقامة مجمع ترفيهي ساحلي على جزيرة العالية في الدوحة.

ومن الإنفاق أن نقول إن المقترح الأخير غير المنفذ لكنزو تانги لجزيرة العالية كانت بمثابة بداية انطلاق مفهوم الجزر الترفيهية في الدوحة. ففي عام 1977، كلف المهندس المعماري الياباني باقتراح أربعة مخططات مختلفة لإقامة جزيرة ترفيهية إلى شمال شرق الدوحة.<sup>7</sup> وقد وقع الاختيار على هذه الجزيرة المطلقة عمداً بغية تحويل وتعزيز الجذب والاستقطاب للأماكن النائية وهو ما يفتقده التركيز الذي يدور حول مشاريع التطوير المقامرة في المدينة. اشتغل المشروع على إقامة نادٍ رياضي ومحفٍ بحري ومعارض فنية حوض أسماك وحديقة نباتية ومطعم ومحلات تجارية وشاليهات (الشكل رقم 1).

تحتضن "جزيرة البناء" أشكالاً متنوعة من الحياة البرية المحلية إلى الجنوب من الدوحة، وباعتبارها إحدى مناطق قطر الأكثر ملائمة لظروف تكاثر الطيور واجتذاب الطيور المهاجرة، تستمر الحياة البرية الطبيعية في التسامي والتزايد. وقد اتخذت الدولة من هذه الجزيرة الممتدة على مساحة تبلغ 13 هكتار، المتاحة لعلوم الجمهور، موقعًا ترفيهياً غير نشط بمباني متواضعة يهدف إلى تنظيم أنشطة زيارات بسيطة وليس مشاريع عمرانية ضخمة (الشكل رقم 2 و3). ولكن الحكومة القطرية قررت ركوب موجة مشاريع التطوير الترفيهية للجزر ومنع العامة من دخول الجزيرة في عام 2011، وذلك استعداداً لإنشاء منتجع الجزيرة الجديد.

الخليج ومحبيه

centralized concentration of developments in the city. The scheme was to include an athletic club, a marine museum, art galleries, an aquarium, a botanical garden, restaurants, shops, and bungalows (fig. 4).

Although Tange's proposal was never realized, in the mid-1990s the Palm Tree Island was developed as Qatar's first recreational island. As Jassim Al-Nesf, former Chairman of the Qatar National Hotels (QNH) stated, "We at QNH first sought after Palm Tree Island due to its centrality and visibility from Doha's Corniche. There was a thirst for new, unique leisure destinations. My idea was to recreate what you would find at the Maldives, an exotic recreational island with water villas run by a hotel operator."<sup>8</sup> This led to the commissioning of the British-Lebanese architects, Triad-CICO, who proposed two phases for the island's development. The first phase of entertainment facilities was realized, while the second phase comprising tropical-type bungalows was abandoned. Although Al-Nesf was supportive of the project, the remainder of the decision-making team at QNH did not support the foreign typology (fig. 5&6).

The experimentation of Doha's island development continued well into the early 2000s. Palm Tree Island was again included in a competition for a comprehensive master plan of the Doha Corniche in 2003. Jean Nouvel proposed to designate the isle as an open public beach, with shading structures in some areas. On the other hand, Martha Schwartz suggested creating an archipelago of "pleasure islands," transforming the Palm Tree Island into a bird-watching haven, with minimal structures and extensive vegetation (fig. 7&8).<sup>9</sup>

In the multiple entries, it was advised to add and construct very little on Palm Tree Island, allowing it to exist as a public nature refuge in the middle of the bay. Though none of the

entries were materialized, the humble entertainment facilities of the 1990s were demolished in 2006 for unknown reasons. The island remains vacant, except for a newly planted Sidra tree, a remnant of the previously demolished development.

Following the multiple attempts of recreational island developments, the state's attention shifted to the more distant Banana Island as a site for tourism offerings. The island was transformed into an exclusive high-end destination resort, operated by Anantara Hotels and Resorts. According to tourism officials, this resort-style facility fills a gap in Doha's hospitality offerings. With a target to attract local and regional tourism, it was promoted as Qatar's answer to island tourism and was benchmarked with competing resorts in Dubai and Abu Dhabi.

The continued ambitions of island development within Qatar's hospitality infrastructure became a priority in an attempt to increase tourism and grow beyond a predominately oil-based economy. Attention is given to regional tourists, mainly Saudis, who formerly flocked to cities such as Cairo, Damascus, and Beirut. Today, with the unfortunate commotion in the Middle East, such tourists have diverged to safer grounds such as Dubai, Doha, and Kuwait. This led Qatar's tourism arm to recreate foreign settings within its borders to accommodate more conservative tourists who prefer its proximity, leading to the launch of Banana Island Resort by Anantara.

The Thai hotel operator is well known for its particular exotic locations, such as Zambia, Mozambique, and the Maldives. Its selected locations have recently extended into the Gulf countries, with hotels now in the UAE, Oman, and Qatar. Today, the five-star resort offers its guests "an island paradise of natural exclusivity" through pools and water villas, private beaches,

Fig. 1



Fig. 2



Fig. 3



Fig. 4

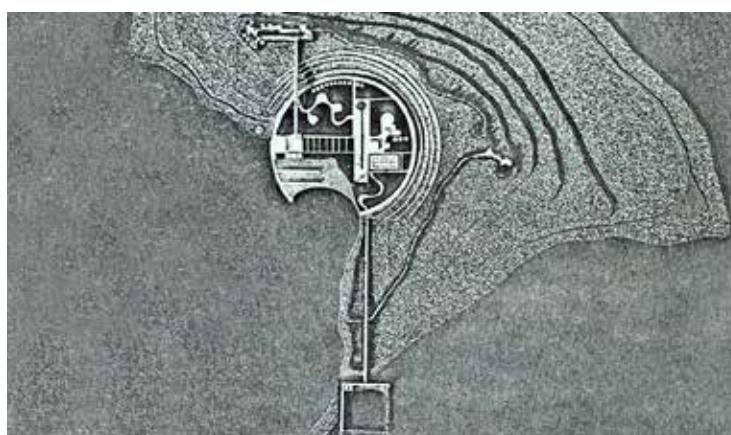


Fig. 5



Fig. 6



Fig. 7

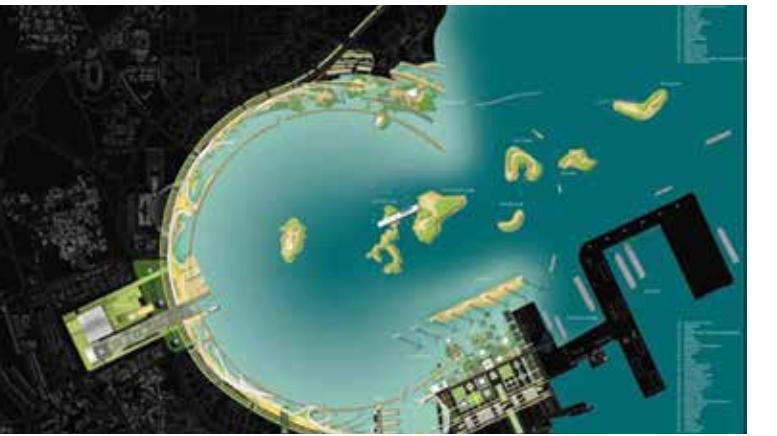


Fig. 8



للفنادق: "سعينا في قطر الوطنية للفنادق إلى تطوير جزيرة النخلة في المرتبة الأولى نظراً لموقعها المركزي وإطلالتها على كورنيش الدوحة. بالإضافة إلى أنه ثمة تعطش لإيجاد وجهة سياحية جديدة فريدة من نوعها. تمثلت فكرتي في توفير كل ما تجده في جزر المالديف، من جزيرة ترفيهية بمعالم غربية مدهشة تتضمن قلل مقامة على المياه يديرها مشغل الفنادق"<sup>8</sup>. وبناءً على ذلك تم تكليف شركة سيكو للاستشارات الهندسية، والتي عملت على تقديم مقترن تطوير الجزيرة على مرحلتين، حيث تم تنفيذ المرحلة الأولى المتعلقة بتطوير المراافق الترفيهية، في حين ترك تنفيذ المرحلة الثانية التي تضم تطوير شاليهات ذات طراز استوائي. وعلى الرغم من دعم جاسم النصف للمشروع، إلا أن تبني الأماكن الأجنبي لم يلق دعماً من بقية أفراد فريق الإدارة من صناع القرار في شركة قطر الوطنية للفنادق (الشكل رقم 56).

أصبحت الطموحات المستمرة المتعلقة بتطوير جزيرة ضمن البنية التحتية لخدمات الضيافة في قطر أولوية، في محاولة لتعزيز السياحة وتحقيق النمو خارج إطار اقتصاد يعتمد في الغالب على النفط. ويولى السياح في المنطقة اهتماماً، لاسيما السعوديين، الذين توافدوا فيما مضى إلى مدن مثل القاهرة ودمشق وبغداد. أما اليوم، ومع ما تشهده منطقة الشرق الأوسط من اضطرابات مؤسفة، حول هؤلاء السياح وجهتهم إلى مناطق أكثر أمناً مثل دبي والدوحة والكويت، وهذا أدى إلى قيام دائرة السياحة في قطر توفير مراافق بتابع أجنبي على أراضيها لاستيعاب المزيد من السياح المحافظين الذين يفضلون قربها، مما أدى إلى إطلاق منتجع جزيرة البنانا بإدارة أنانتارا.

استمرت تجربة تطوير جزر الدوحة بشكل جيد في مطلع القرن الحالي، حيث تم إشراك جزيرة النخيل مرة أخرى في منافسة بخصوص الخطة الرئيسية الشاملة لكورنيش الدوحة في عام 2003. حيث اقترح جان نوفيل جعل الجزيرة شاطئ عام مفتوح، مع إضافة مظلات في بعض المناطق. ومن ناحية أخرى، اقترحت مارثا شوارتز إقامة أرخبيل "جزر البهجة والسرور"، وتحويل جزيرة النخيل بذلك إلى ملاذ لمراقبة الطيور، مع الحد من الأبنية العمارة وتتوسيع نطاق الغطاء النباتي (الشكل رقم 89).

تمت التوصية، من خلال مدخلات متعددة، بالبناء والتشييد على نطاق ضيق جداً على جزيرة النخيل، لتكون بذلك ملاداً طبيعياً للجمهور في منتصف الخليج. وعلى الرغم من عدم تنفيذ أيّاً من التوصيات، فقد تم هدم المراافق الترفيهية المتواضعة المقامة في تسعينيات القرن المنصرم في عام 2006 لأسباب غير معروفة. بقيت الجزيرة خالية، إلا من أشجار السدر المزروعة مؤخراً، وأثار المراافق المهدومة مسبقاً.

وبعد محاولات عديدة بشأن مشاريع الجزر الترفيهية، تحول اهتمام الدولة إلى جزيرة البنانا الأبعد مسافة كموقع لتقديم الخدمات السياحية. تحولت الجزيرة إلى منتجع خاص يعتبر بمثابة وجهة راقية، بإدارة أنانتارا للفنادق والمنتجعات. ووفقاً لمسؤولين في قطاع السياحة، يعمل هذا المنتجع ومن المفارقات، اشتهر جزيرة البنانا بالأصل بالشواطئ العامة ومواقع التخييم، التي قلما تتوفر على شواطئ الدوحة الخاصة. واعتبرت وجهة

الجزيرة على سد الفجوة في قطاع الضيافة في الدوحة. وبهدف جذب السياحة المحلية والإقليمية، تم تقديمها كاستجابة من قطر لسياحة الجزر

## Jazirat Al Banana Doha, Qatar

bowling alleys, cinemas, restaurants, and surf pools. The resort transports its ferried guests to the “Maldives in Qatar” through its atmospheric and aesthetic depiction and is now being dubbed as the closer, more convenient alternative to the actual Maldivian islands.

The Anantara resort has succeeded by carefully tailoring the island’s operational parameters through various measures. First, the private retreat is aimed at a more conservative population with an emphasis on targeting Gulf nationals. Secondly, the hotel bungalows are laid out to offer ultimate privacy and seclusion to each residing family. Thirdly, the hotel offers no alcohol, making this project Anantara’s first “dry hotel.” Fourth, a strict dress code is applied on hotel guests, banning public appearances of females in swimming suits except for limited beaches. And lastly, the strict physical access to the island is limited to only hotel guests and paying visitors.

Paradoxically, Banana Island was originally known for its public beaches and camping sites, otherwise seldom found on Doha’s privatized shoreline. The island was visited for its natural and untouched character as an outdoor get-away from the heavily congested city. Today, most of the outdoor spaces within the island feel abandoned, with very little life or people in public areas. Although the resort is often fully booked during weekends, it is in the indoor entertainment facilities that one feels the occupancy of the space. Visitors lean towards the indoor spaces and private rooms rather than the outdoor areas and beaches. While formerly a public place in a pure natural environment, it is now a private and exclusive island development.

Looking back on such a project, the implications of both the social and architectural dynamics of the island within a larger context of the Gulf can

begin to be explored. The social and spatial constructs of Tange’s Jazirat Al Aliyah plan in contrast to Banana island, bring about a range of issues through which each island can be understood – the first of which is accessibility.

While Jazirat Al Aliyah’s program allowed for public access, Banana Island is exclusive and limited to paying visitors. Moreover, the scale of development allowed for wildlife and nature to dominate within Jazirat Al Aliyah, while the aim of the Banana Island development is purely recreational and service based. Additionally, the architecture of Tange’s modernist approach is clearly more abstract and embedded within the actual landscape. In many ways, this is juxtaposed with the imported bungalow architecture, which mimics a form of East Asian island atoll.

The different architectural strategies employed on both islands leads to the question of whether or not this implies a change in the Gulf’s urban language, or rather represents a simple addition to a tourism mandate. In the case of Banana Island, the latter seems to be the case, with developers influenced by the nation’s new tourism directive which has set a precedent within Doha’s economy. The scale, thematic architecture, imposed typology, and exclusivity has become a main agenda within this new economic sector. These values seem to contrast the planning measures of older island developments, which considered an inclusive civic context and communal advantages as more essential than tourism cultivation. What is surprising is the shift in comparison throughout the decades and scale that has now made Banana Island exclusive and totally independent from a city that is five kilometers away.<sup>10</sup>

Independence from mainland Doha is the strategic appeal to the guests. These visitors are taken through a de-

Fig. 9



Fig. 10



Fig. 11



Fig. 12



piction of a journey to an exotic island resort far away. However, they are still connected with the cultural context embedded within the island's code of conduct. This is intentionally shaped by the state-owned development, which aims to attract visitors from the Gulf. Therefore, the guests are not only able to travel through Doha and visit what the city has to offer, they are also able to visit this recreated fantasy island within Doha's jurisdiction, so long as they abide by the values of its socio-religious beliefs. While one can argue against the import of this foreign architectural typology, the formula that Banana Island adopted has undoubtedly attracted a new Gulf-based tourism sector.

**Fatma Al-Sehlawi** is a practicing architect and urbanist in Qatar. She is the founder of the Doha Architecture Forum and the Atlas Bookstore in Doha, which specializes in architecture and urbanism books that reference the Middle East and North African regions. She holds a Bachelor of Architecture from the American University of Sharjah and a Master of Architecture in Urban Design from the University College of London's Bartlett School of Architecture.

**Rashid bin Shabib** is an urbanist at Cultural Engineering, which has tasked itself with advancing the identity of the contemporary Gulf region through three key disciplines—research, education, and urbanism. As a result, Cultural Engineering has been recognized through its nomination for the Aga Khan award for architecture in 2010. He also holds Masters degree from the University of Oxford in the field of Urbanism.

<sup>1</sup> T. Peck, "Banana Island Resort Doha, Qatar - Hotel Review," Evening Standard, 2015. <http://www.standard.co.uk/lifestyle/travel/banana-island-resort-doha-qatar-hotel-review-10354450.html>

<sup>2</sup> "Doha Landscape Master Plan Report" (Doha: Ministry of Municipal Affairs, 1983).

<sup>3</sup> Brownbook.me. (2016). Oscar Niemeyer in Abu Dhabi," 2016, Brownbook.me.

<sup>4</sup> K. Kikutake and K. Ōshima, *Between land and sea* (Cambridge: Harvard University Graduate School of Design, 2016).

<sup>5</sup> J. Lockerbie, *The Development of Doha*, 2016, Catnaps.org.

<sup>6</sup> J. Alnesf, Interview with former director of Qatar National Hotels, 2016.

<sup>7</sup> "Archnet.org. (2016). Doha Corniche International Arts and Culture Center Competition," 2016, Archnet.org.

<sup>8</sup> H. Arendt, *Between Past and Future* (New York: Penguin Books, 2006).

As Qatar continues to shape its tourism industry with new destinations, the perceived success of Banana Island has created a new pipeline of resorts catering to conservative local and regional tourism. With six more man-made islands to be developed in the same manner, the emergence of yet another imported model of development is being duplicated in Doha's tourism industry, one that offers an escape from the urban realm with a focus on reclaimed marine territories (fig. 9–12). Unlike Banana Island's Maldivian-themed experience, the upcoming island will be inspired by the Mediterranean architecture of Greece, with more themes to inevitably follow.

يقصدها الزوار نظراً لطبيعتها باعتبارها منطقة مفتوحة بعيداً عن الازدحام الخانق للمدينة. أما القطاع الاقتصادي الجديد. ويفيد أن هذه القيم مناسبة لتدابير التخطيط لتطوير المساحات الخارجية التي تعتبر سياق مدن شامل ومزدوجاً مجتمعية أكثر إلحاحاً من الثقافة السياحية. ما يثير الدهشة هو التحول مقارنة بالعقود الماضية، والنطاق الحالي الذي جعل من جزيرة البانانا حصرية ومستقلة تماماً عن المدينة التي تبعد عنها خمسة كيلومترات.<sup>10</sup>

إن الاستقلالية عن البر الرئيسي للدوحة هو المطلب الاستراتيجي للضيوف، حيث أنهما مؤخذين بالتصور لرحلة إلى منتجع جزيرة غريبة بعيدة. إلا أنهما لا يزالون على اتصال بالسياق الثقافي الذي يعتبر جزءاً لا يتجزأ من مشاكل السلوكيات المتبع في الجزيرة. ويتمثل هذا بشكل مقصود من خلال التطوير المملوك للدولة، الذي يستهدف استقطاب الزوار من منطقة الخليج. ولذلك، فإن الضيوف يسكنون قادرين على السفر عبر الدوحة وزيارة ما تقدمه المدينة، بالإضافة إلى زيارة هذه الجزيرة الخيالية ضمن الصالحيات التي تمنحها الدوحة، طالما أنهما متزمنين بالقيم والمعتقدات الاجتماعية والدينية. في حين يمكن للمرء أن يجادل ضد استيراد هذا الطراز المعماري الأجنبي، والصيغة التي اعتمدت عليها جزيرة البانانا قد جذبت مما لا شك فيه قطاع السياحة الجديد في منطقة الخليج.

مع استمرار قطر في صياغة قطاع السياحة بإضافة وجهات جديدة، أتت النجاح الملحوظ لجزيرة البانانا بتأسيس خط سير جديد للمنتجعات التي تلبى متطلبات السياحة المحلية والإقليمية المحافظة. مع وجود ستة جزر اصطناعية أخرى مزمع تطويرها على نفس المنوال، يتم تكرار ظهور نموذج مستورد آخر للتطوير في قطاع السياحة للدوحة، من شأنه أن يوفر ملجاً من عالم المدن والمناطق الحضرية مع التركيز على المناطق البحرية المستقلة (الصورة رقم 12-9). وخلافاً للتجربة تقمص التجربة المالديفية لجزيرة البانانا، سوف تكون الجزيرة المزمع تطويرها مستوحاة من العمارة المتوسطية المتبعة في اليونان، مع اعتزام المزيد من الأنماط المتقدمة حتماً.

إذا نظرنا إلى الوراء في هذا المشروع، أمكن اكتشاف الآثار المرتبطة على كل من الدوافع الاجتماعية والمعمارية لجزيرة ضمن سياق أوسع للخليج. إن مقارنة البنية الاجتماعية والمكانية لمخطط تانغي لجزيرة العالية بجزيرة البانانا، يضعنا أمام مجموعة من القضايا التي يمكن من خلالها فهم كل جزيرة – وعلى رأسها إمكانية الدخول. في حين يسمح برنامج جزيرة العالية بالدخول العام للجمهور، تعتبر جزيرة البانانا حصرية ويقتصر دخولها على الزوار المستوفين للرسوم المطبقة. وعلاوة على ذلك، سمح نطاق التطوير بهيمنة الحياة البرية والطبيعة على جزيرة العالية، في حين أن الهدف من تطوير جزيرة البانانا هو ترفيهي بحت وقائم على الخدمات. بالإضافة إلى ذلك، يتبع التصميم المعماري لتانغي منهج الحداثة الذي يعتبر أكثر تجريداً وجزءاً لا يتجزأ من داخل المشهد الفعلي. وفي نواحٍ كثيرة، يتوافق ذلك مع الأسلوب المعماري المستورد للشاليهات، الذي يحاكي شكل من أشكال الجزر المرجانية في شرق آسيا.

تؤدي الاستراتيجيات المعمارية المختلفة المتبعة لكلا الجزرتين إلى التساؤل إذا ما كان هذا يعني إحداث تغيير في اللغة المعمارية في منطقة الخليج، أو أنه يمثل إضافة بسيطة لمواكبة المتطلبات السياحية. في حالة جزيرة البانانا، وينطبق عليها الاحتمال الثاني على ما يبدو مع تأثر المطوريين بالتوجهات السياحية الجديدة للبلاد التي شكلت سابقاً في اقتصاد الدوحة. أصبح النطاق والعمارة بطابع معين

**فاطمة السهلاوي** مهندسة معمارية ومتخصصة في التخطيط العمراني في قطر، أنسنت منتدب الدولة للعمارة ومكتبة أطلس في الدوحة، وتختص في مجال كتب العمارة والتخطيط العمراني في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. وتحمل فاطمة درجة البكالوريوس في الهندسة المعمارية من الجامعة الأمريكية في الشارقة، ودرجة الماجستير في الهندسة المعمارية في التصميم العمراني من جامعة كلية بارنلت للهندسة المعمارية في لندن.

**رashed bin شبيب** مختص في التخطيط العمراني لدى مؤسسة الهندسة الثقافية التي أضطاعت بغيرها منطقة الخليج المعاصرة من خلال ثلاثة تحصصات رئيسية: الأبحاث، والتعليم، والتخطيط العمراني، وتنبأ بذلك، فقد تم الاعتراف بهما بمؤسسة الهندسة الثقافية من خلال ترشيحها لجائزة اللغا ذات للعمارة في عام 2010. ويحمل رashed درجة الماجستير من جامعة أكسفورد في مجال التخطيط العمراني.



## Cultural Aspirations in the Construct of a Modern Nation

“Your Saadiyat, Your Leisure,” is the slogan plastered on renderings depicting life on Saadiyat Island in Abu Dhabi. The vignettes present joyous faces living, working, and being entertained on the “island of enlightenment.” Saadiyat Island isn’t merely another real estate development scheme; it represents Abu Dhabi’s aspirations towards becoming a major international cultural hub, primarily through the Saadiyat Cultural District, which plans to house a maritime museum, an opera house, a national museum, and satellites of the Louvre and Guggenheim museums.

Approximately half a century prior to the launch of the Saadiyat Island project, the American architect Frank Lloyd Wright drew up a similar scheme for Baghdad on another island named Um Al-Khanazeer, translated to English as “Pig Island.” Originally commissioned to design a combined opera house and theater in central Baghdad, Wright had more ambitious ideas and eventually convinced King Faisal II to allow him to develop a master plan on the island for a Greater Baghdad Cultural Center, which included an opera house, landscaped parks, a botanical garden, museums for both ancient and contemporary art, a grand bazaar, a casino, and an amphitheater.

Rand Abdul Jabbar &  
Meitha Al Mazrooei

This chapter will explore the role that cultural development plays within the context of Iraq and the United Arab Emirates as relatively young nations aspiring to emerge onto the world stage. It will examine the historic, economic, and architectural parallels between the two schemes as well as the political and institutional partnerships that facilitated their development. Finally, it will discuss the significance of the physical location of these projects on islands and how that contributes to their utopian aura and fantasy.

The Greater Baghdad Cultural Center and the Saadiyat Cultural District

projects were planned within thirty years of the establishment of Iraq and the UAE as modern nation states. In this time, both nation's capital cities underwent rapid expansion and urbanization. Baghdad was reinstated as a center of political and cultural power in 1921, when it became the capital of the Hashemite ruled Iraq. During this era, Iraq witnessed unprecedented growth in both size and population. The first decades of governmental investment revolved primarily around modernizing infrastructure. However, by the 1950s, the Iraqi government, having set up the institutional foundations for the country's agricultural, educational, transportation, and defense

“السعديات، ترفيهك؟”؛ هذا هو الشعار الذي يتصدر عنوان وصف الحياة على جزيرة السعديات في إمارة أبوظبي، فيما تعكس الصور المصاحبة له وجوهاً فرحة لأناس يعيشون، ويعملون، ويقضون إجازاتهم في جزيرة الثقافة. وجزيرة السعديات ليست مجرد مخطط آخر من مخططات التنمية العقارية في أبوظبي؛ بل هي مشروع يمثل تطلعات أبوظبي في تعزيز مكانتها كوجهة رائدة للثقافة والفنون على مستوى العالم، وذلك من خلال المنطقة الثقافية القائمة في السعديات بشكل أساسي، والتي يخطط لها أن تستضيف متحفاً بحرياً ودار للأوبرا، ومتحفاً وطنياً، وفرعًا محلياً لمتحفي غوغنهايم واللوفر.

قبل إطلاق مشروع جزيرة السعديات بحوالي نصف قرن، وضع المهندس المعماري الأميركي فرانك لويد رايت، مخططاً مماثلاً لمدينة بغداد في جزيرة أخرى يطلق عليها اسم أم الخنازير. وتم تكليف رايت في الأصل بتصميم مجمع يحتوي دار أوبرا ومسرح في وسط بغداد، ولكن رايت كان لديه مخططاً أكثر طموحاً، وفي نهاية المطاف، تمكن من إقناع الملك فيصل الثاني، بالسماح له بتطوير مخطط رئيسي في الجزيرة لمركز بغداد الثقافي، والذي ضم داراً للأوبرا وحدائق بمناظر طبيعية وحديقة نباتية ومتحف للفنون القديمة والمعاصرة، وسوق تقليدية كبيرة وكازينو ومدرج.

رند عبد الجبار  
وميثاء المزروعي

سبحث في الدور الذي تؤديه المشاريع الثقافية في سياقات العراق والإمارات العربية والثقافية في عام 1921 كمركز للسلطة السياسية والثقافية بوصفهما دولتين فتية نسبياً تسعين إلى تباًوا مكانة بارزة على الساحة الثقافية العالمية. كما سندرس أيضاً أوجه الشبه التاريخية والاقتصادية والمعمارية بين المخططين، فضلاً عن الشراكات السياسية والمؤسسية التي سهلت تطويرهما. وأخيراً، سنناقش أهمية الموقع المبادىء لهذا المشاريع على الجزر وكيف يساهم ذلك في التأثير على الظاهرة المثلية والبحر الخيالي اللذين يحيطان بهذه الجزر.

جاء التخطيط لكل من مركز بغداد الثقافي ومشاريع المنطقة الثقافية في السعديات خلال إعادة التفاوض بشأن اتفاق النفط مع البريطانيين في عام 1951، الأمر الذي ضاعف عائدات النفط الحكومية عشرة أضعاف تقريباً.<sup>1</sup> ساهمت إيرادات أبوظبي الأولى من الصادرات

## Cultural Aspirations in the Construct of a Modern Nation

systems, turned its attention to large-scale urban development projects. This coincided with the 1951 renegotiation of the oil agreement with the British that increased governmental oil revenues by almost tenfold.<sup>1</sup>

Revenue from Abu Dhabi's first oil exports in 1962 also facilitated initial development projects in the emirate. It was not until after 1971, once it became the capital of the newly established United Arab Emirates, that citywide urban restructuring occurred. Initial projects included mapping out the existing urban fabric, identifying major transportation arteries, and enabling the provision of modern housing. The city slowly developed over 30 years, however, the expedited rate shot to full force in the early 2000s. The obvious results of hyper-tourism in neighboring Gulf States triggered a shift in pace that lead to the Saadiyat Island project and the prioritization of tourism as a form of economic diversification within the UAE.

The choice of investing in cultural development is significant. For Iraq, it was seen as a unifying force in forging a common national identity amongst an ethnically diverse population with a shared, ancient cultural past. Uniting Iraqi citizens around a common Mesopotamian ancestry proved to be a crucial nationalistic strategy and is clearly palpable in the evolution of the post-colonial Iraqi architectural sensibility. As for the UAE, a future of depleted oil resources was contemplated and Saadiyat Island was seen as an ideal first step towards a post-oil investment agenda. It is a much sought after economic diversification tool, capitalizing on a booming international art market and a global trend of cultural tourism through the inclusion of museums. It could also be seen as an attempt to create a larger platform for communication between the local population and the world, bridging the gap between nations through a proposed exchange of knowledge

through what can be considered the universal language of art.

With oil profits constituting the main economic driver for development, both the Iraqi and Emirati governments established institutional bodies that were tasked with determining where and how to invest. The Iraq Development Board (IDB) and Abu Dhabi's Tourism Development and Investment Company (TDIC) embarked on large-scale projects in which the world's leading Western architects were invited to forge new architectural identities in each city. With the appropriate financial and institutional mechanisms set firmly in place, Baghdad and Abu Dhabi were determined to assert their presence on the world stage, becoming ideal sites for ambitious experiments.

The IDB was established in 1950 as a six-member panel whose mandate was to direct the investment of the country's oil revenues towards restructuring the urban landscape of the country. As part of their second six-year plan (1955-60), approximately \$700 million was set aside for the construction of public buildings, including a university campus, a national museum, a gallery of fine arts, an opera house, a symphony hall, a soccer stadium, and a post and telegraph office.<sup>2</sup> A young, Harvard-trained Iraqi architect named Nizar Ali Jawdat, who as the son of prime minister Ali Jawdat Al Ayyubi was well connected within the political sphere, suggested to the IDB that it would be more "advantageous to the country to engage some of the world's great architects to do their projects."<sup>3</sup> Thus, they set about distributing the commissions amongst the leading architectural figures of the time. In addition to the opera house assigned to Frank Lloyd Wright, the soccer stadium went to Le Corbusier, the new campus for Baghdad University to Walter Gropius, the Gallery of Fine Arts to Alvar Aalto, and the headquarters for the Development

المالية والمؤسسة المناسبة، كانت بغداد وأبوظبي مصممتين على تأكيد حضورهما على الساحة العالمية، مما جعل منها الموقعاً الملائماً لاختبار التجارب الطموحة.

تأسس مجلس الإعمار العراقي في عام 1950 كهيئة تتالف من ستة أعضاء مكلفة بالعمل على إدارة استثمار العائدات النفطية للدولة وتوجيهه نحو إعادة هيكلة المشهد العمراني في العراق. وقد عمل المجلس كجزء من خطته السداسية الثانية (1955-1960)، على تخصيص حوالي 700 مليون دولار بهدف تشييد المبني العام، بما في ذلك الحرم الجامعي، والمتحف الوطني، ومعرض الفنون الجميلة، ودار الأوبرا، وقاعة السموفونية، واستاد كرة القدم، ومكتب للبريد والبرق.<sup>2</sup>

وأشار نزار علي جودت - وهو مهندس معماري عراقي شاب تلقى دراسته وتدربيه في جامعة هارفارد، وكانت له اتصالاتوثيقة في المجال السياسي كونه ابن رئيس الوزراء، علي جودت الأيوبي - على مجلس الإعمار العراقي بأن "إشراك بعض أهم المهندسين المعماريين في العالم في تنفيذ مشاريع المجلس سيكون مفيداً جداً للعراق".<sup>3</sup> وبهذا كلف المجلس عدداً من أبرز المهندسين المعماريين الدوليين في ذلك الوقت بتنفيذ المشاريع. فإلى جانب تكليف فرانك لويد رايت بتصميم مشروع دار الأوبرا، فقد تم تكليف لو كوريوزييه بتصميم استاد كرة القدم. أما الحرم الجامعي الجديد لجامعة بغداد فقد تم دُعْيَ المهندس العمالي والتغربيوس إلى تصميمه، فيما تم تكليف ألفار آلتو بتصميم معرض الفنون الجميلة، وجيو بوانتي بتصميم مقر مجلس التنمية وزراعة التخطيط.

كان فرانك لويد رايت المهندس المعماري الدولي الأول الذي قبل دعوة مجلس الإعمار العراقي، وردّ عليها بحماسة ثم قام برحلة إلى المدينة بعد وقت قصير من تعيينه في منصب "مستشار تصاميم ومواصفات دار الأوبرا في بغداد". وتم إعطاؤه مساحة عشرة آلاف متر مربع داخل الموقعاً المقرر لإنشاء مركز المدينة.<sup>4</sup> ولدى وصوله، صرخ رايت أنه لن "يحدد نفسه بتصميم دار الأوبرا فقط، بل سي العمل على تصميم مركزاً ثقافياً يليق بالخلفية التاريخية والثقافية التي تتمتع بها بغداد، فضلاً عن طابعها كمدينة".<sup>5</sup> واستطاع رايت أن يقنع الملك فيصل الثاني أن جزيرة أم الخنازير، وهي جزيرة تابعة للأراضي الملكية تقع على في نهر دجلة الذي يتدفق عبر بغداد، هي الموقعاً المناسب ليس فقط من أجل إنشاء دار الأوبرا فقط، بل من أجل إنشاء

ونظراً أن العائدات النفطية تشكل محركاً اقتصادياً رئيسياً لتطوير العاصمتين، أنشأتا الحكومتان العراقية والإماراتية هيئات مؤسسة وكلفتها بتحديد مواطن الاستثمار وسبلها. فشرع كل من مجلس الإعمار العراقي وشركة التطوير والاستثمار السياحي في أبوظبي بتنفيذ مشاريع واسعة النطاق دُعِيَ لتصميمها عددٌ من أبرز المهندسين المعماريين الغربيين في العالم للعمل على خلق هوية معمارية جديدة لكلا المدينتين. ومع إرساء وتحديد الآليات

## Cultural Aspirations in the Construct of a Modern Nation

Board and Ministry of Planning went to Gio Ponti.

Frank Lloyd Wright was the first international architect to accept the Iraq Development Board's invitation. Wright responded enthusiastically, making the trip to the city shortly after his appointment as "Consultant on Designs and Specifications for the Baghdad Opera House." He was given a site of 10,000 square meters within what was planned to be the city's civic center.<sup>4</sup> Upon his arrival, Wright stated that he was "not limiting himself to the design of an opera house only, but a sort of cultural center suited to Baghdad's historical and cultural background as well as its character."<sup>5</sup> He was able to convince King Faisal II that Um Al Khanazeer, an imperially owned island located within the Tigris River that flows through the heart of Baghdad, would not only be a more suitable site for the opera house, but an ideal location for a much larger cultural center that encompassed an extensive public program geared towards leisure and tourism.

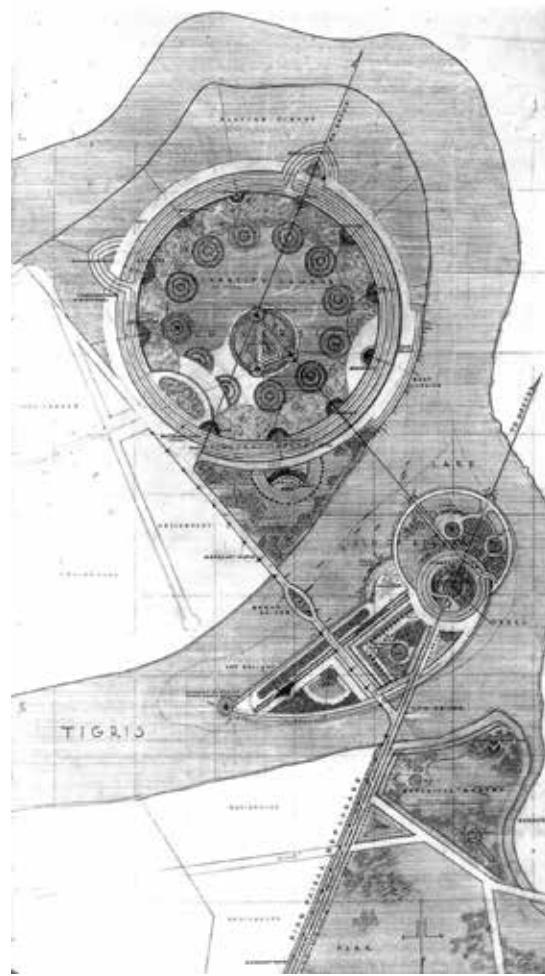
Similar to the IDB in purpose, however with a more specific mandate focused on promoting tourism through urban development, the TDIC, established in 2006, is a public sector enterprise founded and owned by the Abu Dhabi Government. Since its inception, the TDIC has been actively investing in the growth of the Emirate's tourism sector by developing its physical infrastructure in parallel with its public profile. Responsible for all cultural and commercial projects on Saadiyat Island, the entity oversees construction, designates contractors, contacts potential corporate partners, and schedules the phases of deliverables for all ongoing projects.

The museum strategy for the Saadiyat Cultural District unfolded in 2005 when the Government of Abu Dhabi approached Thomas Krens, the Director of the Solomon R. Guggen-

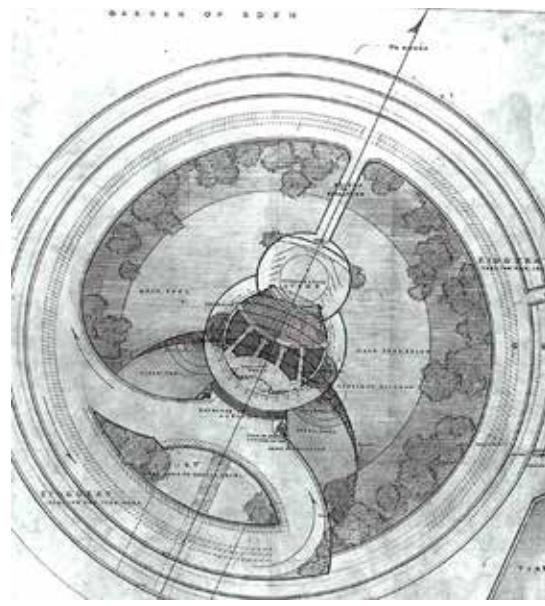
heim Foundation in New York from 1988-2008 and the mastermind behind the Guggenheim Bilbao, to consult on what was initially intended to be a new branch of the museum in Abu Dhabi. However, it became clear very quickly that the ambition to build a tourism economy surpassed Bilbao and he was hired to consult on a larger cultural district for the island. As Krens describes it, "I went to Abu Dhabi... They had the gigantic Saadiyat Island site; roughly one-sixth of it was to be cultural district, and a big hotel was planned on the point where the Guggenheim was eventually to be sited... I did a drawing on a napkin... I said, "Here's the Guggenheim; here's the Louvre; here's the maritime museum; here's the national museum; here's the opera house."<sup>6</sup> Krens was heavily involved during the concept phase and spent time with the architects to develop a specific framework for each project. His preliminary napkin sketch did not stray too far from the current process of construction, where three colossal museums plan to call Abu Dhabi home—the 800 Million Dollar Frank Gehry designed Guggenheim, the 500 Billion Dollar Louvre by Jean Nouvel, and the Zayed National Museum by Foster and Partners.

Architecturally, there is a common desire for cutting-edge, flashy, and iconic buildings that attempt to capture a "regional character." This approach to architecture, although embodying modernity through the use of state-of-the-art building technology, is expected to represent and allude to qualities drawn from the local-cultural context.

In Baghdad, Wright's proposal was to utilize the country's unique medieval legacy with an architecture that evoked his spirit of his childhood fantasies based on the classic story of *One Thousand and One Nights*.<sup>7</sup> Running counter to the internationalist style prevalent amongst his contemporaries, Wright embraced historic references and drew heavily from Islamic



Plan of Greater Baghdad, 1957, Frank Lloyd Wright.



Plan, opera house on the Isle of Edena, Baghdad, 1957, Frank Lloyd Wright.

دور التطلعات الثقافية في بناء أمة حديثة



Satellite image of Abu Dhabi, 2012

Satellite image of Saadiyat Island, Abu Dhabi, 2016



بلمسة إقليمية. ورغم أن هذا النهج المعماري يجسد التطور والحداثة من خلال استخدام التقنيات المنظورة في البناء، لكن يتوقع منه أن يعكس ويظهر سمات مستمدة من السياق الثقافي المحلي.

في بغداد، كان التصميم المقترن من رايت مستلهماً من الإرث الحضاري للعراق في العصور الوسطى الممزوج بخيال رايت المستمد من قصة "ألف ليلة وليلة" الكلاسيكية التي أغرم بها أثناء طفولته.<sup>7</sup> تعارض عمل رايت مع النمط الدولي السائد بين معاصريه من المهندسين المعماريين، حيث احتضن المراجع التاريخية معتمداً بشكل كبير على تصميمات مستوحاة من العمارة الإسلامية والفارسية. ويشير تصميم دار الأوبرا الدائري إلى أصول مدينة بغداد، وهياكلها اللولبية وقبابها وتلالها الأرضية المنحدرة من العمارة الزقورية القديمة في حضارة بلاد ما بين النهرين. بالإضافة إلى اعتماد القباب واللوالب، والأماطر التاريخية الشائعة في جميع أنحاء المنطقة، اختار رايت أيضاً أن يغطي المبنى كله بالسيراميك، إحياءً لفن الفخار العربي التقليدي. ويوفر التصميم فكرة عن رؤية رايت لحضارة العراق وثقافته.<sup>8</sup>

وفي أبوظبي، اقترح جميع المهندسين المدعىون تصاميم للمبني على الجزيرة مستوحاة من رمز للثقافة المحلية، فعلى سبيل المثال، اقترح جان نوفيل قبة ضخمة لمتحف اللوفر، الذي استوحى فتحاته الهندسية من سعف النخيل المتداخلة. وتحت القبة، تقع مساحات مخصصة للعرض "تدكينا بالمدينة العربية وأسوقها الشعيبة". أما تصميم جيري للمتحف، فقد استعار عناصر من بلباو وأدخل معها تفاصيل تحاكي برأسه أبراج الرياح المعروفة في فن العمارة الخليجية. ونظرًا لخصوصية وعمق طبيعة الثقافة في الخليج العربي، فإن العديد من المقترفات التي قدمت ملابس جزيرة السعديات، قد أظهرت قراءة سطحية مستوحاة من المراجع البيئية الواضحة، مثل أبراج الرياح والكتاب الرملية، والأقلاب (وهي قنوات محفورة في باطن الأرض لجمع المياه الجوفية) والواحات. وقد أقر جيري، في مقابلة أجراها معه مؤسسة كلوج بشأن النهج الهندسي الذي اتبعه في أبوظبي، بالصعوبات التي واجهها في فهم السياق قائلًا: "لم أعمل في أي بلد عربي من قبل. ولم أكن أعرف السياق المحلي كي أتلعب بالتصميم، فالثقافة العربية ثقافة تتمتع بخصوصية شديدة، ولم يكونوا ليدعوني إلى منازلهم لتناول العشاء حتى اتعرف عليها".<sup>10</sup>

وهناك رغبة مشتركة من الناحية المعمارية في تصميم مبان حديثة رائعة وغير عادية تسعى أن تصبغ

مركزًا ثقافياً أكبر يشمل برنامجاً واسعاً للنطاق، ويتم توجيهه نحو الترفيه والسياحة.

وكما هو الحال من غرض تأسيس الحكومة العراقية مجلس الإعمار، تأسست شركة التطوير والاستثمار السياحي في إمارة أبوظبي في عام 2006 كشركة مملوكة لحكومة أبوظبي، ولكن بتكليف أكثر تحديداً بهدف إلى تشجيع السياحة من خلال التنمية العمرانية الحضرية. نشطة الشركة منذ تأسيسها في الاستثمار في تنمية القطاع السياحي في الإمارة، وتطوير بنيتها التحتية المادية بالتوافق مع صورتها العامة. وبصفتها الشركة المسؤولة عن تنفيذ جميع المشاريع التجارية والثقافية في جزيرة السعديات، تشرف شركة التطوير والاستثمار السياحي على أعمال البناء والمقاولين والشركات الشريك المحتملة، وتحدد مواعيد مراحل إنجاز كافة المشاريع الجارية.

كشف عن استراتيجية تشييد المتحف في المنطقة الثقافية في السعديات في عام 2005 عندما خاطبت حكومة أبوظبي توماس كرينس، الذي عمل مديرًا مؤسسة سولومون آر. غوغنهايم، في نيويورك، ما بين 1988-2008 وكان العقل المدبر وراء إنشاء متحف

غوغنهايم بلباو، للتشاور معه بشأن ما كان في البداية مجرد فكرة لافتتاح فرع جديد للمتحف في أبوظبي. ييد أنه أصبح واضحًا بسرعة أن طموح الإمارة الرامي إلى إرساء دعائم قوية لقطاع سياحي ضخم لا يقف عند حد إنشاء فرع لمتحف غوغنهايم بلباو فقط، وبات التشاور معه يتناول تطوير منطقة ثقافية أكبر للجزيرة. ويصف كرينس ما حدث قائلاً: "ذهبت إلى أبوظبي... كان لديهم موقعًا عملاقًا على جزيرة السعديات خصص سديسه تقريبًا للمنطقة الثقافية، بالإضافة إلى فندق ضخم كان من المقرر أن يتم إنشاؤه في المكان الذي أصبح في النهاية موقع متحف غوغنهايم... رسّمت رسّمة على منديل... وقلت: 'يشيد غوغنهايم هنا؛ ومتحف اللوفر هنا؛ والمتحف البحري هنا؛ والمتحف الوطني؛ وهذا دار الأوبرا'". شارك كرينس بشكل كبير في مرحلة تعديل المفهوم وقضى وقتاً مع المهندسين المعماريين لوضع إطار محدد لكل مشروع. لم يختلف الرسم على منديله كثيراً عن التصميم الحالي قيد التشييد الذي يتضمن إنشاء ثلاثة متاحف شهرية، وهي: متحف غوغنهايم من تصميم فرانك جيري بتكلفة 800 مليون دولار، ومتحف اللوفر من تصميم جان نوفيل بتكلفة 500 مليار دولار، ومتحف زايد الوطني من تصميم شركة فوستر أند بارتنرز.

## Cultural Aspirations in the Construct of a Modern Nation

and Persian architecture. The circular plan of the Opera House alludes to the origins of Baghdad, and its spirals and earth mound substructures hearken the ancient ziggurat architecture of Mesopotamia. In addition to adopting domes, spirals, and prevalent historic typologies from across the region, he also chose to embellish the entire building with ceramics, reviving traditional Arab kiln crafts. The scheme provides insight into Wright's own Orientalist interpretations of the country and its culture.<sup>8</sup>

In Abu Dhabi, all the invited architects proposed structures on the island that referenced a contrived cultural icon. For example, Jean Nouvel proposed a massive dome for the Louvre whose geometry is inspired by interlaced palm leaves. Underneath the dome, a series of exhibition volumes "recall the Arab city and its medina."<sup>9</sup> Gehry's Guggenheim borrowed elements from Bilbao and composed them with details—as he perceived—that evoke Gulf architecture through colored wind towers. Due to the private and introspective nature of Gulf culture, many of the proposals on Saadiyat Island demonstrate a superficial reading, drawing from obvious environmental references such as wind towers, dunes, falaj (underground water channels), and oases. Gehry acknowledged the difficulties in understanding the context in a collaged interview with Clog regarding his approach in Abu Dhabi, "I had never worked in an Arab country. I had no context to play with, this was a very private culture; they weren't going to invite me home for dinner."<sup>10</sup>

In terms of conceptual direction, both cases illustrate the foreign architects' preconceived notions and superficial understanding of local identity. Confronted with unfamiliar territory, both culturally and environmentally, these architects resorted to validating their proposals through broad historic and/or climatic references. For nations

yearning for the future while struggling to grasp the remnants of their past, they viewed this adoption as a reflection of themselves.

The siting of these fantastical projects on islands only adds to their utopian feel. They offer both the authorities and the architects a blank slate—an open playground for their imagination. In Wright's scheme, the island would act as a bridge connecting the eastern and western portions of the city, providing a prime locus for public activity. Operating outside the physical confines of the city, Wright had complete control over the transformation of the island and its landscape, eventually redrawing its borders and topography.

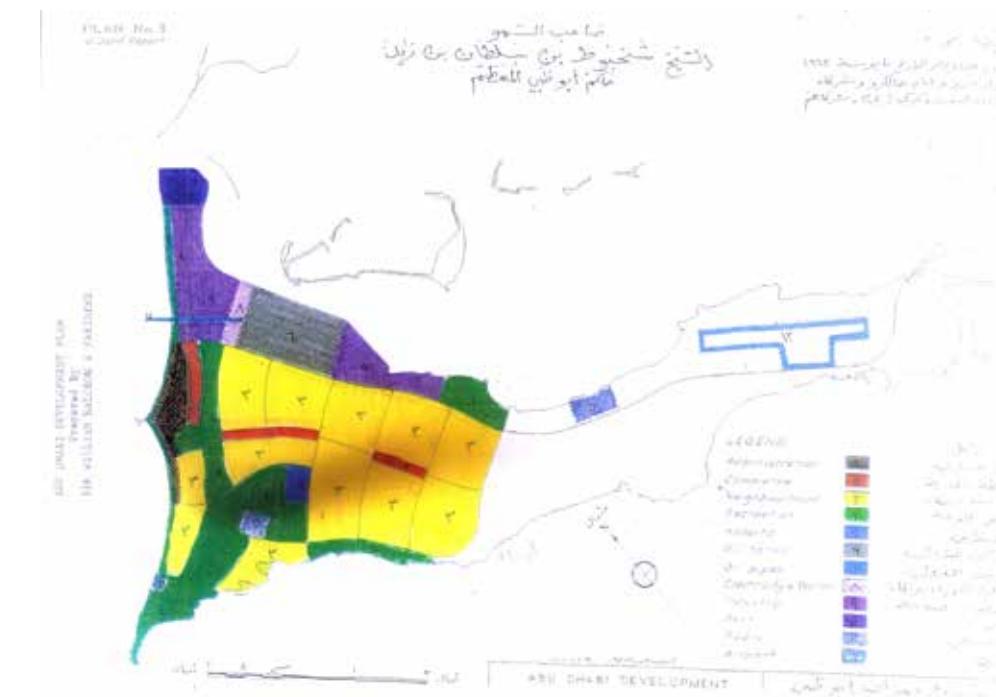
Ironically, Saadiyat Island, which was poised to be a cultural hub, remained completely isolated and inaccessible for years after its development plans were unveiled. It was not until 2009, when the Sheikh Khalifa Bridge connecting the island to the mainland was completed, that TDIC was finally able to move forward with the plan laid forth by the Abu Dhabi Government. This isolation provided a breeding ground for experimentation. Islands are fantastical locations that offer a form of escape. Being out of view, their development—or lack thereof—can remain unnoticed. They are presented as heavenly retreats from urban life, offering the centrality and accessibility of the city without the restrictions of its urban structure, rhythm, and processes. It is no wonder that Frank Lloyd Wright, chose to rename Um Al-Khanazeer to the "Isle of Edena," referencing the Garden of Eden.

The repetition of history proves, through these two examples, that the creation of museums and educational outlets is seen as a social necessity in the development of modern nations. The cases put forth in Iraq and the United Arab Emirates demonstrate



Satellite image of Um Al Khanazeer Island, Baghdad, 2016

Sir William Halcrow & Partners Urban Plan, Abu Dhabi, 1963,  
Courtesy of Dr. Abdulrahman Makhlof archive.



## Cultural Aspirations in the Construct of a Modern Nation

that the aspiration towards international recognition for cultural advancement is perceived as part of that process. By projecting ideals that on one hand convey a perceived or fragmented identity, and on the other hand adopt what's recognized on a global scale as valid cultural conditions (here specifically under the arts), this recognition can be attained.

Although the proposal for Baghdad halted abruptly with the military coup in 1959, and the success of Saadiyat Island is a future that is yet to be determined, the possibilities that could foster from the regional context can initiate a discussion that breaks the homogeneity of the existing art network. The space created from the

current template or imported model can proffer a natural reaction when finalized. It is important to note that this phenomenon is not specific to the Middle East but can be witnessed across the world in many emerging nations such as China, for example. As with any artistic endeavor, the transfer of art centers will inevitably lead to new reactions that will in turn provide alternative interpretations that add to the critical discourse within the industry. This process has the potential to lead to new museum formats and models that are a result of the distinct cultural contexts. The cultural island can, therefore, be understood as a space for the new and evolving global-cultural landscape.

**Rand Abdul Jabbar** is an architect and writer focused on urbanism and cultural development. She received a Master of Architecture from Columbia University in 2014. Her work is typically research and process driven, drawing from the structure and flow of the city as a primary point of departure.

**Meitha Al Mazrooei** is the founder of WTD Magazine, a biannual architecture and design platform that draws attention to urban conditions in the Middle East. WTD documents the existing landscape of the region through visual essays and critical narratives. Al Mazrooei continues to search for alternative mediums in which discourse on the landscape could be presented.

<sup>1</sup> Magnus T. Bernhardsson. "Vision of Iraq: Modernizing the Past in 1950s Baghdad." In *Modernism and the Middle East: Architecture and Politics in the Twentieth Century*, edited by Sandy Isenstadt and Kishwar Rizvi, 81–96. Seattle: University of Washington Press, 2008.

<sup>2</sup> Neil Levine. *The Urbanism of Frank Lloyd Wright*. Princeton: Princeton University Press, 2015.

<sup>3</sup> Louis McMillen. "The University of Baghdad, Baghdad, Iraq." In vol. 4 of *The Walter Gropius Archive*, edited by Alexander Tzonis, 189. New York: Garland Publishing, 1991.

<sup>4</sup> Joseph M. Siry. "Wright's Baghdad Opera House and Gammage Auditorium: In Search of Regional Modernity."

*The Art Bulletin* 87, no. 2 (2005): 265–311.

<sup>5</sup> Siry, "Wright's Baghdad Opera House and Gammage Auditorium," 272.

<sup>6</sup> Culea, Eliza, and Min Hong. "A Collage Interview: Gehry On The Guggenheim(s)." *Clog*, May 2015, 48–49.

<sup>7</sup> Bernhardsson. "Vision of Iraq," 88.

<sup>8</sup> Ibid., 89.

<sup>9</sup> Culea & Hong, 2014, 48.

<sup>10</sup> Clog Staff, ed. "Interview with Thomas Krens." *Clog*, May 2015, 66–71.

رأيت، اختار إعادة تسمية أم الخنازير، بـ "جزيرة أدينا"، تيمناً بجنة عدن. المصطحب للهوية المحلية في بناء عمارة مماثلها، إذ لجا المهندسون إلى التغلب على عدم معرفتهم بالمنطقة من ناحية ثقافية وبيئية من العوامل التاريخية / أو المناخية، والتي شكلت بالنسبة لأمم تتوق لرسم مستقبلها فيما تكافح للحفاظ على بقايا ماضيها انعكاساً لذاتهن.

وقد جسد اختيار الجزر كموقع لتنفيذ هذه المشاريع الخيالية إضافة إلى الهمة المثالية التي تحيط بهذه الجزر في الأساس، فهي وفرت للمؤسسات الحكومية المعنى والمهندسين المعماريين صفة بيضاء واسحة مفتوحة لإطلاق العنان لخيالهم فيها. ففي تصميم رأيت، ستكون الجزيرة بمثابة جسر يربط بين الجرين الشرقي والغربي من المدينة، ويوفر مكاناً رئيسياً للنشاط العام. ونظراً للعمل خارج حدود المدينة الفعلية وعلى منطقة بكر، سيطر رأيت بشكل كامل على التحول في الجزيرة ومناظرها الطبيعية، حيث عمل في نهاية المطاف على إعادة رسم حدودها وتضاريسها.

ولعله ضرب من المفارقة، أن جزيرة السعيدات، التي تستعد لتصبح "منارةً ثقافيةً، ظلت معزولة تماماً ولا يمكن الوصول إليها حتى سنوات بعد رفع السたار عن خطط التنمية المقررة لها. إذ لم تتمكن شركة التطوير والاستثمار السياحي من المضي قدماً في الخطوة التي وضعتها حكومة أبوظبي، إلا بعد العام 2009، حين اكتمل بناء جسر الشيخ خليفة الذي يربط الجزيرة بجزيرة أبوظبي. وقد وفر ذلك العزل أرضًا خصبة للاختبار والتجربة. فالجزر في العادة هي موقع خيالية توفر نوعاً من الملاذ كونها بعيدة عن الأنظار، ولذلك يمكن لأن لا يفطن أحد إلى تشرُّع عن أنماط ونماذج جديدة من المتاحف نابعة من السياقات الثقافية المتباينة. وبالتالي يمكننافهم الجزيرة كمساحة جديدة للمشهد الثقافي العالمي الجديد والمتطور.

رند عبد الجبار مهندسة معمارية وكاتبة متخصصة في مجال التخطيط العمراني والتعميم الثقافية. حائزة على درجة الماجستير في الهندسة المعمارية من جامعة كولومبيا في عام 2014. وعادت ما يتمدّور عملها حول الأبحاث والعمليات، مستمدّة من هيكل المدينة وانسيابها بمثابة نقطة الانطلاق الأولى.

ميثن المزروعي مؤسسة مجلة وتد، منصة تصف سنوية في مجال العمارة والتصميم يتركز اهتمامها على الأوضاع العمرانية في منطقة الشرق الأوسط. تعمل وتد على توثيق المساحات العربية القائمة في المنطقة من خلال المقالات الاستنطاعية والأطروحات الراهنة، وتواصل مهراً بحثها عن وسائل بديلة يمكن من خلالها عرض نقاشات حول المساحات العمرانية.





A visit to Kuwait City on 21st February 1960 described in a letter from Peter Seeberg to his wife Hanne.

During five campaigns in 1958, 1959, 1960, 1961/62 the tells on the southwestern corner of Failaka became the focus of the Danish Archaeological Expedition. Excavation teams consisted of between 5 to 14 Danes, and 2 Kuwaitis from Education department, Assisted by up to 185 laborers.

Source: The Danish Archaeological Expedition to Kuwait 1958-1963; A Glimpse Into The Archives of Moesgård Museum, 2008. A contribution from NCCAL.

Dearest Hanne,

Many thanks for your airmail letter which I received just before I was due to go down to the boat and sail to Kuwait. This time we were on a taxi boat, a barge-like dhow with no sails but equipped with motor that gave it twice the speed it was built for. We lounged on the deck and watched the schools of porpoises that frolicked in the water. The latter was of a pale bluish-green color as if shone through by the storm which appeared to be brewing. The sky was heavily overcast and low over the horizon colored by the yellowish smoke from the gas flares of the oil fields.

We passed a small jollibut boat on which the whole crew sat and cast a dice on the quarterdeck, were met by a small open boat with its sail flapping in the unreliable breeze, under the sail lay four or five men.

Our captain was a little Iranian from Abadan who piloted the boat with the aid of a small compass in which the liquid frothed. The compass was carried to him in a small square wooden box. For once, we landed in the middle of the town, by the customs house, where large two-masters, their masts leaning slightly forwards, heavy horn-like prows, booms, clumped together with the captain and his friends sitting by their hookahs under the upper sail on the quarter-deck terrace, while the dockers carried the round woven baskets of dates from Basra ashore on their heads – along the gangplanks. Hectic activity, strangely quit, no shouting, no screaming..

Bibby and I went for a little stroll and had a cup of Turkish coffee at one of the roof-top cafes where people sit and play strange games with black and white pieces and a pair of bone dice. They move one, two or three of the pieces from one corner to another, but according to rules that are not immediately apparent.

I went for a walk alone through pitch-dark alleys where I gained small glimpses in through gateways to where goats lay chewing on Lucerne; this is imported in mountains of tightly packed, rectangular bales. On street corners illuminated by a lantern sat children with buckets and scales and sold roasted grasshoppers.

I thought at first they were prawns. I didn't try one. In one place a man lay by a wall, sleeping on a mat..

Next day I walked along the whole length of the harbor front with Glob and saw the ship-wrights at work, went to the fruit and vegetable market and watched the women who stood and washed clothes in the shallow pools between the dhows which rested on tall support posts, slightly leaning.

In the afternoon we drove out to an oasis where there is a fort of a slight reddish clay-like hue. The fort lies on the innermost part of the Gulf; here it is but a narrow point below a furrowed, white clay plateau, which rises here up above the plain. The trip out there was along broad asphalt roads. Along-side the roads lay small laborers towns of palm-leaf huts surrounded by woven fences, here and there a pepsi cola bar, in one place a petrol station.

The desert vegetation comprised rather low tufted bushes where flocks of brown sheep grazed in one place watched over by a little desert beauty who stood timidly by the road side and disappeared in over the plain when Thorkild got out to take a photograph.

Round about lay black Bedouin camps with small herds of camels, but the overall impression was of something which has almost disappeared. At the oasis, which consisted of a few thousand palms around a great deep pond with a petrol powered pump, the townspeople sprawled in their small gardens and shoals of soft-drink sellers plagued the roads.

From the oasis, Jahara, we returned toward the town and took a detour in the direction of the oil field with anonymous pipe systems everywhere, and from where the oil is pumped up into clusters of shining aluminum tanks standing on ridge, and from there on to the export terminal where the tankers lie and are pumped full...

Dearest greetings to you, Ursula and Anna.

Yours, Peter.



في إطار وصف زيارة إلى مدينة الكويت في الثاني والعشرين من شهر فبراير لعام 1960 في رسالة وجهها بيتر سبيرغ زوجته هان.

من خلال خمس حملات قائمة في الأعوام 1958، و 1960، و 1961-1962 أصبحت الحكايات المروية حول الجزء الغربي لجزيرة فيلaka مدور العينة الدنماركية التي وضمت فرق التنقيب 5-14 من الدنماركيين، و 2 من الكويت من قسم التعليم، بمساعدة ما يصل إلى 185 عاملاً.

المصدر: العينة الدنماركية الثانية إلى الكويت للفترة 1963-1963، أرشيف متحف موسفاغر، 2008. مساعدة من المعهد الوطني للثقافة والفنون الآداب في الكويت.

العزية الغالية

أشكرك جزيل الشكر على رسالتك التي استلمتها قبل المأمور بالتصوّد على متن القارب والابحار متوجهاً إلى الكويت. هذه المرة استقلينا قارب أجرة، مرتكباً أشبه ما يكون ببارجة بدون أشرعة ولكن مجهز بمحرك ضاعف من السرعة المفترضة عند بناءه. تجولنا على سطح القارب وشاهدنا مجموعات من الدلافين تمرح في مياه خضراء مائة للزرقة باهتة اللون تخلو من الصفاء كما لو كانت قد شهدت عاصفة توشك على الركود. أما السماء فهي ملبدة بشكل كبير ومنخفضة الارتفاع في الأفق، ملوثة بلون الدخان المتصفر امتعالي من مشاعل الغاز في حقول النفط.

مرنا بقارب صغير أشبه بالقوارب الملحقة بالسفن الكبيرة، حيث يجلس طاقمه على سطح مؤخرة القارب يتبارلون إلقاء الترد، وكان في استقبالهم قارب صغير مفتوح له شراع يرفرف في نسيم لا يعتمد عليه في الإبحار، يتواجد تحته أربعة أو خمسة من الرجال. أما الريان فهو شاب إيراني من عبادان، قاد القارب مستعيناً بوصلة صغيرة تحول السائل الموجود بداخليها إلى ما يشبه الزيد، وقدمت له في صندوق خشبي صغير مربع الشكل. ولأول مرة منذ انطلاق القارب، نزلنا في وسط المدينة بالقرب من مكتب التخلص الجمركي، حيث تواجد قارب كبير بساريتين تميّان نحو الأمام قليلاً، مقدمته وأذرعه ثقيلة على شكل قرن، واجتمع القبطان بأصدقائه جلوساً إلى جانب نرجيلاتهم مستظلين بالشرع العلوي على شرفة سطح السفينة، في حين يطوف عمال الموانئ حاملين سلال منسوجة دائيرية الشكل معبأة بالتمور الواردة من البصرة إلى الشاطئ على رؤوسهم على طول سلام السفن. نشاط مزدحم ومكثف، في ظل أجواء هادئة بشكل مثير للغرابة تخلو من الصياح والصراخ.

مixinي أنا وببي للتنزه قليلاً، واحتساء القهوة التركية في أحد المقاهي المقامة على السطح، حيث يجلس الناس ويلاعبون الألعاب غريبة بقطع سوداء وببيضاء وزوج من النزد العاجي، ويقومون بتحريك قطعة واحدة أو اثنتين أو ثلاثة من زاوية إلى أخرى وفق قواعد لا يمكن فهمها من الورقة الأولى.

مضيٍ وحديٍ في نزهةٍ سيرًا على الأقدام خلال أرقةٍ مظلمةٍ، حيثُ أقيمت نظراتٌ خطافَةٌ على بواباتٍ يكمن خلفها ماعزٌ يمضغ البرسيم، الذي يتم استيراده بكمياتٍ هائلةٍ من الرزم مستطيلة الشكل المعبأةٌ بإحكامٍ، وعلى نواصي الشوارع المضاءة بالفوانيس يجلس الأطفال بحوزتهم دلاءً ومقاييسٍ بيّعون الجراد المحمص.

ظننتها في بادئ الأمر قريدوس. لم أحارو تناوله. وفي مكان آخر تواجد رجل يتکئ على الجدار وينام على حصيرة.

مشيت في اليوم التالي بمحاذة واجهة الميناء مع غلوب ورأينا الحرفيين أثناء قيامهم ببناء السفن، ومن ثم توجهنا إلى سوق الخضار والفاكه وشاهدنا النساء أثناء قيامهن بغسل الملابس في برك ضحلة بين المراكب الشراعية المستندة إلى دعامات طويلة بزاوية ميلان صغيرة.

وتجهنا في فترة ما بعد الظهر إلى واحة فيها قلعة بدرجات اللون الأحمر الخفيفة المقاربة لللون الطين. تقع القلعة في الأجزاء الداخلية الأكثر عمقاً إلى الداخل من الخليج، والتي ليست سوى مساحة ضيقة أسفل هضبة طينية يحيط بها ذات أخداد ترتفع عن مستوى السهل. ومضينا في الرحلة هناك على طول الطرق الإسفلتية الواسعة، على جوانب بلدات صغيرة تضم أوكاًجاً مصنوعة من جريد التخيل ومحاطة بحواجز منسوجة، حيث ينتشر هنا وهناك مقاهٍ لليبيسي كولا، ومحطة وقود في أحد الأماكن. تتمثل النباتات الصحراوية في شجيرات عنقودية منخفضة الارتفاع نوعاً ما، حيث ترعى قطاعان من الغنم بنية اللون في مكان واحد تراقبها إحدى حسنوارات الصحراء الصغيرات الواقفات باستحياء على جانب الطريق التي اختفت عن الأنظار خلف السهل حاماً هد ثوركيلد بالقطاط سورة لها.

ومضينا في جولة حول مخيمات البدو السوداء الملائمة لقطاعان صغيرة من الجمال، ولكن الانقطاع العام تمحور حول شيئاً ما كان قد اختفى تقريباً. في واحة، التي تضم بضعة آلاف من أشجار النخيل حول بركة عميقه كبيرة مزودة بمضخة تعمل بطاقة البترول يستنقى اهالي البلدة في حدائقهم الصغيرة مسترخين وفيما تتعجب طرقاتهم ببائعى المشروبات الغازية.

عدنا أدرجنا من واحة الجراء متوجهين نحو المدينة سالكين منعطّفًا في اتجاه حقل للنفط مع تواجد أنظمة أنابيب مجهولة المصدر في كل مكان، ومن حيث يتم ضخ النفط إلى مجموعات من خزانات الأنبيوهام اللامعة الموضوعة على حواف مرتفعة، ومن هناك يتم نقلها إلى محطة التصدير حيث توضع الخزانات ويتم ضخ محتوياتها بالكامل.

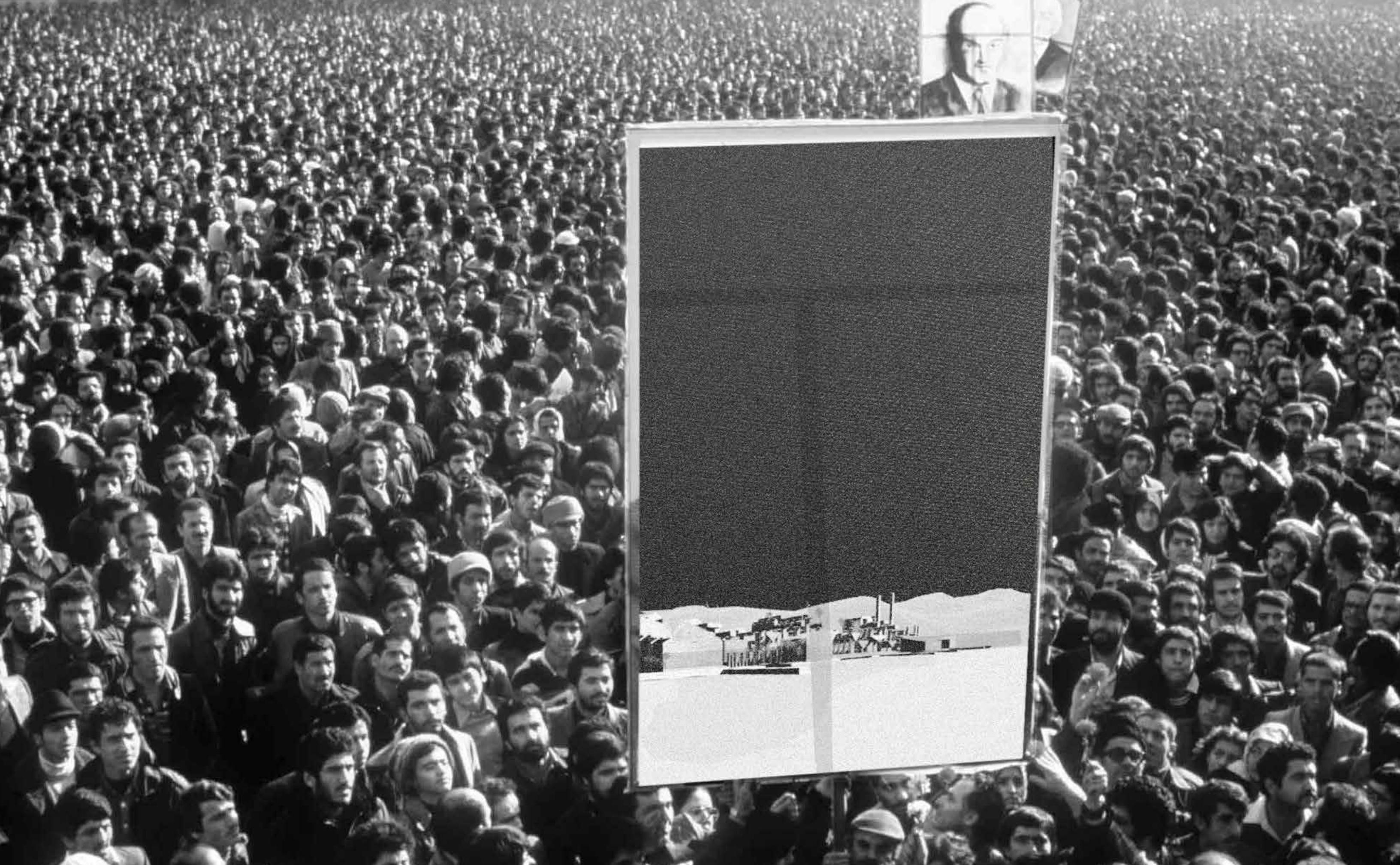
مع أعز وأغلى التحيات لك ولأورسولا  
المخلص، بيتر



في إطار وصف زيارة إلى مدينة الكويت في الثاني والعشرين من شهر فبراير لعام 1960 في رسالة وجهها بيتر سبيغ إلى زوجته هانا.

من خلال خمس حملات قائمة في الأعوام 1958، 1959، 1960، 1961-1962، أصبحت الحكایات المروية حول الزاوية الخنوبية الغربية لجزيرة فليكاو تحظى بمعنیة اجتماعية كبيرة، وضفت فرق التحقيق 5-14 من الدنماركيين، و 2 من الكوبيين من قسم التعليم، بدراسة معاً صاحباً عاصماً عاماً، 185.

المصدر: البعثة الدنماركية الثانية إلى الكويت للفترة 1958-1963،  
لمحة عن أرشيف متحف موسفاغار، 2008، مساهمة من المجلس  
الوطني للثقافة والفنون للآداب في الكويت.



It was midnight, 25 July 1966. Misty and very humid. A ship had unloaded its cargo at Shahpour port and was heading for its homeland Greece. It drifted off course and was stranded just off the coast from the village Baghoo on the island of Kish – so close to shore in fact that it could have easily run aground on the island. One of the villagers once told me that for seven nights the ship's lights lit up the coastline and nearby village, which in those days didn't have electricity. Just a boy then, he brought melons to the ship's crew in exchange for canned fruit. On the eighth night, the ship ran out of fuel, its lights dimming and finally going out. Much work was done to tow the ship back into deeper waters, it only moved a few centimetres.

Nasrin Tabatabai &  
Babak Afrassiabi

Today the ship has completely rusted over. Every time I happen to stop by, it seems as if it has been pulled a little further into the gulf. But in reality it is the coastline that's slowly wearing off into the sea. For 45 years the ship has stubbornly watched the island. Tourists come from all over Iran to view it silhouetted against the setting sun. With time it has merged with Kish's tropical sunset. I believe that Kish's modernity began at midnight on 25 July 1966 when the steamship stranded off its coast. The marooned ship prophesied what would become Kish's awry odyssey along the map of the modern world.

#### A Brief Introduction

For a long time Kish was a forgotten island in the Persian Gulf, left to its destiny and deprived of the riches and advancements that the northerly parts of Iran were enjoying. The islanders provided for themselves through fishing and unsteady farming – but most of all by importing illegal goods from neighbouring countries across the Gulf. In the island's first official census in 1956, the population numbered a mere 760. This was less than half of what was registered six years earlier by the geographic department

of the Iranian national army. Since then, poverty had forced people to migrate to the countries on the south of the Persian Gulf. Permissive trade and custom regulations and the easy ways of travelling had turned the Arab sheikdoms into a true 'free-trade zone' which lured many people away from Kish and other southern parts of Iran. In 1955, when visiting Iran's ports in the Gulf, the newly appointed customs CEO also stopped at Dubai's free-trade port. He was impressed by its many facilities. Two years later, when he was Minister of Customs, he promised to establish a free zone in Iran's southern ports as well. However, this did not happen straight away. Not until the political scene in the neighbouring Arab countries changed did the authorities in Iran really began to take notice of Kish.

Still, it was only a decade later that a plan for Kish was drawn up: Kish was to become a 'modern' and 'progressive' island for exclusive tourism. During the previous decade the larger cities in Iran had gone through an accelerated, almost obsessive, top-down modernization and Kish was to be a showcase in the Persian Gulf. The government's plan was to develop the island into an

في منتصف ليلة 25 تموز/يوليو 1966، وبينما كان الطقس ضبابياً شديداً الرطوبة، أفرغت إحدى السفن حمولتها في ميناء شاهپور ثم همت بالعودة إلى موطنها اليونان. لكن السفينة انحرفت عن مسارها وتقطعت بها السبل قبالة الساحل عند قرية باغو في جزيرة كيش، في مكان قريب جداً من الشاطئ لدرجة كان يمكنها معها الاصطدام بالیابسة في الجزيرة. وقد أخبرني أحد سكان القرية ذات مرة أن أضواء السفينة أنارت الساحل والقرية القرية - التي لم تكن مخدومة بالكهرباء في ذلك الحين - سبع ليال متواصلة؛ كان هذا الساكن صبياً حينها، وكان يحضر البطيخ لطاقم السفينة مقابل الفاكهة المعلبة. وفي الليلة الثامنة، نفد الوقود من السفينة، وبدأت أنوارها تختف، إلى أن انطفأت تماماً. وعلى الرغم من العمل الشاق الذي بذل لسحب السفينة إلى عرض البحر، إلا أنها لم تتحرك لأكثر من بضعة سنتيمترات.

كيش، جزيرة  
غامضة بتصميمها

والآن، لا زالت السفينة مكانها والصادر يعلوها تماماً. وكلما مررت من هناك يخيل لي كما لو أنها تعرضت للسحب قليلاً داخل الخليج، لكن في الواقع الأمر فالخلط الساحلي هو الذي يخوب ببطء داخل البحر. بقيت السفينة مدة 40 عاماً، تراقب الجزيرة بعناد. يأتي السياح من جميع أنحاء إيران لمشاهدة ظلها المنعكس عن الشمس. ومع مرور الوقت، امتنجت السفينة مع غروب الشمس الاستوائي في كيش. أعتقد أن الحادثة في كيش قد بدأت في منتصف ليلة 25 تموز/يوليو 1966. عندما تقطعت السبل بهذه السفينة قبالة سواحلها. تبألت السفينة المهجورة بما أصبح رحلة كيش المترجلة على خريطة العالم الحديث.

**مقدمة موجزة**  
بقيت جزيرة كيش بقعة منسية في الخليج الفارسي لفترة طويلة من الزمان؛ كانت متروكة لمصيرها ومحرومة من الثروات والتقدم اللذين كانت تتمتع بهما الأجزاء الشمالية من إيران. كان سكان الجزء يجدون رزقهم من خلال صيد الأسماك والزراعة المتقلبة الموسمية، لكن الطريقة الأساسية كانت استيراد السلع غير المشروعة من البلدان المجاورة عبر الخليج. وصل عدد سكان الجزيرة، في أول تعداد سكاني رسمي تم إجراؤه عام 1956، 70، 70، وكان هذا أقل من نصف ما سجلته شخصاً لا غير، وكان ذلك في ذلك الحين، أجبر الفقر الناس على لقطع الطريق على أي منافسة لهذه الجزيرة.

وكان قصر الشاه الإيراني أول بناء تم تشييده في كيش؛ فقد قرر أنه يتحتم على الجزيرة أن تصبح منتجعاً يقضي فيه فصل الشتاء مع أسرته، ويستقبل ضيوفه فيه.

نسرين طبطبائي  
و باulk افراسيابي

هذا النص مقتطف من كتاب «كيش، جزيرة  
غامضة بتصميمها»، الذي كتبه ووضع تصوري  
كل من نسرين تباتي وباulk افراسيابي، وتم  
نشره عن طريق ناي للنشر، ٢٠١٢.

## Kish, an Island Indecisive by Design

international tourist and trade zone that would attract the wealthy elites from the oil-rich Arab Sheikdoms as well as the West. In 1968, Kish was officially designated a free zone; and to cut out any competitors, all plans to turn existing trade ports into free zones were cancelled.

The first structure that was erected on Kish was the Shah's own palace. He had decided that the island should be an exclusive resort where he would spend the winter with his family and receive guests.

The island's association with the royal family undoubtedly highlighted its allure and granted it geopolitical significance. It was only natural in this light that the royal family hosted its high-toned inauguration, for which a select group of international guests were flown in with a Concorde airliner. The date was 29 October 1977; the protests preceding the revolution on mainland Iran were slowly getting underway.

I once calculated that if I were to walk from the spot where the Greek ship was stranded all the way to the opposite side of the island, in a straight line exactly aligned with the ship's axis, I would end up at a curved tip on the north-eastern shore renowned for being the best spot on the island from which to view the sunrise. The development of the resort began right at the foot of this spot. With its sandy beaches it was considered the best place for leisure and entertainment. The site of the new resort was already inhabited, however, and had to be evacuated before the resort could be built. The spot used to be the administrative heart of the island and home to its largest village, Masheh, the Farsi word for 'trigger'. In 1971, a governmental entity called The Kish Development Organization (KDO) was established to manage the new developments on Kish.<sup>1</sup> KDO first built another village further to the west, adjacent to the existing village of Saffein, and moved

the 700 inhabitants of Masheh there, mostly against their will. The new village became New Saffein, and Masheh was renamed Old Saffein.

Walking through New Saffein is truly a strange experience. The architects painstakingly tried to simulate, both in use of materials and design, the features of the vernacular architecture and planning typical of southern Iran, as was found in Old Saffein. In an information booklet that accompanied the 1977 official unveiling and was handed out to foreign visitors, New Saffein is described as a village displaying the genuine traditional lifestyle of the native inhabitants of Kish as it was during the time of Marco Polo.

Now, decades later, the village feels both old and unfinished. It's old, but not necessarily because of the traditional appearance of the architecture. The continuous re-appropriation of the buildings by the villagers to adjust them to their traditional needs has given the village both a ruinous and an unfinished appearance. The architecture of New Saffein is exhausted, it is an 'old building site' born out of an initial architectural misplacement.

Once the residents of Masheh were moved to New Saffein, the old village was demolished and replaced by a very peculiar display of architecture. Among the things that were built were hotels, villas and apartments, royal palaces and mansions, parks, restaurants, beach clubs, a casino, shopping malls, sport clubs, and facilities such as banks, a radio and TV station and a clinic. The planning was developed by the San Francisco-based landscape and urban planning firm Eckbo Dean Austin & Williams and the architecture firm Mercury Consultants from Tehran. The latter were responsible for the actual designing and development of 95 per cent of the buildings.

As was explained by Mahmoud Monsef of Mercury Consultants, who

عرض أصيل لنمط الحياة التقليدية الحقيقية للسكان الأصليين الذين تواجهوا في جزيرة كيش على زمن مارکو بولو.

والى يوم، وبعد عقود، تبدو القرية قديمة وغير مكتملة البناء في آن واحد؛ فهي قدية، لكن ذلك لا يعود بالضرورة إلى ظهور العمارة التقليدية إذ أعطت عمليات إعادة التوسع المستمرة للمباني من قبل القرويين لجعلها تلائم احتياجاتهم التقليدية القرية ظهوراً يجعلها تبدو مدمرة وغير مكتملة.

أما الهيكليّة المعماريّة لسافين الجديدة فهي أقرب ما تكون إلى المستترنة؛ فالقرية عبارة عن موقع بناء قديم ولد من مخطط معماري أولي تائه.

وفور نقل سكان ماشيه إلى سافين الجديدة، هدمت السلطات القرية القديمة واستبدلتها باستعراض غريب جداً للهندسة المعمارية، وكان من بين المباني الجديدة فنادق، وفيلات، وشقق، وقصور ملكية، وقصور فارهة، وحدائق، ومطاعم ونوادي شاطئية، وكازينو، ومراكز تسوق، ونوادي رياضية، ومراافق مثل المصارف وإذاعة ومحطة تلفزيون وعيادة. تم وضع تخطيط المناظر الطبيعية من قبل شركة إيكبو دين أوستن آند ويليامز، لتخطيط المناظر الطبيعية والحضارية، والتي يقع مقرها في سان فرانسيسكو، وشركة ميركورى كونسلتنتس، للاستشارات الهندسية في طهران وكانت هذه الأخيرة مسؤولة عن التصميم الفعلى وتطوير ٩٥٪ من المباني. وحسبيماً أوضح محمود منصف، من ميركورى كونسلتنتس، والذي أصبح أيضاً رئيس هيئة تطوير كيش، فإن هندسة المجتمع للعمارية تحتوي على فط يجمع بين علامات العمارة الإيرانية القديمة وتقنيات البناء الغربية الحديثة، فالعنصر الرئيسي الذي يظهر في جميع أنحاء المجتمع هو قوس غير مكتمل، أو قوس منقسم من الوسط. ويعود التمسك بشكليات هذه الهيكليّة إلى البنية النصية المسمارية لإيران القديمة على ما يبدو.

يميز كل المباني الحديثة التي شيدت في كيش في أواخر السبعينيات بالأسطح المنحنية، والمستويات المائلة والنقوش الحادة، فقد كانوا يريدون تجسيد رحلة الجزيرة الحادة نحو الحداثة، وهي المرحلة التي لم تدخلها الأجانب، وُصفت سافين الجديدة على أنها

وبطبيعة الحال، أدى ارتباط الجزيرة بالأسرة الحكومية إلى التركيز عليها ومنحها أهميتها الجيوسياسية. وكان من الطبيعي في ضوء ذلك، أن تقىم الأسرة الحكومية حفل تدشين الجزيرة الراقي، الذي نقلت مجموعة مختارة من الضيوف الدوليين على طائرة كونكورد لحضوره. كان ذلك يوم ٢٩ أكتوبر ١٩٧٧؛ حيث كانت الاحتجاجات التي سبقت الثورة في إيران بدأت بالظهور شيئاً فشيئاً.

وخطر بيالي ذات مرة أنتي لو مشيت من النقطة التي انحرفت السفينة اليونانية عن مسارها عندها بخط مستقيم تماماً نحو الجانب الآخر من الجزيرة بالتوازي مع محور السفينة، لانتهى بي المطاف عند

منحي يقع على الشاطئ الشمالي الشرقي الشهير بكونه أفضل بقعة في الجزيرة لمشاهدة شروق الشمس. ومن هذه النقطة، بدأ تطوير المجتمع السياحي؛ فقد تعتبر، بشواطئها الرملية، أفضل مكان للتسلية والترفيه. كان موقع المجتمع الجديد ماهولاً بالسكان وقت البدء فيه لكن اقتضى إخلاؤه ليصبح بناء المجتمع أمراً ممكناً. وفي هذا المكان، كان القلب الإداري للجزيرة والموقع الذي توجد فيه أكبر قراها؛ قرية ماشيه، وماشيه كلمة فارسية تعنى الزناد. وفي عام ١٩٧١، تم إنشاء هيئة حكومية تدعى منظمة تنمية كيش، بهدف إدارة عمليات التطوير الجديدة في كيش.<sup>1</sup> وكان من أول أعمال منظمة تنمية كيش، بناء قرية أخرى إلى الجهة الغربية، لتكون متاخمة لقرية سافين القائمة، وكذلك نقل سكان قرية ماشيه البالغ عددهم 700 نسمة إلى هناك، وهو ما تم على الرغم من إرادة معظمهم بالبقاء في مكانتهم. أصبح اسم القرية الجديدة "سافين الجديدة"، بينما أعيدت تسمية ماشيه بـ"سافين القديمة".

بمثل المشي عبر "سافين الجديدة" تجربة غريبة بالفعل، فقد حاول المهندسون المعماريون أن يحاكوا تصاميم البناء الشائعة في جنوب إيران، سواء في استخدام المواد

أو التصميم، أو ملامح العمارة المحلية والتخطيط التموجي، في تصميم سافين القديمة. وفي كتب إعلامي رافق حفل الافتتاح الرسمي عام ١٩٧٧، وزوع على الزوار نحو الحداثة، وهي المرحلة التي لم تدخلها

## Kish, an Island Indecisive by Design

became also the head of the KDO, the architecture of the resort has a style that combines signs of ancient Iranian architecture with modern Western building techniques. The main element that reappears throughout the resort is a 'discontinued arch' or an arch with a split in the middle. Apparently, the formalism of this architecture could be traced back to the cuneiform script of ancient Iran.

Bent surfaces, slanting rectangles and sharp points are all features of the modern buildings constructed on Kish in the late 1970s. They were to embody the island's steep flight into the contemporary. But the island never really took off. Instead, with the revolution in 1979, the top of Kish's establishment fled the island, and those who couldn't were arrested. After the revolution, the KDO practically became non-existent as 95 per cent of its employees were redeemed and sent away. All the buildings in the resort area, the palaces, the hotels, the villas and the casino were left unattended, and in no time much of what was inside was looted or auctioned off. And what remained of the buildings rapidly dilapidated in the island's harsh climate.

Kish became a predicament for the new government after 1979. On the one hand it represented 'Western decadence' and the corrupted self-indulgence of the monarchy – all of which the new regime despised. But there were also unpaid wages and 350 million dollars of national and international debts plus a huge infrastructure that had to be dealt with. The post-revolutionary government simply did not have the means to absorb this inherited excess. Various ideas were proposed: turning the island into a museum, an exile for drug addicts, a maritime university with a naval base, an international medical centre, or simply returning it to the island's indigenous people. Finally, in desperation, the government declared Kish the Islamic Republic's first free zone

in February 1980. This would, at least theoretically, pave the way for the island to generate income if it engaged in custom-free trade. However, the start of the Iran/Iraq war that same year prevented the actual realization of this plan.

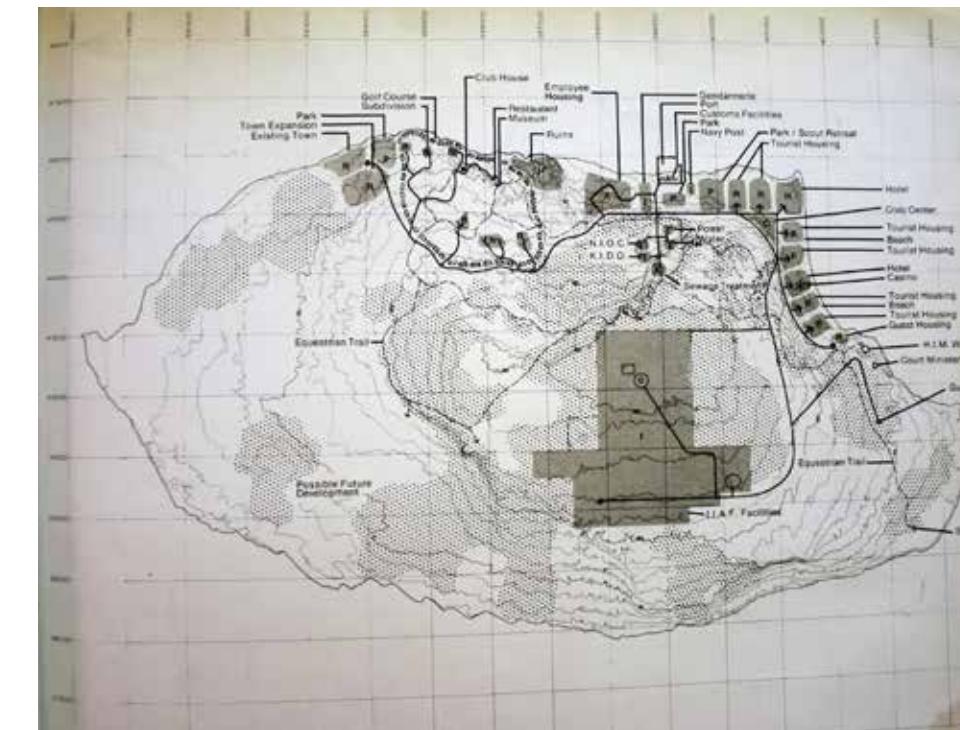
Then a new bill was passed allowing the KDO to utilize the existing hotels and tourist facilities on Kish, and to organize affordable tours to the island and even create new leisure and sports amenities – all in compliance with Islamic rules. Despite this legislation, the lack of political and ideological consistency among various governmental entities prevented any substantial progress on the island. The prevailing weak economy in the whole of the country made it difficult for the KDO management to even pay monthly salaries. There was simply no traffic to and from the island, and Kish was all but isolated from the rest of the country.

It was only towards the end of the 1980s that people from mainland Iran actually began travelling to Kish. This was mainly encouraged by the passing of yet another bill in 1986, which not only allowed a tax- and license-free import of goods (except, of course, those from America and other 'denounced' countries), but also allowed tourists to buy and carry a high quantity of purchases (54 items per person) to the mainland without having to pay taxes or customs on the items. Things that were scarce on the mainland were suddenly available on Kish, mostly imported from across the Gulf. From electronics to toys and industrial spare parts – they all could be purchased on Kish. Even items needed for restoring the war-affected cities were imported through Kish.

With the Iran/Iraq war finally over in 1989, the flow of tourists started to rapidly increase. That year the KDO was renamed the Kish Free Zone Organization. If you wanted to shop on Kish



The Greek ship, Kish Island. Still from video.



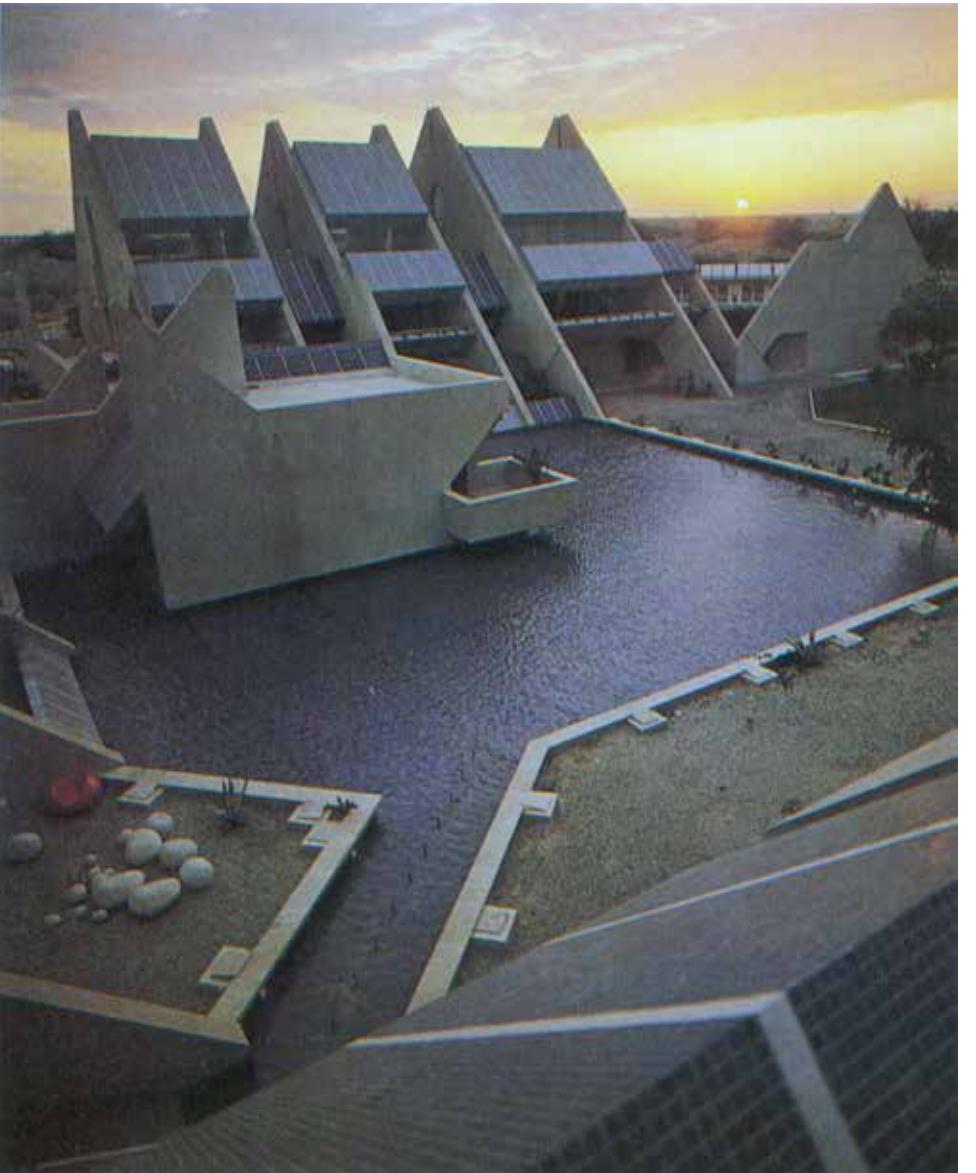
Map depicting land use, part of Kish's first master plan, 1973, showing the preferred sites for developments on the east and north shores.

كيش، جزيرة  
غامضة بتصميمها

## كيش، جزيرة غامضة بتصميمها

### Kish, an Island Indecisive by Design

The Shah's palace on Kish Island.



مختلف الكيانات الحكومية حدوث أي تقدم جوهرى في الجزيرة، كما أدى ضعف الاقتصاد السائد في البلاد بأسرها، إلى تعقيد الأمور أمام إدارة هيئة تنمية كيش التي لم يعد بسعها حتى دفع المرتات الشهرية. لم تكن هناك بساطة أي حركة مرور من وإلى الجزيرة، وبقيت كيش معزولة تماماً عن بقية البلاد.

لم يبدأ أهل إيران البلد فعلياً بالسفر لزيارة كيش إلا في نهاية الثمانينيات مما شجع المشرعين على تمرير مشروع قانون آخر في عام ١٩٨٦، الذي لم يقتصر على الاستيراد المعمى من الضرائب وترخيص السلع (ما عدا تلك الآتية من الولايات المتحدة وغيرها من البلدان المданة بالطبع)، بل سمح كذلك للسياح بشراء وحمل كمية كبيرة من المشتريات (٥٤ سلعة للشخص الواحد) إلى المدينة الرئيسية، دون الاضطرار إلى دفع الضرائب أو الجمارك على السلع. أصبحت الأشياء التي كانت نادرة في المدينة الرئيسية فجأة متوفّرة في كيش، وكان معظمها مستوراً من جميع أنحاء منطقة الخليج؛ من الإلكترونيات إلىألعاب الأطفال وقطع الغيار الصناعية، حيث كان يمكن شراء كل تلك الأشياء - بالإضافة إلى مستلزمات مواد إعادة إعمار المدن المتضررة من الحرب - من جزيرة كيش.

مع انتهاء الحرب الإيرانية العراقية عام ١٩٨٩، بدأ تدفق السياح يزداد بوتيرة سريعة، وفي تلك السنة قمت إعادة تسمية هيئة تنمية كيش، لتصبح منظمة المنطقة الحرة في كيش. فإذا كنت تريد التسوق في كيش، كان يتعين عليك شراء ما كان يسمى بطاقة المسافر التي تمنح كل سائح ترخيص تسوق وتصدرياً معمى من الضرائب. وكان يبع هذه البطاقات واحداً من مصادر الدخل الرئيسية للمنظمة الجديدة، حيث كان التجار هم المشترون الرئيسيون، وأصبح شراء وإعادة بيع هذه البطاقات في كيش عملاً فوضوياً. كان بعض التجار ينظمون جولات مجانية في كيش من المدينة الرئيسية، حتى أنهم كانوا يدفعون رسوماً إضافية للمسافرين مقابل بطاقاتهم. وكانت هذه هي الطريقة التي تمكنوا من خلالها من التصدير إلى أسواق طهران وغيرها من المدن الكبرى. كما كانت هناك قوارب نقل

الجزيرة بالفعل. فبدلاً من ذلك، ومع قيام الثورة في عام ١٩٧٩، فر الصف الأول من قيادات مؤسسات كيش في الجزيرة، واعتقل أولئك الذين لم يتمكنوا من الفرار. أما بعد الثورة، انتهى وجود هيئة تنمية كيش عملياً، وتم استبدال ٩٥ بالمائة من موظفيها ونفيهم إلى الخارج، وترك جميع المباني في منطقة المنتجع، مثل القصور، والفنادق، والفيلاس والكافينتو لتصبح مهجورة، وفي وقت قصير كان معظم ما بداخلها قد نهب أو بيع في المزادات العلنية. أما ما تبقى من المباني فقد تداعى وانهار بعد وقت قصير، جراء ظروف الجزيرة المناخية القاسية.

أصبحت كيش تشكل مارقاً للحكومة الجديدة بعد عام ١٩٧٩؛ فقد كانت تمثل الانحطاط الغربي من ناحية، والانغماس الذي للنظام الحاكم الراذل من ناحية أخرى - الأمران اللذان احتقرهما النظام الجديد. ولكن كان عليها أن تتعامل كذلك مع الأجرور غير المدفوعة، والديون الوطنية والدولية التي بلغت ٣٥٠ مليون دولار، بالإضافة إلى بنية تحتية ضخمة، ببساطة، لم تملك حكومة ما بعد الثورة وسيلة تمكنها من استيعاب هذا التضخم الممروث. لذلك، تم اقتراح أفكار مختلفة: تمويل الجزيرة إلى متحف، أو منفى لمدمري المخدرات، أو جامعة عسكرية بحرية مع قاعدة عسكرية، أو مركز طبي دولي، أو إعادة بساطة لسكان الجزيرة الأصليين. وأخيراً، بعد حالة من اليأس، أعلنت الحكومة جزيرة كيش أول منطقة حرة في الجمهورية الإسلامية في فبراير ١٩٨٠، إذ كان لهذا أن يؤدي - نظرياً على الأقل - إلى تمهيد الطريق أمام الجزيرة لإدرار الدخل إذا تم ربطها بالتجارة الحرة، ولكن اندلاع الحرب الإيرانية العراقية في نفس العام منع التنفيذ الفعلي لهذه الخطة.

بعد ذلك، تم تمرير مشروع قانون جديد يسمح لهيئة تنمية كيش بالاستفادة من الفنادق والمرافق السياحية الموجودة في الجزيرة، وتنظيم جولات سياحية إليها بأسعار معقولة، وحتى إنشاء مرفق ترفيهية ورياضية جديدة على أن تمثل كل هذه المرافق لتعاليم الشريعة الإسلامية. وعلى الرغم من هذا التشريع، فقد منع انعدام الاتساق السياسي والأيديولوجي بين

you had to buy a so-called traveller's card. With these cards every single tourist was given a tax-free shopping and exporting permit. Selling these cards was one of the main sources of income for the new organization, merchants being the chief buyers. The buying and re-selling of these cards on Kish became a nasty business. Some merchants organized free tours to Kish from mainland cities and even paid an extra fee to the travellers in exchange for their cards. That's how they exported to markets in Tehran and other big cities. There were also ferryboats arriving with large groups of families from the southern provinces.

To support this 'new' economy the Kish Free Zone Organization began to build additional facilities, such as shopping centres, motels, parks, etcetera. To counter the growing international embargo against Iran, the island was to function as a backdoor through which alternative economic and political operations could be exercised. In a seminar about the future of Kish organized in October 1995, the head of Iran's Council of Free Zones considered the island's recent role as a mere importer of commodities as too limited: 'What justified this role was that it encouraged national tourists to buy their goods on Kish rather than in a foreign country like Dubai.' But the future role of Kish in his view should be to provide foreign exchange earnings by attracting foreign tourists and through 're-exportation'.<sup>2</sup> In that seminar, Kish was also seen as an economic model that has realized a shift from a controlled economy to an 'open economy':

Much of what is done in the free zones cannot be done on the mainland, thus we experience these activities on a smaller scale in these zones and if the results were desirable we would do the same in the rest of the country.<sup>3</sup>

From the beginning of the 1990s onward, the emphasis was put on

creating fewer social restrictions on Kish as compared to the mainland. Yet this was not sufficient to encourage an international flow of tourists. Kish still had many social restrictions compared to popular holiday resorts. Even when it eased the regulations and offered extendable visas to foreigners upon their arrival, Kish became a transit place where visitors renewed their visas to travel to neighbouring countries. Many tourists now hopped over from Dubai to Kish only to return the next day for their new visa. Kish was, however, luring ever more tourists from cities on the mainland. The island offered a glimpse of life from 'overseas' – allowable as long as it didn't spill over onto the mainland.

The source of income was no longer traveller's cards but land. Land was rented or sold for private buildings and various commercial developments and businesses. All investments were exempt from taxes in the first 15 years, sometimes extendable to 30 years. From then on, the island went through an implosion of 'self-made' architectural bricolage mostly defined by a mixture of incongruous shapes and symbols inspired by contemporary commercial architecture catalogues with detailing from old Persian architecture. Nothing followed any logic of urban planning. Deer and camels were allowed to roam free across the island to promote a sense of naturalness. The ruins of an ancient city dating back to the eleventh century were excavated and renovated into tourist traps with restaurants and shops. To entertain the public, various festivals were organized. Loudspeakers installed in parks, malls and along the roads played music all day. Even one of the beaches was assigned to foreign tourists so that men and women could swim together. For the first time since the revolution, live music was played in cafés and restaurants. Concerts by male rock and pop bands were held. Kish advertised itself as a sun-splashed paradise.

كان مسموحاً بها طالما أنها لم تؤتى إلى المدن الرئيسية.

تصل بها مجموعات كبيرة من العائلات الآتية من المحافظات الجنوبية.

لعدم مصدر الدخل يأتي من بطاقات المسافرين بل من الأراضي؛ إذ كان يتم تأجير الأرضي أو يبعها من أجل إنشاء المباني الخاصة ومختلف موافق التطوير التجارية والشركات، وكانت جميع الاستثمارات معفاة من الضرائب في السنوات الخمس عشرة الأولى، وهو ما كان يسمح بتوريده إلى 30 عاماً في بعض الأحيان. منذ ذلك الحين فصاعداً، مرت الجزيرة بانهيارات من التغيرات المعمارية العاصمية، والتي أتت معظمها من المعرفة المكتسبة من خلال مزيج من الأشكال غير المناسبة والرموز المستوحاة من كنالوجات العمارة التجارية المعاصرة، مع تفاصيل مأخوذة من الهندسة المعمارية الفارسية القديمة. لم يتبع أي من تلك التطورات المعمارية المذكورة أي منطق للتخطيط الحضري، فقد كان يسمح للغزلان والإبل بالتجول بحرية في جميع أنحاء الجزيرة لتعزيز الإحساس بطبيعة المكان وتم الحفر في أنقاض مدينة قديمة يعود تاريخها إلى القرن الحادي عشر، وتتجدها تحويلتها إلى أفالاخ سياحية مع مطاعم ومحلات تجارية، كما نظمت مهرجانات مختلفة في سبيل تسليمة الجمهور. وبقيت مكبرات الصوت المشتبكة في الحدائق ومراكز التسوق وعلى طول الطرق، تبت الموسيقى طوال اليوم، حتى أنه تم تخصيص أحد الشواطئ للسياح الأجانب، حيث كان يمكن للرجال والنساء السباحة سوية، وللمرة الأولى منذ قيام الثورة، كان يتم عزف الموسيقى الحياة في المقاهي والمطاعم. وأقيمت حفلات لمغني روك وفرق بوب من الذكور. كانت كيش تروج نفسها بوصفها جنة ترشّقها الشمس، إلا أنها كانت في الواقع الأمر استثناءً محلياً، بهالة دولية زائفة.

وانصب بالتركيز منذ بداية التسعينيات فصاعداً، على تقليل القيود الاجتماعية في كيش مقارنة مع المدينة الرئيسية، إلا أن ذلك لم يكن كافياً لتشجيع تدفق السياح الدوليين. كانت الكثير من القيود الاجتماعية لا تزال في كيش مقارنة بمجتمعات الإجازات الشعبية. وحتى عندما تم تخفيف الأنظمة وعرض تدید تأشيرات الدخول للأجانب لدى وصولهم، أصبحت كيش مكان عبر حيث يمر الزائرون لتجديد تأشيرات سفرهم إلى البلدان المجاورة. يقوم الكثير من السياح الآن بالقفز من دي إلى كيش، لكي يعودوا فقط في اليوم التالي للحصول على تأشيرتهم الجديدة. ييد أن كيش كانت تستدرج السياح الآتين من مدن البلاد الرئيسية أكثر من أي وقت مضى. لقد قدمت الجزيرة غير موافية لما كان يجري، من المعسكرات لملحة عن الحياة فيما وراء البحار والتي

ولدعم هذا الاقتصاد "الجديد"، قامت منظمة المنطقة الحرة في كيش ببناء مرافق إضافية، مثل مراكز التسوق، والموتيلاط، والحدائق، إلخ، لمواجهة الحصار الدولي المتنامي ضد إيران، كانت الجزيرة بمثابة الباب الخلفي الذي سمح بممارسة العمليات الاقتصادية والسياسية البديلة. ففي ندوة نظمت حول مستقبل كيش في أكتوبر 1995، اعتبر رئيس المجلس الإيرياني للمناطق الحرة دور الجزيرة الذي اقتصر مؤخراً على كونها مجرد مستوردة للسلع الأساسية، دوراً محدوداً للغاية: "الأمر الذي يبرر هذا الدور هو كونه يشجع السياح المحليين على شراء بضائعهم من كيش وليس من بلد أجنبى مثل دي". ولكن ينبغي أن يسلط دور كيش المستقبلي، في رأيه، في توفير إيرادات النقد الأجنبي عبر استقطاب السياح الأجانب، ومن خلال "إعادة التصدير". وفي تلك الندوة، اعتبرت كيش كذلك نموذجاً اقتصادياً حقق تحولاً في الاقتصاد الذي كان مسيطرًا عليه، إلى اقتصاد مفتوح:

إن الكثير نفع له في المناطق الحرة، لا يمكن القيام به في المدينة الرئيسية، وبالتالي فإننا نختبر هذه الأنشطة على نطاق أصغر في هذه المناطق، وإذا كانت النتائج جيدة، فسنفعل الشيء ذاته في بقية البلاد.<sup>3</sup>

وأنصب بالتركيز منذ بداية التسعينيات فصاعداً، على تقليل القيود الاجتماعية في كيش مقارنة مع المدينة الرئيسية، إلا أن ذلك لم يكن كافياً لتشجيع تدفق السياح الدوليين. كانت الكثير من القيود الاجتماعية لا تزال في كيش مقارنة بمجتمعات الإجازات الشعبية. وحتى عندما تم تخفيف الأنظمة وعرض تدید تأشيرات الدخول للأجانب لدى وصولهم، أصبحت كيش مكان عبر حيث يمر الزائرون لتجديد تأشيرات سفرهم إلى البلدان المجاورة. يقوم الكثير من السياح الآن بالقفز من دي إلى كيش، لكي يعودوا فقط في اليوم التالي للحصول على تأشيرتهم الجديدة. ييد أن كيش كانت تستدرج السياح الآتين من مدن البلاد الرئيسية أكثر من أي وقت مضى. لقد قدمت الجزيرة غير موافية لما كان يجري، من المعسكرات لملحة عن الحياة فيما وراء البحار والتي

## Kish, an Island Indecisive by Design

In reality it was a national exception with a pseudo-international aura.

These were exceptional (but short-lived) developments mostly encouraged and pushed by the head of the Kish Free Zone Organization. His plans enjoyed the support of the moderate side of the government throughout most of the 1990s. The frequent travels of the then current president to the island were a guarantee that things were not yet surpassing their limits. Nevertheless, unfavourable voices of concern were being raised from other political camps inside the establishment, criticizing the Kish Organization for following trends contrary to the mainland ideology and cultivating non-Islamic lifestyles. It was said that Kish had ‘cultural issues’. The elections of 1997 resulted in a moderate reformist government, and the cultural and political scene in the country became more open. The Kish Free Zone Organization saw a role for itself in this, and started its own newspaper called Azad, meaning ‘free’. This brought the organization closer to politics but also into public scrutiny. Ultimately in 2000, the newspaper was banned following an article on a serials of political murders in the late 1990s, as well as a cartoon that was deemed ‘offensive’. This was followed by the replacement of the head of the Kish Free Zone Organization that same year.

Today Kish’s main concern is still to attract foreign investors, to have Iranian entrepreneurs invest in Kish rather than in foreign countries, and to make Kish a gateway for export rather than import. However, the truth is that the policies on foreign trade and tourism remain quite undecided and even contradictory.

This makes the economy too unreliable and insecure. In an interview two years after his replacement, the former head of the Kish Free Zone Organization replied to the question

of what needed to be done for Kish to achieve its ideal state:

...The main problem in attracting tourists is the governing system's disbelief in the tourist industry. Our main industry is oil and all attention is in that direction. We don't look at tourism even as an alternative for increasing our GDP or tackling unemployment. Maybe as long as there is oil this situation will remain.<sup>4</sup>

Five years later, in another interview, he announced that ‘under no circumstances have we been successful in attracting foreign investors; we haven't even performed effectively with regard to domestic investors.’<sup>5</sup>

### Return to the Greek Ship

From the mid-1980s the Greek ship began to lure travellers from mainland Iran. Images of it often appeared in mainland newspapers and magazines. It had unofficially become Kish's trademark. Naturally, the Kish Free Zone Organization wanted to know everything about the ship's story and past.

The Lloyd's Register's information services in London sent snippets of information: the ship carried the name of *Koula F* and was built in 1943 by William Hamilton & Co. in the Port of Glasgow, Scotland. It stranded near the island of Kish on 25 July 1966. Several unsuccessful attempts were made to salvage the ship by the Dutch tug-boat *Orinoco* on 29 and 30 July 1966. The ship, however, moved only ten degrees. Meanwhile, two holes were detected in its tanks by the *Orinoco* salvage team. On 7 August the entire crew, with exception of the chief officer, left the ship. After a survey on 27 August, the tugboat's salvage inspector concluded that retrieving the ship was economically unfeasible. The wrecked vessel was then abandoned as a constructive total loss.

العودة إلى السفينة اليونانية بدأت السفينة اليونانية بجذب الزوار من إيران منذ منتصف الثمانينيات، وكانت صورها تظهر غالباً في صحف ومجلات البلاد وقد أصبحت العلامة التجارية لكيش بشكل غير رسمي. أرادت منظمة المنطقة الحرة في كيش، بطبيعة الحال، أن تعرف كل شيء عن قصة السفينة وماضيها.

أرسلت شركة لويد لخدمات سجلات المعلومات في لندن قصاصات من المعلومات: كانت السفينة تحمل اسم *Koula F*, وقد بنتها شركة ويليام هاملتون آند كو، في ميناء جلاسجو، باسكتلندا، عام ١٩٤٣. وقطعت بها السبل قرب جزيرة كيش بتاريخ ٢٥ يوليو / تموز ١٩٦٦، وجرت عدة محاولات غير ناجحة الإنقاذ السفينة من قبل، أورينوكو، سفينة القطر الهولندية، في يومي ٣٠ و ٢٩ يوليو من عام ١٩٦٦ لكن لم تتحرك السفينة، رغم ذلك، سوى عشر درجات. وفي الوقت نفسه، اكتشف فريق إنقاذ أورينوكو ثقبين في خزاناتها. وفي ٧ أغسطس، غادر الطاقم بكماله السفينة، باستثناء المسؤول الأول. بعد دراسة استقصائية أجريت في ٢٧ أغسطس، خلص مفتاح قاطرة الإنقاذ إلى أن استرداد السفينة كان غير مجد اقتصادياً لذلك تم التخلّي عن السفينة المحطمة كخسارة إيجابية كاملة.

حين تمت خسارتها كانت ملكية، *Koula F*، مسجلة باسم بول جي فرانجولييس وأبي آند آي كليفاس، من اليونان. ومع هذا، فقد أبحرت السفينة قبل ذلك تحت العلم الإيراني من عام ١٩٥٩ إلى عام ١٩٦٦. ومن خلال بحثي في محفوظات مكتبة كيش، عثرت على ورقة مصورة لإفاده من سكان كيش تشير إلى أن طاقم السفينة اليونانية قد أشعل النار بالسفينة قبل التخلّي عنها، وقد يكون هذا صحيحاً في الواقع، لأنّه لم يُعثّر على أي شيء قابل للاشتعال على متن السفينة.

”... تكمن المشكلة الرئيسية باستقطاب السياح في عدم إيمان النظام الحاكم بقطاع السياحة، فصناعتنا الرئيسية هي النفط وكل الاهتمام منصب في هذا الاتجاه، ونحن لا ننظر إلى السياحة حتى كبديل لزيادة الناتج المحلي الإجمالي لدينا أو لمواجهة البطالة، وربما سيظل هذا هو الحال ما دام هناك نفط.“<sup>4</sup>

بعد خمس سنوات، وفي مقابلة أخرى، أعلن نفس الرجل أننا لم ننجح تحت أي ظرف من الظروف في اجتذاب المستثمرين الأجانب؛ نحن لم نقم حتى بوضع إجراءات فعالة فيما يتعلق بالمستثمرين المحليين.<sup>5</sup>

لا يزال الشاغل الرئيسي لكيش اليوم هو اجتذاب المستثمرين الأجانب، وقيام رجال الأعمال الإيرانيين بالاستثمار في كيش بدلاً من البلدان الأجنبية، وجعل كيش بوابة للتصدير بدلاً من الاستيراد. لكن الواقع أن السياسات المتعلقة بالتجارة الخارجية والسياحة لا تزال متعددة جداً بل ومتناقضة.

كل ذلك يجعل الاقتصاد غير موثوق وغير آمن بدرجة كبيرة. ففي مقابلة أجريت معه بعد ستين من استبداله، أجاب الرئيس السابق لمنظمة المنطقة الحرة في كيش، عن السؤال المتعلق بما يلزم القيام به لكي تحقق كيش وضعها المثالى قائلاً:

”... تكمن المشكلة الرئيسية باستقطاب السياح في عدم إيمان النظام الحاكم بقطاع السياحة، فصناعتنا الرئيسية هي النفط وكل الاهتمام منصب في هذا الاتجاه، ونحن لا ننظر إلى السياحة حتى كبديل لزيادة الناتج المحلي الإجمالي لدينا أو لمواجهة البطالة، وربما سيظل هذا هو الحال ما دام هناك نفط.“<sup>4</sup>

بعد خمس سنوات، وفي مقابلة أخرى، أعلن نفس الرجل أننا لم ننجح تحت أي ظرف من الظروف في اجتذاب المستثمرين الأجانب؛ نحن لم نقم حتى بوضع إجراءات فعالة فيما يتعلق بالمستثمرين المحليين.<sup>5</sup>

## Kish, an Island Indecisive by Design

At the time of her loss, the *Koula F* was listed under the ownership of Paul J. Frangoulis and A. & I. Cliafas of Greece. However, before that, from 1959 to 1966, the ship sailed under Iranian flag. In my own search in the archives of the Kish library, I came across a photocopied sheet of paper with an account by inhabitants of Kish who recalled that the Greek ship's crew set the vessel on fire before abandoning it. This may indeed be true as nothing flammable has ever been found aboard the ship.

On the coastline opposite the ship, a large rudder wheel was installed, holding a carved plate bearing the story of the ship. It is a strange sight – as if the steering wheel were moved from the ship to the shore to allow the island to sail towards where the ship failed to return: the West, or some unattainable projection of it. The melancholy of the scenery at sunset, the dim hours in which people gather to view the ship, highlights Kish's pathological fixation and identification with the Greek ship, or rather, with the ship's loss and wrecked state. In the past decades Kish turned into an almost masochistic battlefield over this 'lost destination', that 'Where/West' that it wants both realized and destroyed. This schizophrenic divide within the island has torn Kish into bits and pieces of ambivalent architecture, an architecture that is symptomatic of the island's melancholia. If for Kish there ever was a dialogue with history, it is from this inner divide. And the ruins it cultivates give the island its geography.

In 2003 an Iranian expatriate and investor organized an architecture competition to design a huge tourist and business resort on the island called The Flower of the East, destined for the north-east of the island, right where that curved tip is located. It would be 237 ha with a seven-star hotel and six other luxury hotels, circa 4700 luxury apartments and villas, an

18-hole golf course, a marina, approximately 53,000 m<sup>2</sup> of retail and 80,000 m<sup>2</sup> of office space. The heart of the resort is transacted by a promenade lined with buildings in which 'the merits of international architecture are combined with the charm of the Middle Eastern dedication to detail'.

As many as 12 German architecture firms became involved in designing this resort. In the initial briefing they were given images of famous European tourist resorts like those on the Cote d'Azur and in Nice, with a focus on their nineteenth- and early twentieth-century architecture, but also of mosques and bazaars from Esfahan and Marrakesh.

It might be confusing to understand how such a resort with its emphasis on internationalism could exist in a place that has held such sour memories of international relations. There is an ambiguous zone between 'resort' and 'free zone' through which the 'Flower of the East' articulates itself on the island (and beyond). Apparently the idea was to make the resort into a gated area with only one entrance, either to keep out unwanted guests or keep in undesired practices. (Was this the way the authorities could tolerate this resort?) In any case it is exactly due to geopolitical indecisiveness that a phantasmagorical mixture of architecture as desired for the Flower of the East resort is imaginable. In a conversation with one of the architects involved in the competition the issue of the possibility of such a kind of architecture came up. The office he was working for did not usually design 'Beaux-arts' nor 'oriental' architecture. For them this was an exceptional situation, too. But I was curious about how they managed to become involved in the competition:

We don't think it is interesting to transplant Western classical architecture to another location. The result would be a tacky world that

قد يكون من المربك أن نفهم كيف يمكن المنتجع كهذا أن يوجد بتركيزه على التزعة الدولية في مكان حمل عقد ذكريات سينية من العلاقات الدولية. كما أن هناك منطقة غامضة بين فكرة "المنتجع" و "المنطقة الحرة" التي تظهر "زهرة الشرق" خاللها في الجزيرة (وما بعدها). ويبعد أن فكرة جعل المنتجع منطقة بوابة مع مدخل واحد فقط، قد أدت إما لإبقاء الضيوف غير المرغوب بهم خارجاً، أو لإبقاء الممارسات غير المرغوب فيها في الداخل. (هل كانت هذه هي الطريقة التي تسامت بها السلطات مع هذا المنتجع؟) وعلى كل حال، فإن حالة التردد الجيوسياسية هي السبب الأساسي الذي يجعل خليط الهندسة المعمارية المطلوب لمنتجع زهرة الشرق، أمراً يمكن تخيله. جاءت مسألة إمكانية هذا النوع من العمارة في محادثة مع أحد المهندسين المشاركون في المسابقة. لم يقدم المكتب الذي كان يعمل فيه عادة بتصميم أعمال الهندسة المعمارية "الشرقية" أو تلك المتعلقة "بالفنون الجميلة"، كانت هذه حالة استثنائية، بالنسبة لهم أيضاً. إلا أن فضولي جعلني أريد أن أعرف كيف تمكنا من المشاركة في المنافسة:

"لا نعتقد أن القيام بزرع العمارة الكلاسيكية الغربية في موقع آخر، هو أمر مثير. ستكون النتيجة عبارة عن عالم غير أصيل، وغير حقيقي، وسيكون غريباً على أي حال. لهذا فقد حاولنا وضع تصميم معماري يتعامل مع عناصر العمارة الكلاسيكية من خلال لوحات خيالية للهندسة المعمارية الكلاسيكية. وكانت صور المناطق الحضرية المحيطة غير الموجودة، هي مصدر تصميمنا. بدلاً من نقل بنية معمارية قائمة إلى موقع آخر، قمنا باختراع نوع من العمارة الكلاسيكية الخيالية كمشهد، ووصلنا به مشاهد مختلفة. حينها سيكون الهيكل الناتج من هنا، إلا أنه يمكن أن يكون كذلك، بطريقة مزعجة، من مكان آخر - وربما هذا هو التعبير الذي يصف الماهية الحقيقية لهذا المنتجع: مقصول عن الحياة اليومية، إلا أنه قائم رغم ذلك. ثمة نوع من الانزعاج مرتبط بهذه الحالة. أعتقد أن من المهم جداً إيضاح هذا الوضع للناس--فهم في الداخل والخارج في نفس الوقت. إنهم داخل هذا المشروع، داخل

انخرطت عدة شركات هندسة معمارية ألمانية بلغ عددها 12 شركة في تصميم هذا المنتجع. في الإحاطة الأولية، أعطيت لهم صور من المنتجعات السياحية الأوروبية الشهيرة مثل تلك التي في كوت دازور وفي نيس، مع التركيز على هندستها المعمارية الخاصة بالقرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين، كما وأعطيت لهم صور مساجد وبازارات في أصفهان ومرکاش.

## كيش، جزيرة gamضة بتصميمها

# Kish, an Island Indecisive by Design

is not real and would be strange anyway. So we tried to develop an architectural design that deals with the elements of classical architecture through classical utopian paintings of architecture. These pictures of non-existing urban surrounding were the sources of our design. Rather than transferring an existing architecture to another location, we reinvented a kind of utopian classical architecture as a scene and connected it to different scenes. The resulting architecture then can be from here but can also be, in an irritating way, from somewhere else – and maybe this is the expression of what a resort is really like: separated from everyday life but still existing. There is some kind of irritation attached to this situation. I think it's very important to make this situation clear to people – they are inside and outside at the same time. They are inside this project, inside this resort doing what they want to do. But at the same time they are outside. Outside their normal life, outside the normal political conditions in Iran. And I think that only an architecture that is somehow irritating can manage that.

In 2008 the government broke its contract with the investor of the Flower of the East project and retrieved the land assigned to it. It had failed to interest enough investors to raise the 9 billion euros needed for the project. When the projects started in 2003, the political climate in Iran was very different from that of a few years onward. In early 2007 I went to Kish and visited the construction site of the resort. Nothing had been erected. Not a single brick of those grandiose hotels and villas. Soil had been moved from one place to the next, and the otherwise flat land had become a landscape of mounds and ditches, resembling a scale model of a sandy desert. It felt as if everything had become extinct before it was even built. I didn't mistake this scene as some sort of regression to the origin of the island natural characteristics – a sandy desert. What witnessed was a productive process of decomposition of something that never materialized. Kish's modern history became a possibility only insofar as it was a misplaced history – a misplacement it has always remained faithful to.



Wall extension and additional roof in the village of New Saffein, 2012.

Nasrin Tabatabai & Babak Afrasiabi have collaborated as Pages since 2004, producing joint projects and publishing a bilingual magazine – also called Pages – in Farsi and English of which 9 issues are published so far. Their projects and the magazine's editorial approach are closely linked, both described by the artists as 'attempts in articulating the indecisive space between art and its historical condition'. They live in Rotterdam and work in the Netherlands and Iran.

<sup>1</sup> The budget for the KDO was provided by the Development Bank (Bank-e Omran) and the National Intelligence and Security Organization (SAVAK).

<sup>2</sup> Until now Iran has been itself one of the importers of re-exported goods. More than anything, re-exportation is a method to bypass trade embargos, because re-exported items do not undergo any value-added processes, so cannot be counted towards a nation's exports. Since the mid-1990s Dubai was the most important re-export hub for Iran. It also serves as a pathway for smugglers to circumvent US sanctions.

<sup>3</sup> The head of Iran's Council of Free Zones - Free Zones magazine, issue 41.

<sup>4</sup> Interview in the Haml va Naghl magazine, spring issue 2002.

<sup>5</sup> Interview with Baran Mehri in Sarmaye newspaper, no. 460, 2007.



Billboard at the site of the Flower of the East resort project, 2004.

كيس، جزيرة  
غامضة بتصميمها

عاونت نسرين طبطبائي وبابك افراسيابي معاً ضمن منت Pages منذ عام 2004، حيث شاركا في إنتاج عدد من المنشرو ونشرها مجلة تحمل الاسم ذاته باللغتين الفارسية والإنجليز صدرت منها تسعه أعداد حتى اللآن، وتم إنشاء ارتباطوثيق المشروعات التي تقومان بتألبيها والنهج التحريري الذي يتب في إدارة المجلة، حيث يصفهها الفنانون بأنهم «محاولات للـ تن على تلك المساحة الغامضة بين الفن وظروفة التاريخية». ت طبطبائي وأفراسيابي من رواداً ممتازاً لهم، كما يعملا من هولندا وإيران.



Persian Gulf Boulevard in 2012, Kish Island.

موقع بناء المنتجع، لم يكن أي شيء قد نصب حينها ولا لبنة واحدة من تلك الفنادق الفخمة والفيلات. تم نقل التربة من مكان إلى آخر، وباتت الأرض المسطحة أو تلك التي اعتلتها التلال أو تخللتها الخنادق، تشبه نموجاً مصغراً للصحراء الرملية. بدا المكان كمالاً لأن كل شيء فيه قد انقرض حتى قبل أن يتم بناؤه. لم يخلط هذا المشهد بنوع من الانحدار إلى الخصائص الطبيعية الأصلية للجزيرة - وهي الصحراء الرملية، فكان ما شهدته عبارة عن عملية مثمرة لتحلل شيء لم يتحقق أبداً. أصبح تاريخ كيش الحديث مجرد احتمالية فحسب، وقدار ما كان تارياً متشرداً في غير مكانه؛ وهو تشرد لطالما كانت الجزيرة وفيه له.

وفي عام ٢٠٠٨ فسخت الحكومة العقد المبرم مع مستثمر مشروع زهرة الشرق، واستردت الأرض المخصصة للمشروع؛ فقد فشل باجتذاب ما يكفي من المستثمرين لجمع مبلغ ١.٩ مليار يورو، الذي كان لازماً للمشروع. عندما بدأت المشاريع في عام ٢٠٠٣، كان المناخ السياسي في إيران يختلف كثيراً عن السنوات القليلة التي تلت. ذهبت إلى كيش في أوائل عام ٢٠٠٧، وترت



Residential area under construction in 2005, Kish Island.

**Nasrin Tabatabai & Babak Afrasiabi** have collaborated on Pages since 2004, producing joint projects and publishing a bilingual magazine – also called Pages – in Farsi and English of which 9 issues are published so far. Their projects and the magazine's editorial approach are closely linked, both described by the artists as 'attempting to articulate the indecisive space between art and its historical condition'. They live in Rotterdam and work in the Netherlands and Iran.

<sup>1</sup> The budget for the KDO was provided by the Development Bank (Bank-e Omran) and the National Intelligence and Security Organization (SAVAK).

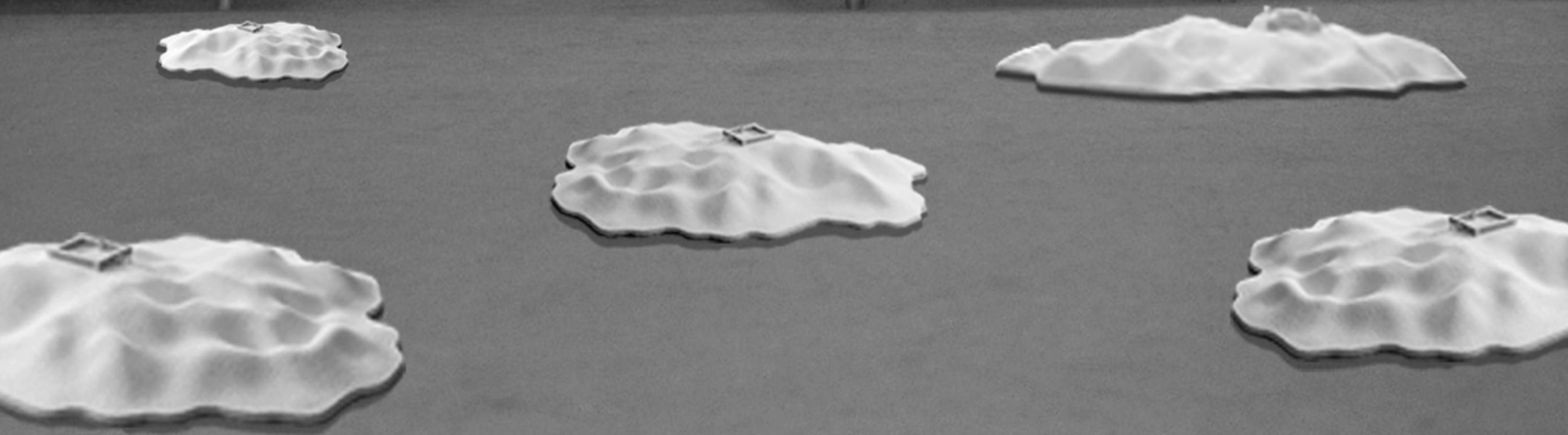
<sup>2</sup> Until now Iran has been itself one of the importers of re-exported goods. More than anything, re-exportation is a method to bypass trade embargos, because re-exported items do not undergo any value-added processes, so cannot be counted towards a nation's exports. Since the mid-1990s Dubai was the most important re-export hub for Iran. It also serves as a pathway for smugglers to circumvent US sanctions.

<sup>3</sup> The head of Iran's Council of Free Zones - Free Zones magazine, issue 41.

<sup>4</sup> Interview in the Haml va Naghl magazine, spring issue 2002.

<sup>5</sup> Interview with Baran Mehri in Sarmaye newspaper, no. 460, 2007.

عاونت نسرين طبطبائي وباك افراصياني معاً ضمن مشروع Pages منذ عام ٢٠٠٤، حيث شاركا في إنتاج عدد من المشروعات ونشروا مجلة تحمل الاسم ذاته باللغتين الفارسية والإنجليزية، صدرت منها تسعة أعداد حتى الآن. ونمة ارتباط ثيفيك بين المشروعات التي يقومان بإنتاجها والنهج التحريري الذي يتبعاه في إدارة المجلة، حيث يصفهما الفنانون بأنهما "محاولات للتغيير عن تلك المساحة الغامضة بين الفن وظروفه التاريخية". تتخذ طبطبائي وأفراصياني من روتردام مقراً لهم، كما يعملان في كل من هولندا وإيران.



## (Re)constructing Failaka:

### The Perils of a Controlled Masterplan in the Reconstruction of a Historical Narrative and National Identity

Located just off the coast of Kuwait, lays the Island of Failaka. The island's sixteen square miles is home to the archaeological footprints of fragmentary villages spanning over 4,000 years of global history.<sup>1</sup> Its location within the Persian Gulf allowed for continuous human settlement dating back to the Bronze Age, Hellenistic Period, Dilmun Civilization, and Alexander the Great's settlement (it was a step-off site for his connection to India and the Silk Road). This succession of some of the world's most notable civilizations brought with them their own historical narratives and physical representations, contributing to the collective identity of the island, leading up to the modern State of Kuwait. This continuous inhabitation of Failaka came to a sudden halt during the 1990 Iraqi invasion of Kuwait, when inhabitants were forcefully evacuated from the island and much of its built environment was destroyed. Accounts of violence and destruction prevent any realistic potential of resettlement on the island so long as it remains in its current state of disrepair.<sup>2</sup> As made evident by the government's vision and the development plans produced,<sup>3</sup> the redevelopment of the island with a master-plan approach showcases an attempt to reconstruct its history and identity using political, economic, and religious factors.

## Noor Boushehri

### Failaka Today

Today, Failaka can be best described as a neglected jewel along the Persian Gulf, not quite forgotten, not effectively cherished. A brief search of web images can validate the island's disregarded state—pictures of a desert-like land with sparse vegetation, war-torn buildings, poor infrastructure, incomplete roadwork, and mostly devoid of human interaction. While these images may not be wrong, they do not tell the whole story of the Island of Failaka, rather, they only suggest aspects of the more recent history. To truly understand the dismal level of attention given to the island in correlation to its potentiality, a deeper look into the many layers of its history

allows for a more accurate perspective on its present condition, enabling a deeper respect for its glorious past, and showcasing the growing concerns with regards to the development of its future.

### A Trip to the Island: Expectations vs. Reality

Experiencing the Island of Failaka today entails planning ahead. Transportation, both to and around the island, needs to be prearranged. Public visitors, as opposed to private visitors who work on the island, have two main transit options to get to Failaka (apart from the use of private boats, yachts, or helicopters). Visitors today can purchase a return ticket aboard

تقع جزيرة فيلكا بالقرب من الساحل الكويتي على الخليج العربي، وهي تمتد على مساحة ستة عشرة ميلاً وتعود موطنًا لآثار العديد من القرى التاريخية التي تعاقبت بالاستيطان عليها على مدى 4 ألف عام من التاريخ العالمي.<sup>1</sup> وقد كان موقع الجزيرة على الخليج العربي أكبر الأثر في استمرارية تتابع الحضارات الإنسانية بالاستيطان فيها منذ العصر البرونزي والحقبة الهنلنسية والحضارة الديلمونية وعهد الإسكندر الأكبر، (إذ كانت الجزيرة بمثابة محطة للراحة في طريقه إلى الهند وعلى طريق الحرير). وقد ساهم تعاقب مجموعة من أبرز الحضارات العالمية التي جلبت معها قصصها التاريخية وتأثيراتها الفيزيائية، في تحديد ملامح هوية الجزيرة، والتي أدت في نهاية المطاف إلى تشكيل دولة الكويت الحالية. إلا أن الاستيطان المتواصل في جزيرة فيلكا قد توقف بشكل فجائي خلال الاجتياح العراقي لدولة الكويت، حيث أجبر المواطنون على إخلاء الجزيرة وتم تدمير معظم مبانيها. وقمع التقارير عن العنف والدمار أية احتمالات واقعية لإعادة الاستيطان على الجزيرة إن بقيت على حالتها الحالية من الدمار.<sup>2</sup> وكما ذكرت الحكومة بشكل واضح ضمن رؤيتها وخطط التنمية التي اقترحتها،<sup>3</sup> فإن إعادة إعمار الجزيرة من خلال تنفيذ منهجية إعداد مخطط رئيسي لجزيرة هو عبارة عن محاولة لإعادة إعمار تاريخ وهوية جزيرة فيلكا بالاستعانة بعوامل سياسة واقتصادية ودينية.

**فيلكا اليوم**  
والى يوم، يمكن وصف جزيرة فيلكا بأنها جوهرة منبوذة مهملة تقع على الساحل الشرقي للخليج العربي (بر فارس)، وهي ليست منسية بالكامل، إلا أنها لا تحظى بالتقدير الذي تستحقه. ومن خلال القيام ببحث بسيط لصور هذه الجزيرة على الإنترنت يمكن للمرء أن يرى حالة الإهمال التي تعاني منها؛ حيث تبين الصور أراضٍ تشبه الصحراء مزروعة بالخضروات في أماكن متفرقة، بالإضافة إلى مبانٍ دمرتها الحرب وبنى تحتية سيئة، وأعمال طرق غير مكتملة، والأهم من ذلك تظهر الصور بأنها خالية من أشكال التفاعل الإنساني. وعلى هنالك وسائلنا نقل يمكن للزوار العموميين (غير الزوار الخصوصيين الذين يعملون في الجزيرة) الوصول عبرهما إلى فيلكا (هذا إلى جانب استخدام القوارب الخاصة واليخوت والطائرات العمودية)، إلا أن ما تبيّنه هذه الصور ليس خاطئًا، لأنها لا تعكس الواقع الفعلي لجزيرة فيلكا وقصتها الكاملة، فهي فقط تبيّن نواحٍ معينة لوضعها الحالي وتاريخها الأخير. ولكي ندرك مستوى الاهتمام الضئيل زوارق شركة النقل العام الكويتية،<sup>4</sup> والتي تتنطلق من والمحزن الذي تحظى به هذه الجزيرة بالمقارنة مع

**رحلة إلى الجزيرة: التوقعات مقابل الواقع**  
إن استكشاف/زيارة جزيرة فيلكا يتطلب تخطيطًا مسبقاً، إذ يجب إجراء ترتيبات محددة تتعلق بالتنقل من وإلى الجزيرة وداخل الجزيرة نفسها. هناك وسائلنا نقل يمكن للزوار العموميين (غير الرغب من أن ما تبيّنه هذه الصور ليس خاطئًا، لأنها لا تعكس الواقع الفعلي لجزيرة فيلكا وقصتها الكاملة، فهي فقط تبيّن نواحٍ معينة لوضعها الحالي وتاريخها الأخير. ولكي ندرك مستوى الاهتمام الضئيل زوارق شركة النقل العام الكويتية،<sup>4</sup> والتي تتنطلق من

## نور بوشيري

## (Re)constructing Failaka:

### The Perils of a Controlled Masterplan in the Reconstruction of a Historical Narrative and National Identity.

Noor Boushehri

the Kuwait Public Transit Company<sup>4</sup> (KPTC) ferryboat, which leaves from Ras Al-Salmiyah. For a slightly larger fee, visitors are able to drive their personal vehicle onto the ferry to be used as transportation around the island. The second option available is to purchase a round-trip ticket at a higher cost from a specialized private boat and yacht rental company that leaves from the Marina Crescent. Depending on the choice of transportation methods, a journey should take anywhere between 40 and 90 minutes, presuming everything runs according to plan and schedule.<sup>5</sup>

Upon arrival at one of the two main ports of Failaka, located along the southwest coast of the island, visitors walk up the dock and are immediately greeted by the impaired sites of current Failaka. At this point, the visitor is either able to drive their personal vehicle off the ferryboat or one of the buses belonging to the Ikaros Hotel may be arranged to tour the island and do some sightseeing. Ideally, relaxing and barbecuing by the beach, walking through Al-Zor experiencing the once inhabited Kuwaiti town, witnessing archaeological ruins amidst ongoing excavation missions,<sup>6</sup> riding camels, renting paddle boats, and touring the Heritage Village of Failaka are just some of the activities a visitor may wish to enjoy.<sup>7</sup> Yet, the visitor is pressed for time as the ferryboats operate on a fixed schedule, leaving Failaka before sunset, urging visitors to either stay overnight or depart after only a few hours.

The Heritage Village of Failaka, along with the Ikaros Hotel and Restaurant, are only fragments of the largely unrealized development plan for the island that aims to transform it into a winter resort, to attract the growing regional tourism industry to Kuwait. This vision has yet to be implemented. A more detailed look into the initial plan gives a clear sense as to the intentions and future plans for Failaka.

### Evolution of an Unrealized Masterplan

On December 29, 1962, Arab urban planner Saba George Shiber<sup>8</sup> published an article that made the case for development in Failaka.<sup>9</sup> In his article, Shiber goes into great detail about Failaka becoming an international winter resort. He explains the advantages of transforming the island into not only a place of rest and recreation, but also as a great source of income for the Government of Kuwait. In his words, "This languid island—a stone's throw away from hustling and bustling Kuwait—is a ready-made asset to Kuwait if it can be developed and provided with necessary amenities to become a resort area, a playground, on an international level, during the months from November to April, when the weather of the Arabian Gulf is ideal and when it is too cold in most other places." For this reason, Shiber expressed the need for a master plan of development for the island. His excitement and belief in the island's potential gained much popularity. He expressed the view that Failaka can be to Kuwait what "the Princess Islands are to Istanbul, what the Greek Islands are to Athens, what Capri is to Rome, and the Canaries are to Spain." This perspective particularly appealed to his audience and almost a year later, November 14, 1964 Shiber followed up the discussion with another article pushing the project forward and asserting in his book that both the article and the preliminary masterplan developed had been presented to and approved by the Municipal Council of Kuwait later that year.<sup>10</sup>

The merits of Shiber's proposals have since been debated, with sides coming out for and against his vision of a master development plan. The aspects of his proposals, in light of present-day knowledge and experience, bring to light questions regarding the ability to retain Failaka as a peaceful sanctuary for both its local residents as well as the projected tourists. In other

hands, Failaka is a gem of the Persian Gulf, a natural wonder that should be preserved and protected. The proposed masterplan, however, would have transformed the island into a tourist destination, a winter resort, and a playground for the rich and famous. It would have destroyed the natural beauty of the island and replaced it with man-made structures, roads, and infrastructure. The proposed masterplan would have also disrupted the local community and way of life, forcing them to leave their homes and relocate to new developments. The proposed masterplan would have also increased the cost of living and made it difficult for the local community to afford basic necessities. The proposed masterplan would have also increased the risk of environmental degradation and pollution, which could have had a negative impact on the health and well-being of the local community.

Failaka is a unique island in the Persian Gulf, with its own distinct character and history. It is a place where people can escape the hustle and bustle of city life and find peace and tranquility. The proposed masterplan would have destroyed this unique character and replaced it with a generic tourist destination. The proposed masterplan would have also disrupted the local community and way of life, forcing them to leave their homes and relocate to new developments. The proposed masterplan would have also increased the cost of living and made it difficult for the local community to afford basic necessities. The proposed masterplan would have also increased the risk of environmental degradation and pollution, which could have had a negative impact on the health and well-being of the local community.

Failaka is a unique island in the Persian Gulf, with its own distinct character and history. It is a place where people can escape the hustle and bustle of city life and find peace and tranquility. The proposed masterplan would have destroyed this unique character and replaced it with a generic tourist destination. The proposed masterplan would have also disrupted the local community and way of life, forcing them to leave their homes and relocate to new developments. The proposed masterplan would have also increased the cost of living and made it difficult for the local community to afford basic necessities. The proposed masterplan would have also increased the risk of environmental degradation and pollution, which could have had a negative impact on the health and well-being of the local community.

Failaka is a unique island in the Persian Gulf, with its own distinct character and history. It is a place where people can escape the hustle and bustle of city life and find peace and tranquility. The proposed masterplan would have destroyed this unique character and replaced it with a generic tourist destination. The proposed masterplan would have also disrupted the local community and way of life, forcing them to leave their homes and relocate to new developments. The proposed masterplan would have also increased the cost of living and made it difficult for the local community to afford basic necessities. The proposed masterplan would have also increased the risk of environmental degradation and pollution, which could have had a negative impact on the health and well-being of the local community.

Failaka is a unique island in the Persian Gulf, with its own distinct character and history. It is a place where people can escape the hustle and bustle of city life and find peace and tranquility. The proposed masterplan would have destroyed this unique character and replaced it with a generic tourist destination. The proposed masterplan would have also disrupted the local community and way of life, forcing them to leave their homes and relocate to new developments. The proposed masterplan would have also increased the cost of living and made it difficult for the local community to afford basic necessities. The proposed masterplan would have also increased the risk of environmental degradation and pollution, which could have had a negative impact on the health and well-being of the local community.

Failaka is a unique island in the Persian Gulf, with its own distinct character and history. It is a place where people can escape the hustle and bustle of city life and find peace and tranquility. The proposed masterplan would have destroyed this unique character and replaced it with a generic tourist destination. The proposed masterplan would have also disrupted the local community and way of life, forcing them to leave their homes and relocate to new developments. The proposed masterplan would have also increased the cost of living and made it difficult for the local community to afford basic necessities. The proposed masterplan would have also increased the risk of environmental degradation and pollution, which could have had a negative impact on the health and well-being of the local community.

(Re)constructing  
Failaka:

The Perils of a  
Controlled Masterplan  
in the Reconstruction  
of a Historical Narrative  
and National Identity.

إعادة إعمار  
جزيرة فيلكا:

مخاطر تطوير  
مخطط رئيسي  
منظم لإعادة الإرث  
التاريخي والهوية  
الوطنية لجزيرة



Abandoned School, Failaka, 1990.



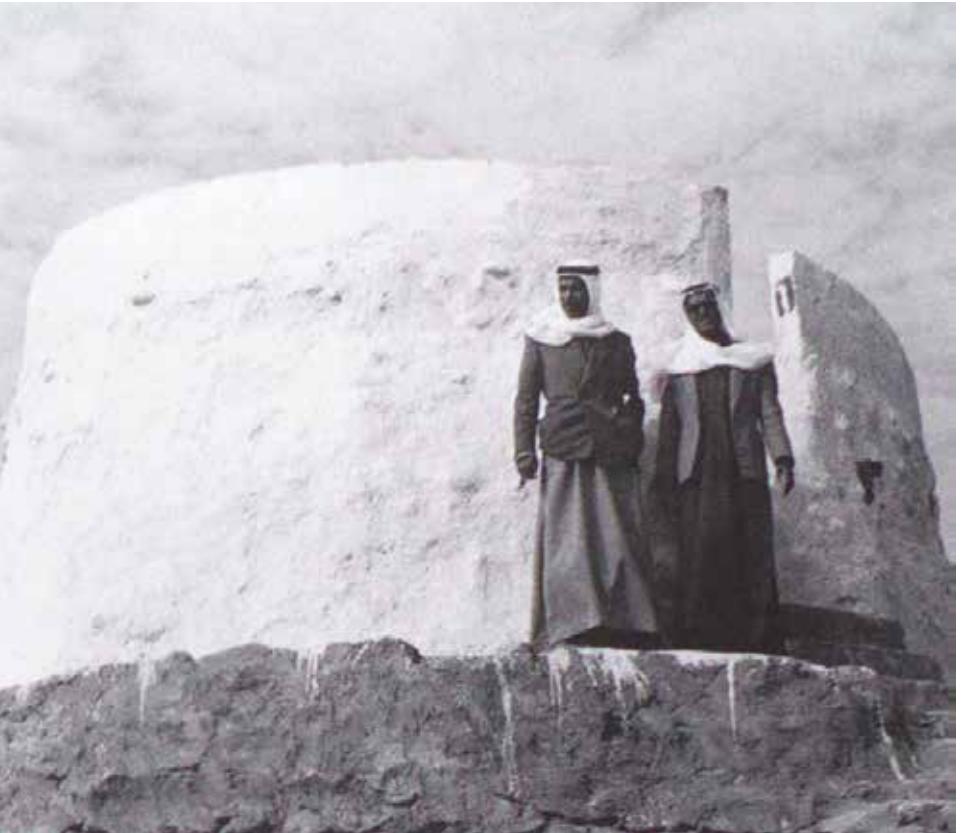
Open War Museum, Failaka.



Abandoned School, Failaka, 2016.

(Re)constructing  
Failaka:

The Perils of a  
Controlled Masterplan  
in the Reconstruction  
of a Historical Narrative  
and National Identity.



Al Khidr Shrine.



Al Khidr Shrine, Violet Dickson.

إعادة إعمار  
جزيرة فيلكا:

مخاطر تطوير  
مخطط رئيسي  
منظم لإعادة الإرث  
التاريخي والهوية  
الوطنية لجزيرة



The Heritage Village, Failaka.

## (Re)constructing Failaka:

### The Perils of a Controlled Masterplan in the Reconstruction of a Historical Narrative and National Identity.

locales where such financially driven proposals have been implemented, culture typically takes back seat to the “hustling and bustling.” Development often usurps local populations while it fulfills the expectation of international tourism. Furthermore, the preliminary masterplan could not have possibly anticipated the devastating affects that the Iraqi invasion and subsequent war would later have on the island. Any development initiated, completed, or in progress, took a complete standstill against the befallen destruction.

#### Aftermath of a Paralyzing Invasion

On August 2, 1990, Saddam Husain's military regime invaded the State of Kuwait and Failaka immediately became one of the places occupied by Iraqi forces. Many accounts have been told of people's experiences during that time throughout Kuwait,<sup>11</sup> including a televised interview conducted immediately following the invasion.<sup>12</sup> The interview focused on the hardships and trials of people living on the island during invasion as well as their heroic actions amidst the period of occupation. The interviewees recalled their experiences of desperation in times when Iraqi armed forces ceased control of any shipment of supplies to the island. The people of Failaka were captured, threatened, and tortured until finally a few months into the occupation, the island was forcefully evacuated and left in a state of exile, until allied forces liberated Kuwait.<sup>13</sup>

Failaka suffered much destruction during that period, especially considering the fact that it was later used by military forces as a site for target practice.<sup>14</sup> A year after the liberation of Kuwait, a survey was conducted amongst 377 displaced Kuwaiti families that had resettled from Failaka to mainland Kuwait. The survey consisted of three options: a) I wish to go back to Failaka; b) I do not wish to go back to Failaka; or c) I wish to go back to Failaka if the government takes specified measures. Of the 377 families that

participated in the survey, 300 wanted to stay in Kuwait, 27 wanted to go back to Failaka as is, and only 56 families wanted to eventually move back to Failaka, provided that the Government of Kuwait dealt with infrastructure and transportation issues.<sup>15</sup> The results were completely understandable given the comfortable settlements the families had become accustomed to, however, this meant the redevelopment of the island was no longer an immediate priority following the invasion. To this day, signs of a devastating war are clearly visible to anyone setting foot on the island. Left in a state of complete disrepair, Failaka continues to house a collection of military vehicles and weapons that are on display in what can be labeled as an open war museum for all to see and experience. This bone-yard setting of broken vehicles and objects merges with the crumpled infrastructure and destroyed built environment to function as an open-wound reminder to those who escaped as well as a vivid picture for those current and future generations who have known no other version of Failaka's past. With over a quarter of a century passing since the invasion, Failaka is still aching and in ever-growing need of rehabilitation and development. Begging the question, what is to become of the Failaka of today and what does that mean for the creation of the Failaka of tomorrow?

#### Reconstruction in the Service of the State

Construction versus destruction in the service of a reconstructed national narrative becomes a key question to be addressed in the case of Failaka, with particular reference to the Shrine of Al-Khidhr. Part history, part legend, and deeply rooted in religion, the story of Al-Khidhr is one that is mentioned in the Holy Quran with global parallels suggesting that his story may be related to St. George of the Dragon, Alexander the Great, and the Babylonian Goddess Ishtar.<sup>16</sup> Legend has it that during one of his great

ال الحاجة إلى عمليات تنمية وإعادة تأهيل. ومن هنا ينبع هذا السؤال الملحق: ماذا سيحصل لجزيرة فيلكا اليوم وكيف سنصنع غداً آخر لها؟

**إعادة إعمار فيلكا في مصلحة دولة الكويت**  
إن الإعمار مقابل التدمير من أجل مصلح تاريخ وطنى أعيد إعماره يصبح مسألة هامة بحاجة إلى تناولها ومعالجتها في حالة جزيرة فيلكا، لا سيما مع وجود مزار الخضر فيها، فهو موقع يجمع ما بين التاريخ والأساطير والأصول الدينية الراسخة، وقد تم ذكر قصته في القرآن الكريم، كما أشير إليه في كتب عالمية أخرى على أنه مرتبط بالقديس جرجس الذي قتل التنين، وألكسندر الأكبر، وعشائر فيلكا من الاحتياز والتهديد والتهديب، حتى تم بعد عدة أشهر من الاحتلال إخلاء الجزيرة بالقوة ليتم تركها في حالة من الإهمال والخراب، إلى أن قامت قوات التحالف بتحرير الكويت.<sup>13</sup>

عانت فيلكا من الدمار خلال تلك الفترة، خاصة مع استخدامها من قبل القوات المسلحة كموقع لتدريبات الرماية.<sup>14</sup> وبعد عام واحد من تحرير الكويت، تم إجراء مسح شامل 377 عائلة كويتية نازحة من فيلكا إلى الكويت اشتمل على ثلاثة خيارات: أ. أمنى العودة مجدداً إلى فيلكا، ب. لا أمنى العودة إلى فيلكا. ج. أمنى العودة إلى فيلكا في حال قيام الحكومة بإجراءات معينة. ومن بين 377 عائلة التي شملهن المسح، 300 عائلة أرادت البقاء في الكويت، و27 عائلة أرادت العودة إلى فيلكا على وضعها الحالي، بينما رغبت 56 عائلة بالعودة إلى فيلكا بشرط أن تقوم حكومة الكويت بالتعامل مع بعض مشاكل النقل والبني التحتية.<sup>15</sup> ومن الطبيعي والمفهوم أن تكون نتائج المسح بهذا الشكل، وذلك بالنظر إلى أوجه الاستقرار المريحة التي اعتادت عليه العائلات، إلا أن هذه النتائج تشير كذلك إلى أن عمليات إعادة تطوير الجزيرة لم تعد ذات أولوية ملحة بعد الغزو.

وحتى يومنا هذا، لا تزال آثار الحرب المدمرة واضحة لكل من تطاوّل قدمه على الجزيرة، فقد تركت بحالة من الدمار الشامل، إلا أن فيلكا لا تزال مرتعًا لمجموعة من المركبات العسكرية والأسلحة التي يتم عرضها ضمن ما يمكن تسميته بمتحف الحرب المفتوح لكل من يرغب بزيارته وتجربة معروضاته. هذه الساحة المليئة بالمركبات والأغراض المكسورة تظهر من تحت البني التحتية المهدمة والبيئة المعمارية المدمرة لتكون بمثابة جرح نازف يذكّرنا بكل الذين هربوا من الحرب، وبالأخير تأثيره والمستقبلية التي لا تعرف عن فيلكا إلا هذا الماضي العزيز. وبعد مرور أكثر من ربع قرن على الاحتلال، لا تزال جزيرة فيلكا تعاني وفي أمس

وح حتى يومنا هذا، لا تزال آثار الحرب المدمرة واضحة لكل من تطاوّل قدمه على الجزيرة، فقد تركت بحالة من الدمار الشامل، إلا أن فيلكا لا تزال مرتعًا لمجموعة من المركبات العسكرية والأسلحة التي يتم عرضها ضمن ما يمكن تسميته بمتحف الحرب المفتوح لكل من يرغب بزيارته وتجربة معروضاته. هذه الساحة المليئة بالمركبات والأغراض المكسورة تظهر من تحت البني التحتية المهدمة والبيئة المعمارية المدمرة لتكون بمثابة جرح نازف يذكّرنا بكل الذين هربوا من الحرب، وبالأخير تأثيره والمستقبلية التي لا تعرف عن فيلكا إلا هذا الماضي العزيز. وبعد مرور أكثر من ربع قرن على الاحتلال، لا تزال جزيرة فيلكا تعاني وفي أمس

## (Re)constructing Failaka:

### The Perils of a Controlled Masterplan in the Reconstruction of a Historical Narrative and National Identity.

<sup>1</sup> Andrew Lawler, "Archaeology Island," *Archaeology*, Archaeological Institute of America (2013), <http://www.archaeology.org/issues/79-1303/features/537-kuwait-failaka-island-ur-gulf-war>.

<sup>2</sup> Jehan S. Rajab, "Looting, Pillage, Rape and Resistance," *In Invasion Kuwait: An Englishwoman's Tale* (London, New York: The Radcliffe Press, 1993), 21-50.

<sup>3</sup> KUNA, *Kuwait Times*, January 19, 2016, <http://news.kuwaittimes.net/website/amir-informed-of-islands-development-projects/>.

<sup>4</sup> Founded in 1962 under the name "Kuwait Communications Co." the Kuwait Public Transportation Company operated with the objective of performing all public land transport operations inside and outside the State of Kuwait. In 1987, the Marine Transport Department was established linking Failaka Island to the rest of the Kuwaiti region and operates as a tourism service within the company's services. Source: <http://www.transportkuwait.com/kptc.html>

<sup>5</sup> Nawara Fattahova, "A Disappointing Trip to Failaka," *Kuwait Times*, May 11, 2015, <http://news.kuwaittimes.net/website/a-disappointing-trip-to-failaka/>.

<sup>6</sup> "Kuwaiti-Slovak Archaeological Mission," last modified 2010, <http://www.kuwaitarchaeology.org/history.html> (accessed 2016).

<sup>7</sup> Safir International Hotel & Resort Management, *Heritage Village Failaka*, last modified 2013, <http://heritagevillage-failaka.com/default.asp> (accessed 2016).

<sup>8</sup> Saba George Shiber: Born in Jerusalem in 1923, Shiber became the first Arab urban planner in Kuwait. His 1964 publication entitled *The Kuwait Urbanization: Documentation, Analysis, Critique* serves as a great resource providing insight into his vision for the region. Unfortunately, Shiber was unable to witness much of any long-term development he had envisioned as he passed away 4 years after the publication was released.

<sup>9/17</sup> Saba George Shiber, "Chapter 9: Failaka," in *The Kuwait Urbanization: Being an Urbanistic Case Study of a Developing Country* (Kuwait, 1964), 387-390.

<sup>10</sup> Shiber, "Chapter 9: Failaka," in *The Kuwait Urbanization*, 387-390.

<sup>11</sup> Rajab, "Looting, Pillage, Rape and Resistance," 21-50.

<sup>12/15</sup> Abdulwahab Abdullah Al-Ali. Yousef Yaqoub Abdulrahman, Abbas Mohammad Al-Failakawi, Mohammad Ahmad Eisa, Hasan Ahmad Abedeen, and Abdulrahman Ahmad Rabih, interview by Dr. Najeeb Al-Refaei. *Rasa'el Al-Okr-howa: Botoolat 'Ahal Faylaka 'Ayam Al-Ehtilal (Messages of Brotherhood: The Heroic Acts of the People of Failaka in the Days of the Occupation)* Kuwait Television. KTV 1, Kuwait. 1991-1994.

<sup>13</sup> Andrew Lawler, "Archaeology Island," *Archeology*, 2013.

<sup>14</sup> Jehan S. Rajab, *Failaka Island: The Ikaros of the Arabian Gulf* (Kuwait: Tareq Rajab Museum, 1999).

<sup>15</sup> Jehan S. Rajab, "Failaka Island - Kuwait: An Island of al-Khidr, the Green Man or Elias, the Servant of God," Budapest: Chair for Arabic Studies, Eötvös Loránd University and Section of Islamic Studies, Csoma de Körös Society, 1996.

<sup>16</sup> "Sa'ad and Sae'd Area in Failaka Island," UNESCO World Heritage Center, 2013, <http://whc.unesco.org/en/tentative/5800/>.

<sup>17</sup> Marco D'leramo, "UNESCOCIDE," *New Left Review*, 88 (2014): 47-53.

journeys, Al-Khidhr passed through the Island of Failaka. On the very site of his passage during this grand voyage, a shrine was built in his memory. The shrine slowly became a place of gathering for the people of the island, and over the years, many more people from surrounding countries came to visit the shrine for spiritual and religious purposes, leaving gifts and performing rituals at the site as it had come to be associated with blessings and fertility. These acts, more related to and practiced by the Shia sector of Islam, became a discomfort inside a predominantly Sunni country and government that did not share such beliefs. The shrine was built and demolished three times over the course of a few decades, yet the legend lives on. The preliminary masterplan proposed for the Island of Failaka by the Kuwait Municipality in 1962<sup>17</sup> clearly repurposes the land as it labels the area of the shrine as an "amusement zone" in an attempt to further remove its historical and, more particularly, religious significance. While the intentions behind this act may be debatable, the constant destruction and rebuilding of the shrine illustrates the power of memory, storytelling, and the politics behind embracing or erasing stories from the identity of a place such as Failaka.

As of 2013, specific sites along Failaka have been submitted to UNESCO's World Heritage Center's Tentative List. Despite pending review, there is no mention of the global significance behind the Shrine of Al-Khidhr or its story. The possibility of a designation

provides great anticipation in the hopes of preserving Failaka's history and heritage. However, as the submitted report states, "Since the liberation of Kuwait in 1991, the island remains significantly underdeveloped, giving way to current policies of cultural tourism to further shape future scenarios for the island and support strategic-development projects aligned with keeping the island as an archaeological record,"<sup>18</sup> one can only hope the rich archaeological history of the island is not selectively embraced or demolished and reduced to a theatrical backdrop on the basis of an elitist, profit-based tourism industry as has been the fate of many UNESCO World Heritage Sites.<sup>19</sup> Such a designation might actually decrease the possibility of the local people of Failaka to return to the land they once called home.

#### Conclusion

It is unclear what the future holds for Failaka's past but one thing is for certain, a fully implemented master plan becomes a great nationalist tool in an attempt to reconstruct the historical identity and national heritage. It could be a benefit to those in power at a critical point in time. While a plan is necessary to move forward with the implementation of development in an organized manner, it needs to be contextual and malleable, as opposed to grandiose and unyielding. It needs to anticipate and enable evolution with the aim to accommodate a multi-faceted and ever-growing context that looks to the future to develop the present without excluding the island's rich historical identity.



Entrance to Ikaros Hotel and Restaurant, Failaka.



Ironic Signage, Failaka.

نور بوشهري حائزة على درجة البكالوريوس في الهندسة المدنية من جامعة الكويت، وتعمل حالياً على الحصول على الماجستير في دراسات التصميم مع التركيز على الحفاظ على التراث المعماري في كلية الدراسات العليا للتصميم في جامعة هارفارد. عملت بوشهري كمهندسة متعددة في استوديوهات سركيس في كامبريدج، ماساشوستس، وفيما بعد في شركة خدمات الهندسة المعمارية في الكويت. تدور اهتماماتها حالياً حول مدينة الكويت وجزيرة فيلكا المجاورة باعتبارها درة تتحقق التوازن بين التطوير المستقبلي وأسلوب الحفاظ على التراث المعماري.

## (Re)constructing Failaka:

### The Perils of a Controlled Masterplan in the Reconstruction of a Historical Narrative and National Identity.

<sup>1</sup> Andrew Lawler, "Archaeology Island," *Archaeology*, Archaeological Institute of America (2013), <http://www.archaeology.org/issues/79-1303/features/537-kuwait-failaka-island-ur-gulf-war>.

<sup>2</sup> Jehan S. Rajab, "Looting, Pillage, Rape and Resistance In Invasion Kuwait: An Englishwoman's Tale" (London, New York: The Radcliffe Press, 1993), 21-50.

<sup>3</sup> KUNA, *Kuwait Times*, January 19, 2016, <http://news.kuwaittimes.net/website/amir-informed-of-islands-development-projects/>.

<sup>4</sup> Founded in 1962 under the name "Kuwait Communications Co." the Kuwait Public Transportation Company operated with the objective of performing all public land transport operations inside and outside the State of Kuwait. In 1987, the Marine Transport Department was established linking Failaka Island to the rest of the Kuwaiti region and operates as a tourism service within the company's services. Source: <http://www.transportkuwait.com/kptc.htm>

<sup>5</sup> Nawara Fattahova, "A Disappointing Trip to Failaka," *Kuwait Times*, May 11, 2015, <http://news.kuwaittimes.net/website/a-disappointing-trip-to-failaka/>.

<sup>6</sup> "Kuwaiti-Slovak Archaeological Mission," last modified 2010, <http://www.kuwaitarchaeology.org/history.html> (accessed 2016).

<sup>7</sup> Safir International Hotel & Resort Management, *Heritage Village Failaka*, last modified 2013, <http://heritagevillage-failaka.com/default.asp> (accessed 2016).

<sup>8</sup> Saba George Shiber: Born in Jerusalem in 1923, Shiber became the first Arab urban planner in Kuwait. His 1964 publication entitled *The Kuwait Urbanization: Documentation, Analysis, Critique* serves as a great resource providing insight into his vision for the region. Unfortunately, Shiber was unable to witness much of any long-term development he had envisioned as he passed away 4 years after the publication was released.

<sup>9/17</sup> Saba George Shiber, "Chapter 9: Failaka," In *The Kuwait Urbanization: Being an Urbanistic Case Study of a Developing Country* (Kuwait, 1964), 387-390.

<sup>10</sup> Shiber, "Chapter 9: Failaka," In *The Kuwait Urbanization* 387-390.

<sup>11</sup> Rajab, "Looting, Pillage, Rape and Resistance," 21-50

<sup>12/15</sup> Abdulwahab Abdullah Al-Ali. Yousef Yaqoub Abdulrahman, Abbas Mohammad Al-Failakawi, Mohammad Ahammed Eisa, Hasan Ahmad Abedeen, and Abdulrahman Ahmad Rabib, interview by Dr. Najeeb Al-Refaei. *Rasa'el Al'Okhawa: Botoolat 'Ahal Faylaka 'Ayam Al-Ehtilal (Messages of Brotherhood: The Heroic Acts of the People of Failaka in Days of the Occupation)* Kuwait Television. KTV 1, Kuwait 1991-1994.

<sup>13</sup> Andrew Lawler, "Archaeology Island," *Archaeology*, 2013.

<sup>14</sup> Jehan S. Rajab, *Failaka Island: The Ikars of the Arabian Gulf* (Kuwait: Tareq Rajab Museum, 1999).

<sup>15</sup> Jehan S. Rajab, "Failaka Island - Kuwait: An Island of al-Khidr, the Green Man or Elias, the Servant of God," Budapest: Chair for Arabic Studies, Eötvös Loránd University and Section of Islamic Studies, Csoma de Körös Society 1996.

<sup>16</sup> "Sa'ad and Sae'd Area in Failaka Island," UNESCO World Heritage Center, 2013, <http://whc.unesco.org/en/tentativelists/5800/>.

<sup>17</sup> Marco D'aramo, "UNESCOCIDE," *New Left Review*, 82 (2014): 47-53.



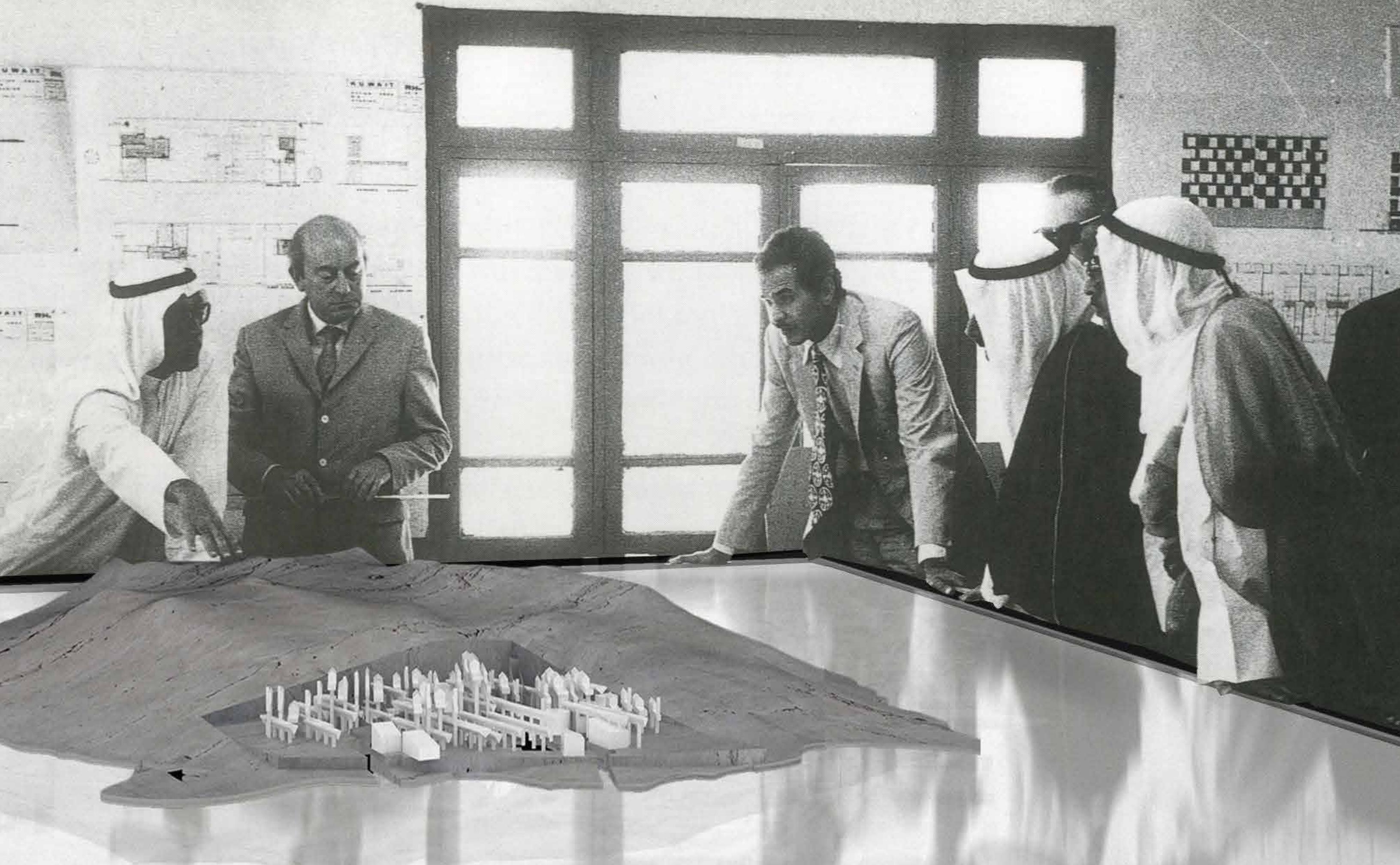
Top to bottom: Archeological Excavations, Failaka.

يسعى للسياسات الحالية المتعلقة بالسياحة الثقافية بتشكيل سينариوهات مستقبلية لجزيرة ودعم مشاريع التنمية الاستراتيجية الهدف إلى الإبقاء على الجزيرة على أنها موقع أثري.<sup>18</sup>

ولما نستطيع سوى أن نتأمل بعدم تحجيم التاريخ الأثري الغني لجزيرة أو تسويفه أو تدميره أو اختيار بعض الواقع منه فقط لتسلیط الضوء على أهميتها بتنفيذ عمليات تطوير الجزيرة وبطريقة منظمة، إلا أنه يجب أن تكون هذه الخطة منتهية ذات سياق، يهدف بالدرجة الأولى إلى توليد الأرباح، كما هو حال العديد من الواقع التراثية العالمية التابعة لقائمة اليونسكو،<sup>19</sup> فهذه الاحتمالية من شأنها الحد من احتمالية عودة السكان المحليين لجزيرة فيلكا إلى أرضهم الذي كان يعدّ موطنهم في الزمن السابق دون العبث بهويتها التاريخية الغنية.

Noor Boushehri received Bachelor's Degree in Architecture from Kuwait University. Completed a yearlong international training program under the Kuwait Fund for Arab Economic Development. Worked as an architect-intern at Hashim Sarkis Studios in Cambridge and later at AGi Architects in Kuwait. Went on to pursue a Masters Degree in Design Studies focusing on Critical Conservation at the Harvard Graduate School of Design. Current research interests revolve around Kuwait City and the neighboring Island of Failaka as case studies for balancing future development and conservation methods.

نور بушيري حائزة على درجة البكالوريوس في الهندسة المعمارية من جامعة الكويت، وتعمل حالياً على الحصول على درجة الماجستير في دراسات التصميم مع التركيز على الحفاظ على الطراز المعماري في كلية الدراسات العليا لتصميم هارفارد. عملت بوشيري كمهندسة متعددة في استوديوهات هاشم AGi سركيس في كامبريدج، ماساشوستس، وفيما بعد في شركة AGi خدمات الهندسة المعمارية في الكويت. تدور اهتماماتها البحثية حالياً حول مدينة الكويت وجزيرة فيلكا المحاورة باعتبارها دراسات الطراز المعماري.



The Five Islands  
of Kuwait:  
A Zone that  
Challenges the Zone

Instantaneous, powerful, and rather impulsive upsurges in development normally characterize the nature of urban growth in oil-rich city states across the Arabian Peninsula. Wealth from oil revenues fueled the first cycles of development that saw whole, new capital cities planned and built. Massive infrastructural projects that characterized this era were driven by the modern dream of taming the land and exemplifying the strength and modernity of the nation state and its institutions. As these initial grand schemes coagulated in the 1970s, the Gulf in general and Kuwait more specifically underwent a renaissance. It was during this time that Kuwait City was re-envisioned as an alternative to the norm, a place for an economic, political, and architectural revolution.

Abdulatif Al-Mishari

It could be argued that Kuwait's master planning was driven more by political and economic aspirations than by spatial intentions. Sheikh Abdullah Alsalem Alsabah's desire to distribute oil profits to the people led to the establishment of a social welfare state that generously provided healthcare, education, and housing benefits to all its citizens at low or no cost, while at the same time providing job opportunities for all who applied. As these policies continued without major alterations from the government, the resultant status quo became that of an overburdened, underutilized structure that proved difficult to sustain. Economically, the public sector dominated all industries, as it was the sole driver of built projects and development programs in the country. Politically, democratic participation got confined to discussions and legislations concerned with the amounts of benefits distributed to citizens, as opposed to the type of mechanisms and qualitative aspects to which the benefits needed to be associated. Socially, the comfort of secure public sector jobs and overbearing, non-incentivizing governing structures deterred the development of a more agile, entrepreneurial labor

force, therefore hindering any major changes to the country's strategic infrastructural governance.

Within this climate of economic, political, and social constraint, and in light of dwindling oil revenues coupled with major deficits, Kuwait is faced with a difficult position in terms of ensuring the standard of living created within the existing system. As part of the efforts to aid in the implementation of His Highness, Sheikh Sabah Al Ahmad Al Sabah's vision of transforming the country into an international financial and commercial hub, the Supreme Council of Planning and Development of Kuwait recently introduced several related and congruent initiatives, the first of which is known as "The Five Islands Project."

The Five Islands Project takes the islands of Boubyan, Warba, Failaka, Miskan, and Oha and incorporates them into a "free economic zone" (FEZ). An FEZ includes a distinct set of laws and regulations that act to aid in the realization of a different economic environment; one that is competitive, led by the private sector, and, most importantly, ensures the cultivation of alterative sources of

تعتبر "فورات" النمو المفاجئ واللحظي عادة من السمات التي تميز طبيعة التطور الحضري في الدول الغنية بالنفط في منطقة الجزيرة العربية، إذ أسهمت الثروات المتأتية من عوائد النفط في تغذية دوائر التطور الأولى لتلك الدول، والتي لعبت دوراً في تطوير وتحيط مدن جديدة بأكملها. أما مشاريع البنى التحتية الضخمة التي شكلت ملامح هذه الفترة، فقد كان وراءها حلم معاصر يسعى إلى استغلال الأرض وتجسيد قوة وعصرية الدولة ومؤسساتها. وحالما بدأت هذه المخططات المبدئية الضخمة بالتبور في السبعينيات، شهدت منطقة الخليج بشكل عام الكويت على وجه التحديد ولادة حقبة جديدة فيها؛ فخلال تلك الفترة، تم تشكيل رؤية جديدة لمدينة الكويت تكون بديلاً عن الوضع التقليدي، وممكناً تجسده في الشورة الاقتصادية والسياسية والمعمارية.

وتختلف وجهات النظر فيما إذا كانت خطط تطوير الكويت مدفوعة بطموحات سياسية واقتصادية أم كانت معتمدة على النوايا المكانية، فقد كانت رغبة الشيخ عبدالله السالم الصباح في توزيع أرباح عوائد النفط على الشعب، تتبع من طموحه المتمحور حول تأسيس دولة خيرية اجتماعية تقدم مزايا متنوعة من رعاية صحية وتعليم وإسكان لجميع المواطنين وبأسعار في متناول الأيدي إن لم تكن بالمجان، وفي نفس الوقت توفير فرص عمل لجميع الباحثين عنها. وما جرى تطبيق هذه السياسات دون أي تدخل من قبل الحكومة، كانت النتيجة ولادة نظام مثقل بالأعباء وهيكل تنظيمي متلهل أثبت فشله في تحقيق الاستدامة المنشودة. وعلى الصعيد الاقتصادي، سيطر القطاع العام (الحكومي) على كافة الصناعات، فقد كان المحفز الوحيد للمشاريع القائمة وبرامج النمو والتطوير في الدولة، أما سياسياً، انحصرت المشاركة الديمقراطية بحوارات وقوانين تخص الفوائد الموزعة على المواطنين، بدلاً من أن تتركز حول الآليات والمجالات التي يجب أن ترتبط بها هذه الفوائد. ومن الناحية الاجتماعية، أسهم شعور الارتياح لوجود وظائف حكومية آمنة وهيكل تنظيمي حكومي بيروقراطي غير محفز، في ذات الوقت خلق سبل جديدة (للكويت) للحفاظ على استدامة مستوى المعيشة المرتفع فيها، والذي أوجنته الالتزامات السياسية والاجتماعية والمكانية الاستراتيجية للبني التحتية.

وفي سياق هذه البيئة المقيدة اقتصادياً وسياسياً واجتماعياً، وفي ضوء اضمحلال عوائد النفط وحدوث الحالية، من خلال تفسير مفهوم المناطق التجارية ضمن القطاع العام (الحكومي) فيها.

وتسعى هذه الدراسة إلى البناء على إطار العمل الحالي، من خلال تفسير مفهوم المناطق التجارية عجز في نواحٍ متعددة من الميزانية، بدأت الكويت

## The Five Islands of Kuwait: A Zone that Challenges the Zone

income for the country in which it is positioned. In Kuwait, the Five Islands Project stands to challenge the established norms of these types of zones by studying the benefits of development relative to similar international models. The aim is to create a comprehensive and multi-purpose zone that increases Kuwait's regional and international competitiveness while generating a new means (for Kuwait) to maintain the current standard of living created by the political, social, and spatial commitments within the public sector.<sup>22</sup>

This paper builds upon the established frameworks by defining the notions of free trade zones, in order to demonstrate how the Five Island Project aims to redefine the zone typology within the specific context of Kuwait.

### The Zone [Definition]

Keller Easterling defines the FEZ or simply, the “zone,” as a spatial product of free market capitalism that is proving to be a main building block for many contemporary cities and nations aspiring to plug into the international network. It is a place where corporations thrive and commerce reigns over politics. These zones, as Easterling continues, are “corporate cities,” or the “x-city,” where the “x” is the noun describing the mono-programmatic agglomeration of similar units with similar activities, and the “city” is a “modifier indicating a place where something is to be found in abundance.”<sup>1</sup> In other words, zones are economic cities, where in many instances neoliberalism trumps national regulatory mechanisms in an attempt to generate foreign investment. Zones are the heirs to the port and places where free market capitalism and exclusivity prevail. According to Easterling, the zone is a distinct territory that combines elements of culture and finance. They are also often referred to as Free Trade Zones (FTZs), special economic zones (SEZs), and export processing zones (EPZs)—each subtle

variants that expel barriers to corporate profits. The zone combines with other urban typologies such as high-tech campuses and cultural villages to create alternative, widely ranging parks and “enclave formats . . . that complement the corporate headquarters or offshore facilities.”<sup>22</sup>

These types of zones and their exclusivity can be traced all the way back to pirate enclaves and free port laws that developed in European harbor cities like Hamburg, Germany. Mimicking such laws, the United States established its first zone in the 1930s, to accommodate one of its ports for international trade and warehousing. As industry and manufacturing developed in the pursuant decades, EPZs quickly appeared. Since the 1970s, and the establishment of the first SPZs in China, special enclaves have been developing all over the world. Handling over a third of the world’s trade and encompassing areas over hundreds of kilometers in size, these zones quickly became a swift and effortless means for entry into the world economy.<sup>3</sup> The zone equalizes the playing field by providing enclaves that speak the same language and operate with the same efficiency.

### The Zone as a Duality

[vs. as Multiplicity]

The zone tends to thrive on its dual nature; it is neither completely local nor is it entirely international. It may help a nation develop and connect externally, and might also hinder some of its sovereignty in the name of neoliberalism. It properly functions because it borrows from both realms. Despite being funded and built locally, in many cases the zone operates internationally, connecting with other zones. This duality extends into juxtaposed theories on globalization. The convergent theory contends that nationalism and culture is eroded in business arenas thereby creating a merging of like-minded interests. Conversely, the divergent theory pos-

تزيد عن مئات الكيلومترات، لتصبح وسيلة سريعة وسهلة للدخول إلى والمشاركة في الاقتصاد العالمي.<sup>3</sup> وتعمل المناطق الحرة على معادلة مجالات التجارة من خلال توفير جيوب ومناطق محصورة تتكلم نفس اللغة وتعمل بنفس درجة الكفاءة.

### المنطقة (التعريف)

تعرف كيلر إيستلينج المنطقة الاقتصادية الحرة، أو “المنطقة”， على أنها منتج مكاني لرأسمالية السوق الحر، قادر على إثبات كونه حجر بناء أساسي للعديد من المدن والدول المعاصرة التي تسعى إلى أن تصبح جزءاً من الشبكة الاقتصادية العالمية.“المنطقة” هي مكان تسعى الشركات من خلاله إلى الازدهار، وتسود فيها التجارة على السياسة. وتواصل إيستلينج الحديث بقوله بأن هذه “المناطق” هي عبارة عن “مدن مؤسسية” أو “مدينة (س)”， حيث “س” هي عبارة عن الاسم الذي يصف التكتل أحادي التصوير لوحدات مشابهة تنفذ نفس الأنشطة، بينما توصف “المدينة” بأنها “متغّرٍ يدل على مكان يمكن إيجاد البضائع والثقافة تتماشياً مع مناطق العمل وبالتالي فهي فيه بكميات وافرة”.<sup>1</sup> وبعبارات أخرى، تعدّ المناطق مدناً اقتصادية تتغلب فيها الليبرالية الجديدة على الآليات التنظيمية الوطنية، في محاولة لخلق استثمارات أجنبية. هذه المناطق هي وريثة الموانئ والأماكن التي تسود فيها رأسمالية وحصرية الأسواق الحرة. وبحسب إيستلينج، تعرّف المنطقة بأنها أرض محددة تجمع عناصر الثقافة والأموال، ويمكن الإشارة إليها أيضاً على أنها مناطق تجارية حرّة، أو مناطق تجارية خاصة، أو مناطق تصدير، وهي جميعها متغيرات تزيل المعوقات أمام تحقيق الربح المؤسسي. ولدى اجتماع هذه المناطق مع تصنيفات حضرية أخرى مثل المعسكرات التكنولوجية والقرى الثقافية، يتم إيجاد متزهّمات متعددة “محصورة أو مغلقة” تكمّل المقررات المؤسسة للمراقبة الخارجية.<sup>2</sup>

وقد تمّ استلهام مفهوم المناطق وخصوصيتها من جيوب القراضنة وقوانين الموانئ الحرة التي كانت سائدة سابقاً، والتي تطورت في بعض المدن الساحلية الأوروبية مثل هامبورج في ألمانيا. ولتنقييد محاكاة مثل هذه القوانين، أسست الولايات المتحدة الأمريكية أول منطقة حرة خلال الثلثين لجعل أحد موانئها مناسباً للتجارة الدولية وتخزين البضائع. ومع تقدم وتطور مجالات الصناعة والإنتاج خلال العقود اللاحقة لتلك الحقبة، بدأت مناطق التصدير بالظهور، وخلال السبعينيات ومع بداية تأسيس أول منطقة تصدير خاصة في الصين، بدأت المناطق المحصورة الخاصة بالظهور حول العالم. وشيئاً فشيئاً صارت هذه المناطق تشغّل ثلث العمليات التجارية في العالم وتضم مساحات

كذلك، تلعب هوية الدول دوراً كبيراً في تشكيل المناطق الحرة؛ في بينما توضح نظرية التجاوز سبب قيام العديد من المناطق الاقتصادية الخاصة بما يتوافق بنية بنائية مناسبة للصورة المؤسسة

## The Five Islands of Kuwait:

### A Zone that Challenges the Zone

tulates that as free-market values are imposed on populations, traditional values are bolstered in defiance of the diminishment of culture and propagation of inequality that comes with FEZs. Easterling further explains this dualism:

Theories about the waning nation state and waxing transnational realm are the perfect camouflage for the corporate culture that clearly prefers to manipulate both state and non-state sovereignty, alternately releasing and laundering their power and identity to create the most advantageous political or economic climate. . . . Just as corporate interests play a number of zone types for advantage they also operate between state and non-state jurisdictions, seeking out relaxed, extra-jurisdictional spaces (SEZs, FTZs, EPZs) while also massaging legislation in the various states they occupy (NAFTA, GATT). The stances of any one nation are therefore often duplicitous or discrepant reflections of divided loyalties between national and international concerns or citizens and shareholders.<sup>4</sup>

Identity also plays a large role in defining the zone. While the convergent theory explains why many of these special economic zones tend to conform to a specific glass and steel gestalt that is appropriate for the corporate image, divergence sheds light on why many of these zones also borrow from local and traditional built forms—it is a marketing effort to differentiate themselves in an assimilating world. Thus, although the city is disconnected from its immediate locality in terms of function, it still retains a local “look.”

In the case of the Five Islands, it is very much true that the zone floats in between the national and international realms. It is governed by nationally stated and agreed upon laws as well as

transnational legislations that administer key issues in international courts of law. However, unlike similar zones elsewhere, the Five Islands are influenced by three unique factors: 1) the local Kuwaiti political climate, 2) the transnational spirit in which the idea of the Five Islands was drawn and 3) the current economic situation of the population supported by the welfare state discussed earlier. In contrast to the political climates of other places where the “zone” typology became very successful, Kuwait’s politics tend to be more participatory.

The national directive to create the zone (the wish of a one-party rule for example) that exists in the dual relationship between the national and international realms is, in this case, non-singular. The relationship between the legislative and executive branches of government, and the degree of democracy enjoyed by citizens in Kuwait, allows more voices to be heard and more perspectives to be included. More importantly, the spirit in which the idea of the islands was drawn up mimics the ideals and concepts of international water laws, which foreground the protection of natural resources for all mankind. To re-emphasize an important point, the Five Islands are and will continue to be part of Kuwait, under its sovereignty. Moreover, due to the transnational, historical, environmental, and cultural importance of the islands’ landscapes, this zone will be developed with environmental sustainability at the forefront. This is to say that the Five Islands Project does not only seek to benefit the economic fortunes of the nation, but it also reflects the common heritage of mankind and thus will be developed in ways that ensure survival and continuity for future generations.

The various natural and manmade heritages of the islands provide an assorted pallet of references and influences that speak to the physical

Located in the North east of Kuwait and totaling an area of approximatley 1000 square kilometers (5% of the total area of the country), the islands of Bouyan, Warba, Failaka, Oha and Miskan as an international zone will add 35 billion USD to the local GDP annually.



## مشروع الجزر الخمس في الكويت:

### منطقة حرة تحدي فكرتها

## The Five Islands of Kuwait:

### A Zone that Challenges the Zone

The financial district in Boubyan aims at being an important node in the contemporary Silk Route that connects East Asia to Europe through Inner Asia and the Middle East.



الحرير المعاصر، وتجمع على أراضيها مزيجاً فريداً من الثقافات من كافة أنحاء العالم. لقد تبعت العديد من الحضارات على أراضي المنطقة، وبالتالي فإن فكرة كون المنطقة الحرة "محليّة بالكامل" تعد غير مقبولة. ونظرًا للمناطق الجغرافية المتنوعة والواسعة والظفروf الحالية، يهدف مشروع الجزر الخمس إلى تخطي الخصائص التي تتمتع المناطق الحرة الأخرى حول العالم بها، بهدف توفير نظام بيئي حيوي يقوم على العديد من العوامل المتنوعة.

للشركات، يسلط مفهوم التباين الضوء على السبب وراء اعتماد هذه المناطق على النماذج البنائية المحلية والتقلدية، إذ أنها تبذل جهوداً تسويقية لتميز نفسها ضمن عام يسوده التباين والاختلاف. وبالتالي، وعلى الرغم من أن المدينة منفصلة عن المحلية المباشرة فيما يتعلق بعملها، إلا أنها تواصل حفاظها على "مظهرها" المحلي.

وبالرجوع إلى مشروع الجزر الخمس، فمن الواضح أنها تطفو ما بين العالمين الوطني والعالمي، فهي تتبع قوانين محلية ومتافق عليها، إلى جانب أنظمة عالمية تسسيطر على القضايا المهمة في المحاكم الدولية. وعلى الرغم من ذلك، وخلافاً للمناطق الحرة النظرية لها في أماكن أخرى، تتأثر "الجزر الخمس" بثلاثة عوامل فريدة وهي: 1 البيئة السياسية المحلية في الكويت، 2 الروح العالمية التي استمدت منها فكرة تأسيس المنطقة، 3 الوضع الاقتصادي الحالي للشعب الكويتي والمدعوم من قبل الدولة الخيرية التي تمت مناقشتها سابقاً. وبعكس البيئات السياسية الموجودة في أماكن أخرى يعد فيها تصنيف "المنطقة" ناجحاً، تبدو سياسات الكويت أكثر عملية.

ومن هنا، فإن التوجيه الوطني بتأسيس منطقة حرة (رغبة النظام الحاكم على سبيل المثال)، الذي يتجلّى في العلاقة المزدوجة بين العالم الوطنية والعالمية، هو أمر ليس بفردي، فالعلاقة ما بين أقسام الحكومة التشريعية والتنفيذية، ودرجة الديمقراطية التي يمارسها المواطنون في الكويت، يتيح سماع آراء أكثر ويدمج ضمن المنطقة الحرة أفكاراً جديدة. والأهم من ذلك، فإن الروح التي ارتكزت عليها فكرة إنشاء منطقة الجزر الخمس تتماشى مع القوانين العالمية لحماية المياه، والتي بدورها تسعى إلى حماية المصادر الطبيعية لفائدة البشرية. وللتأكيد على أهمية هذه النقطة، ستواصل منطقة الجزر الخمس مسيرتها بأنها جزءاً من الكويت، وستقع تحت سيادتها. وبسبب أهمية أراضي هذه الجزر من النواحي العالمية والتاريخية والبيئية والثقافية، فسيتم تطوير هذه المنطقة الحرة بما يتماشى مع قوانين ومهارات الاستدامة البيئية، مما يعني أن هذا المشروع لا يسعى فقط إلى تعزيز اقتصاد الدولة، وإنما سيعكس إرث البشرية وبالتالي سيتم إنشاؤه بطرق تضمن استدامته للأجيال القادمة.

ويوفر الإرث الطبيعي والتقليدي المتنوع لهذه الجزر مجموعة متناسبة من المراجع والتأثيرات التي تحاكي القدرات الفيزيائية لهذه الجزر. وتسعي منطقة الجزر إلى أن تكون مركزاً مهماً على طول طريق

## The Five Islands of Kuwait: A Zone that Challenges the Zone

potentiality of what these islands can manifest. Aiming at being an important node in the contemporary Silk Route, the islands are a place where cultures from all around and beyond are celebrated. Many civilizations have rested in the region, so the idea of a “true local” is already contested. Due to the wide-range of site geographies and existent conditions, the Five Islands Project aims to expand upon the characteristics known to zones around the world in order to provide a vibrant ecosystem that thrives on a multiplicity of factors.

**The Zone as a Brand [vs. as Content]**  
With rapid globalization, accessibility, and increased connectivity comes the advancement of mobility infrastructures and communication technology. These modernized means are leveling the playing field for everyone and increasing competition. In order to compete and get a share of international trade, cities have to plug into the global network through the establishment of free trade ports, airport cities, and smart zones that move people, commodities, and information both efficiently and swiftly. Efficiency here does not only depend on the geographic location of these infrastructures but more importantly, it depends on the context of the governing rules and regulations. More than ever, cities across the Arabian Peninsula are competing to become part of the international network and as a result they are designed and built to serve financial investments and consumption needs, utilizing the creation of zones as a means of branding themselves a member of a larger financial network.

Special zones are utilized as urban organizers and instruments of competition. As any other product on the market, they become a commodity, characterized by their highly developed marketing agenda and unique brand awareness. Given the sharp distinction of the zone’s monotheistic districts, at first glance the Five

Islands is no different. However, a deeper examination demonstrates that it intentionally defies these characteristics. The monothematic representation of functions becomes a means of breaking down the project for communication purposes at a larger scale, while the main focus of the master-planning exercise is to create alternative and diverse living environments that can appeal to an array of people from different backgrounds. The planning ideals were related in order to showcase and enhance what exists on site. Both heritage and natural resources are integral in drawing up a novel architectural landscape. Instead of a market-based project, the initial master-planning concepts focused on the creation of ecologically sustainable communities that provide a high standard of living for all its future inhabitants. Although the zone tends to become an instant brand that is marketed and sold on the international market, the Five Islands approach is more concerned with how it can contribute to the holistic development of its inhabitants and how such experiences can, in turn, reflect upon and emphasize sustainability.

### The Zone as Obliviousness [vs. as Cognizance]

The zone is known to thrive in regions of chaos; it is oblivious to its surroundings. All too often, a zone capitalizes on the wars and conflicts in its respective region as an alternative spot of security and imperviousness. By nature, zones transcend international treaties and conflicts as they build global alliances and transnational contracts through corporate conglomerates.

These extremely powerful organizations simply avoid war because it is bad for business.<sup>5</sup>

Special zones thrive in conditions of chaos because they play by a different set of rules. When a country goes to war, it does not necessarily mean that the zone goes to war. Zones are secured and backed up by multina-

الإيجابي، كما أن جغرافية منطقة الجزر الخمس تحفز على إقامة علاقات تعاونية مع الغير لضمان تسيير أعمالها بطريقة سليمة. فمثلاً، يعتمد تأسيس مشروع الجزر والبيئة من حولها بشكل كبير على الصحة البيئية العامة لمنطقة الخليج بالكامل. وإدراكاً لفكرة أن الجزر هي جزء من نظام سياسي واقتصادي واجتماعي ويبيّن تكون فيه مصالح كل طرف فيها متواقة مع المصالح الكلية لجميع الأطراف، تسير الجزر أعمالها بما يتمنى ويتوافق مع الأطراف الإقليمية الأخرى المحيطة بها.

### المنطقة الحرة باعتبارها حديقة عامة (مقابل حديقة وطنية)

بحسب براين أكلي، تعدد دي مدينة منطقة حرة في “إجازة مستمرة”. وضمن الجهود المبذولة لإنشاء مدينة معاصرة تعد مرساة إقليمية للنمو المالي في المنطقة، قامت عدة شركات تطويرية ضخمة بتوفير مساحات لتكون بمثابة مدن ترفيهية تجمع ما بين الترفيه والعمل والمسكن ضمن تجربة موحدة وفردية. هنالك حيث تصبح الحياة اليومية بمثابة رحلة ترفيهية والمواطنون كأنهم سياح<sup>6</sup>.

وبالتالي، فإن فكرة العيش ضمن إجازة مستمرة تمتزج مع فكرة الحديقة العامة وتفسّر اللغة المعمارية والمنطقة الحضرية المتوفرة ضمن العديد من هذه التصاميم. ومن خلال تسليع الفن المعماري والبحث المستمر عن كل ما هو جديد وحديث، يمكن اعتبار المدينة الحرة على أنها “اللامكان”. فالطبيعة العالمية وال العامة والعصرية التي تتمتع بها هذه المدينة، توهم الزائر بأنه في “اللامكان أو في أي مكان”<sup>7</sup>.

من جهة أخرى، وبالنسبة إلى مشروع الجزر الخمس، تتماشي الأماكن الترفيهية والأفكار المتبعة فيها مع الثوابات الطبيعية المتاحة، وبالتالي، سيتم تضمين هكتارات من الأراضي المحمية بيئياً وللموقع الأثري والثقافية المهمة وأجزاء أخرى مهمة من الجزيرة باعتبارها حدائق عامة. ومن هنا، ستكون عوامل تطوير الجزر الخمس هي حماية بعض المناطق وتعزيز بعضها الآخر، بالإضافة إلى إيجاد تجمعات مكتملة لعمل بعيداً عن الهياكل القانونية والبيروقراطية والسوقية. ويدرك المشروع هذه المفاهيم الحصرية وبالتالي فقد تم تصميمه لتعزيز النشاطات الاجتماعية، وتشجيع الأعضاء من الدول المجاورة على المشاركة فيما تقدمه هذه الجزر والاستمتاع بزيارتها.

ووسط النزاعات المتصاعدة التي تشهدتها المنطقة، يؤكد مشروع جزر الكويت شمعة أمل، حيث تسعى رؤية سمو الأمير “رؤية عام 2035” إلى الوصول إلى حقبة من التوأمة والتعاون الدولي

The Five Islands  
of Kuwait:

A Zone that  
Challenges the Zone

مشروع الجزر  
الخمس في  
الكويت:  
منطقة حرة  
تحدى فكرتها

The natural and historical wealth of the Islands will always remain as its hallmark. Investment in ecological development throughout the Islands will ensure their sustenance and co-existence with the newly introduced components. (Images below are stills taken from animation found on youtube.)



## The Five Islands of Kuwait: A Zone that Challenges the Zone

tionals that lobby governments to make sure that these enclaves stay international, neutral, and oblivious to all that happens around them. The Five Island's case differs in that it is cognizant of its contextual environment. It recognizes its neighbors and others as key players in its success by challenging the special nature of zones, which are designed to defy legal, bureaucratic, and market structures. The project is aware of these notions of exclusion and is therefore designed to promote activities that are socially inclusive, incentivizing members of all its nearby neighbors to participate in and enjoy what the islands have to offer.<sup>7</sup>

Amidst the escalating conflicts in the region, Kuwait's islands have kindled a beacon of hope. His Highness the Amir's "Vision 2035" gears up for an era of positive international communication and cooperation. The natural geography of the Five Islands incentivizes collaboration with others to ensure proper functionality. For example, the formation of the islands and their environment is highly dependent on the ecological health of the entire Gulf. Acknowledging the fact that the islands are part of a political, economic, social, and environmental ecosystem in which the well being of each component is contingent on the well being of the overall system, the islands work in tandem with their regional counterparts.

### The Zone as a Theme Park [vs. as a National Park]

According to Brian Ackley, Dubai is a zone city on a "permanent vacation." In an effort to create a modern city that is a regional anchor to financial growth, large-scale developers produced theme-park-like spaces that combined leisure, work, and residence into one experience. Living turned into recreation and citizens turned into tourists.<sup>6</sup>

The notion of a constant vacation

blends with the idea of a park and explains the architectural language and urban landscape diction utilized in many of these schemes. Through the commodification of architecture and the constant search for the new and the novel, the zone city seems to fall into the category of a "non-place." Generalized, global, and trendy—the built form disorients the visitor into thinking that they are in "no place or in any place."<sup>7</sup>

However, in the case of the Five Islands Project, the brand of leisure, themes, and retreats is characterized by the scale and existing natural wealth of the islands. Thus, including hectares of environmentally protected areas and significant cultural heritage sites, substantial parts of the Five Islands will be designated as national parks. The incentives of development along the Five Islands are to preserve certain areas, build sensitively on others, and to create dense yet sustainable clusters wherever possible... Although, commercial areas such as malls and themed housing communities might all be part of the real estate mix that sells these islands as economically feasible, it is their geography and natural sights that will always remain their hallmark.

### Conclusion

Historically, and as evident in most parts of the world, the city is the locus of progress, ideas, and interaction, characterized by gradual urban evolution that progressively crystallizes into densely populated places. Today, the zone has come to be understood as an urban planning tool for development that has shifted urban evolution from its historical origins to an ahistorical implementation that revolves around international markets. In Easterling's perspective, the zone city is a means of announcing a country's entry into the global market as an independent, post-colonial contractor of outsourcing and offshoring.

The zone is also known as an instru-

من المألوف ولكن تأسيس فكرة جديدة، حيث ساهمت الاندماجات التشريعية والإدارية على مدى عقود مضية في عرقلة تطوير نظام نشط قادر على إدارة الدولة بطريقة مستدامة. إضافة لما سبق، فإن انخفاض أسعار النفط وتزايد غلاء المعيشة أدى إلى حدوث عجز في ميزانية الدولة، ولهذا لا تعد المناطق الحرة مجرد وسيلة لتتوسيع مصادر الدخل الوطني، وإنما هي أيضًا أراضٍ يمكن من خلالها ممارسة هيكل وعمليات إدارية جديدة. وفي أكثر الأزمات شدة، كما حدث في سنغافورة، فإن الإزدهار والتطور لا يحصلان إلا بإجماع كافة الأطراف المعنية. أما في الكويت، فإن المعارضة السياسية الصحية، أسممت في التكثير بشكل أكبر على حدوث تطور متكمّل ومترابط، وتتابع احتياجات ورغبات وأهداف المناطق الحرة من الرغبة في الحصول على موافقة بالإجماع على مشروع واحد يحدد محددات وتعريفات ترتكز على الدروس المستفادة من المناطق الحرة الأخرى حول العالم. وبالتالي، وفيما يتعلق بمخطط الكويت تصبح المنطقة الحرة حاضنة للأفكار ومحفزاً للتغيير. ويتماشى ذلك مع الدستور الكويتي الذي يركز على الاستدامة الوطنية واستمرارية عمل النظام الذي أوجده الشعب لخدمة الشعب.

إن طبيعة مشروع الجزر الخمس كمنطقة جغرافية مفصولة فيزيائياً عن الكويت وتقع بين ثلاث دول متعددة سياسياً واجتماعياً) يتحدى فكرته الأساسية، فهذا المشروع يرتكز على نواباً صادقة لإقامة علاقات تعاونية ووسيطة ما بين الدول المجاورة (مثلاً بين ميناء مبارك في الكويت وميناء الفاو في العراق). ومن خلال مشروع الجزر الخمس، سيتم الإعلان عن ولادة حقبة جديدة تُبنى فيها العلاقات الدولية وتطور خلالها الأرضي بيئياً، وستتحدى هذه المنطقة المدفوعة بالحوافز الاقتصادية والمحكومة بدعائم سياسية واجتماعية واقتصادية وبيئية قوية، المفاهيم القديمة المتعلقة بالمناطق الحرة.

وتتوجه الكويت لإنشاء أول منطقة حرة أو مجموعة من المناطق الحرة لها، ليس فقط في محاولة للهروب

الخاصة، وكما هو واضح في العديد من المناطق حول العالم، تعد المدينة مركز التقدم والأفكار والتفاعل، وتتسم بالتطور الحضري التدريجي، وهي تبلور بشكل سريع لتحول إلى أماكن مكتظة بالسكان. واليوم، تعدد المناطق الحرة أداة حضرية للتطور، حيث ساهمت في تعويم الشورة الحضرية من منتها التاريخية إلى تطبيق عصري يتمحور حول الأسواق العالمية. ومن وجهة نظر إيستلينج، فإن مدينة المنطقة الحرة هي عبارة عن وسيلة لإعلان دخول دولة ما إلى السوق العالمي باعتبارها جهة مستقلة، ذات سيادة واحدة تمتلك مصادر تجارية خارجية.

وتعزّز المنطقة الحرة كذلك على أنها أداة للبرالية والاستقلالية عن المحلية الصرفة. وتمثل كل منطقة اقتصادية حرة منفساً/ثغرة في الليبرالية التنافسية، بحيث تكون القيم التي ترتكز عليها شبيهة بتلك التي يتبعها العالم الخارجي، أكثر من كونها شبيهة بالقيم المتبعة في الدولة التي هي جزء منها. وكما يشرح شومون بسار قائلاً: "من الناحية التشريعية، تكون القيم المألوفة والمتعارف

عليها ثابتة وعمومية بسبب دخول عدم الثبات في منطقها؛ فتوفر خصائص مثل الخصوصية والاستثنائية والأفضلية، يثبت القاعدة الأولى التي تعزز من قاعدة الاستثنائية... فالتناقض ما بين القيم التقليدية والوطنية والدينية، وقيم الحرية الليبرالية، لا يعد تناقضًا بعد الآن"<sup>8</sup>. إضافة لما سبق، لا يزال الشكل الحضري النهائي للمناطق الحرة كونها مجموعة من الجزر المستقلة بذاتها، أمرًا مثيرًا للجدل، فالمياه ما بين هذه الجزر الخمس والأرض يشير إلى استقلالية هذه المنطقة عن الأرض المحلية، مما يجعلها تبدو كأنها مياه عالمية.

وتوجه الكويت لإنشاء أول منطقة حرة أو مجموعة من المناطق الحرة لها، ليس فقط في محاولة للهروب

## The Five Islands of Kuwait:

### A Zone that Challenges the Zone

ment of liberation and independence from incisive localism. Each free economic zone represents a hiatus from contestable liberation whose values resemble those of the outside world more than the values of the country in which it is situated. As Shumon Basar explains, "The new norm, juristically speaking, gains its consistency by allowing inconsistency as part of its logic. Special, exceptional, extra: it's the supra-rule that proves the rule of the exception . . . Contradiction—between traditional, national, religious values, and the values of laissez-faire liberalism—is not seen as contraction any longer."<sup>8</sup> Furthermore, it can be argued that the ultimate urban form of these zones is the independent archipelago that includes the Five Islands. The water space in between the five islands and the continent signals the zone's independence from the local landscape, thereby giving the illusion of international waters.

Kuwait is gearing up to construct its first zone or set of zones, in an attempt to not just escape the norm but to establish a new one. Decades of legislative and administrative amalgamations have stifled the development of an agile system that can sustainably manage the country. Decreasing oil prices and increasing expenditures have resulted in substantial deficits in the country's budget. More than merely a means of diversifying national incomes, the zones are also grounds to exercise alternative management structures and administrative processes. In the utmost crises, as in the case

of Singapore, prosperous development comes with a strong dose of consensus among stakeholders. In the case of Kuwait, healthy amounts of political dissent have impeded a cohesive development focus. The needs, desires, and objectives for a zone comes with the intention of building consensus towards a singular project that sets definitions and limitations based on actual lessons that can be learned and extracted from established zones around the world. Therefore, in the context of Kuwait's plan, the zone becomes an incubator of ideas and a catalyst for change. This is by virtue of Kuwait's Constitution, which focuses on national sustenance and the continuity of a system that was built by the people, for the people.

The nature of the Five Islands as a geography (physically disconnected from Kuwait and amidst three politically and socially diverse countries) challenges its own conception as an idea. The Five Islands Project is built on true intentions of collaboration and mediations between neighbors (eg between the Mubarak Port of Kuwait and Al-Faw Port of Iraq). The islands will usher in a new era of nation-to-nation co-building and the ecological development of land. Driven by economic incentives and governed by strong political, social, and environmental underpinnings, the Five Islands as a zone challenges the very notions for which zones have come to be known.

**Abdulatif Al-Mishari** is a principal architect at the Associated Architects Partnership and co-founder of the Arabana Project. He is a member of the Supreme Council for Planning and Development of Kuwait and a member of the High Committee of the Master Plan and Mega Projects at the Council of Ministers.

<sup>1</sup> Keller Easterling, "The Corporate City is the Zone," *Visionary Power: Producing the Contemporary City* (Rotterdam, 2007), 76.

<sup>2</sup> Easterling, "The Corporate City," 75.

<sup>3</sup> Ibid., 75.

<sup>4</sup> Ibid., 76-77.

<sup>5</sup> Ibid., 79.

<sup>6</sup> Brian Ackley, "Permanent Vacation: Dubai, circa 2005," *With/Without* (Dubai, 2007), 36.

<sup>7</sup> Ackley, "Permanent Vacation," 35.

<sup>8</sup> Shumon Basar, "The Freedom to Create: How Dubai Makes Room for Exception," *With/Without* (Dubai, 2007), 107.

Robert Fishman, *Urban Utopias in the Twentieth Century* (New York, 1977).

Stefano Bianca, *Urban Form in the Arab World: Past and Present* (New York, 2000).

# دليل الجزر

## Representations

01

خرائط الخليج / Gulf Maps

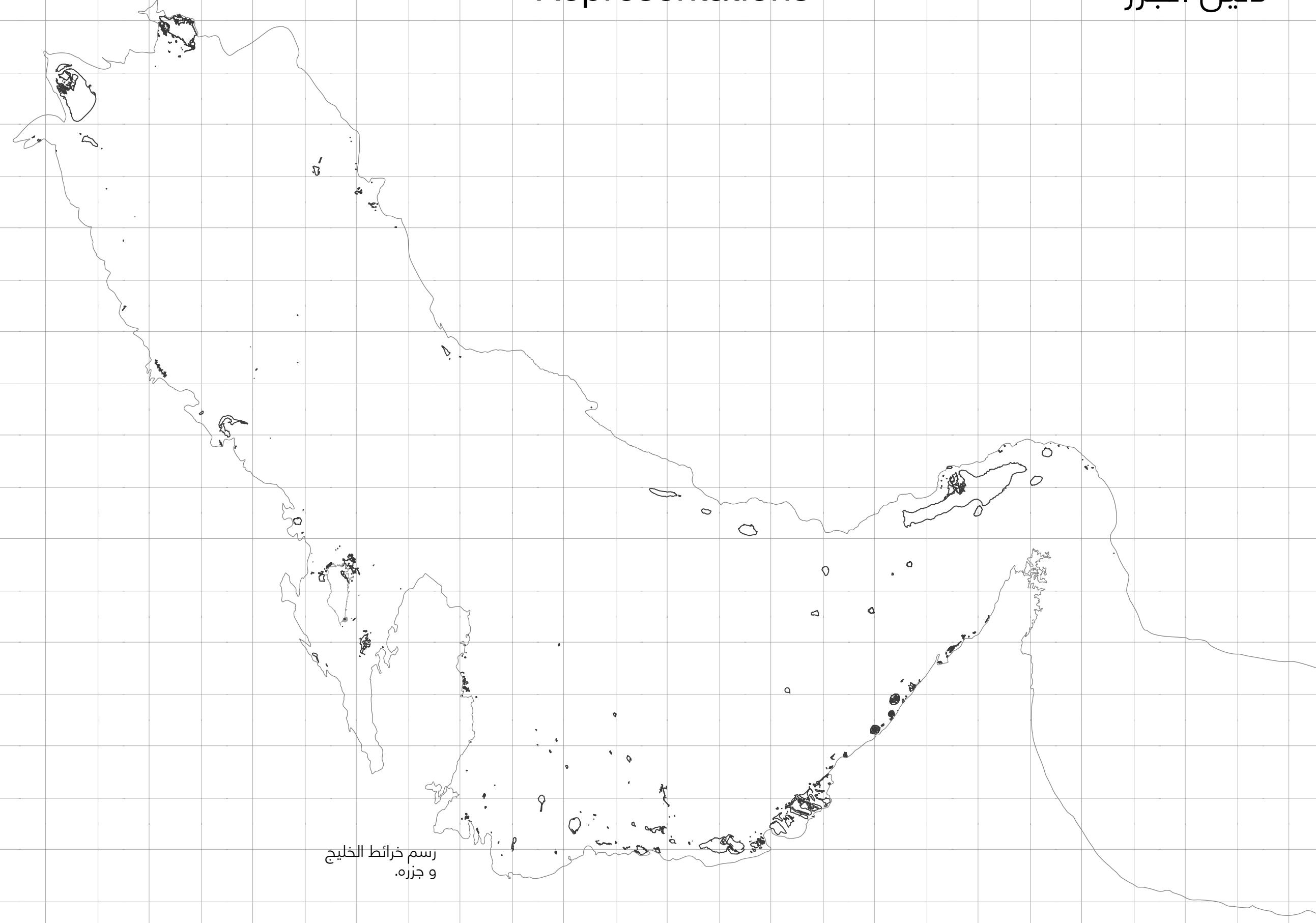
Mapping the Gulf  
and its Islands.

02

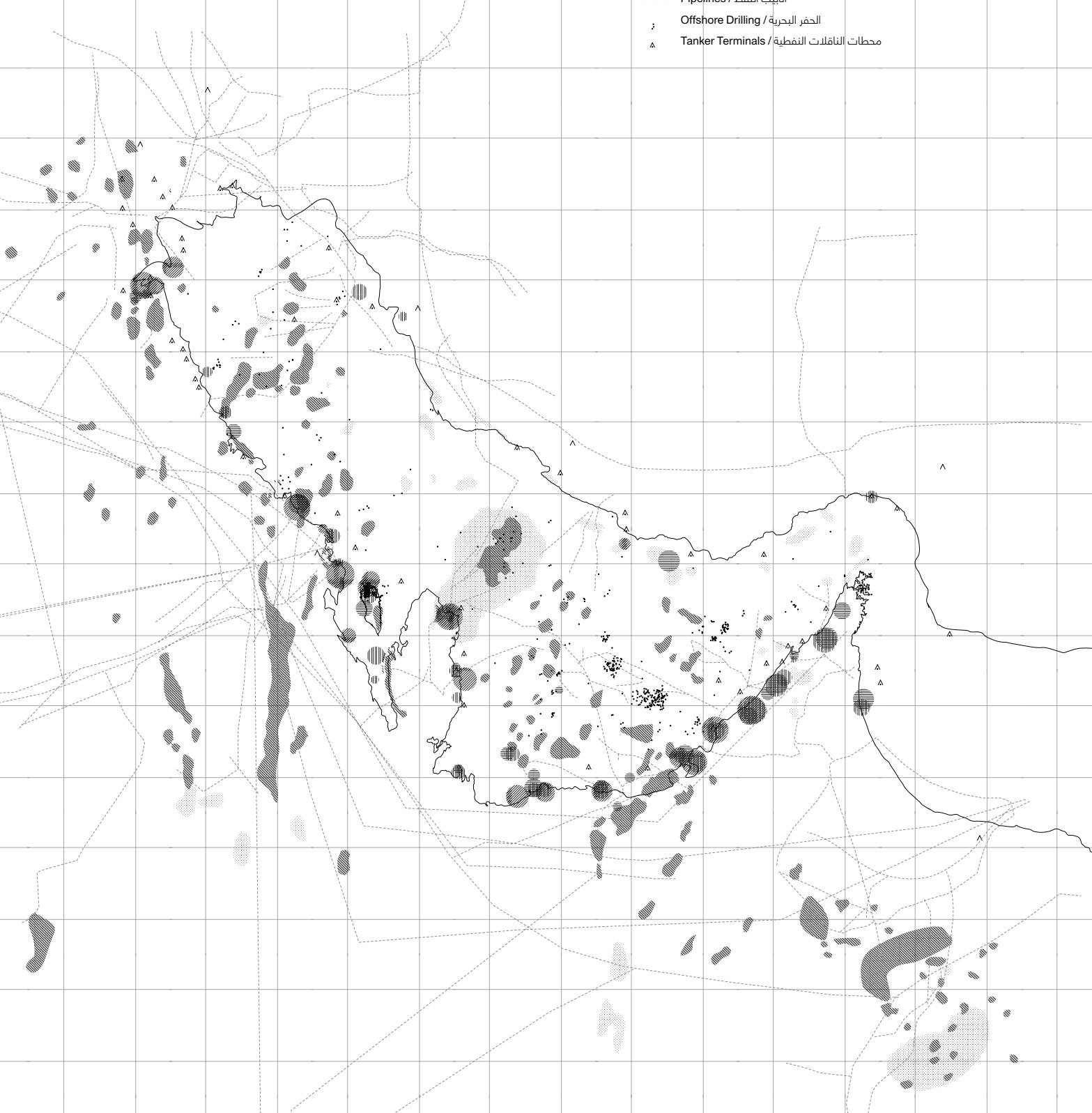
فهرس الجزر / Island Catalogue

03

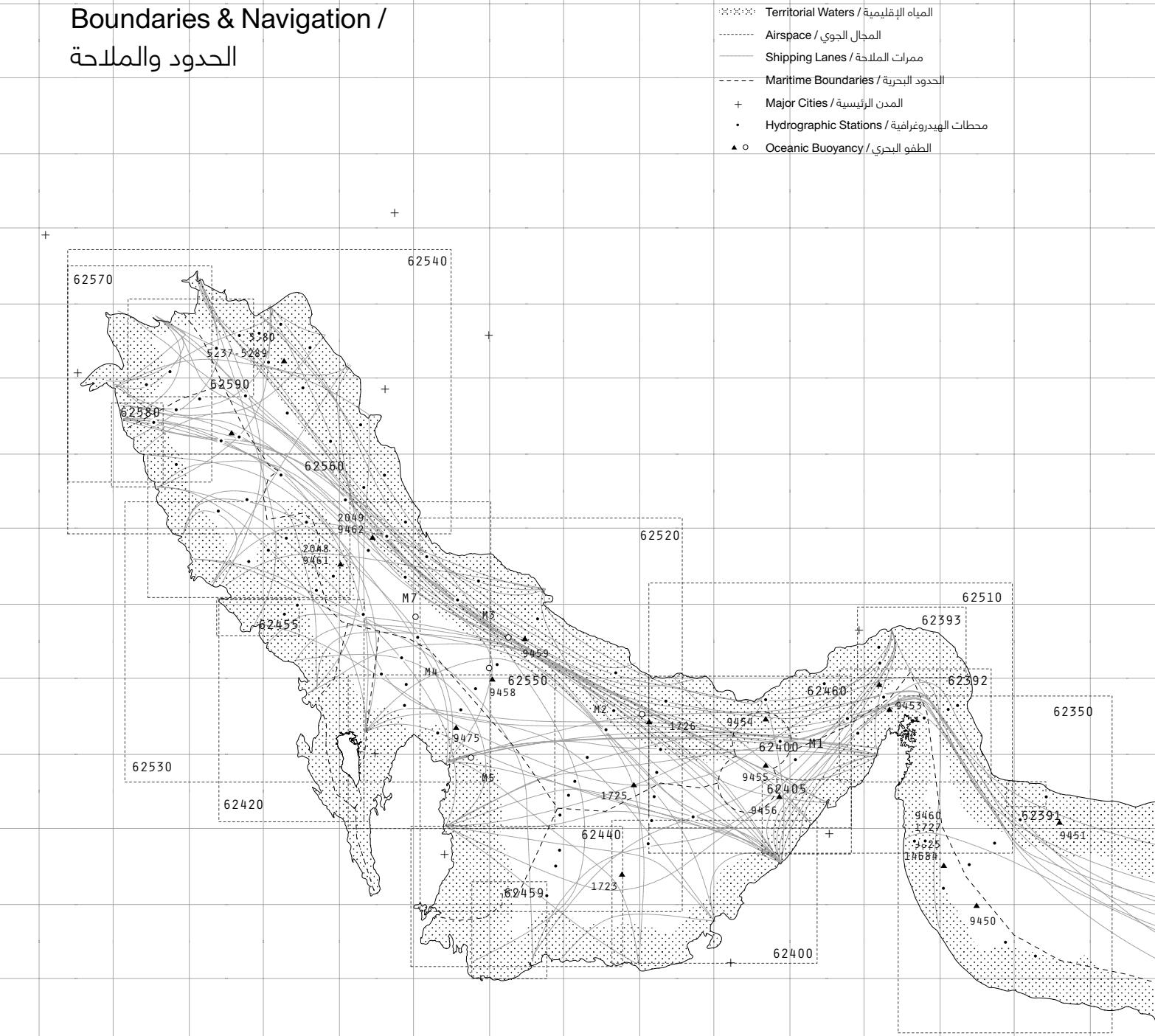
وصف الجزر / Island Descriptions



## Oil, Gas & Infrastructure / النفط والغاز و البنية التحتية

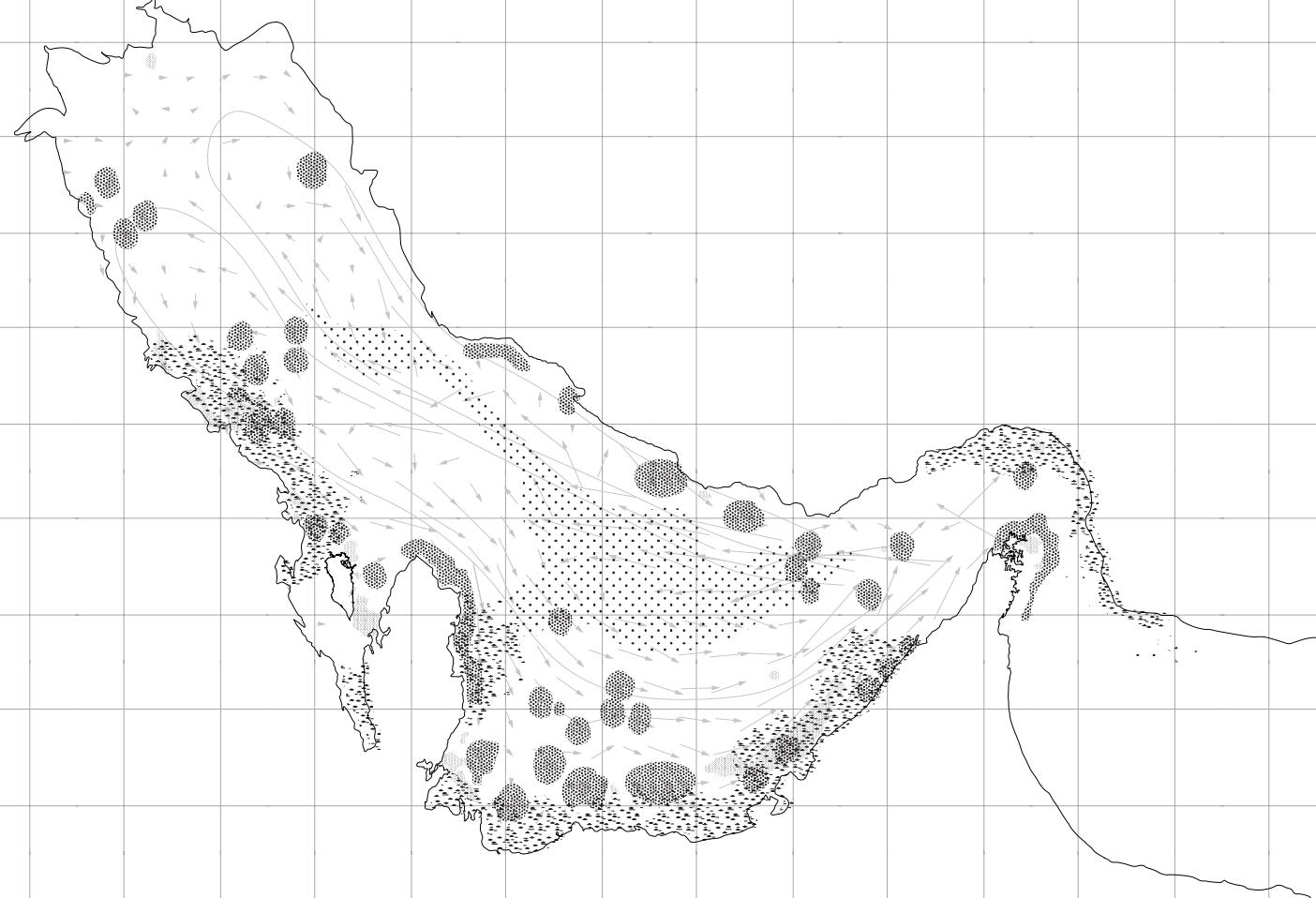


## Boundaries & Navigation / الحدود والملاحة

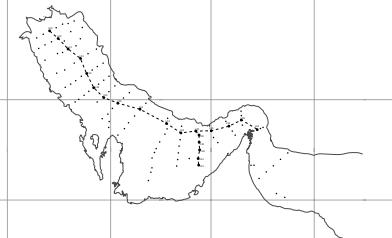


## البيئات / Ecologies

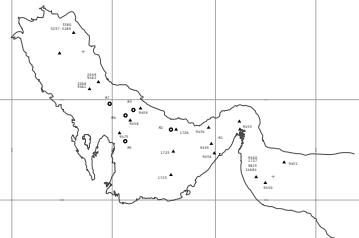
مناطق الغوص للؤلؤ / Pearl Fishing  
أشجار المانغروف / Mangroves  
شعاب المرجانية / Coral Reefs  
الرياح / Wind



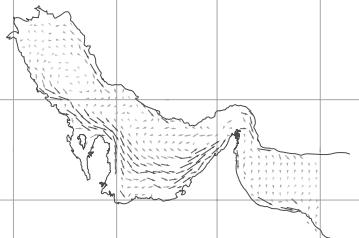
Hydrographic Stations /  
محطات الهيدروغرافية



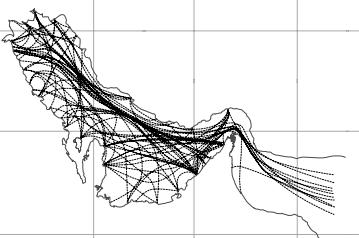
الطفو البحري / Oceanic Buoyancy



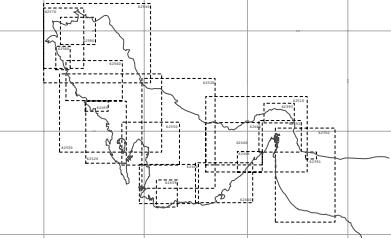
التيارات السطحية / Surface Currents



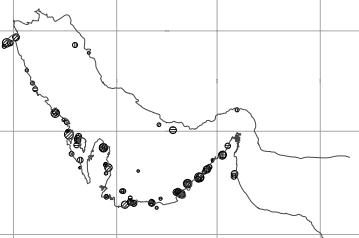
ممرات الملاحة / Shipping Lanes



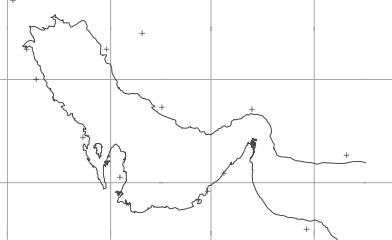
المجال الجوي / Airspace



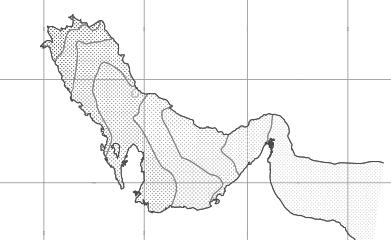
محطات توليد الطاقة و تحلية المياه / Desalination & Power Plants



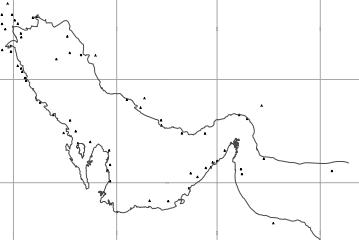
المطارات الرئيسية / Major Airports



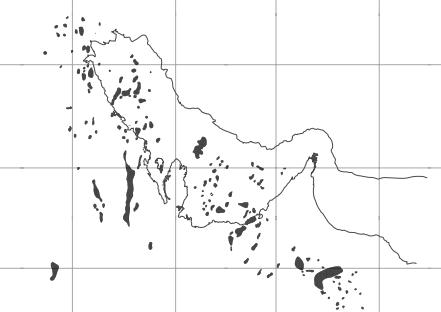
درجة الحرارة / Temperature



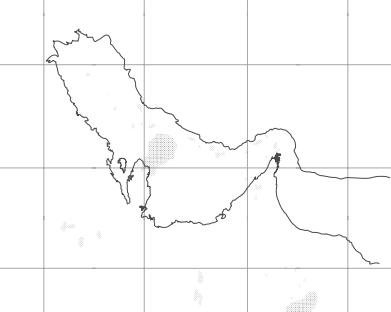
محطات الناقلات النفطية / Tanker Terminals



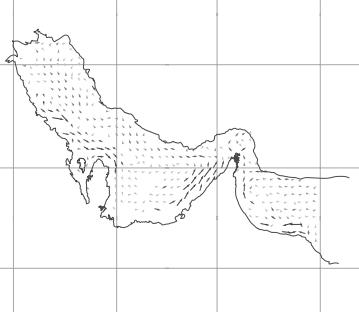
النفط / Oil



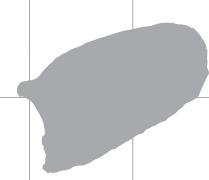
الغاز الطبيعي / Natural Gas



التيارات السفلية / Bottom Currents



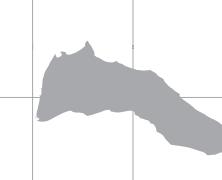
# Failaka / فيلكا



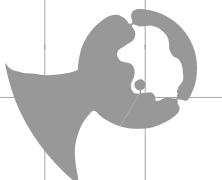
**Auheh / عوهة**  
0.13 km<sup>2</sup>  
29.3781, 48.4389  
Kuwait / الكويت



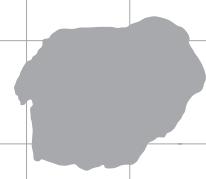
**Boubyan / بوبان**  
785 km<sup>2</sup>  
29.7697, 48.2021  
Kuwait / الكويت



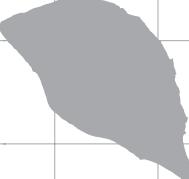
**Failaka / فيلكا**  
49.23 km<sup>2</sup>  
29.4356, 48.3352  
Kuwait / الكويت



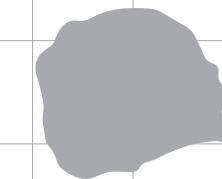
**جزيرة الخضراء / Green Island**  
0.2 km<sup>2</sup>  
29.3651, 48.0269  
Kuwait / الكويت



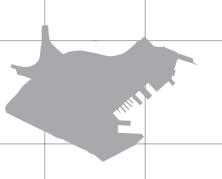
**Kubbar / كبر**  
0.22 km<sup>2</sup>  
29.0737, 48.4949  
Kuwait / الكويت



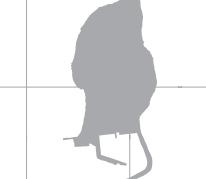
**Miskan / مسكن**  
0.39 km<sup>2</sup>  
29.4858, 48.2514  
Kuwait / الكويت



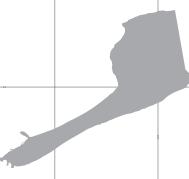
**Qaruh / قاروه**  
0.04 km<sup>2</sup>  
28.8174, 48.7767  
Kuwait / الكويت



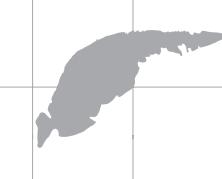
**الشويخ / Shuwaikh**  
3.29 km<sup>2</sup>  
29.3559, 47.9140  
Kuwait / الكويت



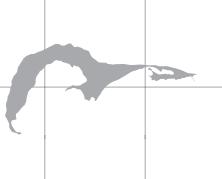
**Umm al Maradim / أم المرادم**  
0.2 km<sup>2</sup>  
28.6798, 48.6514  
Kuwait / الكويت



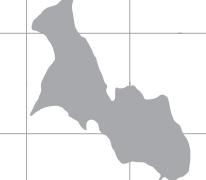
**Umm an Namil / أم النمل**  
0.88 km<sup>2</sup>  
29.3843, 47.8681  
Kuwait / الكويت



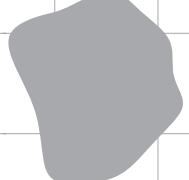
**Warbah / وربة**  
33.92 km<sup>2</sup>  
29.9992, 48.0685  
Kuwait / الكويت



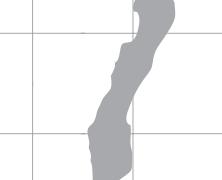
**أبو علي / Abu Ali**  
63.34 km<sup>2</sup>  
27.3313, 49.5652  
Saudi Arabia / السعودية



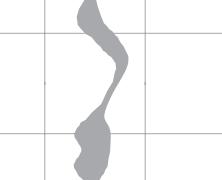
**Al Batinah / الباطنة**  
38.27 km<sup>2</sup>  
27.2386, 49.4991  
Saudi Arabia / السعودية



**Al Heeza / الهيزا**  
0.01 km<sup>2</sup>  
26.6750, 50.1060  
Saudi Arabia / السعودية



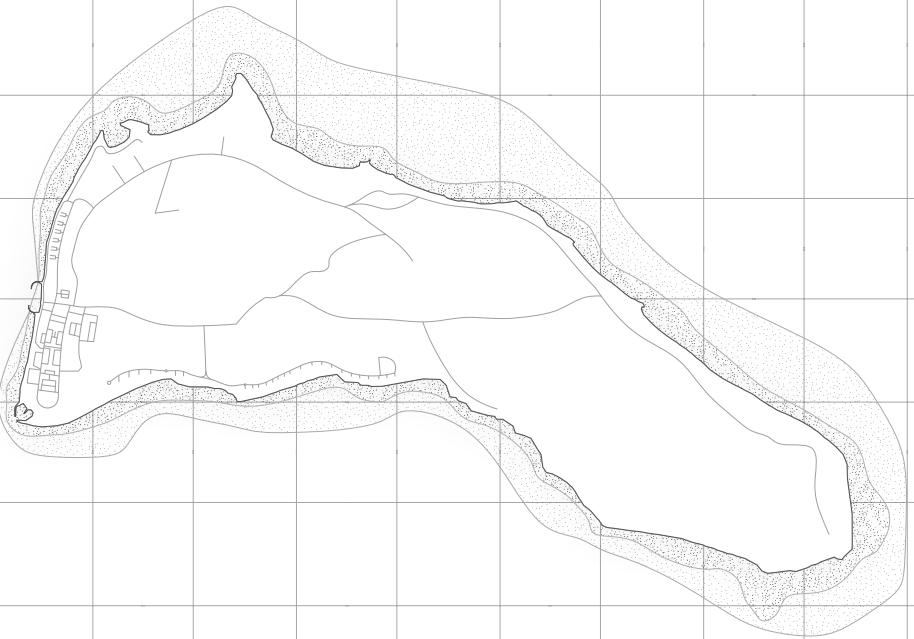
**الحويلات / Alhuwaylat**  
0.01 km<sup>2</sup>  
27.1123, 49.5827  
Saudi Arabia / السعودية



**الثميري / Althumairi**  
0.32 km<sup>2</sup>  
27.2685, 49.3389  
Saudi Arabia / السعودية

This small island off the coast of Kuwait has proven to become one of the most complex and historically rich islands in the Gulf. Continually inhabited since the 3rd millennium BC, Failaka island was a part of the Dilmun civilization that existed in the region, and was later reincarnated as "Ikaros," a decision made by Alexander the Great during his travels through the region. The island would remain inhabited for years to come, becoming home to a settlement of Nestorian Christians before the rise of Islam throughout the region.

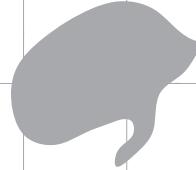
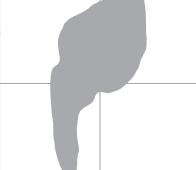
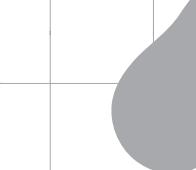
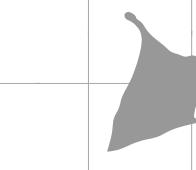
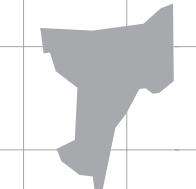
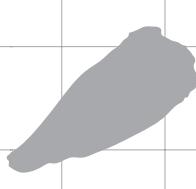
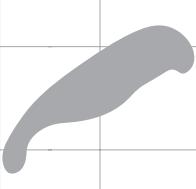
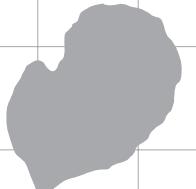
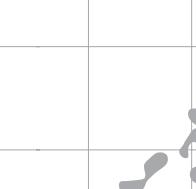
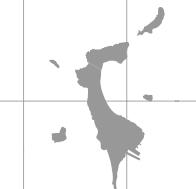
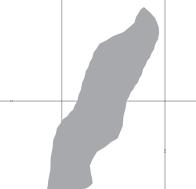
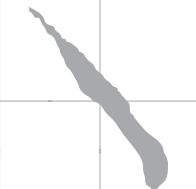
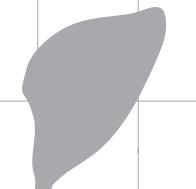
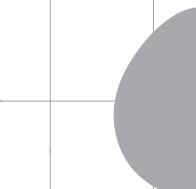
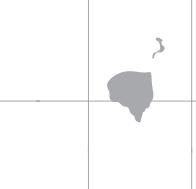
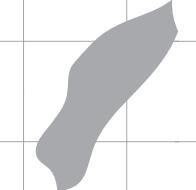
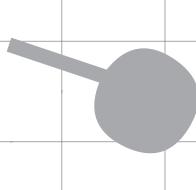
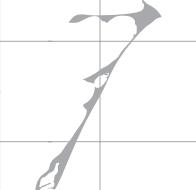
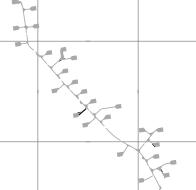
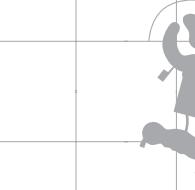
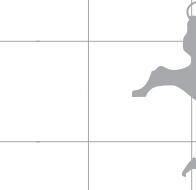
In more recent years, the island has seen significantly less excitement, as it was abandoned during the 1991 Gulf War and has yet to fully recover. All of the residents of the island were forced to move to the mainland, making way for the use of the island as a critical military position for the Iraqi army. The strategic location of the island for military purposes was not forgotten, and was subsequently utilized by ally forces for military training operations after the war. As the narrative of Failaka continues to evolve, the abundant history that it holds remains unyielding in its importance to the history of the region.



49.23 km<sup>2</sup>  
29.4356, 48.3352  
Kuwait / الكويت

أصبحت هذه الجزيرة الصغيرة التي تقع قبالة الساحل الكويتي إحدى أكثر الجزر تعقيداً وشراً عبر التاريخ في الخليج العربي. وشكلت جزيرة فيلكا مأهولة منذ الألفية الثالثة قبل الميلاد جزءاً من حضارة دلمون التي كانت موجودة في المنطقة، وعادت لظهور فيما بعد باسم "إيكاروس" بقرار اتخذه الاسكندر الأكبر خلال رحلاته إلى المنطقة. بقيت الجزيرة مأهولةً بالسكان لسنوات طويلة بعد ذلك، لتصبح موطنًا ملستونية يقطنها مسيحيون نساطرة، قبل أن تسقط خلال العصر الإسلامي.

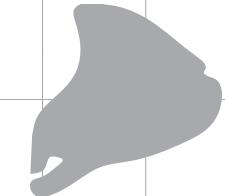
في السنوات الأخيرة، شهدت الجزيرة حركةً أقل بكثير، حيث هجرت خلال حرب الخليج عام 1991 وما زالت لم تتعافِ كليةً من تداعيات ذلك. في ذلك الحين أُجبر كل سكان الجزيرة على الانتقال إلى البر الرئيسي، ليتم استخدامها كموقع عسكري هام للجيش العراقي. ولم ينس بعد ذلك موقع الجزيرة الاستراتيجي عسكرياً فاستخدمتها القوات الجوية فيما بعد للتدميريات العسكرية بعد انتهاء الحرب. وفي حين تبقى الجزيرة في جزء منها موقعاً عسكرياً، وبينما تواصل قصة فيلكا في التكشف لنا شيئاً فشيئاً، يبقى تاريخها العريق عنصراً هاماً في أهمية المنطقة التاريخية ككل.

	<b>Al-'Arabiya / العربية</b> 0.1 km <sup>2</sup> 27.7783, 50.1725 Saudi Arabia / السعودية		<b>Coral / المرجان</b> 0.18 km <sup>2</sup> 26.4838, 50.1058 Saudi Arabia / السعودية		<b>Du'aynah / الضعينة</b> 3.72 km <sup>2</sup> 27.2496, 49.3418 Saudi Arabia / السعودية		<b>Gurmah / القرمة</b> 0.07 km <sup>2</sup> 27.1440, 49.4888 Saudi Arabia / السعودية		<b>North Bayna / الينة الشمالية</b> 0.02 km <sup>2</sup> 26.2551, 50.3177 Saudi Arabia / السعودية		<b>Qannah / جنة</b> 5.37 km <sup>2</sup> 27.3673, 49.3016 Saudi Arabia / السعودية		<b>Qraiyn / قرين</b> 0.05 km <sup>2</sup> 27.6606, 49.8184 Saudi Arabia / السعودية		<b>South Bayna / الينة الجنوبية</b> 0.12 km <sup>2</sup> 26.1769, 50.3121 Saudi Arabia / السعودية
	<b>Hadhaba / هذبة</b> 0.26 km <sup>2</sup> 24.5256, 51.4416 Saudi Arabia / السعودية		<b>Halat Za'al / حالة زعل</b> 0.22 km <sup>2</sup> 26.6596, 50.1024 Saudi Arabia / السعودية		<b>Harqous / حرقوص</b> 0.02 km <sup>2</sup> 27.9348, 49.6853 Saudi Arabia / السعودية		<b>Haylmiya / الهيلمية</b> 7.22 km <sup>2</sup> 27.2114, 49.3563 Saudi Arabia / السعودية		<b>Tarout / Dareen / تاروت</b> 30.31 km <sup>2</sup> 26.5696, 50.0584 Saudi Arabia / السعودية		<b>Unaibar / عنيبر</b> 0.04 km <sup>2</sup> 24.9334, 50.7374 Saudi Arabia / السعودية		<b>Zakhnuniya / الزخنونية</b> 10.95 km <sup>2</sup> 25.5566, 50.3281 Saudi Arabia / السعودية		<b>Abu Amira / أبو أميرة</b> 0.01 km <sup>2</sup> 26.2145, 50.4249 Bahrain / البحرين
	<b>Huwaysat / الحويسنات</b> 0.27 km <sup>2</sup> 24.3971, 51.5030 Saudi Arabia / السعودية		<b>Jinna / جنا</b> 0.27 km <sup>2</sup> 27.3691, 49.8975 Saudi Arabia / السعودية		<b>Judhaym / جديم</b> 0.5 km <sup>2</sup> 25.4843, 50.4215 Saudi Arabia / السعودية		<b>Juraid / الجريد</b> — km <sup>2</sup> 27.1993, 49.9569 Saudi Arabia / السعودية		<b>Ajirah Island / جحرة</b> 0.03 km <sup>2</sup> 25.7401, 50.8236 Bahrain / البحرين		<b>Al Hajiyat / الحجيات</b> 0.04 km <sup>2</sup> 25.6993, 50.7996 Bahrain / البحرين		<b>Al Jadoom / الجادوم</b> 0.14 km <sup>2</sup> 26.3939, 50.4728 Bahrain / البحرين		<b>Al Wukur / الْوُكُور</b> 0.02 km <sup>2</sup> 25.6536, 50.8149 Bahrain / البحرين
	<b>Karan / كران</b> 0.75 km <sup>2</sup> 27.7191, 49.8259 Saudi Arabia / السعودية		<b>Khobar Water Tower Island / برج مياه الخبر</b> 0.07 km <sup>2</sup> 26.3075, 50.2322 Saudi Arabia / السعودية		<b>Maqta'a / المقطع</b> 0.85 km <sup>2</sup> 28.1701, 48.6371 Saudi Arabia / السعودية		<b>Muslamiya / مسلمية</b> 4.33 km <sup>2</sup> 27.6401, 49.0326 Saudi Arabia / السعودية		<b>Amwaj / أمواج</b> 4.05 km <sup>2</sup> 26.2902, 50.6658 Bahrain / البحرين		<b>Bahrain / بحرين</b> 662.32 km <sup>2</sup> 26.0534, 50.5504 Bahrain / البحرين		<b>Bū Sadād Islands / بو سداد</b> 0.06 km <sup>2</sup> 25.6252, 50.7769 Bahrain / البحرين		<b>Dar / دار</b> 0.03 km <sup>2</sup> 26.1302, 50.6572 Bahrain / البحرين

# قارعه / Qaruh

The invasion of Kuwait on August 2, 1990 led to the complete desertion of the islands off the coast. In a matter of days, previous inhabitants were replaced with the Iraqi Army, which utilized the open land and strategic, coastal locations for new outposts. Qaruh, a small and previously uninhabited island was the first piece of Kuwaiti soil to be liberated—marking the beginning of the end to the invasion.

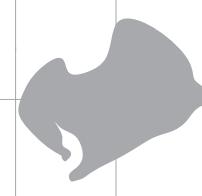
With the exception of a small, historical lighthouse, the island has remained relatively untouched since its important role in the invasion. The Kuwaiti Army, along with the US Navy, reenacted the emancipation of Qaruh in 2011 as a way to celebrate the 20th anniversary of Liberation Day, a national holiday in Kuwait marking the end of the Gulf War.



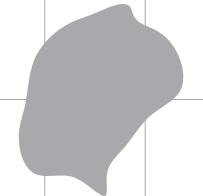
**Dilmuniah / دلمونيا**  
1.42 km<sup>2</sup>  
26.2730, 50.6749  
Bahrain / البحرين



**Durrat Al Bahrain / درة البحرين**  
1.49 km<sup>2</sup>  
3.32 km<sup>2</sup>  
25.8397, 50.6011  
Bahrain / البحرين



**رَبْضُ الشَّرْقِيَّة /**  
**East Rubud**  
1.49 km<sup>2</sup>  
25.7510, 50.7826  
Bahrain / البحرين



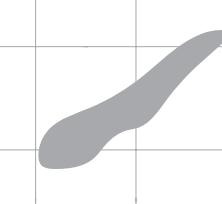
**Falkland / مالكالند**  
0.01 km<sup>2</sup>  
26.1345, 50.6572  
Bahrain / البحرين



**Hawar / جزر حوار**  
40.94 km<sup>2</sup>  
25.6492, 50.7575  
Bahrain / البحرين



**Jidda / جدة**  
0.63 km<sup>2</sup>  
26.1925, 50.4050  
Bahrain / البحرين

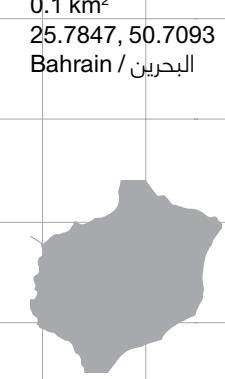
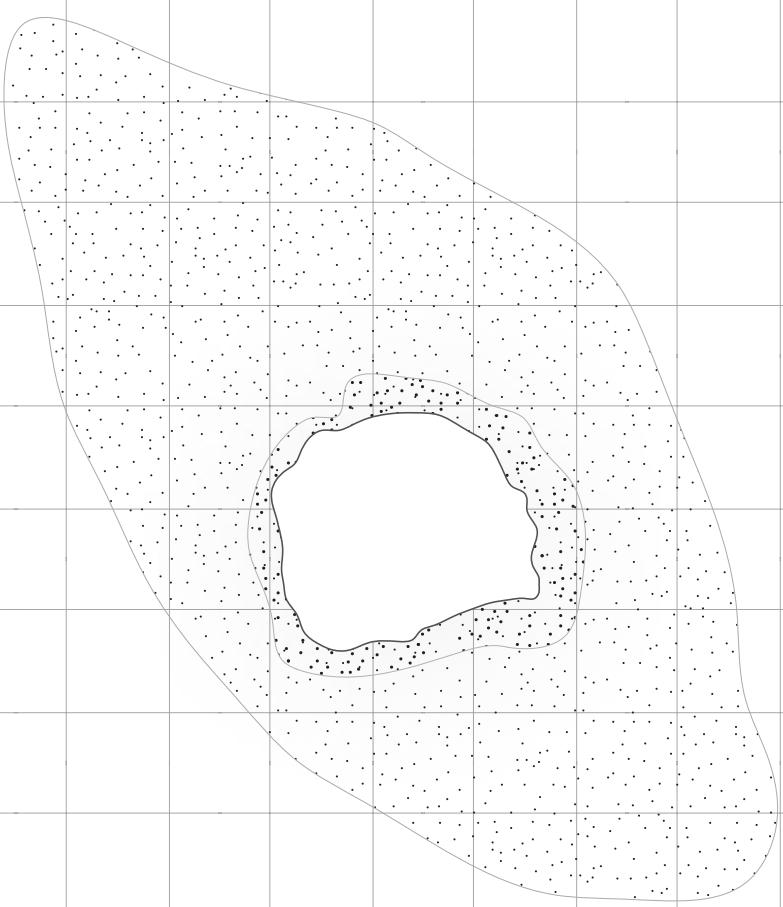


**Mashtan / مشтан**  
0.02 km<sup>2</sup>  
25.8070, 50.6812  
Bahrain / البحرين

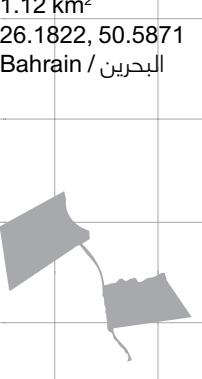


**المرق / Muharraq**  
49.29 km<sup>2</sup>  
26.2674, 50.6220  
Bahrain / البحرين

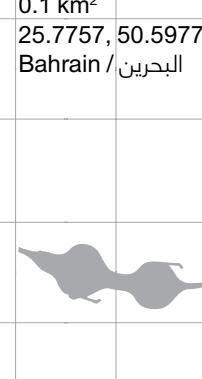
0.04 km<sup>2</sup>  
28.8174 48.7767  
Kuwait / الكويت



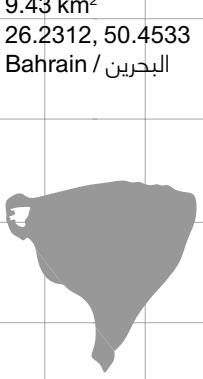
**Mutarith / المفترض**  
0.1 km<sup>2</sup>  
25.7847, 50.7093  
Bahrain / البحرين



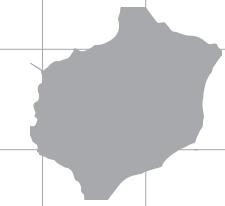
**Nabih Saleh / النبي صالح**  
1.12 km<sup>2</sup>  
26.1822, 50.5871  
Bahrain / البحرين



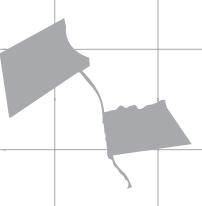
**Noon / نون**  
0.1 km<sup>2</sup>  
25.7757, 50.5977  
Bahrain / البحرين



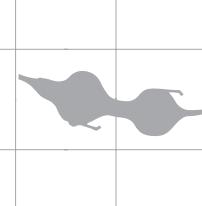
**مدينة الشمالية /**  
**North City**  
9.43 km<sup>2</sup>  
26.2312, 50.4533  
Bahrain / البحرين



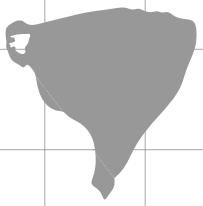
**North Sawad / سُواد الشمالية**  
3.01 km<sup>2</sup>  
25.6752, 50.8110  
Bahrain / البحرين



**Nuranna / نورانا**  
2.47 km<sup>2</sup>  
26.2547, 50.4940  
Bahrain / البحرين



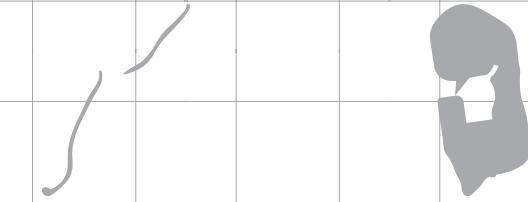
**جزيرة الحدود /**  
**Passport Island**  
0.78 km<sup>2</sup>  
26.1859, 50.3212  
Saudi Arabia / Bahrain /  
البحرين / السعودية



**قصر القليعة /**  
**Qassar Al Qulay'ah**  
0.15 km<sup>2</sup>  
26.1846, 50.6528  
Bahrain / البحرين

أدى غزو الكويت في الثاني من أغسطس 1990 إلى فرار سكان الجزر الواقعة قبالة الساحل بشكل تام. وفي غضون أيام، تم استبدال السكان السابقين بالجيش العراقي الذي استفاد من الأراضي المكتشوفة والمواقع الاستراتيجية الساحلية ليُشيئ بدوراً استيطانية جديدة. كانت قاروه، الجزيرة الصغيرة التي كانت غير مأهولة في السابق أول قطعة أرض كويتية تم تحريرها - ما شكل نقطة البداية لانتهاء الغزو. وباستثناء منارة صغيرة تاريخية، بقيت الجزيرة هنالك نسبياً عن أي نشاط بشري منذ أن أدت دورها الهام خلال الغزو. ويعيد كل الجيش الكويتي والبحرية الأمريكية مثيل تحرير قاروه كطريق للاحتفال بيوم التحرير، وهو عطلة وطنية في الكويت تستذكر نهاية حرب الخليج.

# Passport / جزيرة الحدود



**قطعة جرادة / Qit'at Jaradah**  
0.02 km<sup>2</sup>  
26.1838, 50.8974  
Bahrain / البحرين



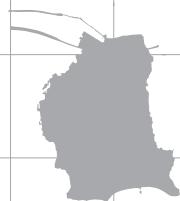
**ريف / Reef**  
0.75 km<sup>2</sup>  
26.2445, 50.5654  
Bahrain / البحرين



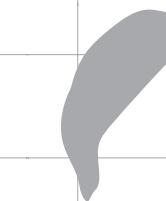
**مقام الشيخ ابراهيم / Sheikh Ibrahim Shrine**  
0.002 km<sup>2</sup>  
26.0505, 50.6321  
Bahrain / البحرين



**شُوَادُ الْجَنُوِيَّة / South Sawad**  
7.46 km<sup>2</sup>  
25.6416, 50.8004  
Bahrain / البحرين



**أم النعسان / Um Annasan**  
22.06 km<sup>2</sup>  
26.1483, 50.4046  
Bahrain / البحرين



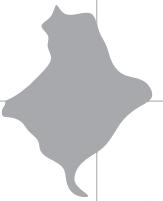
**أم جيليد / Um Jileed**  
0.01 km<sup>2</sup>  
26.0252, 50.7213  
Bahrain / البحرين



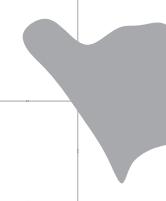
**أم لاما / Um Lama**  
0.37 km<sup>2</sup>  
26.4046, 50.4842  
Bahrain / البحرين



**أم سبان/المحمدية / Um Sabban / Almuham-madiyah**  
0.21 km<sup>2</sup>  
26.1988, 50.4364  
Bahrain / البحرين



**أمحزورة / Umahzuzza**  
0.51 km<sup>2</sup>  
25.6624, 50.7746  
Bahrain / البحرين



**أم جني / Umm Jinni**  
0.06 km<sup>2</sup>  
25.6752, 50.7847  
Bahrain / البحرين



**رَزَضُ الْفَرِيَّة / West Rubud**  
0.84 km<sup>2</sup>  
25.7510, 50.7826  
Bahrain / البحرين



**العالية / Aaliyah**  
0.85 km<sup>2</sup>  
25.4067, 51.5667  
Qatar / قطر



**أبو فليطة / Abu Fleetah**  
0.14 km<sup>2</sup>  
25.6171, 50.9244  
Qatar / قطر



**أبو مطر / Abu Matar**  
0.004 km<sup>2</sup>  
25.6328, 51.5518  
Qatar / قطر



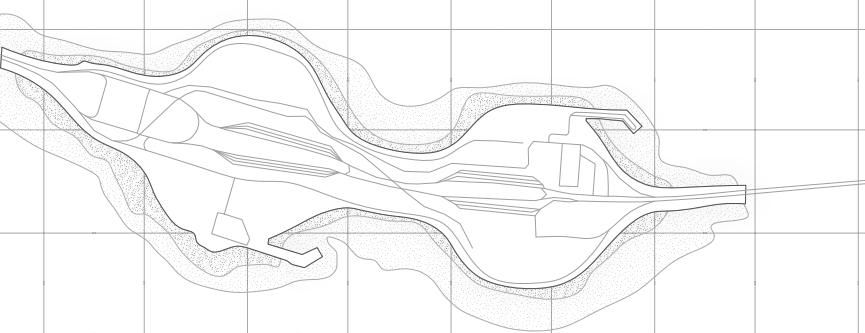
**الكعود / Al Ka'ud**  
0.03 km<sup>2</sup>  
26.0772, 51.0844  
Qatar / قطر



**موزة / Banana**  
0.21 km<sup>2</sup>  
25.2974, 51.6459  
Qatar / قطر

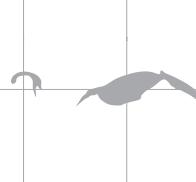
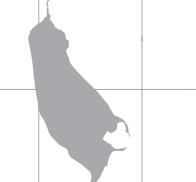
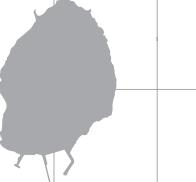
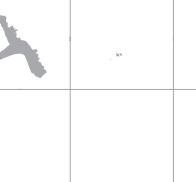
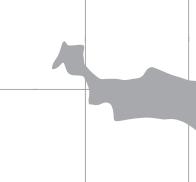
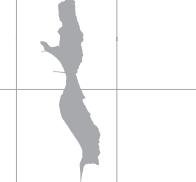
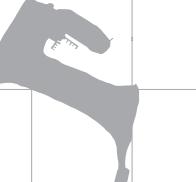
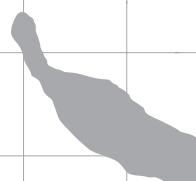
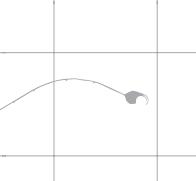
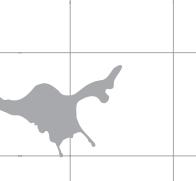
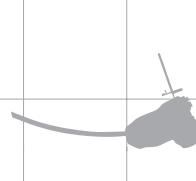
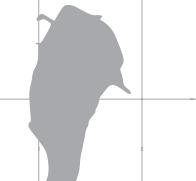
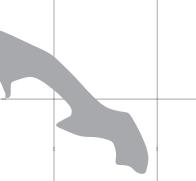
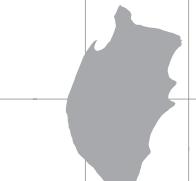
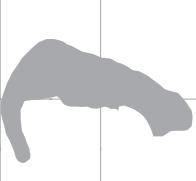
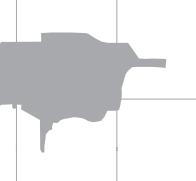
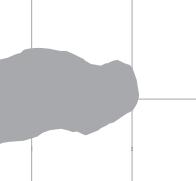
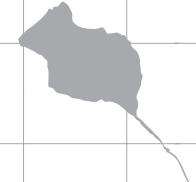
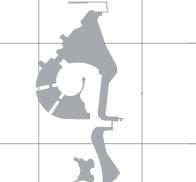
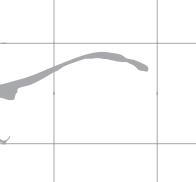
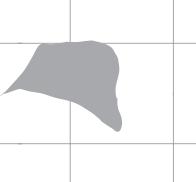
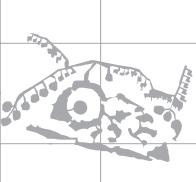
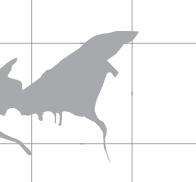
Prior to the construction of the King Fahad Causeway in 1986, travel to and from the island nation of Bahrain was only possible by air or sea. The causeway connects Saudi Arabia and Bahrain across a twenty-five-kilometer bridge: Bahrain's first and only land link with another country. The bridge was a geopolitical success, with implications that allowed the small island nation to join regional counterparts through more manageable transportation. Nevertheless, the two countries still needed to monitor the movement of peoples across their borders, thus the man-made Passport Island was created.

The island, located towards the middle of the causeway, is under the control of both countries—the western half belonging to Saudi Arabia and the eastern half belonging to Bahrain. To cross the island is to cross the border from one nation to another, therefore proper documentation is required, giving the island its name – Passport Island. With the ease of movement between the two countries, many people have begun to live in one country and work in the other, often leading to heavy traffic along the bridge and across the island. This movement of people was worrisome for some from the more traditional Saudi Arabia when the bridge first opened, leading to questions of whether or not the new project would dilute the traditional and the religious ideals of the country due to the more socially liberal Bahraini climate. However, the project has been viewed as a success by most, allowing for greater communication and transportation between Bahrain and its Gulf neighbors.

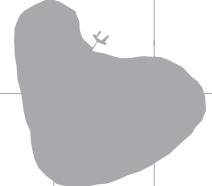
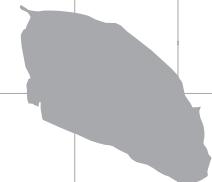
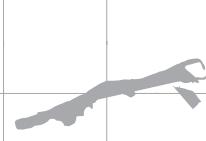


قبل أن يتم افتتاح جسر الملك فهد إلى العموم في العام 1986، لم يكن السفر من وإلى الدولة الجزيرية العربية السعودية ممكناً سوى جواً أو بحراً. يمتد الجسر على طول خمسة وعشرين كيلومتراً رابطاً المملكة العربية السعودية بالبحرين، وهو الرابط البري الأول والوحيد للبحرين بأي دولة أخرى. يُذكر أنَّ هذا الجسر شُكِّل نجاحاً جغرافياً، حيث سمح للدولة الجزيرية الصغيرة بالانضمام إلى نظيراتها الإقليمية من خلال وسائل نقل أكثر سهولة. غير أنه كان يتبع على الدولتين أن ترصداً تحركات الناس العابرين لهذه الحدود، ولذلك أقيمت جزيرة فهد التي يعني اسمها بالإنجليزية "جزيرة جوازات السفر".

تقع الجزيرة قربة منتصف الجسر وهي تخضع لسيطرة البلدين - حيث ينتهي النصف الغربي إلى المملكة العربية السعودية والنصف الشرقي إلى البحرين. ويعني احتياز الجزيرة العبور من دولة إلى أخرى، ولذلك على العابرين تقديم الوثائق الالازمة، ما يفسر اسم الجزيرة الانجليزي الذي يعني "جزيرة جوازات السفر". ومع سهولة الانتقال بين البلدين، بدأ الكثير من الناس يعيشون في بلد ويعملون في آخر، وهو ما يؤدي في غالب الأحيان إلى أزمة سير خانقة على طول الجسر وفي الجزيرة، أشارت حركة الناس هذه قلق البعض في المملكة العربية السعودية الأكثر تقليدية عندما افتتح الجسر في بادئ الأمر، حيث طرحت أسئلة حول ما إذا كان هذا المشروع الجديد سيُضعف المثل التقليدية والدينية للبلاد مع ازدياد وتيرة اختلاط الناس من البلدين. غير أنَّ أغلبية الناس اعتبرت المشروع ناجحاً حيث سمح ب التواصل ونقل على مستوى أكبر بين البحرين والدول الخليجية المجاورة لها.

	<b>Bashiriya / البشيرية</b> 0.02 km <sup>2</sup> 24.9676, 51.6198 Qatar / قطر		<b>Dinyah / دينيه</b> 1.31 km <sup>2</sup> 24.9557, 52.3973 Qatar / قطر		<b>Halul / حالول</b> 1.49 km <sup>2</sup> 25.6742, 52.4108 Qatar / قطر		<b>Ishat / الأساط</b> 0.04 km <sup>2</sup> 24.7494, 51.6086 Qatar / قطر		<b>Shira'aw Island / جزيرة شراعو</b> 0.19 km <sup>2</sup> 25.0311, 52.2326 Qatar / قطر		<b>Um Alfar / أم الفار</b> 0.05 km <sup>2</sup> 25.7411, 51.5697 Qatar / قطر		<b>Lubbisah / لعبسية</b> 1.52 km <sup>2</sup> 24.3013, 51.6607 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Abo Zayed / أبو زايد</b> 0.05 km <sup>2</sup> 24.5041, 54.4500 الامارات العربية المتحدة / UAE
	<b>Jinan / جنان</b> 0.1 km <sup>2</sup> 25.5584, 50.7354 Qatar / قطر		<b>Mikyar / المكيار</b> 0.37 km <sup>2</sup> 25.5340, 51.5259 Qatar / قطر		<b>No Name 1 / 1</b> جزيرة خاصة 1 / 1 0.28 km <sup>2</sup> 25.4463, 51.5379 Qatar / قطر		<b>No Name 2 / 2</b> جزيرة خاصة 2 / 2 0.08 km <sup>2</sup> 25.4776, 51.5342 Qatar / قطر		<b>Abu Alabyad / ابو البايض</b> 289.13 km <sup>2</sup> 24.19709, 53.7971 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Abu Dhabi / ابو ظبي</b> 36 km <sup>2</sup> 24.4105, 54.5513 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Abulsayayif / ابو السيايف</b> 6.83 km <sup>2</sup> 24.1946, 54.0805 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>ADPC Khalifa Port / ميناء خليفة</b> 2.26 km <sup>2</sup> 24.8097, 54.6683 الامارات العربية المتحدة / UAE
	<b>No Name 3 / 3</b> جزيرة خاصة 3 / 3 0.04 km <sup>2</sup> 25.5435, 51.4909 Qatar / قطر		<b>Old Palm Tree Island / النخل القديمة</b> 0.04 km <sup>2</sup> 25.3051, 51.5275 Qatar / قطر		<b>Palm / جزيرة النخيل</b> 0.04 km <sup>2</sup> 25.3396, 51.5338 Qatar / قطر		<b>Pearl / المؤلؤة</b> 4.65 km <sup>2</sup> 25.3728, 51.5594 Qatar / قطر		<b>Akaab / التكعاب</b> 1.32 km <sup>2</sup> 25.5452, 55.5833 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Aldafin / الدفن</b> 0.06 km <sup>2</sup> 24.3803, 53.3800 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Alferdous / الفردوس</b> 0.02 km <sup>2</sup> 24.4419, 54.2591 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Al Gantur / قنطر</b> 1.87 km <sup>2</sup> 24.1650, 54.0913 الامارات العربية المتحدة / UAE
	<b>Purple Island / الخور</b> 0.17 km <sup>2</sup> 25.6931, 51.5495 Qatar / قطر		<b>Qetaifan Islands / قطيفان</b> 4.4 km <sup>2</sup> 25.4308, 51.5302 Qatar / قطر		<b>Ra's Rakan / رأس رakan</b> 0.67 km <sup>2</sup> 26.1767, 51.2199 Qatar / قطر		<b>Safiliya / السافلية</b> 1.19 km <sup>2</sup> 25.3458, 51.5778 Qatar / قطر		<b>Algelah / الغلا</b> 0.65 km <sup>2</sup> 25.5736, 55.5769 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Algurm Resort / القرم</b> 0.23 km <sup>2</sup> 24.4208, 54.4063 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Alhamra / الحمرا</b> 0.2 km <sup>2</sup> 25.6936, 55.7841 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Alhanyourah / الحنيورة</b> 2.25 km <sup>2</sup> 24.7263, 54.6477 الامارات العربية المتحدة / UAE

# Jidda / جدة

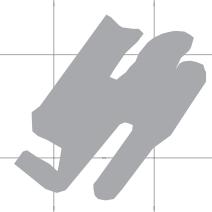
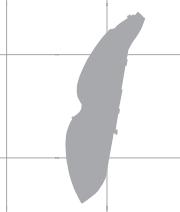
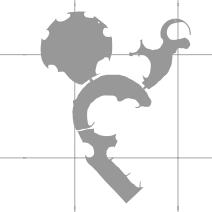
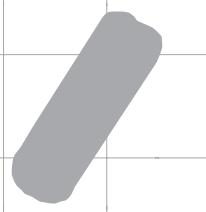


**الحيل / Alheel**  
4.18 km<sup>2</sup>  
24.6632, 54.5869  
الامارات العربية المتحدة / UAE

**الجرف / Aljraf Fisheries**  
0.65 km<sup>2</sup>  
24.4786, 54.4794  
الامارات العربية المتحدة / UAE

**المهائم / Almahayim**  
0.87 km<sup>2</sup>  
24.4891, 51.7330  
الامارات العربية المتحدة / UAE

**المجاز / Almajaz Amphitheatre Island**  
0.04 km<sup>2</sup>  
25.3333, 55.3786  
الامارات العربية المتحدة / UAE



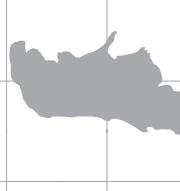
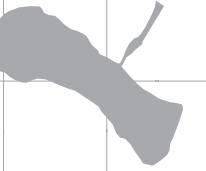
**الممزر / Almamzar Lagoon Island**  
0.02 km<sup>2</sup>  
25.3127, 55.3580  
الامارات العربية المتحدة / UAE

**المربج / Almarjan**  
1.82 km<sup>2</sup>  
25.6774, 55.7461  
الامارات العربية المتحدة / UAE

**المريح / Almaryah**  
0.8 km<sup>2</sup>  
24.5019, 54.3908  
الامارات العربية المتحدة / UAE

**المايا / Almaya**  
0.003 km<sup>2</sup>  
24.4702, 54.2955  
الامارات العربية المتحدة / UAE

**البحرين / Bahrain**  
0.63 km<sup>2</sup>  
26.1925, 50.4050

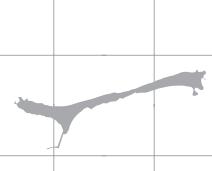
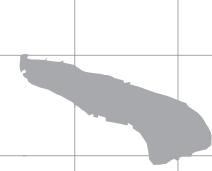
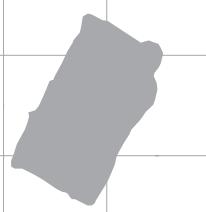


**النور / Al Noor Island**  
0.03 km<sup>2</sup>  
25.3341, 55.3844  
الامارات العربية المتحدة / UAE

**القافي / Alqafi**  
3.11 km<sup>2</sup>  
24.5844, 51.7202  
الامارات العربية المتحدة / UAE

**الريم الشرقية / Alreem East**  
0.25 km<sup>2</sup>  
24.5058, 54.4313  
الامارات العربية المتحدة / UAE

**السرايا / Alsarayah**  
1.22 km<sup>2</sup>  
25.8550, 55.9930  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**السيد الهاشمي / Alsayed Alhashimi**  
0.21 km<sup>2</sup>  
24.5944, 54.5519  
الامارات العربية المتحدة / UAE

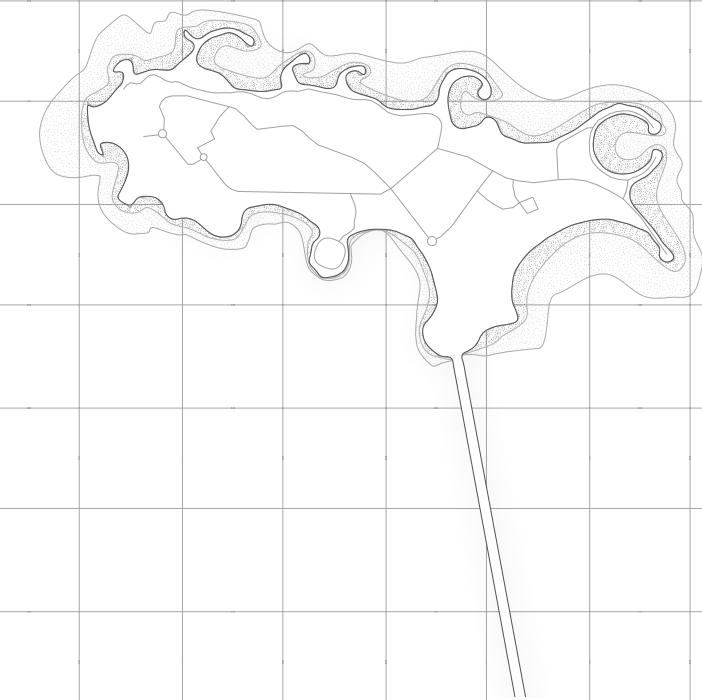
**السمالية / Alsemaliyah**  
9.66 km<sup>2</sup>  
24.4597, 54.5291  
الامارات العربية المتحدة / UAE

**السنية / Al Sinniyah**  
8.12 km<sup>2</sup>  
25.6127, 55.6549  
الامارات العربية المتحدة / UAE

**الثimiriyah / Althumairiya**  
0.41 km<sup>2</sup>  
24.1558, 53.0463  
الامارات العربية المتحدة / UAE

From the time of Bahrain's existence as a protectorate of the United Kingdom, the island of Jidda was utilized as an offshore prison and site of exile. The British administrator of Bahrain, Charles Belgrave, was in charge of the change in the island's program. Overtime he would also become enamored with the island and build a vacation home for himself there. While the island is now a private residence, its time as a prison left a notable mark in the international headlines with the ordeal surrounding three political activists known as the "Bahraini Three."

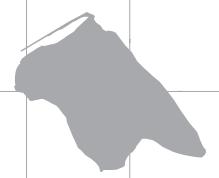
The Bahraini Three were members of the National Union Committee, a democratic organization in Bahrain, who were arrested and immediately imprisoned on Jidda Island during the 1950s. Their imprisonment sparked global concern, with international newspapers, such as the Spectator, following the ordeal from their arrival on Jidda to their subsequent move to St. Helena, a British colonial island known for being the site of Napoleon's second exile. The news articles inspired considerable action, with a group of British MPs creating a defense fund for the prisoner's legal fees. The Bahraini prisoners remained exiled on St. Helena for three years before receiving St. Helenese passports and being released.



منذ قيام البحرين ك محمية تابعة للمملكة المتحدة استُخدمت جزيرة جدة كمنفى وسجن بعيد عن الشاطئ. كان حاكم البحرين البريطاني، تشارلز بلجريف، هو المسؤول عن التغيير الذي طرأ على برنامج الجزيرة. ومع الوقت، أصبح أيضًا مفتونًا بالجزيرة وبني لنفسه منزلًا لقضاء العطلات فيها. وفي حين تشكل الجزيرة حالياً مكاناً سكنياً خاصاً، خلف الوقت الذي قضته كسجن عالميًّا بارزة في عناوين الصحف الدولية مع هذه المحنة التي أحاطت النشطاء السياسيين الثلاثة الذين عرفوا بـ"الثلاثي البحريني".

كان البحرينيون الثلاثة أعضاءً في هيئة الاتحاد الوطني، وهي تجمع ديمقراطي في البحرين. تم اعتقالهم وسجنهم فوراً في جزيرة جدة في الخمسينيات. أثار سجنهم اهتماماً عالمياً، حيث تابعت صحف دولية مثل "ذا سينكتاتور" محنتهم منذ وصولهم إلى جزيرة جدة وحتى انتقالهم في وقت لاحق إلى سانت هيلينا، وهي جزيرة استعمارية بريطانية عرفت لكونها الموقعة الثاني الذي قُفيَ إليه نابليون. وبشت هذه المقالات الإخبارية الإلهام لاتخاذ إجراءات هامة، حيث قررت مجموعة من أعضاء البرلمان البريطاني إنشاء صندوق دفاع يقوم بتغطية الرسوم القانونية للسجناء. يقي السجناء البحرينيون متوفين على جزيرة سانت هيلينا طوال ثلاث سنوات قبل أن يحصلوا على جوازات سفر من سانت هيلينا ويطلق سراحهم.

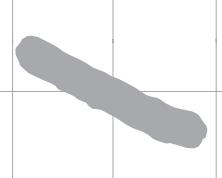
# Hawar / جزر حوار



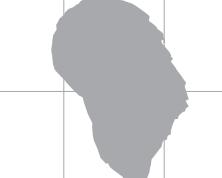
**Arryam / اريام**  
54.75 km<sup>2</sup>  
24.3075, 54.2316  
الإمارات العربية المتحدة / UAE



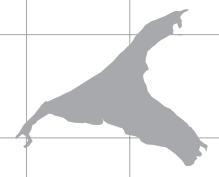
**Artifical Island 1 / جزيرة صناعية 1**  
0.46 km<sup>2</sup>  
24.4433, 54.2241  
الإمارات العربية المتحدة / UAE



**Artifical Island 2 / جزيرة صناعية 2**  
0.08 km<sup>2</sup>  
24.4069, 54.2969  
الإمارات العربية المتحدة / UAE



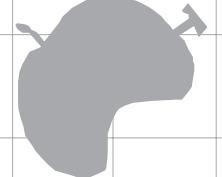
**Arzanah / عزانه**  
2.9 km<sup>2</sup>  
24.7883, 52.5599  
الإمارات العربية المتحدة / UAE



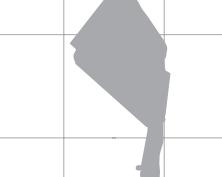
**Bahraini / بحريني**  
8.27 km<sup>2</sup>  
24.3827, 54.2299  
الإمارات العربية المتحدة / UAE



**Balghelam / بالغلام**  
3.49 km<sup>2</sup>  
24.5677, 54.5530  
الإمارات العربية المتحدة / UAE

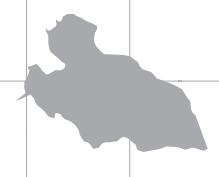
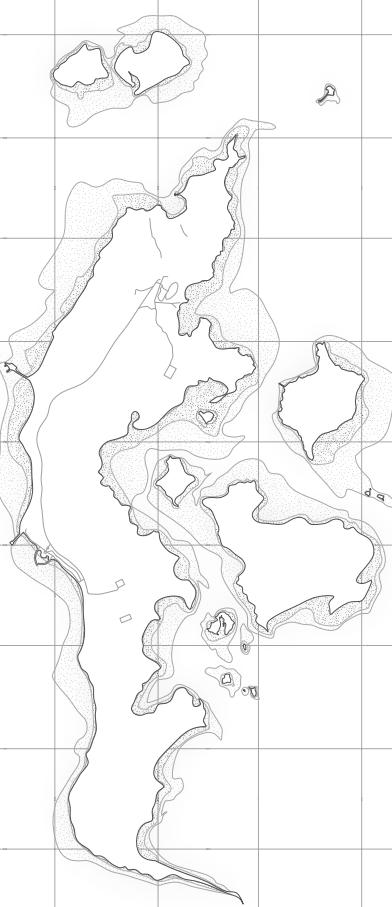


**Beach Palace of Sheikh Mohammed Bin Rashed Al Maktoum / قصر شيخ محمد بن راشد المكتوم**  
0.004 km<sup>2</sup>  
25.1052, 55.1588  
الإمارات العربية المتحدة / UAE

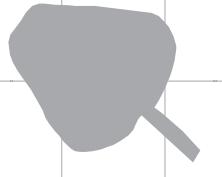


**Blue Waters Island / جزيرة بلووترس**  
0.31 km<sup>2</sup>  
25.0794, 55.1213  
الإمارات العربية المتحدة / UAE

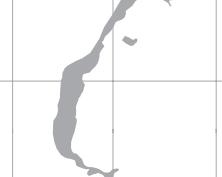
40.94 km<sup>2</sup>  
25.6492, 50.7575  
**Bahrain / البحرين**



**Bu Ka'i / بو كعى**  
2.58 km<sup>2</sup>  
24.2369, 54.1061  
الإمارات العربية المتحدة / UAE



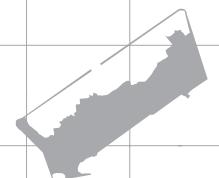
**Burj Alarab / برج العرب**  
0.02 km<sup>2</sup>  
25.1411, 55.1852  
الإمارات العربية المتحدة / UAE



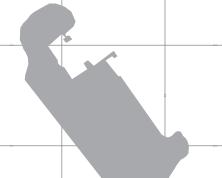
**Bu Tinah / بوظينة**  
0.09 km<sup>2</sup>  
24.6283, 53.0524  
الإمارات العربية المتحدة / UAE



**Buwairiyat / بويريات**  
0.17 km<sup>2</sup>  
24.3688, 54.2808  
الإمارات العربية المتحدة / UAE



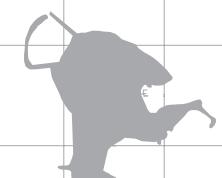
**Container Terminal 4 / محطة الشحن 4**  
1.26 km<sup>2</sup>  
25.0382, 55.0535  
الإمارات العربية المتحدة / UAE



**Dabbiba Oil Field / الضبيعة**  
0.002 km<sup>2</sup>  
24.2744, 54.0552  
الإمارات العربية المتحدة / UAE



**Dalma / دلما**  
9.65 km<sup>2</sup>  
24.4813, 52.3094  
الإمارات العربية المتحدة / UAE



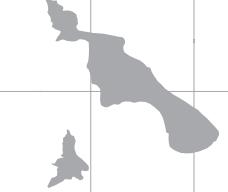
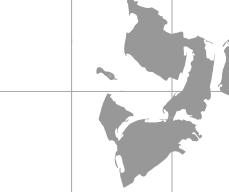
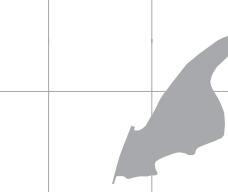
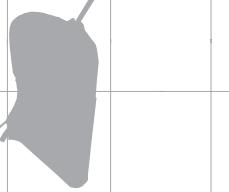
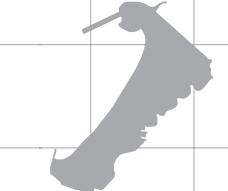
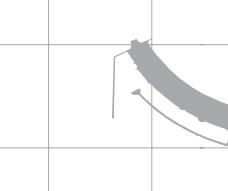
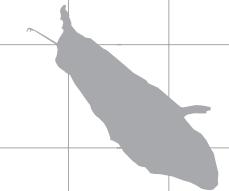
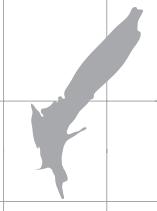
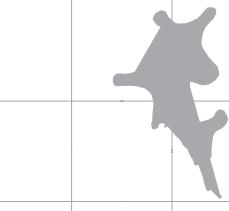
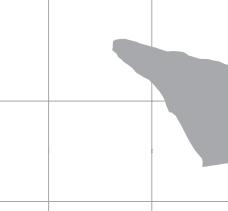
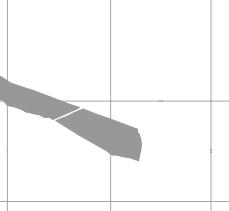
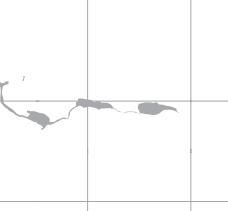
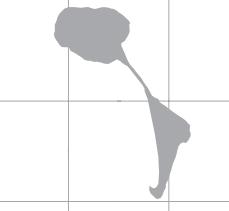
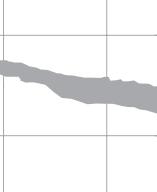
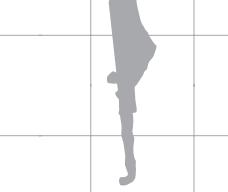
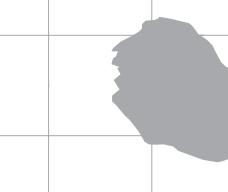
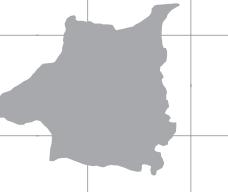
**Dana / دانة**  
15.57 km<sup>2</sup>  
24.5983, 54.5166  
الإمارات العربية المتحدة / UAE

The center of dispute between Qatar and Bahrain since 1936, this archipelago first surveyed in 1820, led to the first conflict between two Arab nations being resolved in the International Court of Justice. For years the sovereignty of the islands were debated between the two countries, each claiming their own proprietorship . In 2001, despite their proximity to Qatar, Hawar and its surrounding islands were awarded to Bahrain, with an equal amount of the nearby islands put under the control of Qatar.

Following the settlement of the issue, the islands have played an important role in the advancement of natural and wildlife preservation in Bahrain, in addition to being developed for beach resorts in strategic locations. The importance of the natural habitats on the islands led to Bahrain submitting an application, though unsuccessful, for the archipelago to gain status as a UNESCO World Heritage Site.

كان هذا الأرخبيل الذي تم استطلاعه للمرة الأولى في العام 1820 محور نزاع بين قطر والبحرين منذ 1936، وهو أول خلاف بين دولتين عربيتين تم حله في محكمة العدل الدولية. فعلى مر سنوات طويلة، شكلت سيادة الجزر موضع جدل بين البلدين، حيث راح كل منهما يزعم حقه في ملكيتها. وفي العام 2001، وعلى الرغم من قرب حوار والجزر المحاطة بها إلى قطر، إلا أنه تم منحها إلى البحرين، بينما وضع عدد مساوٍ من الجزر المجاورة تحت سيطرة قطر.

وبعد التوصل إلى هذه التسوية، أدت الجزر دوراً هاماً في النهوض بواقع الحفاظ على الحياة الطبيعية والبرية في البحرين كما تم إنشاء المنتجعات الشاطئية في مواقع استراتيجية فيها. أدت أهمية الموارد الطبيعية في هذه الجزر إلى تقديم البحرين طلباً لم ينجح في نهاية المطاف رمي إلى إدراج الجزيرة على قائمة موقع التراث العالمي لليونسكو.

	<b>Das / داس</b> 3.4 km <sup>2</sup> 25.1508, 52.8747 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Deglat / دغلت</b> 0.49 km <sup>2</sup> 24.1958, 52.9469 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Deira / ديره</b> 19.38 km <sup>2</sup> 25.3177, 55.3061 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Deira Palm Parcel / نخلة الديرة</b> 91.89 km <sup>2</sup> 25.3594, 55.2310 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>جزيرة العلم / Flag Island</b> 0.18 km <sup>2</sup> 25.3447, 55.3788 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>الفريدات الجنوبية / Furaydat</b> 0.04 km <sup>2</sup> 24.2913, 51.7941 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Fataisi / فطيسى</b> 19.88 km <sup>2</sup> 24.351389, 54.323065 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Gasha / غاشا</b> 0.273 km <sup>2</sup> 24.4127, 52.6491 الامارات العربية المتحدة / UAE
	<b>Dolphin Island / جزيرة الدلفين</b> 0.09 km <sup>2</sup> 24.4977, 54.4194 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Dubai Marina / مارينا دبي</b> 1.21 km <sup>2</sup> 25.0797, 55.1374 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Dubai Water Canal Peninsula / إمتداد قناة دبي</b> 0.09 km <sup>2</sup> 25.2011, 55.2322 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Dubai Waterfront / شاطئ دبي</b> 0.99 km <sup>2</sup> 24.9819, 54.9672 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Ghagah / غاغة</b> 2.93 km <sup>2</sup> 24.4122, 51.5513 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Ghanada / غنادة</b> 4.26 km <sup>2</sup> 24.8197, 54.7533 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Ghlaa / غلا</b> 1.59 km <sup>2</sup> 24.1511, 53.0169 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Hayl / حайл</b> 0.21 km <sup>2</sup> 24.3880, 53.4208 الامارات العربية المتحدة / UAE
	<b>Dubawi / دباوى</b> 0.12 km <sup>2</sup> 25.0983, 55.1407 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Emirates Heritage Club / جزيرة نادي التراث الاماراتي</b> 1.37 km <sup>2</sup> 24.4510, 54.2935 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Eco Island / جزيرة البيئة</b> 0.08 km <sup>2</sup> 24.5932, 54.4719 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Eqraiwah / إقربيوه</b> 2.9 km <sup>2</sup> 24.1513, 54.0422 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Hodariyat / حضاريات</b> 23.16 km <sup>2</sup> 24.4077, 54.3921 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Humer / حمر</b> 8.93 km <sup>2</sup> 24.1883, 52.8433 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Ish / عش</b> 0.24 km <sup>2</sup> 24.3008, 52.8791 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Janana / جنانة</b> 33.24 km <sup>2</sup> 24.2061, 53.4085 الامارات العربية المتحدة / UAE
	<b>Fahid / فايد</b> 2.46 km <sup>2</sup> 24.5108, 54.5452 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Falah Bin Zayed / فلاح بن زايد</b> 0.15 km <sup>2</sup> 24.5605, 54.4972 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Fish Ghamees / فشت غميس</b> 0.003 km <sup>2</sup> 24.3691, 51.5843 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Fiyay / الفي</b> 3.96 km <sup>2</sup> 24.2986, 53.2005 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Jubail / جبيل</b> 6.6 km <sup>2</sup> 24.5222, 54.4874 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Julaia / الجليعه</b> 0.05 km <sup>2</sup> 24.5486, 54.5463 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Jumana / جمانه</b> 0.95 km <sup>2</sup> 25.2152, 55.2327 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Khan / خان</b> 0.17 km <sup>2</sup> 25.3211, 55.3686 الامارات العربية المتحدة / UAE

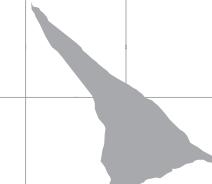
# Qetaifan / قطيفان



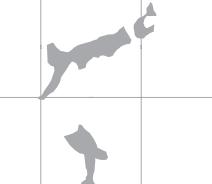
**Khasbat Alreem / خصبت الريم**  
0.42 km<sup>2</sup>  
24.1291, 53.2708  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Khirdal / الخردار**  
0.45 km<sup>2</sup>  
24.4363, 51.5447  
الامارات العربية المتحدة / UAE



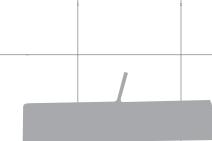
**Khubairah / خبيرة**  
0.41 km<sup>2</sup>  
24.1383, 54.0225  
الامارات العربية المتحدة / UAE



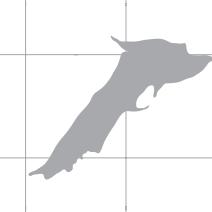
**La Mer / لا مير**  
0.001 km<sup>2</sup>  
25.2302, 55.2552  
الامارات العربية المتحدة / UAE



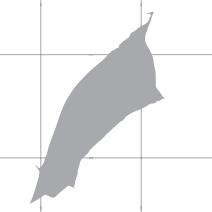
**Labzum / لبزم**  
0.09 km<sup>2</sup>  
24.4977, 54.4194  
الامارات العربية المتحدة / UAE



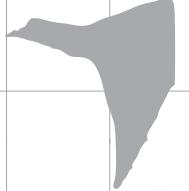
**Land Extension of Sheikh Mansour Bin Zayed Al Nahyan / إمداد أرض شيخ منصور بن زايد النهيان**  
0.22 km<sup>2</sup>  
24.3861, 54.4986  
الامارات العربية المتحدة / UAE



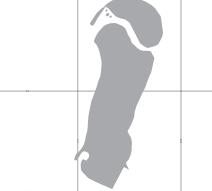
**Logo / لوغو**  
0.16 km<sup>2</sup>  
25.1144, 55.15583  
الامارات العربية المتحدة / UAE



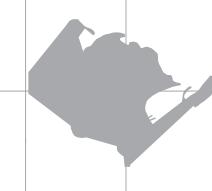
**Lulu / اللولو**  
4.44 km<sup>2</sup>  
24.4999, 54.3450  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Makasib / مكاسب**  
0.1 km<sup>2</sup>  
24.6636, 51.8217  
الامارات العربية المتحدة / UAE



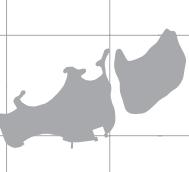
**Mamzar / ممزار**  
1.52 km<sup>2</sup>  
25.3174, 55.3368  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Marina / المارينا**  
1.45 km<sup>2</sup>  
24.4744, 54.3180  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Marooh / مروح**  
25.89 km<sup>2</sup>  
24.2933, 53.2899  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Mina Alarab / ميناء العرب**  
0.77 km<sup>2</sup>  
25.7200, 55.8369  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Mubarriz / مبرز**  
6.18 km<sup>2</sup>  
24.5833, 53.3300  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Muhammiah / محمدية**  
0.02 km<sup>2</sup>  
24.1143, 51.8965  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Mushayrib / مشيرب**  
5.27 km<sup>2</sup>  
24.4697, 54.4633  
الامارات العربية المتحدة / UAE

Qetaifan (Lusail) Island is currently under construction right off of the coast of Lusail City. The newly designed project intends to be home to a primary World Cup stadium and subsequent venues. It is connected to land by multiple bridges and is envisioned to become the site of a new group of luxury suburbs.

However, this man-made island has sparked controversy amongst international human rights groups for the methods used in the construction of the new World Cup stadium and city. Numerous advocates have demanded that the World Cup move its 2022 tournament to a different location. The idea is to put pressure on the government to change its human rights practices. Despite this international pressure, the construction and sale of developments in both the city and on the island have continued, with a promise from the government to take better control of the labor system throughout the country.



تعتَّد جزيرة قطيفان (لوسيل) جزءاً من القرار المثير للجدل لاستضافة كأس العالم في العام 2020 في قطر ولبناء مدينة جديدة لهذا الغرض. تقع هذه الجزيرة قبالة ساحل مدينة لوسيل التي تعتبر مشروعًا حديثًا يضم معيًّناً رئيسياً لكأس العالم وأماكن لاحقة، ترتبط الجزيرة بالبر الرئيسي من خلال جسور عدَّة ومن المتوقع أن تضم مجموعة جديدة من الأحياء الفخمة.

ومع أنَّ الجزيرة تشكل جزءاً من مشروع مدينة لوسيل، فقد أمست جزءاً من الجدل العالمي حول الطرق المتبعَة في بناء المنطقة. وحتَّى مدافعون كثُر عن حقوق الإنسان على تغيير الموقع على أمل الضغط على الحكومة لتعديل قوانين العمل، وعلى الرغم من التركيز العالمي المنصب على هذا الموقع، فقد تواصلت أعمال بناء المشاريع وبعها، بينما وعدت الحكومة بمحاربة رقابة أَكْبر على نظام العمل في البلاد جمعاء.

# Das / داس



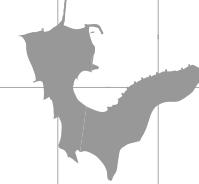
**Mu'taratha / المفترضة**  
0.14 km<sup>2</sup>  
24.6861, 54.6194  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Nareel / ناريل**  
0.27 km<sup>2</sup>  
24.4530, 54.3227  
الامارات العربية المتحدة / UAE



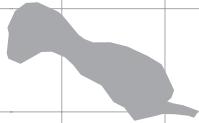
**Nujoom Islands /نجوم**  
2.05 km<sup>2</sup>  
25.5047, 55.5235  
الامارات العربية المتحدة / UAE



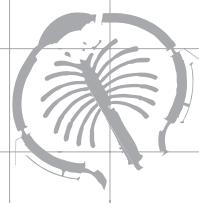
**Nurai / نرای**  
0.43 km<sup>2</sup>  
24.6161, 54.4769  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Onshore Location Rig No. 31 / منص**  
0.04 km<sup>2</sup>  
24.2430, 54.0150  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Palm Deira Parcel / نخلة الديرة**  
0.21 km<sup>2</sup>  
25.3233, 55.2836  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Palm Jebel Ali / نخلة جبل علي**  
14.54 km<sup>2</sup>  
25.0038, 54.9916  
الامارات العربية المتحدة / UAE

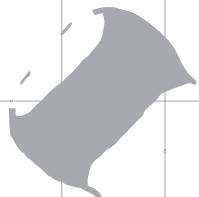


**Palm Jumeirah / نخلة جميرا**  
7.87 km<sup>2</sup>  
25.1191, 55.1316  
الامارات العربية المتحدة / UAE

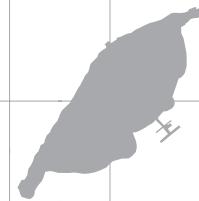
**3.4 km<sup>2</sup>**  
**25.1508, 52.8747**  
**الامارات العربية المتحدة / UAE**



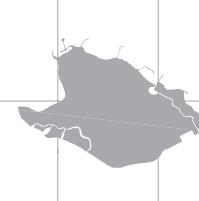
**Pearl Jumeirah / لؤلؤة جميرا**  
0.45 km<sup>2</sup>  
25.2444, 55.2583  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Private Island of Sheikh Hamdan AlMaktoum / جزيرة شيخ حمدان المكتوم الخاصة**  
0.09 km<sup>2</sup>  
25.1980, 55.2261  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Private Island of Sheikh Mohammed AlMaktoum / جزيرة شيخ محمد المكتوم الخاصة**  
0.02 km<sup>2</sup>  
25.1100, 55.1586  
الامارات العربية المتحدة / UAE



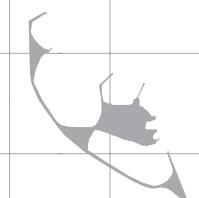
**Qareen Alaisah / قرين العيش**  
7.8 km<sup>2</sup>  
24.1400, 53.1697  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Qarnain / قرنين**  
1.35 km<sup>2</sup>  
24.9330, 52.8508  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Qassabi / قصابي**  
10.97 km<sup>2</sup>  
24.2101, 54.1013  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Qassar Bu Sa'ayed / قصار بو سعيد**  
0.17 km<sup>2</sup>  
24.3825, 54.3305  
الامارات العربية المتحدة / UAE



**Qassar Bu Sheyarrah / قصار بو شياره**  
0.1 km<sup>2</sup>  
24.3769, 54.3447  
الامارات العربية المتحدة / UAE

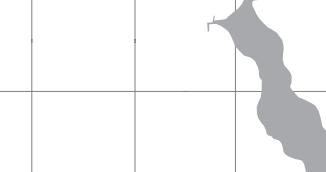
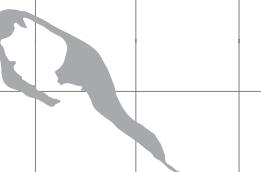
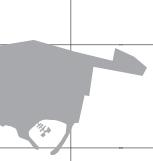
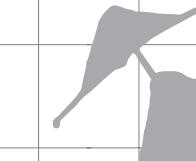
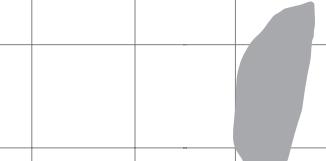
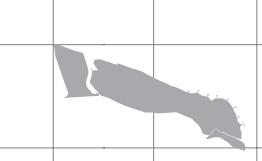
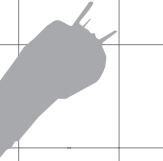
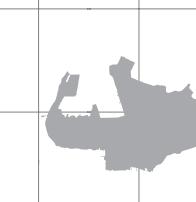
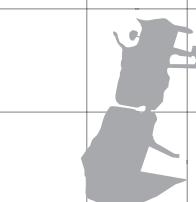
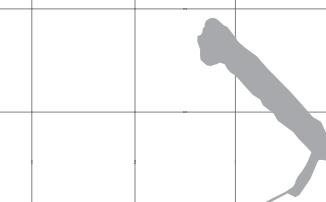
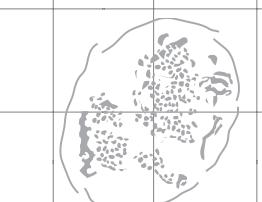
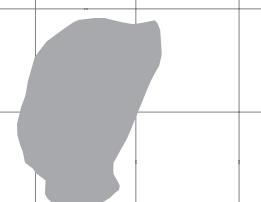
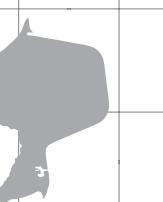
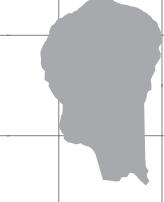
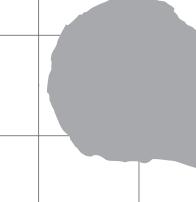
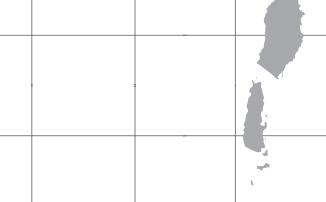
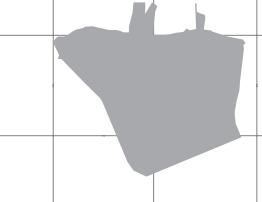
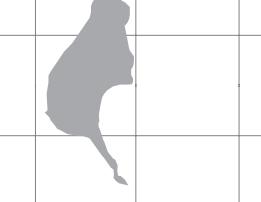
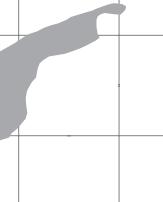
It was during 1962 that the Emirate of Abu Dhabi began to export crude oil to the world through the facilities set up on Das Island. The island plays a strategic role in the processing, storage, and exportation of oil and gas produced nearby, housing massive infrastructure not only for oil production, but shipping as well. Over 3,000 of the employees who work on the island also live there, though these employees are entirely male, as no women are allowed to live on the island.

Sheikh Shakhbout's court-appointed English poet, Roderic F. Owen, authored the beginnings of this infrastructure. Owen, who was stationed at Das Island as part of the RAF (the British Royal Air Force), pushed to rename the Persian Gulf as the "Arabian Gulf" in his book, *The Golden Bubble*.



Began Emirate of Abu Dhabi during 1962 to export crude oil to the world through the facilities set up on Das Island. The island plays a strategic role in the processing, storage, and exportation of oil and gas produced nearby, housing massive infrastructure not only for oil production, but shipping as well. Over 3,000 of the employees who work on the island also live there, though these employees are entirely male, as no women are allowed to live on the island.

Named after the Persian Gulf by Roderic F. Owen, a court-appointed English poet, who was stationed at Das Island as part of the RAF (the British Royal Air Force). He renamed the Persian Gulf as the "Arabian Gulf" in his book, "The Golden Bubble".

	<b>Qassar Khunoon /</b> قصار خنون 0.008 km <sup>2</sup> 24.3922, 54.3166 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Qisar Bu Sheera /</b> قصار بو شيره 0.02 km <sup>2</sup> 24.2074, 54.0139 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Ramhan /</b> رمحان 1.52 km <sup>2</sup> 24.5366, 54.5230 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Ras Alghurab /</b> راس الغراب 6.45 km <sup>2</sup> 24.6205, 54.5344 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Talee'a /</b> طليعة 0.25 km <sup>2</sup> 24.7255, 54.6063 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>أم الحطب /</b> أم الحطب 0.38 km <sup>2</sup> 24.2166, 51.8635 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>أم الخركم /</b> أم الخركم 0.25 km <sup>2</sup> 24.3913, 52.7655 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>أم عميم /</b> أم عميم 0.17 km <sup>2</sup> 24.2408, 53.3947 الامارات العربية المتحدة / UAE
	<b>Ras Ghamees /</b> رأس غميس 0.14 km <sup>2</sup> 24.3830, 51.5758 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Reem /</b> ريم 8.61 km <sup>2</sup> 24.4925, 54.4080 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Residence of Alsayed Ahmad Almazrouei /</b> منزل السيد احمد بن خلف المزروعي 0.06 km <sup>2</sup> 24.0702, 53.7050 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Rufaiq /</b> رفيق 16.92 km <sup>2</sup> 24.1830, 54.0472 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>أم خوره /</b> أم خوره 0.03 km <sup>2</sup> 24.3626, 52.7626 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Um Lifaina /</b> أم لفينا 4.04 km <sup>2</sup> 24.4863, 54.4516 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Um Qasar /</b> أم قصار 0.18 km <sup>2</sup> 24.3908, 52.7775 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>جزيرة كبار الشخصيات 1 - 1</b> جزيرة كبار الشخصيات 1 - 1 0.1 km <sup>2</sup> 24.5805, 54.4772 الامارات العربية المتحدة / UAE
	<b>Saadiyat /</b> سعديات 28.88 km <sup>2</sup> 24.5197, 54.4477 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Salaha /</b> صلحة 1.35 km <sup>2</sup> 24.1936, 53.5377 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Sas Annakhal /</b> ساس النخل 12.4 km <sup>2</sup> 24.4433, 54.5080 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Sheikh Saeed Bin Hamdan Al Nahyan Island /</b> جزيرة شيخ سعيد بن حمدان النهيان 0.07 km <sup>2</sup> 24.4202, 54.3036 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>VIP-2 Island /</b> جزيرة كبار الشخصيات 2 - 2 0.01 km <sup>2</sup> 24.5747, 54.4891 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>World /</b> العالم 9.62 km <sup>2</sup> 25.2239, 55.1641 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Yabr /</b> يابر 0.01 km <sup>2</sup> 24.3183, 52.7194 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Yas /</b> باس 22.17 km <sup>2</sup> 24.4847, 54.6027 الامارات العربية المتحدة / UAE
	<b>Shura'aya /</b> شريعة 1.87 km <sup>2</sup> 24.1099, 52.4394 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Shuweihat /</b> شوبيات 1.87 km <sup>2</sup> 24.1099, 52.4394 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Sir Abu Nuayr /</b> أبو صير نعير 12.63 km <sup>2</sup> 25.2322, 54.2191 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Sir Bani Yas /</b> سربني ياس 91.15 km <sup>2</sup> 24.3105, 52.6005 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Yasat /</b> ياسات 12.8 km <sup>2</sup> 24.2025, 52.0058 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Zabara /</b> زاره 0.02 km <sup>2</sup> 24.6138, 54.6269 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Zabut Salamah /</b> زيوت سلامه 0.01 km <sup>2</sup> 24.1327, 52.4355 الامارات العربية المتحدة / UAE		<b>Zagzoog /</b> زقوق 0.01 km <sup>2</sup> 24.3913, 54.3944 الامارات العربية المتحدة / UAE

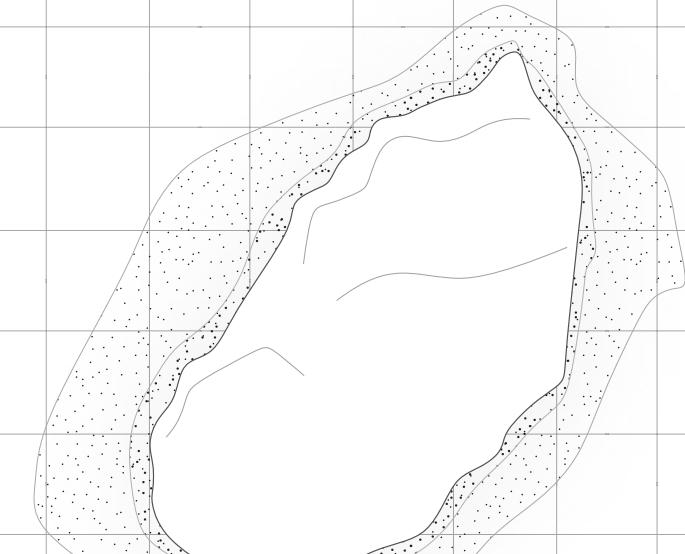
# Telegraph / مقلوب

From 1864 to 1869, Jazirat al Maqlab, or “Telegraph Island,” was an active telegraph outpost, crucial for communication between India and Britain. Maqlab became infamous for the hardships endured by the officers assigned to the new station, giving way to the short lifespan of the island’s role as an outpost. The harsh summer weather, coupled with the extreme isolation of the outpost, took a heavy toll on the British personnel.

	<b>Zirku / زركو</b> 8.79 km <sup>2</sup> 24.8783, 53.0749 الإمارات العربية المتحدة / UAE		<b>Abu Sir / أبو سر</b> 0.34 km <sup>2</sup> 26.3802, 56.4163 Oman / عمان		<b>Al Daymaniyat / الديمانيات</b> 0.8 km <sup>2</sup> 23.8551, 58.08794 Oman / عمان		<b>Al Fahl / الفحل</b> 0.01 km <sup>2</sup> 23.6809, 58.5013 Oman / عمان
	<b>Al Hamra / الحمراء</b> 0.03 km <sup>2</sup> 26.2811, 56.4509 Oman / عمان		<b>Alharat / الحراث</b> 0.01 km <sup>2</sup> 26.2124, 56.2924 Oman / عمان		<b>Al Khayl / الخيل</b> 1.46 km <sup>2</sup> 26.3689, 56.4557 Oman / عمان		<b>Al Makhruq / المخرق</b> 0.001 km <sup>2</sup> 26.3900, 56.3789 Oman / عمان
	<b>Al Shamm / الشم</b> 0.22 km <sup>2</sup> 26.2025, 56.3475 Oman / عمان		<b>Bu Rashid / Tawakkul / بو راشد</b> 0.16 km <sup>2</sup> 26.4028, 56.4957 Oman / عمان		<b>Fanaku / فنكو</b> 0.02 km <sup>2</sup> 26.4980, 56.5291 Oman / عمان		<b>Habalayn / الجبلين</b> 0.004 km <sup>2</sup> 26.1622, 56.3563 Oman / عمان
	<b>Kachalu / كشلو</b> 0.003 km <sup>2</sup> 26.3951, 56.5311 Oman / عمان		<b>Lima Rock / ليمة</b> 0.04 km <sup>2</sup> 25.9422, 56.4668 Oman / عمان		<b>Maqaqah / مقاقة</b> 0.02 km <sup>2</sup> 26.1975, 56.3760 Oman / عمان		<b>Mukhaylif / مخيلف</b> 0.001 km <sup>2</sup> 26.3717, 56.4177 Oman / عمان

من العام 1864 إلى 1869، شكلت جزيرة المقلب أو "جزيرة التلغراف" قاعدة إرسال برقيات نشطة ونقطة تواصل بالغة الأهمية بين الهند وبريطانيا. ساءت سمعة جزيرة المقلب تبعاً للمشاكل التي عانى منها الضباط الذين تم تعينهم في المحطة الجديدة. ما تسبب بقصور مدة الدور الذي أدته الجزيرة كقاعدة أمامية. كما وأن حراة طقس الصيف وعزلة القاعدة الشديدة شكلاً عيناً كيراً على الجنود البريطانيين.

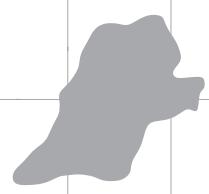
ومن هنا أتت العبارة الإنجليزية "going around the bend" التي يقصد بها "الإصابة بالجنون" أو "فقدان الصواب" والتي تعني حرفيًّا "الاتفاق حول المنحنى"، فلوصول إلى الجزيرة المخفية بين الأخوار الصخرية قبلة ساحل مسنديم، على المرء أن يتلفح حول منحنى مضيق هرمز والمتابعة قدمًا. وكان هؤلاء الذين عينوا في مناصب "حول المنحنى" يخشون فعلًا أن يفقدوا صوابهم [ بسبب عزلة الموقع ]. وفي حين أنَّ الجزيرة لم تُعد منعزلة بالمستوى عينه اليوم إلا أنَّ ظروف الصيف القاسية وموقعها الصعب بين الأخوار الصخرية تبقيها بعيدة نسبيًّا عن أي نشاط بشري منذ أن أدت دورها الهام في الماضي.



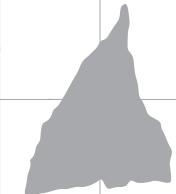
# Qeshm / قشم



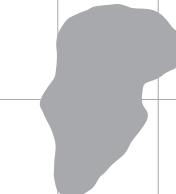
**Musandam** / مسندم  
2.85 km<sup>2</sup>  
26.3695, 56.5272  
Oman / عمان



**Pearl** / جزيرة الولأ  
0.003 km<sup>2</sup>  
25.9607, 56.4297  
Oman / عمان



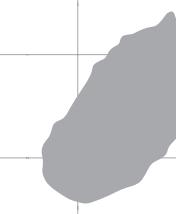
**Quoin (Salamah)** / السلامة  
0.17 km<sup>2</sup>  
26.5034, 56.5115  
Oman / عمان



**Ras Marovi** / راس موروفي  
0.01 km<sup>2</sup>  
25.9847, 56.4347  
Oman / عمان



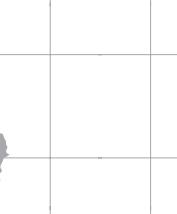
**Sibi** / سبي  
0.12 km<sup>2</sup>  
26.2210, 56.3909  
Oman / عمان



**Telegraph / Maqlab** / مقلب  
0.01 km<sup>2</sup>  
26.1959, 56.3431  
Oman / عمان



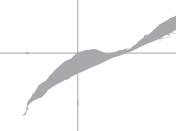
**Um Al Fayarin** / أم دارا  
0.08 km<sup>2</sup>  
26.1788, 56.5462  
Oman / عمان



**Um Al Ghannam** / أم الغنم  
4.85 km<sup>2</sup>  
26.3518, 56.3515  
Oman / عمان



**Abasak** / عباسك  
4.08 km<sup>2</sup>  
28.9889, 50.8643  
Iran / إيران



**Bunneh** / بونه  
2.2 km<sup>2</sup>  
30.1428, 49.1738  
Iran / إيران



**Dara** / دارا  
1.09 km<sup>2</sup>  
30.1009, 49.1067  
Iran / إيران



**Farsi** / جزيره فارسي  
0.25 km<sup>2</sup>  
27.9932, 50.1724  
Iran / إيران



**Gorm** / گرم  
0.46 km<sup>2</sup>  
27.9127, 51.4469  
Iran / إيران



**Greater Farur** / فارور بزرگ  
30.93 km<sup>2</sup>  
26.2891, 54.5168  
Iran / إيران



**Hendorabi** / هندرابي  
24.73 km<sup>2</sup>  
26.6749, 53.6325  
Iran / إيران



**Hengam** / هنگام  
39.71 km<sup>2</sup>  
26.6407, 55.8810  
Iran / إيران

An island even larger than the country of Bahrain, Qeshm, the largest island in the Gulf, is one of Iran's main free trade zones. The island became a free trade zone after Kish proved to be a success. Although, unlike its counterpart, Qeshm has retained a more traditional way of life. Inhabitants of the island have a distinct dress, wearing bright, colorful clothing that fits loosely and is sometimes paired with a colorful facemask, similar to that of the niqab.

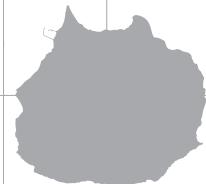
While it was intended to become a major business destination, Qeshm has remained a relatively small market for large, international stores or products, with locals owning a majority of the businesses on the island. Rather, Qeshm has become well known for its traditional villages and rich landscape, such as the extraordinary cliffs found in the Valley of the Fallen Star.



قشم جزيرة أكبر حتى من دولة البحرين، وهي الجزيرة الأكبر حجماً في الخليج وإحدى أبرز مناطق تجارة إيران الحرية. تم افتتاحها كمنطقة تجارة حرية بعد نجاح كيش، وفي حين سمحت الجزيرة بانتشار واسع للأعمال، إلا أنها أبقت هي وسكنها، خلافاً لكيش، على نمط حياة أكثر تقليدية.  
القصة المطلوبة

قشم جزيرة أكبر حتى من دولة البحرين، وهي الجزيرة الأكبر حجماً في الخليج وإحدى أبرز مناطق تجارة إيران الحرية. أصبحت الجزيرة منطقة تجارة حرية بعدما أثبتت كيش نجاحها. غير أنّ قشم، وخلافاً لنظرتها، ابقيت على نمط حياة تقليدي. حيث يعتمد سكانها لباساً متحفظاً للغاية؛ فيرتدون ألبسة زاهية الألوان فضفاضة ويطابقونها أحياناً بوشاح ملون للوجه، شبيه بالنقاب.

وبينما كان يقصد من قشم أن تصبح وجهة أعمال كبيرة، بقيت سوقاً صغيراً نسبياً للمتاجر والمنتجات الكبيرة الدولية، إذ إن السكان المحليين يمتلكون أغلبية المؤسسات التجارية على الجزيرة. وباتت قشم عوضاً عن ذلك معروفةً بقرها التقليدية ومناظرها الطبيعية الغنية، مثل المنحدرات الصخرية الرائعة في وادي النجوم.



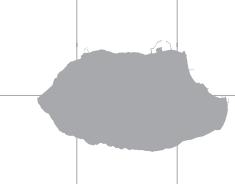
**Hormuz / هرمز**  
47.56 km<sup>2</sup>  
27.0688, 56.4649  
Iran / إيران



**Kharg / خارك**  
24.55 km<sup>2</sup>  
29.2500, 50.3107  
Iran / إيران



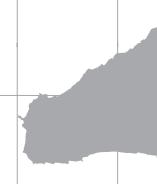
**Kharku / خارکو**  
3.08 km<sup>2</sup>  
29.3247, 50.3462  
Iran / إيران



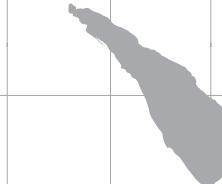
**Kish / کیش**  
103.86 km<sup>2</sup>  
26.5326, 53.9698  
Iran / إيران



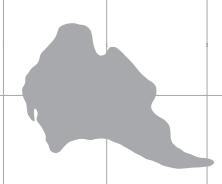
**Shif / شیف**  
15.61 km<sup>2</sup>  
29.0442, 50.8791  
Iran / إيران



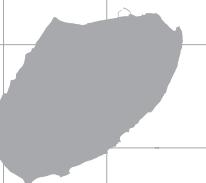
**Siri / سیری**  
17.98 km<sup>2</sup>  
25.9085, 54.5208  
Iran / إيران



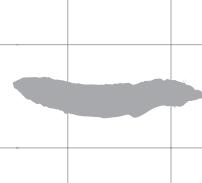
**Tahamadun / تهمادون**  
18.55 km<sup>2</sup>  
27.8358, 51.5625  
Iran / إيران



**Alfaw / شبه جزيرة الفاو**  
1655.75 km<sup>2</sup>  
30.1449, 48.2133  
Iraq / العراق



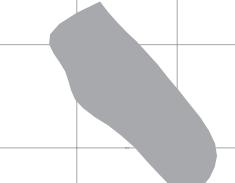
**Larak / لارک**  
54.41 km<sup>2</sup>  
26.8605, 56.3626  
Iran / إيران



**Lavan / لوان**  
85.71 km<sup>2</sup>  
26.8137, 53.2521  
Iran / إيران



**Lesser Farur / فارور کوچک**  
1.88 km<sup>2</sup>  
26.2429, 55.1449  
Iran / إيران



**Mir Mohanna / میر مهنا**  
0.034 km<sup>2</sup>  
29.4770, 50.6096  
Iran / إيران



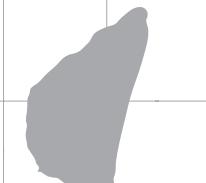
**Abu Musa / أبو موسى**  
11.99 km<sup>2</sup>  
25.8766, 55.0372  
Disputed Islands /  
جزر متنازع عليها



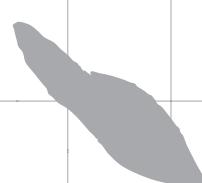
**Greater Tunb / طنب الکبری**  
تب بزرگ /  
10.69 km<sup>2</sup>  
26.2611, 55.3050  
Disputed Islands /  
جزر متنازع عليها



**Lesser Tunb / طنب الصغری**  
تب کوچک /  
1.33 km<sup>2</sup>  
26.2396, 55.1468  
Disputed Islands /  
جزر متنازع عليها



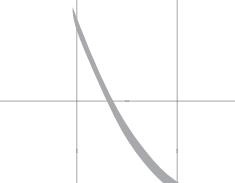
**Nakhiloo / نخلو**  
0.21 km<sup>2</sup>  
27.8657, 51.4461  
Iran / إيران



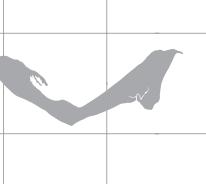
**Nedel Gar / ندل جار**  
1.46 km<sup>2</sup>  
30.2383, 49.0443  
Iran / إيران



**Negin / نگین**  
0.56 km<sup>2</sup>  
28.9964, 50.8415  
Iran / إيران



**Omm-e-Sila / ام سیله**  
3.56 km<sup>2</sup>  
27.9974, 51.3287  
Iran / إيران



**Ommolkorm / ام الكرم**  
0.17 km<sup>2</sup>  
27.8228, 51.4713  
Iran / إيران



**Qabr-e Nakhoda / جبر ناخدا**  
3.9 km<sup>2</sup>  
30.3427, 48.9241  
Iran / إيران



**Qeshm / قشم**  
1816.09 km<sup>2</sup>  
26.8202, 55.9127  
Iran / إيران



**Shidvar / شیدور**  
1.13 km<sup>2</sup>  
26.7925, 53.4102  
Iran / إيران

# Island Descriptions

## Kuwait

Auhel

**Boubyan**  
Boubyan was converted into a military facility in 1991 and has remained so since.

**Falaka**  
Falaka island was a part of the Dilmun civilization that existed in the region during the 3rd millennium BC and was later reincarnated as "Ikaro," a decision made by Alexander the Great during his travels through the region.

**Green Island**  
Part of the Kuwait Waterfront Project designed and completed by Sasaki Associates, Ghazi Sultan, & KEO in 1988, Green Island is Kuwait's first manmade island.

**Kubbar**  
The island is surrounded by coral reefs which are monitored by the Kuwait Diving Team and the international Coral Watch program. It is often frequented by locals visiting the island for a beach getaway or weekend vacation.

**Miskan**  
Miskan is home to a lighthouse installed in 1918 by the British.

**Qaruh**  
This island was the first piece of Kuwaiti soil liberated from Iraq during the Gulf War in 1991.

**Shuaikh**  
Shuaikh Island has become Kuwait's main commercial port.

**Umm al Maradim**  
This was the second parcel of land liberated from Iraq during the first Gulf War.

**Umm an Namil**

**Warbah**  
This island marks the northern most point of Kuwait.

## Saudi Arabia

**Abu Ali**  
Situated adjacent to Al Batinah, Abu Ali was severely affected by the release of oil into the Gulf during the 1991 Gulf War. It is home to a wide variety of bird species.

**Al Batinah**  
Batinah is located adjacent to Abu Ali and was greatly affected by the environmental warfare of the 1991 Gulf War that resulted in the release of large amounts of oil into the Gulf.

**Al Heeza**

**Alhuwaylat**

**Al-'Arabiya**  
A former center of dispute between Saudi Arabia & Iran, this island was officially awarded to Saudi Arabia in agreement signed by the two

countries in 1968.

### Coral

This is a manmade island off the coast of Damman that has family oriented, outdoor activities and landscaping. It is accessible by bridge, though ferries run between the island and the mainland as well.

### Du'aynah

**Gurmah**  
Gurmah is home to a breed of rare dwarf black mangroves, making it a particularly important site for environmental preservation during the 1991 Gulf War when many of the valves, at an oil terminal near Kuwait, were opened by Iraqi forces to release the oil into the Gulf.

### Hadhaba

### Halat Za'al

### Hargous

Hargous is an important asset in Saudi Arabia's focus on natural wildlife as it is home to a variety of sea bird and turtle species.

### Haylmiya

**Huwaysat**  
The sovereignty of Huwaysat was a source of contention between the UAE & Saudi Arabia until it was decided in 1993 with the signing of a treaty recognizing Saudi Arabia's ownership of the island.

**Qaruh**  
This island was the first piece of Kuwaiti soil liberated from Iraq during the Gulf War in 1991.

**Shuaikh**  
Shuaikh Island has become Kuwait's main commercial port.

**Umm al Maradim**  
This was the second parcel of land liberated from Iraq during the first Gulf War.

**Umm an Namil**

**Warbah**  
This island marks the northern most point of Kuwait.

archaeological finds such as the solid gold statue of the ancient goddess Ashtaroot and pottery believed to be dated around 4500 BC.

### Unaibar

### Zakhnuniya

## Bahrain

### Abu Amira

### Ajirah Island

The island is a part of the Hawar archipelago that was awarded to Bahrain by the ICJ in 2001.

### Al Hajiyat

These three islands are part of the Hawar archipelago that was awarded to Bahrain by the ICJ in 2001.

### Hadhaba

### Aljadoom

### Al Wukür

The island is a part of the Hawar archipelago that was awarded to Bahrain by the ICJ in 2001.

### Amwaj

This group of manmade, mixed-use islands are the largest in Bahrain and the first place to offer 100% freehold land ownership to expatriates living in the country.

### Bahrain

Bahrain island is the home to the country's capital and is the largest island in the archipelago that comprises the country of Bahrain.

### Noon

The island is a part of the Hawar archipelago that was awarded to Bahrain by the ICJ in 2001.

### Jinna

**Judhaym**  
A large bird population exists on the island.

### Juraid

This teardrop shaped island off the coast of Jubail is a haven for hundreds of species of fish, turtles, and other marine creatures. It is a popular diving site and is known for its diverse marine life.

### Karan

Karan is the largest offshore coral cay island in Saudi Arabia.

### Khobar Water Tower Island

This is a manmade peninsula that holds the Al Khobar water tower.

### Maqta'a

### Muslamiya

### North Bayna

### Qannah

This island is scarcely inhabited, with a small fort and round tower erected towards the East of the island, and a very small village closer to the North.

### Qrainer

### South Bayna

### Tarout / Dareen

The island was formerly part of the Dilmun civilization, is home to Tarout Castle which dates back to 1515, as well as the site of many

Qatar and Bahrain since 1936, this archipelago, first surveyed in 1820, led to the first dispute between two Arab nations being resolved in the International Court of Justice.

### Unaibar

### Zakhnuniya

## Bahrain

### Abu Annas

### Ajirah Island

The island is a part of the Hawar archipelago that was awarded to Bahrain by the ICJ in 2001.

### Al Hajiyat

These three islands are part of the Hawar archipelago that was awarded to Bahrain by the ICJ in 2001.

### Hadhaba

### Aljadoom

### Al Wukür

The island is a part of the Hawar archipelago that was awarded to Bahrain by the ICJ in 2001.

### Amwaj

This group of manmade, mixed-use islands are the largest in Bahrain and the first place to offer 100% freehold land ownership to expatriates living in the country.

### Bahrain

Bahrain island is the home to the country's capital and is the largest island in the archipelago that comprises the country of Bahrain.

### Noon

The island is a part of the Hawar archipelago that was awarded to Bahrain by the ICJ in 2001.

### Jinna

**Judhaym**  
A large bird population exists on the island.

### Juraid

This teardrop shaped island off the coast of Jubail is a haven for hundreds of species of fish, turtles, and other marine creatures. It is a popular diving site and is known for its diverse marine life.

### Karan

Karan is the largest offshore coral cay island in Saudi Arabia.

### Khobar Water Tower Island

This is a manmade peninsula that holds the Al Khobar water tower.

### Maqta'a

### Muslamiya

### North Bayna

### Qannah

This island is scarcely inhabited, with a small fort and round tower erected towards the East of the island, and a very small village closer to the North.

### Qrainer

The island was formerly part of the Dilmun civilization, is home to Tarout Castle which dates back to 1515, as well as the site of many

Qatar and Bahrain since 1936, this archipelago, first surveyed in 1820, led to the first dispute between two Arab nations being resolved in the International Court of Justice.

### Unaibar

### Zakhnuniya

## Bahrain

### Abu Annas

**Ajirah Island**  
The island is a part of the Hawar archipelago that was awarded to Bahrain by the ICJ in 2001.

### Al Hajiyat

These three islands are part of the Hawar archipelago that was awarded to Bahrain by the ICJ in 2001.

### Hadhaba

### Aljadoom

### Al Wukür

The island is a part of the Hawar archipelago that was awarded to Bahrain by the ICJ in 2001.

### Amwaj

This group of manmade, mixed-use islands are the largest in Bahrain and the first place to offer 100% freehold land ownership to expatriates living in the country.

### Bahrain

Bahrain island is the home to the country's capital and is the largest island in the archipelago that comprises the country of Bahrain.

### Noon

The island is a part of the Hawar archipelago that was awarded to Bahrain by the ICJ in 2001.

### Jinna

**Judhaym**  
A large bird population exists on the island.

### Juraid

This teardrop shaped island off the coast of Jubail is a haven for hundreds of species of fish, turtles, and other marine creatures. It is a popular diving site and is known for its diverse marine life.

### Karan

Karan is the largest offshore coral cay island in Saudi Arabia.

### Khobar Water Tower Island

This is a manmade peninsula that holds the Al Khobar water tower.

### Maqta'a

**Muslamiya**  
A development based on creating a space for a holistic, healthy lifestyle

### Passport Island

Passport island is home to the border station between Saudi Arabia and Bahrain located along the King Fahad Causeway that connects the two countries. The causeway is the only land link that Bahrain has with any other country.

### Durrat Al Bahrain

Jointly owned by the Kingdom of Bahrain's Government and Kuwait Finance House [KFH], this development will be a luxury mixed use project spanning 14 manmade islands.

### Qassar Al Qulay'ah

The island is a part of the Hawar archipelago that was awarded to Bahrain by the ICJ in 2001.

### East Rubud

Though not part of the Hawar islands, it was a part of the ICJ settlements in 2001. It caused setbacks as it was unclear whether or not it met the requirements to be considered an island.

### Falkland

Known as the Falkland Island by local fishermen and the coast guard after it was referred to as such by local British officials during the British protectorate period.

### Hawar

The center of dispute between the two countries in 1968.

### Sheikh Ibrahim Shrine

Shrine to Sheikh Ibrahim Almathhaji who had led an army of 6000 soldiers against the forces of Abdullah bin Ziyad in Mosul (66 Hijri / 686 AD), Iraq in retaliation for the death of the grandson of the prophet Mohammed: Hussein.

### Jidda

The island served as Bahrain's main prison during its time as a British protectorate. Jidda drew international attention for the incarceration of the "Bahraini Three" on the island.

### Mashtan

## النخيل القديمة

كانت هذه الجزيرة الصغيرة التي تبعد 10 دقائق من الساحل القارب تضم مطاعم وأماكن الترفيه المائية، إلا أنها الآن غير مأهولة بالسكان كما أن المباني قد تم هدمها.

## جزيرة النخل

جزيرة لولوة قطر في مدينة الدوحة، يقطر، عبارة عن جزيرة صناعية تمت على مساحة قرابة أربعة ملايين متراً مربع، وسوف تكون الموقعة الأولى في دولة قطر الذي يorum التسلق المائي للنخل، ومنذ أولى تأثير عام 2015، يوجد بها 12.000 نسمة.

## الخور

تم اختيار جزيرة الخور خلال التقييم البري، الكسينية الأساسية، وقد أصبحت مصدراً هاماً للنفط الخام، وبعد تأثيرها إلى الألف الثاني قبل الميلاد، وقد أطلق عليها اسم جزيرة الخور تيمناً باسمها كموقع لعمليات صناعة صنع الأرجوان التي قام بها الكشيتين.

## قطيفان

جزر قطيفان حالياً قيد الإنسان، وهي مواد لساحل مدينة لوسيل، وتصل باليابسة عن طريق عدة جسور، ومن المتوقع أن تصبح متنفساً جديداً، ومركزاً للمؤتمرات، وفنداً حمس نجوم.

## راس ركن

جزيرة رأس ركن تقع في مدينة الشمال في دولة قطر.

## الساقية

تعتبر جزيرة الساقية الصغيرة غير المأهولة وجهة للرحلات اليومية والسباحة مطلة على ساحل قطر.

## جزيرة شرابون

تؤمن هذه الجزيرة ملذاً للطيور والسلطعون.

## الماء

هذه الجزيرة هي عبارة عن جزيرة مبنية على ساحل أبو ظبي، وهي منتجع ملاهي يحيى ملاهي، وتحتوي على ملاهي، وهي منتجع ملاهي.

## أم النار

هي مملكة للأطفال، حيث تحيى ملاهي، وتحتوي على ملاهي، وهي منتجع ملاهي.

## الدمامات العربية

كانت تعرف هذه الجزيرة قديماً باسم الصحراء، وقد تغير اسمها عام 2012، ليصبح جزيرة المريخ، وهي تقع بعد احتلالها من العروبة بترواد الفلاح فيها، وهي مشروع متعدد الاستخدامات يهدف إلى إن تصدير مدينة أبوظبي محطة اللحام المركبة الجديدة.

## أبو زايد

أبو زايد، تعد جزيرة أبو زايد واحدة من أكبر الجزر في دولة الإمارات العربية المتحدة، حيث كانت بمنطقة القاعدة الرئيسية للغوص بحثاً عن اللافون في السباحة، وهي منتجع ملاهي.

## السيد الواثمي

تمثل جزيرة السيد الواثمي محمية بحرية واسعة من على تنويع الحياة البرية والموطئ، شهادة لاستدامتها مطلة على ساحل رأس الخيمة.

## أبو ظبي

جزيرة أبو ظبي هي الجزيرة الرئيسية في مدينة أبو ظبي، حيث تملك أكبر مدينة في إمارة أبوظبي والتي يعودها بعد إماراة أبو ظبي في دولة الإمارات العربية المتحدة.

## أبو السيايف

تقع الجزيرة على الأرضي المستصلحة المطلة على ساحل الطوبية وبعتر مياه خليقة في أبوظبي هو أول ميناء، حاويات سنه آلي في المنطقة.

## التكامل

لطالما كانت هذه الجزيرة الصغيرة مصدر لمجموعة واسعة من المكتشفات الثورية التي تشير إلى أنها كانت موقعاً كبيراً للحقنة الحجرية الكبيرة التي يعود تاريخها إلى 4700-3600 قبل الميلاد.

## الدهن

كانت جزيرة عزانه أحد مواقع شركة زادكو، شرفة إنتاج نفط تابعة لشركة أبو ظبي الوطنية للنفط منذ عام 1994.

## الفدوس

تمثل جزيرة بدراني أحد أكبر الجزر افتتاحاً في أبو ظبي وهي موقعة لجمهور لفظاً، إمداد قناته دبي.

## قنطر

## الليل و ميدان طه

## الليل

## القرم

## الحمراء

## اللؤلؤة

## الخوير

## الجبل

## الجرف

## الخور

## الخواص

## الحمراء

## اللؤلؤة

## الخوير

## الجبل

## الجرف

## الخور

## الخواص

## اللؤلؤة

## الخوير

## الجبل

## الجرف

## الخور

## الخواص

## اللؤلؤة

## الخوير

## الجبل

## الجرف

## الخور

## الخواص

## اللؤلؤة

## الخوير

## الجبل

## الجرف

## الخور

## الخواص

## اللؤلؤة

## الخوير

## الجبل

## الجرف

## الخور

## الخواص

## اللؤلؤة

## الخوير

## الجبل

## الجرف

## الخور

## الخواص

## اللؤلؤة

## الخوير

## الجبل

## الجرف

## الخور

## الخواص

## اللؤلؤة

## الخوير

## الجبل

## الجرف

## الخور

## الخواص

## اللؤلؤة

## الخوير

## الجبل

## الجرف

## الخور

## الخواص

## اللؤلؤة

## الخوير

## الجبل

## الجرف

## الخور

## الخواص

## اللؤلؤة

## الخوير

## الجبل

## الجرف

## الخور

## الخواص</



# التصورات

## Projections

01  
AGi Architects

02  
Behemoth Press with  
Matteo Mannini Architects /  
بيهيموث برس و ماتيو مانيني

03  
Design Earth /  
ديزائن ايرث

04  
ESAS Architects

05  
Fortuné Penniman with  
Studio Bound /  
فورتونيه بينيمان مع استوديو باوند

06  
PAD10

07  
X-Architects

Architectural  
Re-Imaginings  
of the Gulf.



## Introduction

It is commonly believed that industrialization initiated the process of environmental degradation that has led to the ecological crisis the world faces today. But that is not true. Environmental degradation started as soon as human populations commenced to congregate in larger groups and form communities.<sup>1</sup> Although the link between such environmental destruction and human activities had been ignored previously, current research is unveiling surprising precedents. For example, the Ancient Greeks practiced excessive deforestation and farming, causing soil to erode and eventually diminish their land's ability to sustain plant life.<sup>2</sup> While the Mayans overexploited their farmlands to the point where it eventually became a contributing factor to the demise of their civilization.<sup>3</sup> When looking at the history of humanity's relationship with nature, what emerges is a consistent pattern of abuse and shortsighted exploitation.

Humankind interacts with nature in an alienated way, often absent the understanding that man is part of nature and not separated from it.<sup>4</sup> However, it is equally part of human nature to identify threats, formulate solutions, and organize efforts to solve problems. In fact, humans have been aware of their precarious relationship with nature for thousands of years. To take the issue of waste as an example, the Greeks established waste-management laws back in approximately 500 BC. Similarly, the practice of waste incineration, which is common today, appeared in Palestine in the early years of the first millennium.<sup>5</sup> These basic and self-interested efforts evolved with the passing centuries, becoming more sophisticated in their methods and more global in scale. The United Nations led Paris Agreement—signed in December 2015—is the most recent attempt to mitigate humanity's affect on the planetary ecosystem. With the ambitious goal of reversing the process of climate change, the Paris Agreement attempts to lead humanity's relationship with nature towards a sustainable state of equilibrium.<sup>6</sup> In this grand restructuring of human activities, there is no field or profession that is not both "responsible for" and "vulnerable to" change. It comes as no surprise that the built environment and its construction is at the forefront of shaping this new direction. Just as the field of design has helped erect the artificial environments that have deteriorated the natural world, its practitioners must now play a role in inventing new urbanities to help correct the age-old path of human civilization.

## The Gulf

This research project addresses the problems of waste, pollution, and other anthropogenic stressors across the coastal regions of the Persian/Arabian Gulf. It stresses the need for an urgent shift in the paradigm that brings human activities to a state of equilibrium with local ecosystems.

Before exploring the physical nature of the Gulf, it's important to note the importance of the communities therein, which are an inseparable part of its history, culture, and economy. For a large part of those communities, the Gulf was their main source of food and income. Even more, the very word "Khaleeji," which literally translates to "people of the Gulf," refers to the populations of the Gulf Cooperation Council (GCC). Today, although the local cultures and economic strengths for the Gulf communities seem to have changed drastically, the Gulf maintains strategic importance.

The Gulf is a semi-enclosed body of water covering an area of approximately 240,000 km<sup>2</sup>. The Tigris, Euphrates, and Karun are the main rivers feeding into the Gulf while it's only connection to the larger ocean system is its eastern opening to the Gulf of Oman, through the Strait of Hormuz. The countries bordering the Gulf are as follows: Bahrain, Iran, Iraq, Kuwait, Oman, Qatar, Saudi Arabia, and the United Arab Emirates. "Due to the high-latitude geographical position, the relative shallowness [averaging a depth of 35 m] and the high evaporation rates, the Arabian Gulf is characterized by extreme environmental conditions."<sup>7</sup> Examples of these extremes include a large fluctuation of temperature between summer and winter (15–36°C), and a high salinity that can exceed 43 PSU (Practical Salinity Unit). Although these conditions force the marine organisms of the Gulf to live "close to the limits of their environmental tolerance," the Gulf remains a habitat that fosters many biologically diverse ecosystems with both ecological and commercial value. Most importantly, these habitats include seagrass beds, coral reefs, mangrove swamps, and mudflats. To further illustrate the importance of these environments—the seagrass beds provide feeding grounds for several endangered species and act as nurseries for others while improving water quality by filtering out pollutants. The other habitats provide equal contributions to the vitality of the Gulf ecosystems, and therefore need to be protected.<sup>8</sup>

However, because this region has been characterized recently with high rates of urbanization, generous standards

وبالنسبة لجزء كبير من هذه المجتمعات، كان الخليج مصدراً للرزق والطعام، لدرجة أنها تنسب إليه. واليوم رغم أن الثقافات المحلية والقوة والاقتصادية قد تغيرت بالنسبة للمجتمعات الخليجية، إلا أن الخليج ما يزال محافظاً على أهميته الاستراتيجية.

الخليج هو مسطح مائي محاط باليابسة من ثلاثة جهات وتبلغ مساحته 240,000 كم مربع. تصب فيه الأنهار الرئيسية كدجلة والفرات وكارون، ولا يتصل مع مياه المحيط المفتوحة سوى عند طرفة الشرق على خليج عُمان عبر مضيق هرمز. وتطل عليه دول البحرين، وإيران، والعراق، والكويت، وعمان، وقطر، والمملكة العربية السعودية والإمارات العربية السعودية." بسبب موقعه الجغرافي المرتفع وضحلة مياهه [يبلغ متوسط عمقها 35 متراً] ونسبة التبخر الكبيرة، يتميز الخليج العربي بظروف بيئية متطرفة".<sup>7</sup> ومن أبرز الأمثلة على هذه الظروف المتطرفة هي تفاوت درجات الحرارة الكبيرة ما بين فصلي الصيف والشتاء 43 درجة مئوية، وارتفاع الملوحة التي قد تتجاوز 43 وحدة. وعلى الرغم من أن هذه الظروف تجبر الكائنات البحرية في الخليج على العيش في المناطق القريبة من "مستوى تمثيلها البيئي"، يبقى الخليج مؤيلاً للكثير من الأنظمة البيئية المتنوعة ذات القيمة البيئية والتجارية. وتتضمن هذه الموارد الأعشاب البحرية، الشعاب المرجانية، مستنقعات القرم، والمسطحات الطينية. وخير مثال على أهمية هذه الموارد للأعشاب البحرية التي تشكل غذاءً لكثير من الفصائل المهددة بالانقراض، وتساهم في تحسين نوعية المياه، وتمتص الملوثات من المياه، وتعمل كأرضية حاضنة لبعض الكائنات الصغيرة. أما الموارد الأخرى، فلها مساهمات هامة كثيرة لحفظها على الأنظمة البيئية في الخليج، ومن هذا المنطلق يجب الاستمرار بحمايتها.<sup>8</sup>

ونظراً لأن المنطقة قد شهدت مؤخراً معدلات مرتفعة من التمدن ورفاهية العيش وازدهار الصناعات الثقيلة، أصبح الخليج والأنظمة البيئية المحيطة به يزخر تحت ضغوطات كبيرة بسبب الأنشطة البشرية.<sup>9</sup> وتوازي هذه الضغوطات مع استنزاف الموارد الطبيعية في المنطقة واستغلال الطبيعة دون مقابل. أما التهديدات البيئية التي تواجه الخليج تأتي بسبب الإنتاج الكبير للنفايات وإدارته، إضافة إلى الأثر السلبي لتحلية مياه البحر ومنتجاتها وممارسات إنتاج الطاقة من الوقود الأحفوري.<sup>10</sup>

### 1. النفايات

تعرف النفايات بحسب الوكالة الأوروبية للبيئة بأنها "جميع المواد التي لا يستخدمها الناس ويريدون التخلص منها أو تخليصها عنها".<sup>11</sup> وتنصيف النفايات في العادة حسب طبيعتها ومصدرها، فتقسم النفايات الصلبة إلى: النفايات البلدية، النفايات الصناعية، النفايات الخطيرة، النفايات الناتجة عن عمليات البناء والهدم والتنجيد والسيارات، والإطارات التالفة، والنفايات الزراعية.<sup>12</sup>

تصنف دول الخليج من بين أكثر الدول المنتجة للنفايات في العالم.<sup>13</sup> وعلى الرغم من ذلك، فإنه يجب دعم المزيد من المبادرات المقدمة تقنياً عبر نظام أو بنية تحتية شاملة للتخلص من النفايات.<sup>14</sup> وفي

## مقدمة

يسري بين الناس اعتقاد شائع بأن التقدم الصناعي هو السبب في التدهور البيئي الذي أدى إلى الأزمة البيئية التي يواجهها العالم اليوم، ولكن هذا الدعْنَاد ليس صحيحاً. فقد بدأ التدهور البيئي منذ أن تشكلت المجتمعات وبدأ الناس بالتجمع والعيش معاً في مجتمعات بشرية كبيرة. وهذا ما أكدته العلماء الذين بدأوا اليوم بالكشف عن حالت سابقة قام بها الناس منذ قديم الزمان رغم تجاهل حقيقة أن آثار هذا التدمير البيئي يعود إلى أنشطة قام بها الإنسان. فمثلاً، تسبب الإغريق القدماء بإزالة الأشجار والزراعة بشكل مفرط مما أدى إلى تعريبة التربة وانعدام قدرة الأرض على المحافظة على حياة المزروعات.<sup>2</sup> بينما أرهق شعب المايا التربة بالزراعة، إلى درجة أن هذا أصبح عاملاً من عوامل انهيار هذه الحضارة.<sup>3</sup> فعندما ننظر إلى تاريخ علاقة البشرية مع الطبيعة، سنتوصل إلى نمط ثابت ومنتظم من الإساءة والاستغلال ضيق الأفق. ويتبين لنا أن علاقة البشرية مع الطبيعة هي علاقة من طرف واحد، دون أن يفهم الإنسان أنه جزء من الطبيعة وليس منفصلاً عنها.<sup>4</sup>

ولكن من ناحية أخرى، يشكل التعرف على المخاطر والتهديدات و توفير حلول لها وتنظيم الجهات لحل المشكلات جزءاً من الطبيعة البشرية أيضاً. والحق أن الإنسان كان على علم بعلاقته الهامة مع الطبيعة منذ الآلاف السنوات، وعندما نأخذ مسألة النفايات من مثال نجد أن الإغريق قد طبقوا قوانين لإدارة النفايات منذ عام 500 قبل الميلاد تقريباً. كما ظهرت آلية إحراق النفايات للتخلص منها بالآفية الأولى في فلسطين وما زالت شائعة حتى يومنا هذا.<sup>5</sup> وتطورت هذه الجهات البسيطة على مر القرون، لتصبح وسائل أكثر تعقيداً ذات نطاق عالمي أوسع. فتوجت باتفاق باريس في الأمم المتحدة الذي تم توقيعه في شهر ديسمبر من عام 2015 ويسعى إلى عكس آثار التغير المناخي من خلال إدارة العلاقة ما بين البشرية والطبيعة بطريقة مستدامة ومتوازنة.<sup>6</sup>

وفي إطار هذا الجهد الرامي إلى إعادة تنظيم الأنشطة البشرية، لا نكاد نجد مجالاً مهنياً ليس "مسؤولاً" و"قابلًا" للتغيير في الوقت نفسه، ويبذر من بين هذه المجالات تلك المتعلقة بتصميم البيئة المبنية وطريقة تشييدها. فكما ساعدت المجالات ببناء البيئات الصناعية التي تسببت بتدهور عالم الطبيعة، فإن لها دوراً ومسؤلية ابتكار مخططات حضرية كمساهمة منها في تصحيف مسار الحضارة الإنسانية.

### الخليج

يتناول هذا المشروع البحثي مشكلات النفايات والتلوث وغيرها من الأنشطة البشرية في الخليج الفارسي/ العربي والبيئات الساحلية المحيطة به. ويركز على الحاجة الملحة للتغير التي تحقق التوازن ما بين الأنشطة الإنسانية والأنظمة البيئية المحلية.

ويجب علينا قبل التعرف على طبيعة الخليج المادية، الإشارة إلى أن الخليج كان وما يزال ذو أهمية كبيرة للمجتمعات التي تعيش حوله حتى أصبح جزءاً لا يتجزأ من تاريخها وقيمها الثقافية واقتصادها.

of living, and heavy industries, the Gulf and its surrounding ecosystems are under great pressure from the resulting anthropogenic stressors.<sup>9</sup> These stressors are paralleled with an exhaustion of the region's environmental resources and a one-way consumerist attitude towards the environment. The main ecological threats currently facing the Gulf come from excessive waste and its management, the negative impact of water desalination and its byproducts, and the reliance on fossil fuel for power production.<sup>10</sup>

## 1. Waste

According to the European Environment Agency, "Waste includes all items that people no longer have any use for, which they either intend to get rid of or have already discarded."<sup>11</sup> Waste is usually categorized according to its physical nature and source. It divides solid waste into municipal, industrial, hazardous, construction and demolition, mining, end-of-life vehicles and tires, and agricultural waste.<sup>12</sup>

The Gulf countries have been ranked among the highest per capita producers of waste in the world.<sup>13</sup> But despite that, technically advanced initiatives are yet to be supported by a comprehensive system or infrastructure.<sup>14</sup> The existing methods currently utilized are mainly landfilling and basic incineration. Oman alone holds 350 formal and informal landfills, similar to several countries of the Gulf.<sup>15</sup> But simply burying waste does not solve the problem since landfills release methane into the air and hazardous chemicals (called leachate) into the ground. These are critical issues in terms of air purity, climate-change, and groundwater safety, which present severe implications on the health of the human population. One example of this is the abnormally high rates of congenital defects among newborn babies in Kuwait in the few years after the 1991 Gulf War. Kuwait's oil fields were burnt causing an environmental catastrophe.<sup>16</sup>

Initiatives that can counteract environmental degradation include recycling centers, composting, and waste-to-energy plants, all of which take advantage of excess and repurpose it for other functions.<sup>17</sup> It is important to realize that although these processes do have some negative impacts on the environment, they represent a major improvement to current methods, and if implemented widely, will become a major step towards solving the problem of waste.

## 2. Water Discharges

The second major anthropogenic stressor is the effluents

discharged from the desalination plants that dot the coast of the Gulf. Their influents constitute about 48% of the wastewater discharged into the Gulf.<sup>18</sup> This is comparable to the entire fluvial runoff into the Gulf. Water production in the Gulf exceeds 45% of the total world capacity, and has been, together with gas and oil extraction, the base for the rapid regional industrial and urban growth of the last century.<sup>19</sup>

The desalination plants are critical to the area because not only is water in the Middle East and North Africa (MENA) region the scarcest in the world; the GCC countries are also among the highest per capita consumers of water in the world. This has created a widening gap between the demand and supply of water, causing countries such as Saudi Arabia, United Arab Emirates, and Oman to extensively pump groundwater, risking the future sustainability of this resource (Frost & Sullivan, 2015).<sup>20</sup> The problem with simply closing the demand-supply gap with desalination plants is the effect this is having on the Gulf water. As the desalination plants around the Gulf extract fresh water from seawater, they also pump the remaining hyper saline water discharge (called brine) back into the Gulf. This process contributes to the water's increased salinity, rising temperature, and contamination with harmful chemicals. Studies have shown that this has already caused a reduction in biodiversity in some areas of the Gulf.<sup>21</sup>

Another type of waste discharge that is negatively impacting the Gulf is wastewater. This can be any combination of domestic effluent (including blackwater and greywater), commercial wastewater, industrial and urban contamination, and agricultural and aqua-cultural runoff.<sup>22</sup> Since water consumption is very high in the Gulf, the amounts of produced wastewater in the region are equally high and continually rising. In Kuwait, there has been a 20% increase in the amount of raw sewage headed to treatment between the years 2009 and 2014.<sup>23</sup> When it comes to the level of treatment capabilities, it's important to draw a distinction between the GCC on one side, and Iran on the other. Although the GCC has much higher wastewater treatment capabilities, due to large infrastructure investments, it still contributes significantly to the level of water pollution in the Gulf. For example, due to Kuwait's release of inadequately treated wastewater in the Kuwait Bay, studies have recorded some fish kill events and a rise in pollutant and bacterial concentrations in the area's waters.<sup>24</sup> On the other hand, the situation in Iran is even worse, where less than 40% of the population, "have complete and efficient wastewater

في المنطقة مرتفعة جدًا وبأذياً مستمر. في الكويت هناك زيادة بنسبة 20% في كمية مياه الصرف التي تتم معالجتها ما بين عامي 2009 و2014.<sup>25</sup>

وعندما يتعلق الأمر بقدرات معالجة المياه، علينا أن نفرق ما بين دول مجلس التعاون الخليجي من جهة وإيران من جهة أخرى، فعلى الرغم من أن دول مجلس التعاون الخليجي تمتلك نسباً أكثر من قدرات معالجة المياه بسبب استثمارات البنية التحتية، إلا أنها تساهمن في ارتفاع تلوث المياه في الخليج. على سبيل المثال، تطلق الكويت المياه المكررة بشكل غير مناسب في منطقة جنوب الكويت، لتنبت الدراسات فوق بعض الأسماك وارتفاع الملوثات والتركيزات البكتيرية في مياه الجون.<sup>26</sup>

ومن جهة أخرى، فإن الوضع في إيران أكثر سوءاً، حيث أن نسبة السكان الذين يحصلون على "مصانع تحلية المياه الفعالة" تبلغ أقل من 40%. وهذا يؤدي إلى إطلاق المياه العادمة إلى البيئة دون معالجتها بالشكل الصحيح، وفي حال لم تتسرع مباشرة إلى مياه الخليج فإن الأنهار ستتحمل المواد الملوثة إلى داخلها، هذا ما يحصل في العراق أيضاً. من المؤكد أن المياه العادمة من جميع الدول المطلة على الخليج تصب في مياهه، مما يسبب تفاقم مشكلة التلوث.<sup>27</sup>

وللأسف ما زلنا نفتقر إلى دراسات شاملة حول تأثير مصانع تحلية المياه على الأنظمة البيئية في المنطقة، وما تزال السلطات المحلية متربدة في استبدال النمو الاقتصادي قصیر المدى بخطوة إدارة مائية طويلة المدى تعامل مع التحديات المتفاقمة بالمياه.

## 3. الطاقة

من أجل تزويد دول الخليج بالطاقة بما فيها عمليات تحلية المياه والخليج من ضمنها - ولكن لأن دول مجلس التعاون الخليجي هي من أكثر الدول استهلاكاً للمياه للشخص الواحد في العالم. وقد أدى ذلك إلى إحداث فجوة كبيرة ما بين الطلب على المياه والторيد مما دفع دول مثل السعودية والإمارات العربية المتحدة وعمان إلى ضخ المياه الجوفية بطريقة مكثفة مما أدى بدوره إلى تعريض استدامة هذا المورد للخطر في المستقبل.<sup>28</sup> وتكمن المشكلة في ردم الفجوة ما بين العرض والطلب من خلال مصانع تحلية المياه في تأثيرها على مياه الخليج. فعندما تستخرج مصانع تحلية المياه العذبة من البحر، فإنها تضخ المياه كثيرة الملوحة الناتجة إلى الخليج مرة أخرى، مما يؤدي إلى زيادة ملوحة المياه وارتفاع درجة الحرارة وتلوثه بماء كيميائي ضار. وقد أثبتت الدراسات أن تحلية المياه تسببت باختفاض التنوع الحيوي في بعض مناطق الخليج.<sup>29</sup>

والنوع الآخر من المخلفات التي تؤثر على مياه الخليج هي المياه العادمة التي تكون من المخلفات المنزلية (المياه الرمادية والمياه السوداء) ومياه الصرف من المؤسسات التجارية والعوادم الصناعية والحضارية بالإضافة إلى المخلفات الزراعية والمائية.<sup>30</sup> ونظرًا إلى أن تهالك المياه مرتفع جدًا في الخليج فإن كميات المياه العادمة

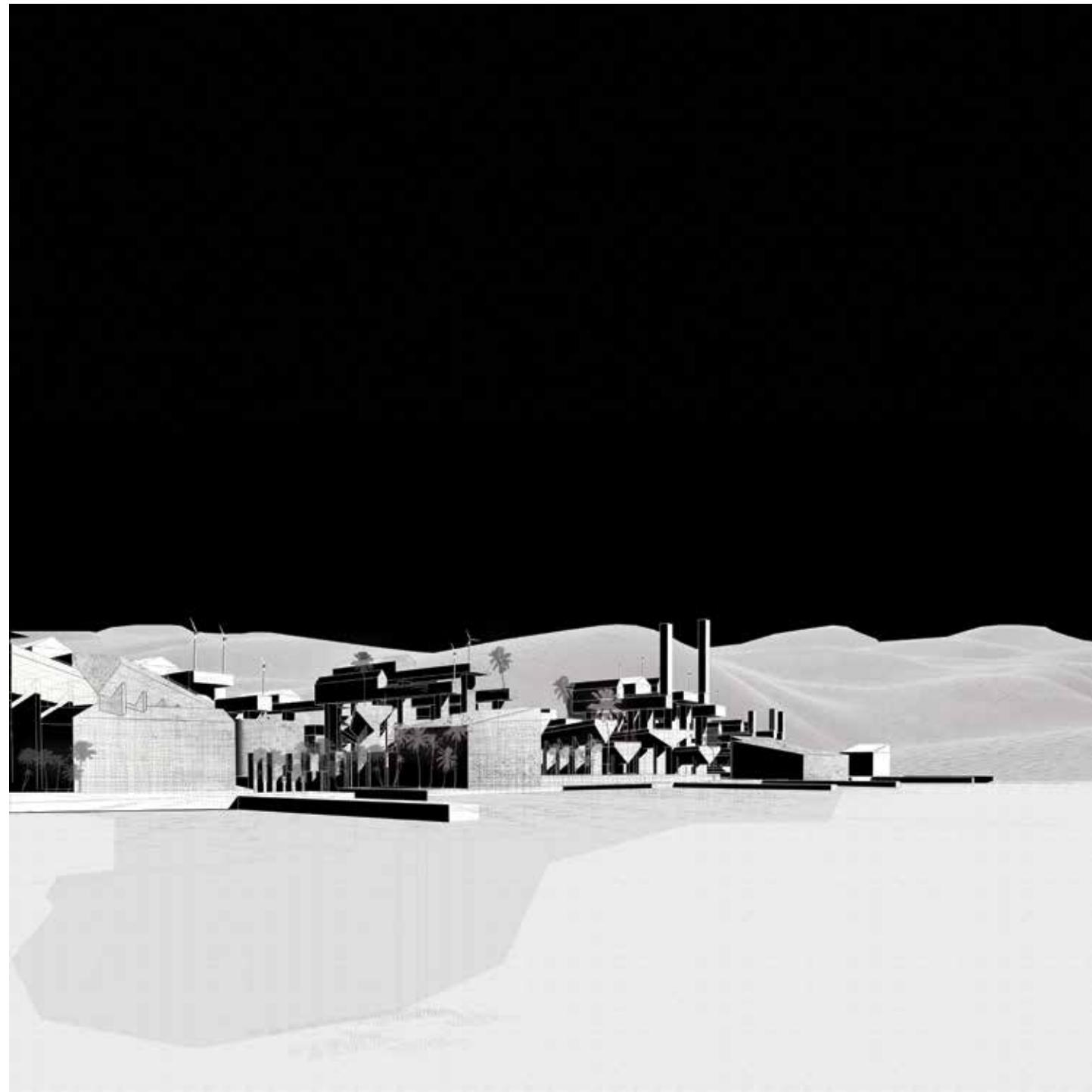
الوقت الحالي، تشمل الوسائل المستخدمة للتخلص من النفايات طمر النفايات وحرقها. في عمّان وحدها يوجد ما يقارب 250 مكب للنفايات ما بين رسمي وغير رسمي وهذا ينطبق على الكثير من دول الخليج<sup>31</sup>، ولكن دفن النفايات ليس هو الحل للمشكلة، فالملكيات تطلق غاز الميثان إلى الهواء، بالإضافة إلى المواد الكيميائية الضارة (تسمى بليتشات) إلى الأرض، مما يشكل خطراً على نقاط الهواء والتحكم بالتغير المناخي وسلامة المياه الجوفية التي لديها تأثير قوي على صحة الإنسان. وأفضل مثال على هذا: ازدياد عدد حالات العيوب الخلقية في الكويت بعد سنوات قليلة من حرب الخليج عام 1991، عندما احترقت حقول النفط الكويتية متباعدة بكارثة بيئية كبيرة.<sup>32</sup>

ويمكن أن تتضمن المبادرات للقضاء على التدهور البيئي تأسيس مصانع إعادة التدوير ومصانع تحويل النفايات إلى طاقة وهي حميًا تستغل النفايات وتعيد استخدامها لأغراض أخرى<sup>33</sup>، علينا أن ندرك أن هذه الإجراءات لديها آثار سلبية على البيئة، ولكنها مع ذلك تمثل تطويراً مقارنة بالطرق الحالية، وستكون خطوة كبيرة نحو حل مشكلة النفايات في حال تفديها.

## 2. مياه الصرف

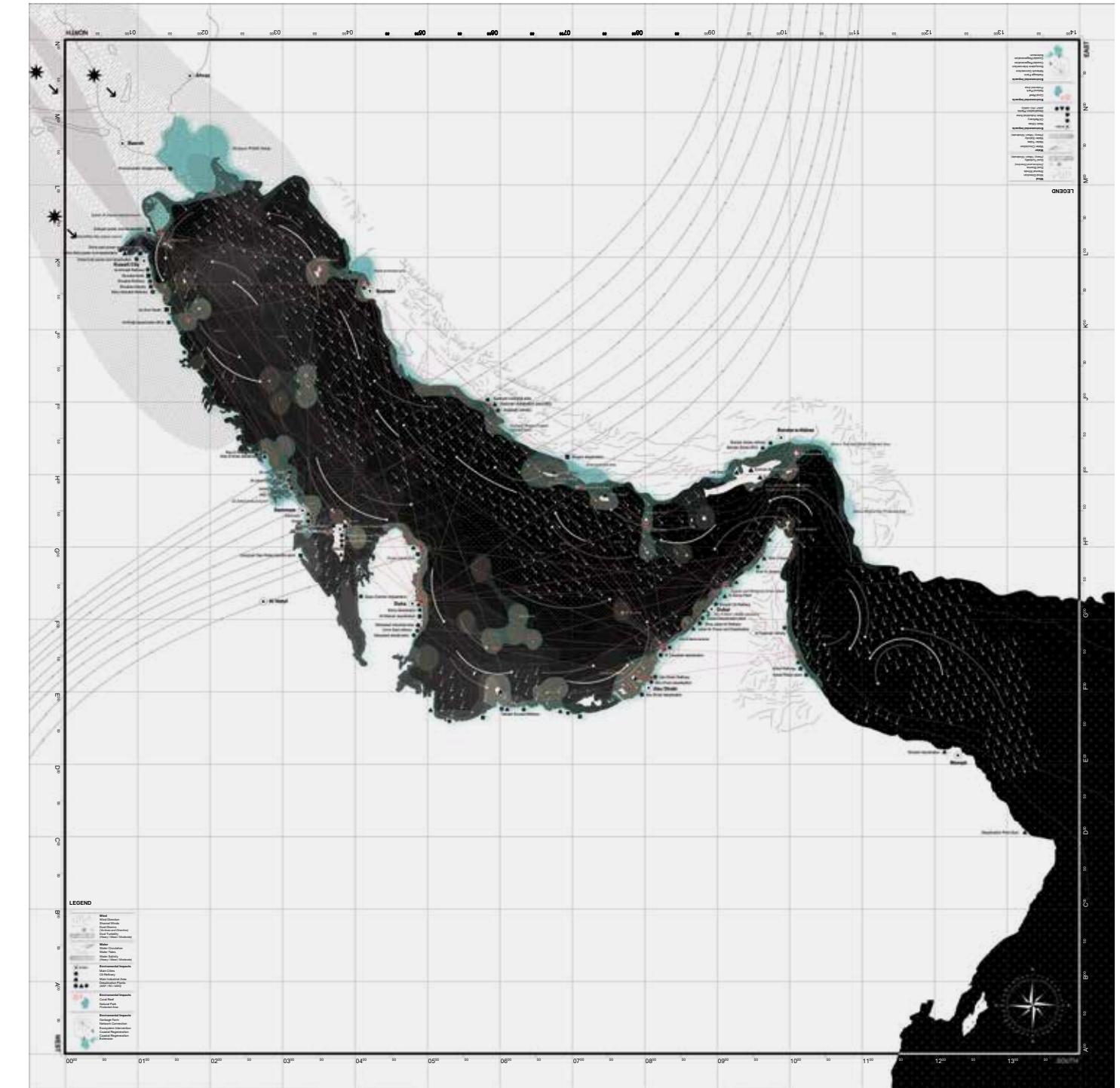
إن عامل الضغط الإنساني الآخر هو المخلفات التي تطلقها عملية تحلية المياه من المصانع المنتشرة حوالي ساحل الخليج، حيث تتكون هذه المخلفات مما نسبته 48% من المياه العادمة التي تكتب في الخليج<sup>34</sup> وهذا يعادل كمية المياه التي تصيبها الأنهار في الخليج، حيث يتجاوز إنتاج المياه في الخليج القدرة العالمية الكلية بنسبة 45%， وهو إلى جانب استخراج النفط والغاز أساس النمو الصناعي والحضري في المنطقة خلال القرن الأخير.<sup>35</sup> إن مصانع تحلية المياه مهمة جدًا في هذه المنطقة ليس فقط لأن منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا هي الأكثر شحًا بالمياه في العالم - والخليج من ضمنها - ولكن لأن دول مجلس التعاون الخليجي هي من أكثر الدول استهلاكاً للمياه للشخص الواحد في العالم. وقد أدى ذلك إلى إحداث فجوة كبيرة ما بين الطلب على المياه وال TORيد مما دفع دول مثل السعودية والإمارات العربية المتحدة وعمان إلى ضخ المياه الجوفية بطريقة مكثفة مما أدى بدوره إلى تعريض استدامة هذا المورد للخطر في المستقبل.<sup>36</sup> وتكمن المشكلة في ردم الفجوة ما بين العرض والطلب من خلال مصانع تحلية المياه في تأثيرها على مياه الخليج. فعندما تستخرج مصانع تحلية المياه العذبة من البحر، فإنها تضخ المياه كثيرة الملوحة الناتجة إلى الخليج مرة أخرى، مما يؤدي إلى زيادة ملوحة المياه وارتفاع درجة الحرارة وتلوثه بماء كيميائي ضار. وقد أثبتت الدراسات أن تحلية المياه تسببت باختفاض التنوع الحيوي في بعض مناطق الخليج.<sup>37</sup>

والنوع الآخر من المخلفات التي تؤثر على مياه الخليج هي المياه العادمة التي تكون من المخلفات المنزلية (المياه الرمادية والمياه السوداء) ومياه الصرف من المؤسسات التجارية والعوادم الصناعية والحضارية بالإضافة إلى المخلفات الزراعية والمائية.<sup>38</sup> ونظرًا إلى أن تهالك المياه مرتفع جدًا في الخليج فإن كميات المياه العادمة



180

Between East & West: A Gulf



الخليج و مدیتران

181

treatment plants.<sup>25</sup> This leads to the remaining wastewater being released in the environment without adequate treatment; and even if the location of this release isn't directly in the Gulf waters, rivers often carry the inland pollutants into the Gulf. A similar phenomenon happens in Iraq. What is certain is that wastewater from all the countries overlooking the Gulf is finding its way into the water, causing the pollution problem to increase.<sup>26</sup>

But unfortunately, we are still lacking a holistic investigation of the impact of desalination plants and wastewater discharges on the regional ecosystems; and local states are very reluctant to compromise short-term economic growth with an active water management plan that responds to the evolving water challenges.

### 3. Energy

In order to power regional countries, including the large-scale power and desalination operations mentioned above, immense amounts of fossil fuels are burnt in power plants all around the Gulf. This has several harmful effects on the region: the depletion of the finite reserves of fossil fuels, the increase in air pollution, and the release of large amounts of greenhouse gases into the atmosphere. In fact, six of the Gulf countries are ranked in the top 14 worldwide in terms of per capita production of CO<sub>2</sub>.<sup>27</sup>

The problem is that the Gulf countries are highly dependent on this hydrocarbon-based industry. Iran, for example, is the country least dependent on fossil fuels for its energy production yet still relies on fossil fuels for 85.6% of its energy in 2012. This percentage is greatly higher for the GCC, where all the countries combined depend on fossil fuels for more than 98.5% of their energy.<sup>28</sup> What is interesting is that the Gulf's prospects for renewable energy production are good. Solar and wind energy are abundant, while the potential of geothermal and biomass gases are also available. Some countries such as the United Arab Emirates and Saudi Arabia have actually already started taking steps towards more renewable sources of energy.<sup>29</sup>

The challenges mentioned above are certainly formidable. But the opportunities and knowledge needed for a shift towards a more sustainable and ecologically sound urbanism do exist. What is missing is a radical yet workable plan on a regional scale, and the political willingness to implement that plan.

### The Project

In the face of a complex and multifaceted problem such as ecosystem degradation in the Gulf region, any solution hoping to achieve success has to be equally complex. This is why the design proposal based on the research listed above engages the problem of the ecosystem at different locations and scales, and with a wide spectrum of tools. Based on the ideas that underpin an "Ecosystem Approach" (EsA) and the protocols of an Integrated Coastal Zone Management (ICZM), the target is to recover natural spaces through principles of sustainable development. It acknowledges that social, economic, and environmental issues are mutually supportive, requiring a symbiotic relationship. They need to be considered essential elements of the ecosystem at present and in the future.<sup>30</sup>

This strategy includes developing a long-term plan that is based on scientific knowledge, and that encompasses the complexity and interconnectedness of nature. This led the design project to start with rigorous research into the exact environmental problems of the Gulf and the globally available solutions to combat environmental degradation. The Ecosystem Approach also mandates that any plan be inherently adjustable in order to adapt to changing environmental and human circumstances. The proposal features exactly this idea, where the infrastructures are thought to be ever changing and evolving, never finalized projects, with a level of dynamism similar to that featured in the natural environment to emulate what they are trying to protect. There are three interconnected types of interventions that constitute the design proposal.

The first part of the design proposal is a network of self-sustaining waste "farms" spread around the Gulf, including the islands and the coast. These farms, being catalysts eco-regenerators of the environment, are conceived as state-of-the-art mega structures that act as a framework to hold an ever changing and evolving group of specialized spaces. These spaces are capable of holding a wide range of functions, spanning from the technical and environmental to the social and educational. Working together, these spaces receive, store, recycle, and export waste collected from the region; these spaces also include functions that allow them to produce electricity from wind and solar power as well as produce useful crops and clean water. These farms, located in places such as *Boubyan Island* (Kuwait), *Al Jubayl* (Saudi Arabia), and *Ras Laffan* (Qatar) will adjust to their local

بالإضافة إلى أن هذه المزارع تتصل بشبكة تسمى بتسجيل البيانات البيئية المقترنة وتقديم أثر الضغوط المختلفة وحساب الإجراءات الممكنة لاسترجاع أحياً المنطقة. ومن خلال مشاركة هذه المعلومات مع بعضها البعض، ستمكن المزارع من توقع المضاعفات البيئية للتصرف بالوقت المناسب. وأخيراً تهدف المزارع إلى تأسيس ما يسميه ديسكون ديسبرومير "نظير حضري وظيفي للنظام البيئي الطبيعي".<sup>31</sup>

أما الجزء الثاني من الخطة المقترنة؛ هو الحاجز المرن الممتد على طول ساحل الخليج وساحل جزر الخليج. ستظهر هذه الحاجز بوضوح إلى جانب المراكز الحضرية الساحلية بينما تقل عن المناطق الساحلية غير المتحضرة، كما ستتغير طبيعتها ونظامها حسب نوع المنطقة الحضرية التي تجاورها سوا، أكانت سكنية، صناعية أو زراعية ليصبح لكل منها نسخة مختلفة من الحاجز. والغرض من هذه البنية التحتية أن تكون كوسيلة ما بين العالم الطبيعي الممثل بمياه الخليج والعالم الصناعي الممثل بالحضارة البشرية. أما الدور الأهم الذي تلعبه هذه الحاجز هو تنمية الشوارع السليلة للحضارة البشرية ومنعها من الوصول إلى المياه أو تصريفها بعد معالجتها بالشكل المطلوب. وتتضمن بعض هذه الحاجز المناطق الخضراء كالشعاب المرجانية ومزارع القرم والأراضي الرطبة أو منهجة تكنولوجية تتضمن توسيع الطاقة المستدام وتنمية المياه. وللتزويد هذا المشروع الضخم بالمواد الضرورية، سيتم استغلال المواد المعاد تدويرها في المزارع مما يضمن أن جميع أجزاء الخطة تعمل كهيئة مستقلة بذلاً من أن تكون تدخلات متفرقة.

أما الجزء الأخير من الخطة المقترنة، فيهدف إلى تخصيص جميع أجزاء جزر الخليج التي لم تشهد تطورات حضرية إلى محميات بيئية. وهذا يساعد الجزر على تجديد الأنظمة البيئية التي تدمرت بسبب تلوث الأرض والمياه وإساءة استخدام الإنسان لها. ومقابل التقدم التكنولوجي فإن التعميق للجزرains الأول والثاني من الخطة المقترنة خاصة المزرعة، يمثل هذا الجزء منهجة غير تداخلية. وهذا يعود إلى الاعتقاد أن البيئة الطبيعية لها القدرة على إعادة التجديد الذاتي إن أعطيت لها الفرصة والظروف المواتية.

إلى الأمام نحو استخدام الطاقة المتجددة.<sup>29</sup>

ولا شك أن التحديات المذكورة أعلاه هي تحديات هائلة، ولكن بالمقابل، نمتلك الفرص والمعرفة التي تحتاجها لإحداث نقلة نوعية نحو تطور حضري أكثر استدامة ورفقاً بالبيئة، لكن ما نفتقده هو خطة جذرية على المستوى الإقليمي والإرادة السياسية لتنفيذ هذه الخطة.

### المشروع

عند مواجهة مشكلة معقدة ومتعددة الجوانب كالتدحرج البيئي في منطقة الخليج، يجب أن يكون الحل الناجح على نفس المستوى من التعقيد وتعدد الجوانب كما هي المشكلة. ولهذا السبب تتضمن الخطة المقترنة نتائج الأبحاث المذكورة أعلاه، طرحاً لمشكلة النظام البيئي بمواقع ومناطق مختلفة ومدى واسع من الأدوات والوسائل. وبناءً على هذه الأفكار المتن派منة في "منهجية النظام البيئي وبروتوكولات الإدارة المتكاملة للمناطق الساحلية التي تهدف إلى استرجاع المساحات الطبيعية من خلال مبادئ التطوير المستدام، وتقرير أن المسائل الاجتماعية والاقتصادية والبيئية متداخلة مع بعضها وتتطلب علقة متوازنة لذا يجب النظر إليها كعناصر هامة في الأنظمة البيئية الحالية والمستقبلية".<sup>30</sup>

تضمن هذه الاستراتيجية تطوير خطة طويلة المدى مبنية على أساس علمية وتشمل التعقيد والتدخل الذي يميز الطبيعة. وقد أدى هذا إلى بدء تصميم المشروع من البحث المكثف حول المشكلات البيئية في الخليج والحلول العالمية المتوفرة للقضاء على التدهور البيئي. كما تتطلب منهجية النظام البيئي أن تكون الخطة قابلة للتعديل حتى تتأقلم مع الظروف البيئية والبشرية. تعرض الخطة المقترنة هذه الفكرة بدقة، حيث تنظر إلى البنية التحتية على أنها دائمة التطور والتغير وتحافظ بمستوى معين من الديناميكية التي تتمتع بها الطبيعة. هناك أنواع مترابطة من التدخلات تتضمنها الخطة المقترنة، كما هو موضح في الأسفل:

الجزء الأول من النظام المقترن في الخطة هو شبكة من "مزارع النفايات المستدامة" التي تنتشر حول الخليج سواء على الجزر أو على الساحل. وهذه المزارع هي الحافز للتجديد البيئي وبنية تحتية متطرفة تعمل كمظلة لمساحات متخصصة دائمة التغير والتطور، حيث تكون هذه المساحات قادرة على تأدية مدى واسع من الوظائف سواء كانت تقنية أو بيئية أو اجتماعية وتعليمية. ومن خلال عملها المشترك، تستقبل هذه المساحات النفايات المجموعة من الخليج كل وتخزنها وتعيد تدويرها، كما تؤدي وظائف تسمح لها بإنتاج الكهرباء من طاقة الرياح والشمس بالإضافة إلى إنتاج المحاصيل المفيدة والمياه النظيفة.

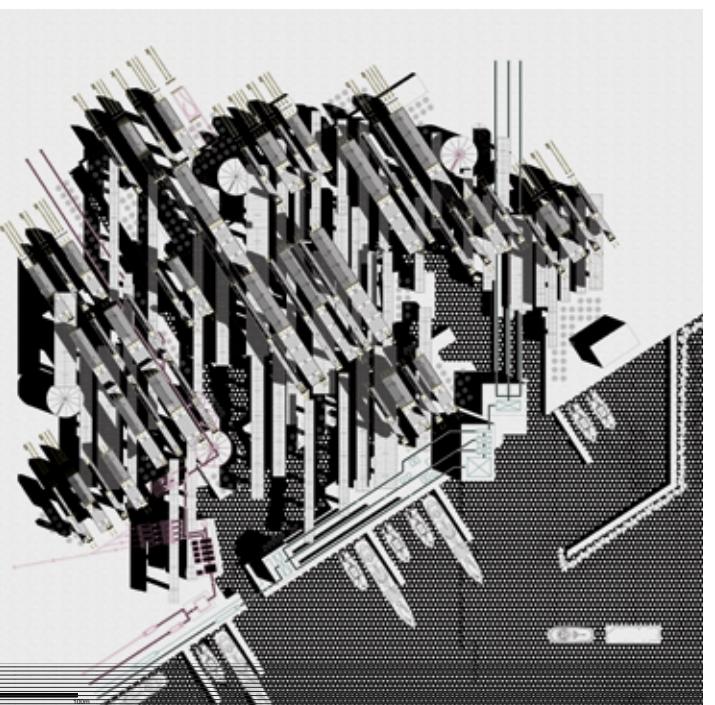
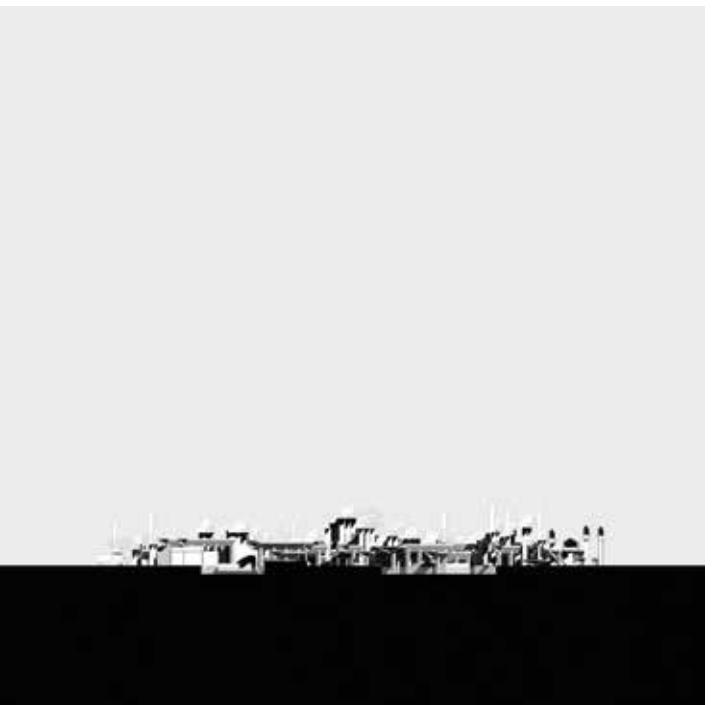
توجد هذه المزارع في موقع كجزيرة بوبيان (الكويت)، الجبيل (السعودية)، رأس لفان (قطر)، ومن المؤكد أنها ستتأقلم مع البيئة المحلية حتى تتمكن من التخصص بأنواع إعادة تدوير النفايات المتوفرة بالقرب منها، بينما توفر المنتجات التي تحتاجها المنطقة.

## Waste Farming: Recovering the Ecosystem of the Gulf

environments as they specialize in recycling types of waste abundant within close proximity. Moreover, they will also generate products needed locally. These farms are connected under a network system, which allows the recording of accurate environmental data to evaluate the impact of different stressors and calculate possible procedures for the recovery of biota. By sharing this information with each other, the FARMS will be able to anticipate environmental complications, and act in a timely manner. Ultimately, the FARMS aim at creating what the microbiologist Dickson Despommier calls a “functional urban equivalent of a natural ecosystem.”<sup>31</sup>

The second part of the design proposal is a flexibly programmed “Levee” that unfolds along the coast of the Gulf and the islands. These levees will reach their most intense manifestations next to coastal urban centers, while being less noticeable or even absent in coastal strips that are undeveloped. Also, the nature and program of these levees will change according to the type of urbanism that they neighbor; residential, industrial, or agricultural coastal developments will each generate different versions. The idea of this infrastructure is to become a mediator between the natural world, represented by the Gulf water, and the artificial world, represented by human urbanism. The most important role that this levee will play is as filter to the negative effects of human urbanity, so that they are either blocked from reaching the water, or allowed to reach the water after being adequately treated. Some manifestations of the levee might feature green areas such as coral reefs, mangrove plantations, and constructed wetlands. The more technological approach features sustainable energy generation and water filtration. To supply this mega project with the needed materials, the recycled products produced by the farms will be exploited; this ensures that all parts of the design proposal act as a single interdependent entity, rather than scattered interventions.

The final part of the design proposal aims to



Between East & West: A Gulf

الخليج و مدينه

**الخلاصة**  
كما هو مذكور أعلاه، لا يمكن اعتبار هذا المشروع بشقيه البحثي والتصميمي منتجًا نهائياً، إذ ما زال يحتاج إلى إجراء المزيد من البحث حول المشكلات البيئية في المنطقة وتصميم الحلول القابلة للتطبيق باستمرار. وال فكرة هي الوصول لموقع يصبح فيه الفهم الكامل للبيئة جزءاً لا يتجزأ من البنية التحتية الحضرية التي ستقام حول الخليج. كما أنه من المهم تقديم الأزمة البيئية على أنها قضية تخص جميع الدول المحيطة بالخليج وأنها جميعاً تحمل مسؤولية التعامل معها بالتنسيق مع بعضها البعض.

والأمر المثير للدهشة هو وجود المنظمات المحلية التي تؤدي مهمة الحماية البيئية للخليج. ومثال عليها هو المنظمة الإقليمية لحماية البيئة البحرية لكن لا توجد الإرادة السياسية لتطبيق القرارات الضرورية. وهنا يمكن للمشروع أن يلعب دوراً آخر: ناشر المعلومات وداعف للتغيير الاجتماعي والسياسي. فجميع أجزاء المشروع سواء وكانت هيكليات مبنية بشكل منتظم أو أفعال متفرقة للحماية، تفيد بأن الطريق الذي نمشي به الآن غير مستدام وهي الخطوة الأولى نحو التغيير. أما الهدف فهو ليس إعادة توطين بعض الكائنات أو الفصائل أو إزالة التلوث من المياه، وإنما إعادة هيكلة طريقة عيشنا والمراكز الحضرية لإقامة علاقة متناغمة مع الطبيعة حيث نتمكن من الازدهار جنباً إلى جنب.

#### Hormuz Island, Iran

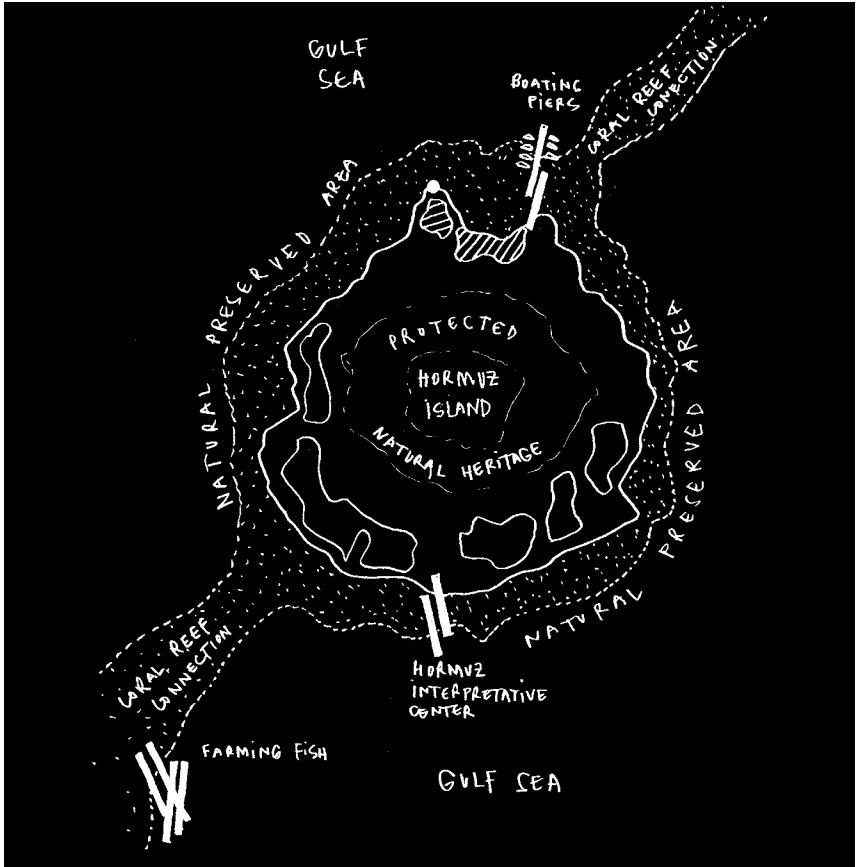
"We came to New Hormuz, which is an island whose city is called Jarawn. It is a fine large city, with magnificent bazaars, as it is the port of India and Sind."

—Ibn Battuta, 1300 AD

"Most of it is salt marshes and hills of salt, namely the darabi salt; from this they manufacture ornamental vessels and pedestals on which they place lamps. Their food is fish and dried dates exported to them from al-Basra and Oman. They say in their tongue 'khurma va mahi uti padishdn'i', which means 'dates and fish are a royal dish.'"

—Ibn Battuta, 1300 AD

A proposed farming system in Hormuz Island is developed to create a coral reef network to connect the mainland coasts to the island. It is conceived in order to preserve Hormuz's natural heritage as a protected area. The proposed infrastructure will focus on breeding coral reefs, and will become an educational/information center for the region.



#### جزيرة هرمز، إيران

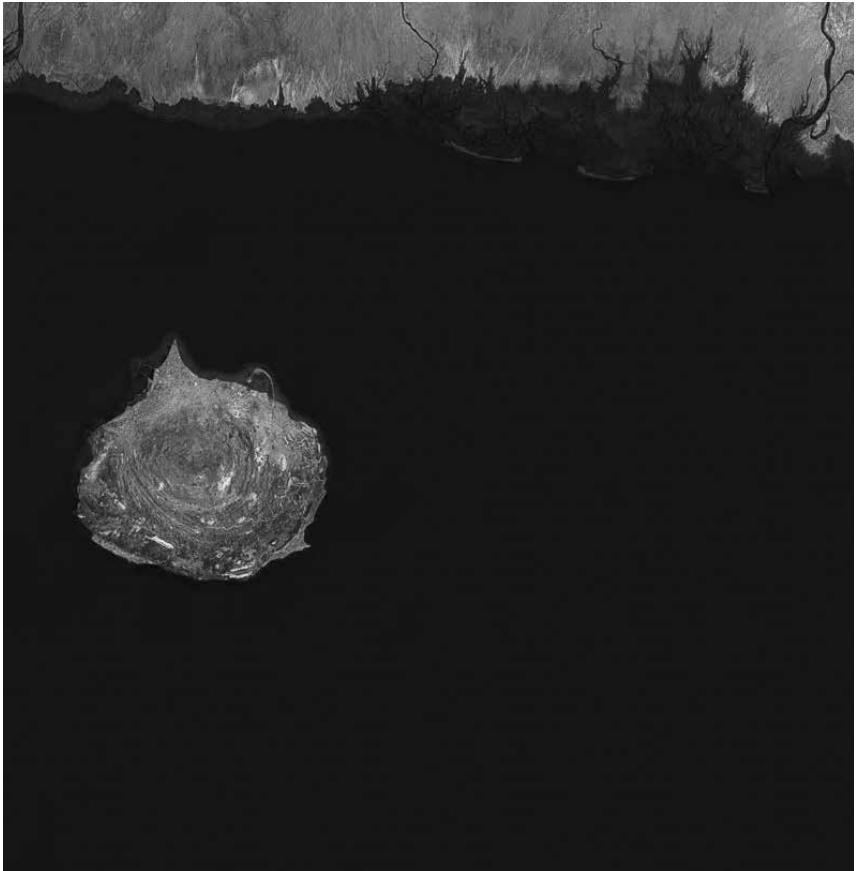
"وصلنا إلى هرمز الجديدة، وهي جزيرة عاصمتها تدعى "جاروان" مدينة جميلة وكبيرة تحتوي على بازارات رائعة وهي ممر إلى الهند والسندي"

ان بخطوة، 1300 بعد الميلاد

"إن معظمها من السبيطات الملحية وتلال الملح، ملح "دارابي" بشكل رئيس؛ التي يصنعون منها المراكب والركائز التي يضعون الخراف عليها، أما طعامهم فهو السمك والتمر المجفف المستورد من البصرة وعمان، ويقولون بلغتهم "خورما فاما لوتى باديشدنى" والتي تعني "التمر والسمك طبق ملكي"."

ان بخطوة، 1300 بعد الميلاد

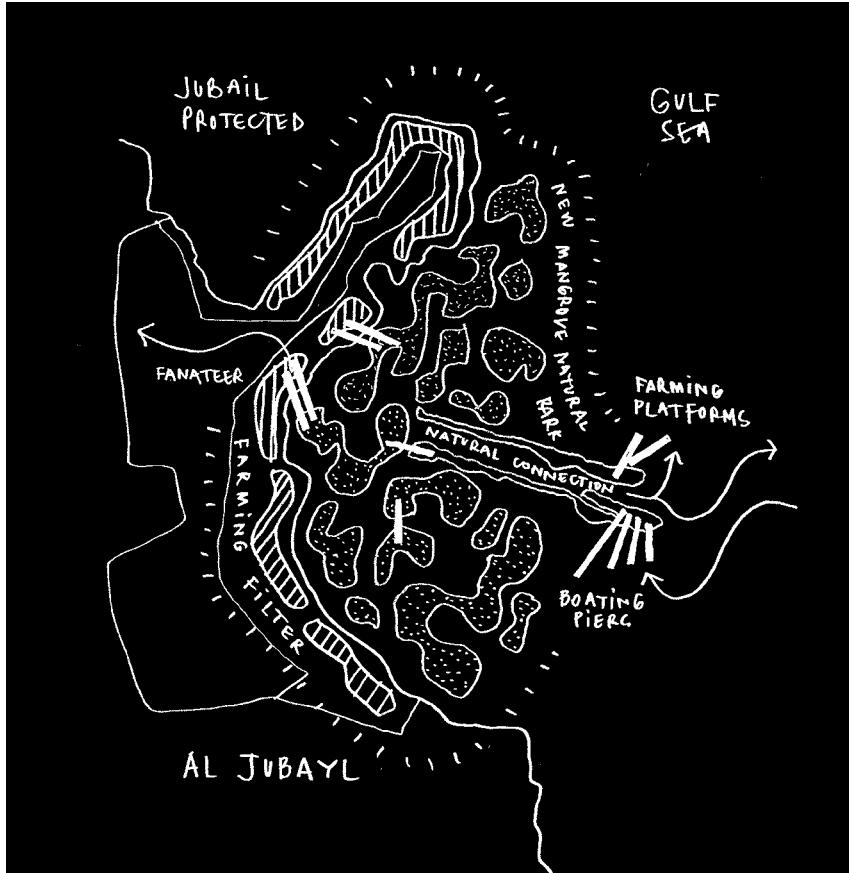
يمكن تطوير النظام الزراعي المقترن لجزيرة هرمز من خلال إنشاء شبكة من الشعاب المرجانية تتصل مع السواحل الرئيسية إلى الجزيرة، ويهدف إلى الحفاظة على إرث هرمز الطبيعي كمنطقة محمية، ستركت البناء التقليدية المقترنة على تكثير الشعاب المرجانية، وستصبح مركز تعليم / معلومات لمنطقة.



#### Al Jubail, Saudi Arabia

Al Jubail is a city located on the Persian Gulf coast in Saudi Arabia's Eastern Province. It has the world's largest IWPP (Independent Water and Power Project), a desalination facility that produces about 2,743.6 mw of electricity and 800,000 m³ of water daily. Yet, despite the industrial nature of the area, Jubail Marine Wildlife Sanctuary is situated in the north part of the city.

The proposal aims to create a mangroves park in the bay, between the industrial area and the Gulf. This park will act as a screen that filters the brine before it reaches the water. The goal of the park is to control the effect of the brine on the Gulf ecosystem and act as an ecological catalyst that will help rejuvenate the coastline.



#### الجبيل، السعودية

الجبيل هي مدينة في المنطقة الشرقية على سواحل الخليج العربي في السعودية. تحتوي المدينة على أكبر مشروع مستقل لتوليد المياه والكهرباء، وهو منشأة لتنقية المياه تنتج 2,743.6 ميجاوات من الكهرباء، و 800,000 متر مكعب من الماء يومياً. ورغم الطبيعة الصناعية للمنطقة، توجد فيها "محمية الجبيل البحرية" الواقعة في البوابة الشمالية للمدينة.

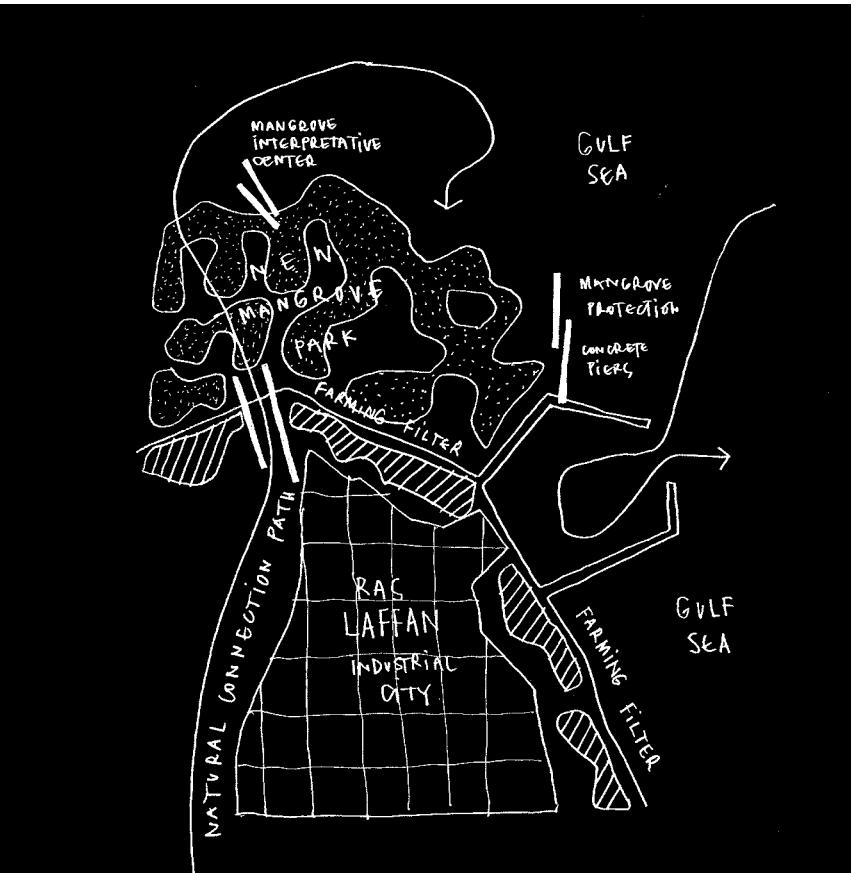
يهدف المقترن إلى تأسيس منتزه لأنواع القرم في الساحل ما بين المنطقة الصناعية والخليج. وهذا المنتزه سيكون بمثابة سطح ينقى الماء المالح الذي يتتسرب إلى المياه. وهدف المنتزه هو الحفاظ من تأثير الماء المالح على النظام البيئي في الخليج وأن يكون دافعاً بيئياً يساعد على تجديد الساحل.



#### Rass Laffan, Qatar

Ras Laffan Industrial City is located 80 km (50 mi) north of Doha, Qatar. It is Qatar's main site for the production of liquefied natural gas and gas-to-liquid. With an enclosed water area of approximately 4,500 ha, Ras Laffan Port is the largest artificial harbor in the world, containing the largest Liquefied Natural Gas (LNG) export facility on the planet.

As an eco-LEVEE, the proposal is composed of a set of piers, which will generate the "New Mangrove Park" close to the harbor. The main intention is to create a natural path connecting the desert and the mangrove park, so that the natural ecosystems are linked.



#### رأس لفان، قطر

تقع مدينة رأس لفان مركزاً ملائماً وتقع 80 كم إلى شمال الدوحة، قطر، إنها الموقع الرئيسي لإنتاج الغاز المسال في قطر، حيث تبلغ مساحة المياه المغلفة فيها 4,500 هكتار فيما يعتبر أكبر ميناء اصطامي في العالم يحتوي على أكبر منشأة لتصدير الغاز المسال في العالم.

بالنسبة للحاجز البيئي، تتكون الخطوة المقترنة من مجموعة من الركائز التي تجلب "منتهى القرم الجديد" قرب المينا، وغاية هذا تشكيل طريق طبيعي يربط ما بين الصدراء ومنتهى القرم حتى تصل هذه الانظمة البيئية مع بعضها.

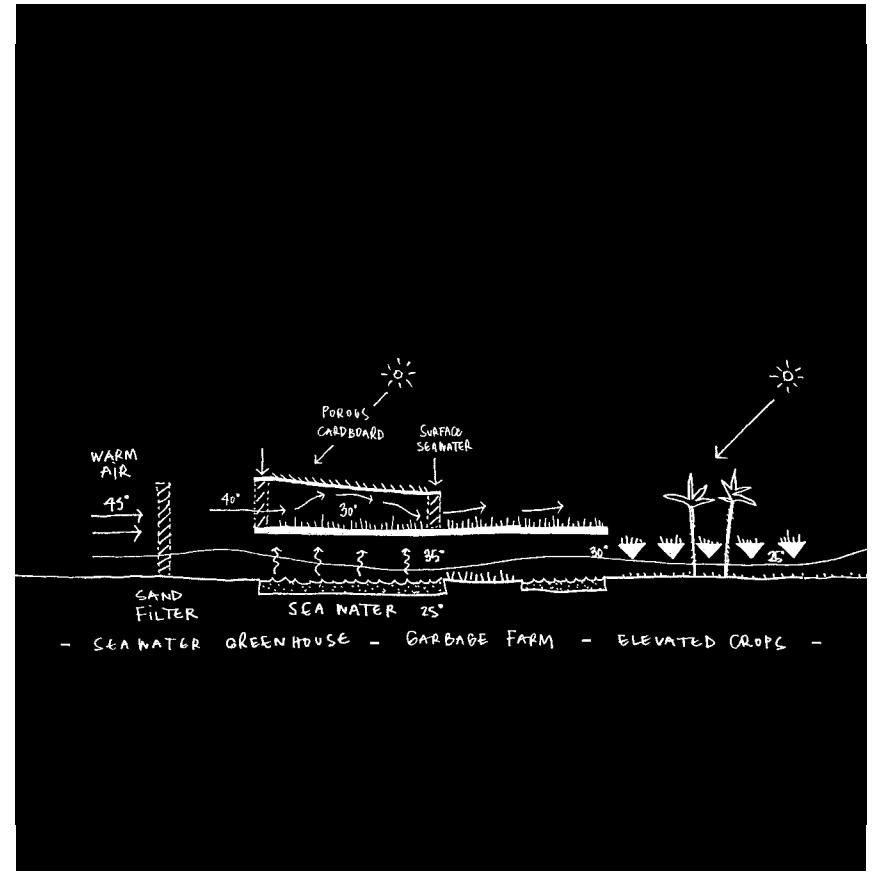


#### Boubyan Island, Kuwait

The waste FARM is conceived as a framework to hold ever-changing specialized spaces for different kinds of waste. These spaces work together in order to receive, store, recycle, and export waste collected from the Gulf region as a whole.

The Boubyan Island FARM specializes in treating organic waste, taken from MSW (Municipal Solid Waste), and concrete rescued from C&D (construction and demolition) waste. The incoming waste will first be separated, so that the organic waste and concrete are treated locally, while the rest will be sent to other specialized FARMS in the Gulf. The organic waste will be processed to produce compost to be used for growing crops, helping to decrease the region's dependence on food imports. Simultaneously, it will be used to produce biogas energy, in order to allow the whole process of the FARM to be self-sufficient. The rescued concrete from C&D waste will be correctly shredded and separated into different sizes of sand and aggregate, so that new concrete can be produced for constructing the proposed platforms, filter piers and LEVEES, artificial reefs, and entirely new FARMS.

All the products generated in the Boubyan FARM will not only be used in the area within a close proximity of it, but will be exported to help regenerate the ecosystem of the Gulf, alongside products produced by other FARMS.

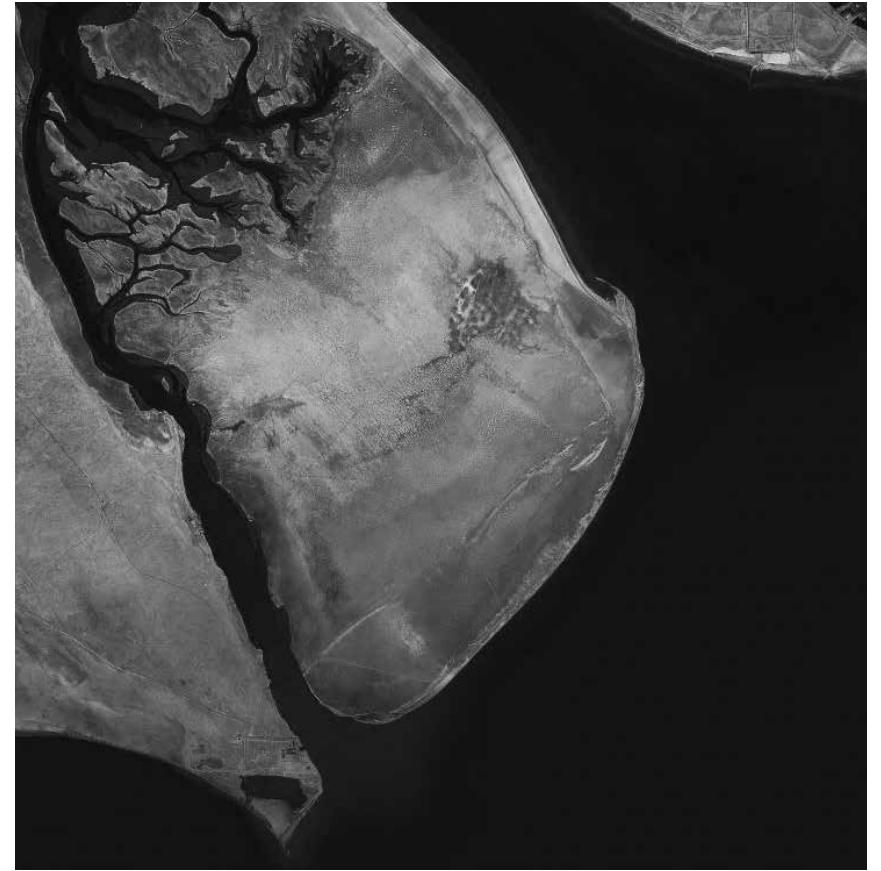


#### جزيرة بوبيان، الكويت

تعتبر مزرعة النفايات مظلة تضم مساحات متخصصة دائمة التغير والتطور، حيث تعمل هذه المساحات مقاً على استقبال النفايات المجموعة من الخليج ككل وتخزينها وإعادة تدويرها وتصديرها.

تتخصص مزرعة بوبيان بمعالجة النفايات العضوية المأخوذة من المياه البلدية والإسمنت الزائد من البناء، والهدم، يتم فصل النفايات القادمة أولاً لمعالجة النفايات الضوضوية والإسمنت محلانياً، بينما يتم إرسال البقية إلى المزارع المتخصصة الأخرى في الخليج تجري معالجة النفايات العضوية لإنتاج السماد الذي يستخدم في الزراعة مما يساعد على تقليل اعتماد المنطقة على استيراد الطعام، وفي الوقت نفسه تستخدم الإنتاج الطاقة من الغاز البولاوي حتى تصبح المزرعة مكتملة ذاتياً، أما الإسمنت المتبقى من البناء والهدم فينبع لعملية التفتت والفضل للأدحام مختلفة من الرمال والرواسب وإنتاج إسمنت جديد لبناء المنتصات المقترنة، ركائز التقنية والجسور، الشعاب الاصطناعية والمزارع الجديدة.

لن تُستخدم جميع منتجات مزرعة بوبيان في المناطق القريبة منها فقط، ولكنها سُتصدر للمساعدة على تجديد النظام البيئي في الخليج إلى جانب منتجات المزارع الأخرى.



## Waste Farming: Recovering the Ecosystem of the Gulf

designate all parts of the Gulf islands that have not been developed as ecological reserves. This will help these islands regenerate their natural ecosystems that have been damaged by land and water pollution and abuse. As opposed to the highly complex and technological approach of the first and second parts of the proposal (especially the farm), this part features a more “hands-off” approach. This stems from the belief that the natural environment has the ability to naturally regenerate, if only given enough time and the right conditions.

### Conclusion

This project, in both its research and design components, is not to be seen as a finished product. Further research into the region's ecological problems and design solutions has to be continually conducted. The idea is to reach a position where a thorough understanding of the environment leads to an inclusive plan that becomes part of all urban and infrastructural decisions made around the Gulf. It is also important to present the current environmental crisis as something that all the Gulf countries have a responsibility to tackle in coordination with each other.

### The Gulf vs World

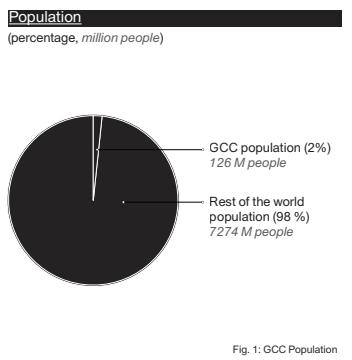


Fig. 1: GCC Population

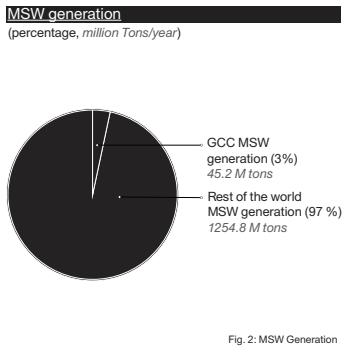
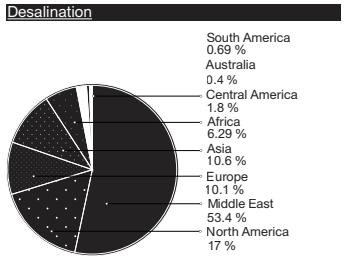


Fig. 2: MSW Generation



### Waste composition

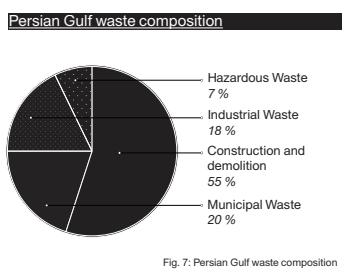


Fig. 7: Persian Gulf waste composition

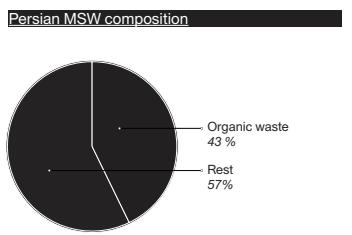


Fig. 9: Persian MSW composition

The Gulf countries are ranked among the highest producers of solid waste in the world. Kuwait, for example, was ranked as the highest per capita producer of solid waste in the world according to a World Bank 2012 report.

### Selected Countries

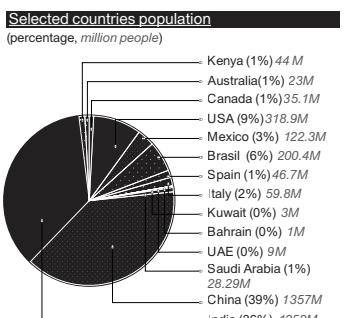


Fig. 4: Selected countries population

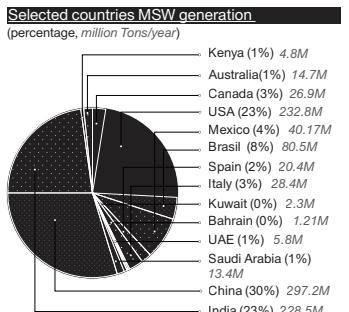


Fig. 5: Selected countries MSW generation

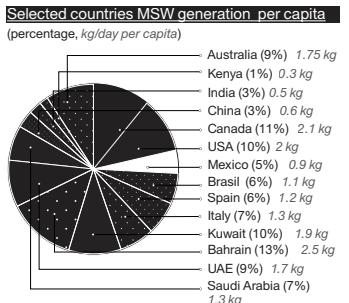


Fig. 6: Selected countries MSW generation per capita

### Population and GDP proportion in the Gulf

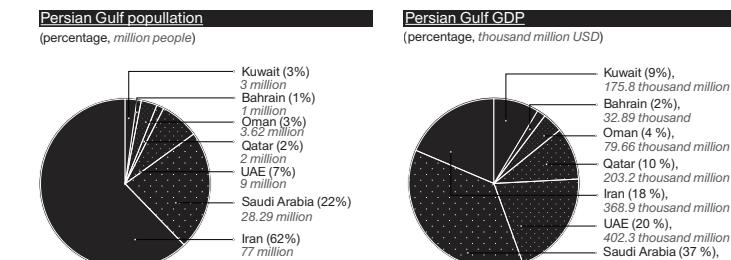


Fig. 11: Persian Gulf population

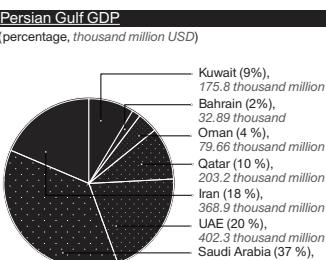


Fig. 12: Persian Gulf GDP

### MSW generation and desalination proportion in the Gulf

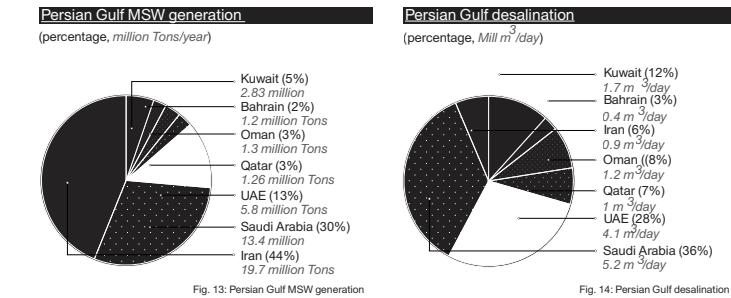


Fig. 13: Persian Gulf MSW generation

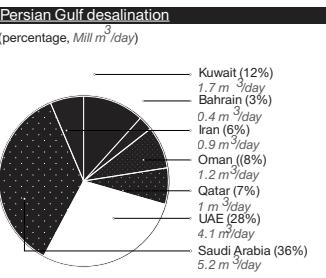


Fig. 14: Persian Gulf desalination

### MSW, desalination and GDP per capita in The Gulf

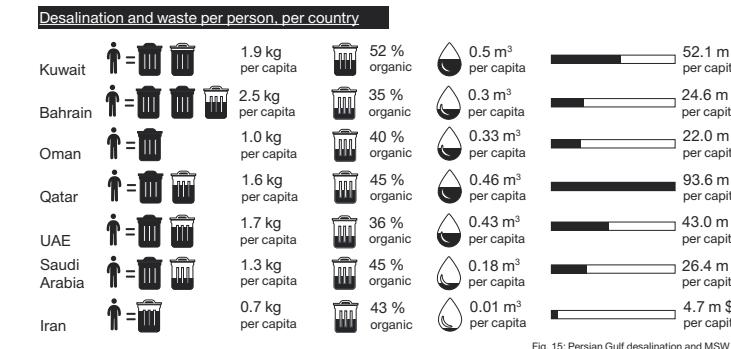


Fig. 15: Persian Gulf desalination and MSW

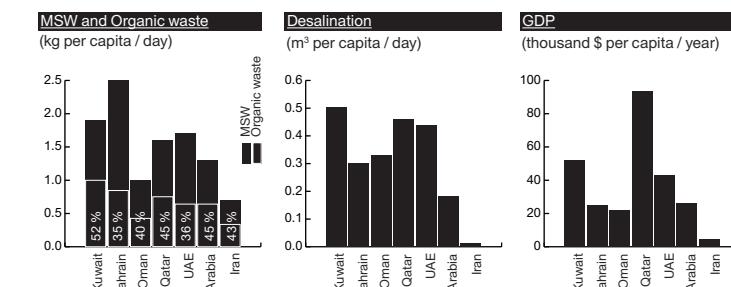


Fig. 16: GCC consumed and imported food

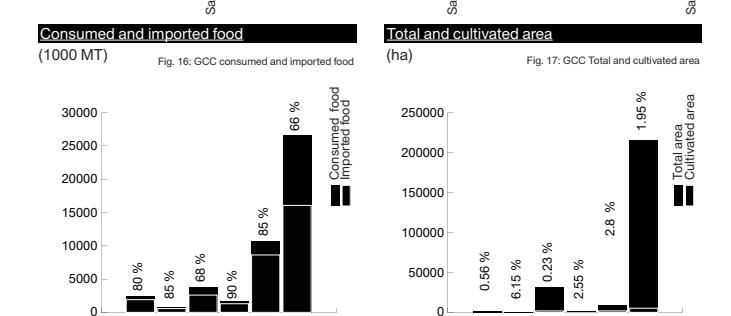


Fig. 17: GCC Total and cultivated area



## Manifesto

We often use the words pirate and privateer interchangeably while in fact each has a particular meaning. Legally, there is a difference between a pirate and a privateer: unlike a pirate, the privateer holds a commission from a government, a “letter of marque.” This letter entitled a privateer to fly a country’s flag. Pirates, on the other hand, navigate without a legal authorization; hence their ubiquitous, black flag.

During the Golden Age of piracy, the distinction between pirates and privateers was blurred in practice. Privateers often exceeded the limits of their licenses, or they navigated using forged letters of marque, or they used forged licenses from non-existing governments. Likewise, when captured, pirates were often pardoned and left to sometimes retire to their homeland, to enjoy the wealth and the prestige they accumulated.

The alliance between rising nation states and pirates was central to the accumulation of Europe’s wealth. It came through plunder and violence. However, starting in the beginning of the nineteenth century, a war against piracy was declared. Pirates had served their purpose and there was no longer a strategic rationale to look the other way. Imperialistic forces declared them “enemies of all mankind.” Their existence was deemed outside of the pacified world order and their defeat was sanctioned by international law.

Like the golden age of piracy, the current high-risk and high-yield neoliberalism has ushered in a new type of pirate. However, unlike the seafarers of older days, today’s pirate sails on fast, connective communications systems, venture capital, and inexpensive labor. In many ways, these pirates are tech geeks, driven by politics or profits to plunder at will. And to continue this analogy, today’s freelancer is empowered with a contract from a client, typically a multinational corporation, the way a privateer’s letter enabled them to sail the seas with near impunity. And like the pirate and privateer, both the vigilante IT professional and the freelancer deploy their own expertise, money, and means towards the fulfillment of someone else’s desires. Both act at their own private risk. Their actions are not always illegal, but all too often precarious. Like privateers who turned to pirates in search of a higher reward for their risks, or simply looking for freedom from a sovereign that broke its promise, freelancers sometimes resort to their own black flag, becoming saboteurs, cyber-criminals, or enemies of all states.

## Archaeology of Inhabited Ruins

The beginning of the Sixth Volume of the *One Thousand and One Nights* is dedicated to the Voyages of Sinbad the Seaman. A pirate on sea, a merchant in the harbors, and a respected wealthy courtier and benefactor in his fatherland, Sinbad is the prototype of the pre-modern privateer. His looting and predatory practices are in fact the way through which not only his own wealth and powers are accrued, but also the means through which the power of the nation and the prestige of its Caliph are consolidated.

Within the tale of Sinbad, the caricatures of the merchant and the pirate are almost indistinguishable. Historical figures such as the Iranian Mir Muhanna (circa 1769) and the Arab Rahmah ibn Jabir al-Jalahimah (1760-1826) were among the most famous buccaneers who threatened the military strength of the Dutch and English Empires and the interests of the East India Company. Their enterprises are still vivid in the popular imagination of Iranians and Qataris, and they are popular heroes within their respective national narratives.

However, when in 1820 the “General Treaty for the Cessation of Plunder and Piracy by Land and Sea” was signed, pirates were not simply deemed criminals, but as “enemies of all mankind.” The treaty established the space of the Gulf as a perpetually neutral and smooth area for the traffic of commodities. This served British interests as the document did not ban tribal wars among Arab communities.

However, for a short period of time, hostilities against the British East India Company continued after the ratification of the treaty. The famous Pirate Coast, stretching from Bahrain till Ras-al-Khaimah, was no longer a safe haven for the newly minted public enemies. Instead, British chronicles reported local rumors on the existence of pirate sanctuaries in the islands of the Gulf, one of them hosting a fortification built by the company of Rahmah ibn Jabir al-Jalahimah. With the death of the famous Qatari pirate, and the development of steam-powered freight boats, piracy in the Persian Gulf disappeared, and the existence of the Rahmah’s secret fort survived for two centuries only as a popular legend.

Today, attracted by the Iranian government’s liberal policy of copyright infringement and cybercrime, an extraterritorial army of contemporary pirates again inhabits some of the Islands of the Gulf. In the past, the lack of economic relations

وتماماً كما كان القرصان المرخص يعود إلى أحضان القرصنة في حال أخلت الجهة ذات السيادة بوعودها أو سعياً منه لمكافآت أعلى مقابل المخاطر التي يتعرض لها أو لمجرد البحث عن الحرية، كذلك يبدأ من يعمل لحسابه الخاص أيّاً برفع العلم الأسود عندما يصبح مخرب أو مجرم عبر الانترنت أو عدواً لكافة الأمم.

## علم آثار الأنفاس المأهولة

خصصت بداية الجزء السادس من حكايات ألف ليلة وليلة لرحلات السندياد البحري الذي كان قرصاناً في البحر وتجاراً في الموانئ ورجالاً ثرياً ومحترماً من رجال الحاشية وقائل خير في أرض أبيائه. فكان السندياد خير مثال عن القرصان المرخص في فترة ما قبل الحادثة. إذ كانت سرقاته وممارساته العدوانية هي السبيل الذي لم يؤمن له وحده فقط جمع الثروات والسلطة، بل كان السبيل أيضاً الذي وطدت أمته من خلال سلطتها وهيبة خلافتها.

وإن كنا لا نستطيع التمييز بين شخصيتي التاجر والقرصان الذين مثلهما السندياد، كذلك بربت شخصيات مثل مير مهني الإيراني (الذي توفي في 1769) ورحمة ابن جابر الجاهمي العربي (1760-1826) من بين أشهر شخصيات محترفي السرقة المغامرين الذين شكلوا خطراً على القوة العسكرية للإمبراطوريتين الهولندية والإنجليزية ومصالح شركة الهند الشرقية ولا تزال مغامراتهما حية في المخيلة الشعبية للإيرانيين والقطريين وهما بطلان شهيران كل في حكايته في وطنه.

وفي عام 1820 عندما وقعت «المعاهدة العامة لوقف النهب والقرصنة عن طريق البر والبحر»، اعتبر القرصنة بناءً على أحداً منهم «أعداء للبشرية جملاً» وليس مجرمين فقط. كما حدّدت المعاهدة منطقة الخليج كمساحة محايدة وسلسة على الدوام لحركة مرور السلع - البريطانيّة منها بشكل خاص، حيث أنّ الوثيقة لم تمنع الحروب القبلية بين المجتمعات العربية.

ولكن لفترة قصيرة من الوقت، استمرت الأعمال العدائية ضد شركة الهند الشرقيّة الشهير الذي يمتد من البحرين وحتى رأس الخيمة وهو الآن مسالماً - ملداً - أمّا للمغامرات غير المشروعة للأعداء الشعوب الجدد.

وبدلاً من ذلك، راحت الصحف والمجلات الإخبارية البريطانية تنقل إشاعات محلية حول وجود مخابئ للقرصنة في جزر الخليج، وأن أحد هذه المخابئ هي عبارة عن حصن بنته جماعة رحمة بن الشحن تعمل ومع وفاة هذا القرصان القطري الشهير واختراع سفن للشحن تعمّل على الطاقة البخارية، اختفت مشكلة القرصنة في الخليج الفارسي/ العربي، ودام وجود حصن رحمة السري طوال قرنين إنما كأسطورة شعبية لا غير.

واليوم، عادت بعض جزر الخليج الفارسي/ العربي مقرًا لوابل من القرصنة المعاصرين خارج إقليم الدولة، الذين استقطبهم سياسة الحكومة الإيرانية المتحررة بشأن انتهاك حقوق المؤلف والجرائم

بيان  
لـ يفرق الكثيرون بين مصطلحي *pirate* (التي تعني «قرصان») و *privateer* (التي تعني «قرصان مرخص» باللغة الإنجليزية، وغالباً ما يخاطبون بين استخدامهما رغم أن كلاًهما يملك معنى مختلفاً عن الآخر). فمن الناحية القانونية، يحمل القرصان المرخص صفة قانونية كشخص مرخص من الحكومة بـ «تفويض خطى» يخول له بموجبه رفع علم الدولة التي يأتي منها على سفينته. وفي المقابل، يبحر القرصنة من دون إذن قانوني ولا يرفعون سوى علمًّا أسود على سفنهم.

خلال العصر الذهبي للقرصنة، اختلف في الناحية العملية الفرق بين القرصان والقرصان المرخص الذي يعتبر واحداً وراهماً من الناحية النظرية، وأصبح التمييز بينهما على أرض الواقع نظراً لتجاوز القرصنة المرخصين حدود الصلاحيات الممنوحة لهم بموجب تراخيصهم والإبحار باستخدام تفويضات كتابية مزوّدة من حكومات لا وجود لها. وبالمقابل، كان القرصنة يحصلون على عفو في أغلب الأحيان عند القبض عليهم، ويتمكنون في بعض الأحيان من العودة إلى بلدتهم والتلقي بالثروات التي جمعوها.

وكان التحالف بين الدول القومية الناشئة والقرصنة أمّا محورياً في بناءً أو روباً لتراثها من خلال النهب والعنف. ولكن مع إطالة القرن التاسع عشر، أعلنت الحرب على منظومة القرصنة المنتشرة المتقللة وغير التائعة لأي حكومة. فبعد أن قضت القوى الامبرالية حاجتها من التحالف الاستراتيجي مع القرصنة، أعلنت القرصنة خارجين عن القانون ووصفتهم بأنهم «أعداء للبشرية جملاً»، خارجين عن نظام العالم المتسالم الذي يدعو إليه القانون الدولي.

وفي ظل سياق انهيار الدول القومية، وتنامي الاتصالات العالمية وتبلور نموذج رأسمالي عالي المخاطر وعالي المردود قائم على المشاريع المغامرة، وأكتشاف طرق جديدة في النهب، وإنشاء التجمعات الطففية والاستخراجية، هل نعيش اليوم فصلاً جديداً من فصول التحالفات ما بين القرصنة والأمم والشركات؟

يمكننا أن نرى إلى حدٍ ما وجهًا للشبه بين القرصنة المرخصين وبين الأشخاص العاملين لحسابهم الخاص في عصرنا هذا. فالشخص المستقل في العمل لحسابه الخاص يعتبر بمثابة مؤسسة مؤلفة من شخص واحد أو يمعنى آخر رجل أعمال مستقل. وتتلذم الحياة الشخصية للشخص العامل لحسابه الخاص مع حياته المهنية بحيث تصبح قوّة عمل خالصة موضوعة تحت خدمة العميل.

وكما هو الحال مع القرصنة المرخصين الذين كانت خدماتهم تستند إلى عقد مع جهة تتمتع بسيادة، فذلك هي حياة الشخص العامل لحسابه الخاص في سبيل تلبية رغبات طرف آخر. وكلّاًهما أيضًا يتصرف على مسؤوليته. وبذلك فأعمالهما ليست بغير مشروعة، وإنما محفوفة بالمخاطر.

## Archaeology of Inhabited Ruins / Cerberus: The Three-Headed Monster

between the United States and Iran did not isolate Iran from US cultural products and software. On the contrary, the lack of official copyright relations between the two countries enabled the circulation of American intellectual productions despite the censorship of the Iranian government. Hollywood movies, academic textbooks, and software can be freely copied, translated, reprinted, and purchased for a fraction of their original retail value.

With the end of the embargo, Iran was forced to sign bilateral conventions for the enforcement of intellectual property rights on the Iranian territory. However, in order to prevent the rising discontent from a young and untamed population of students affected by a sudden rise in academic costs, the Iranian government decreed the creation of several copyright-free zones. One of these, the island of Greater Farur in the Gulf, became an attractive destination for many international hackers, who could find a vibrant community, a powerful data infrastructure (the Large Data Tunnel intercepts the island), and a tolerant national government hoping to recruit the best international expertise for communications, espionage, and intelligence.

It was the Italian firm Matteo Mannini Architects who, already involved in other archaeological inquiries on the island of Hormuz, advanced the hypothesis that Greater Farur had the potential to be the island upon which Al-Jalahimah found his pirate sanctuary in the final years of his life. The Iranian Institute of Heritage and Tourism commissioned Mannini to lead an Iranian-Italian team of architects, historians, and archeologists from the Universities of Tehran and Florence. The five-year excavation confirmed Mannini's hypothesis, bringing to the light a complex of exceptional and monumental historic value.

Some of the structures were already partly excavated and inhabited by the cyber-refugees. However, further excavations allowed the finding of an underground structure that was probably used to safely store looted material that was ready to be shipped and exchanged. They discovered artifacts that were built before Al-Jalahimah took control of them, and they were already in a state of ruin when his company settled on the island.

The complex includes various additions that were constructed in different periods. The oldest remains are those of a simple hypostyle hall, originally used as a mosque due to its

## علم آثار الأنقاض المأهولة / سيبيريوس؛ وحش بثلاثة رؤوس

الإلكترونية. ففي الماضي، لم يتسبب غياب العلاقات الاقتصادية بين الولايات المتحدة وإيران بعزل إيران عن المنتجات الثقافية والبرمجيات الأمريكية. بل على العكس، أدى غياب العلاقات الرسمية بين البلدين بشأن حقوق المؤلف في الواقع إلى تحير تداول المؤلفات الفكرية الأمريكية رغم الرقابة التي تفرضها الحكومة الإيرانية. وأسفر ذلك عن إمكانية نسخ الأفلام الأمريكية والكتب الأكademية والبرمجيات أو ترجمتها أو إعادة طبعها أو شراؤها مقابل جزء بسيط من قيمتها الأصلية.

ومع انتهاء الحصار، اضطرت إيران إلى توقيع اتفاقيات ثنائية لفرض حقوق الملكية الفكرية على الأراضي الإيرانية. ولكن منعاً للسلط المترافق من قبل شريحة الطلاب الشباب المتضررين من الارتفاع المفاجئ في تكاليف الدراسة، أصدرت الحكومة الإيرانية مرسوماً حول إنشاء عدة مناطق لتطبيق فيها قوانين حقوق الملكية الفكرية. وقد أصبحت جزيرة فارور الكبيرة في الخليج الفارسي واحدة منها، وبذلك تحولت إلى وجهة تستقطب الكثير من متسللي الانترنت الدوليين الذين وجدوا فيها مجتمعاً نابضاً بالحياة وبنية تحتية قوية للبيانات (حيث يمرّ نفق البيانات الضخمة في الجزيرة) وحكومة وطنية متسامحة تأمل توظيف أفضل الخبراء الدوليين في مجال التجسس على الاتصالات والاستخبارات.

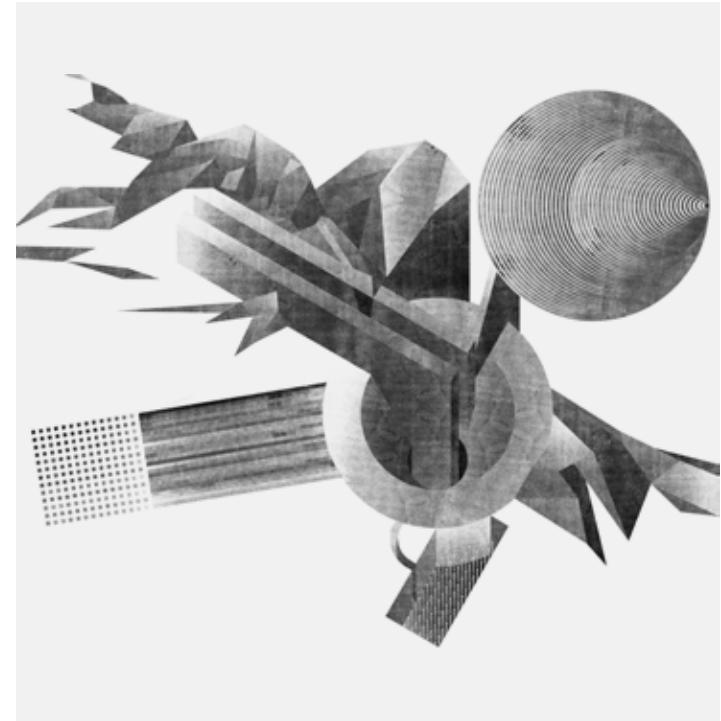
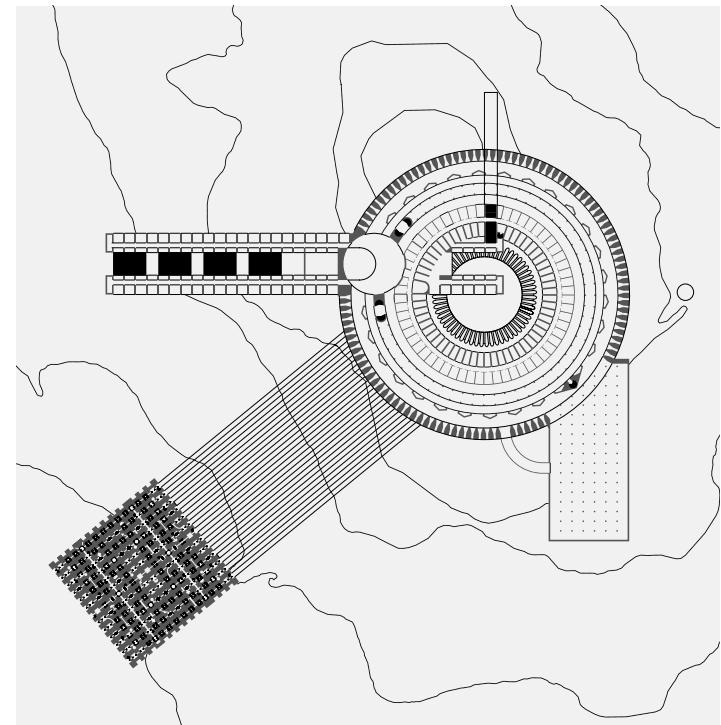
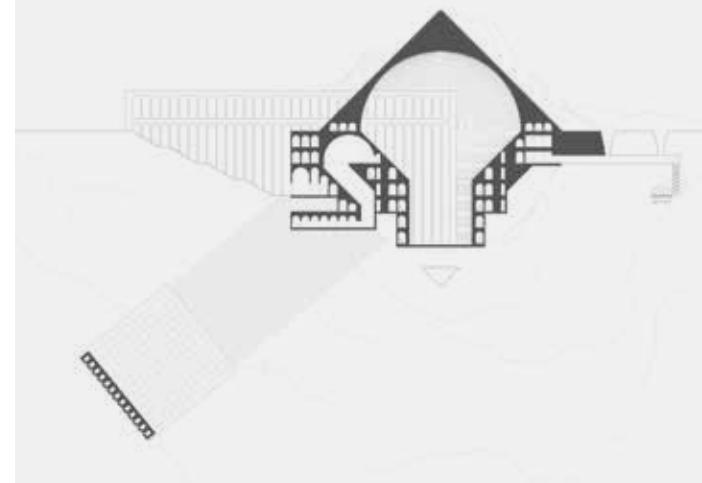
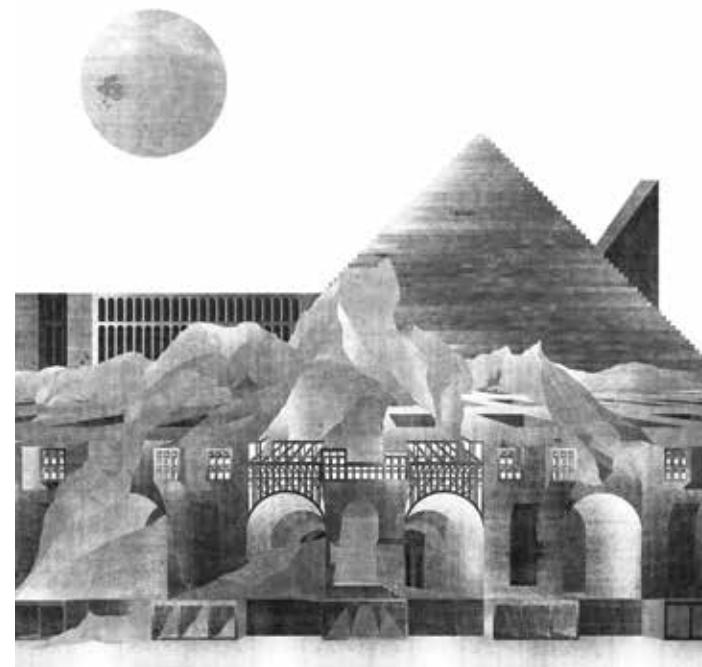
وكان أن قامت شركة ماتيو مانيني للهندسة المعمارية الإيطالية، والتي كانت أصلاً تعمل على تحقيقات أثرية أخرى في جزيرة هرمز، بتطوير فرضية أن تكون جزيرة فارور الكبيرة هي التي بني فيها الجاهمي مخبأ قراصنته في السنوات الأخيرة من حياته، حيث فوض المعهد الإيراني للتراث والسياحة شركة ماتيو مانيني لترأس فريقاً يضم مهندسين ومؤرخين وعلماء آثار إيرانيين وإيطاليين من جامعتي طهران وفلورنسا. وبعد خمسة أعوام، أكدت أعمال التنقيب فرضية مانيني مسلطة الضوء على مجتمع أثري هائل.

وكانت هذه الهياكل الأثرية قد اكتشفت وسكنت من قبل بعض اللاجئين الإلكترونيين الذي عاشوا على الجزيرة، ولكن أعمال التنقيب الإضافية سمحت بالكشف عن بنية معقدة تحت الأرض كانت تُستخدم على الأرجح لتزيين المواد التي تم نهيتها في موقع آمنة، كي يتم شحنها بعد ذلك وبيعها. وقد وُجد أن التحف الفنية الأثرية التي تم العثور عليها كانت قد صُنعت قبل أن يستولي الجahem علىها وكانت أصلاً انقاذاً عندما استقرت جماعته على الجزيرة.

ويتضمن المجتمع إضافات عدّة تم بناؤها في فترات مختلفة. وتعود أقدم البقايا إلى قاعة بسيطة تتوسطها عمدة كبيرة، استخدمت في الأصل كمسجد نظراً لاتجاهها إلى مكة المكرمة. أما الدرج الحاد العائد لمرصد سابق كان قد بني في العهد السلاجوقى، فأصبح بعد بناء ممر مائي (قناة) نقطة وصول إلى آب آبار هائل (صهريج الماء) يعود إلى العهد الصفوى.

ولم يضف أي بناء جديد للمجمع في الفترة التي تلت عشرينات القرن التاسع عشر سوى الحصن الذي شيد في الجهة الجنوبية منه.

## Archaeology of Inhabited Ruins



orientation towards Mecca. After the construction, the steep staircase of a former observatory built in the Seljuk period became a waterway (*qanat*). It was the access point for a monumental *ab anbar* (water cistern) from the Safavid period.

The only addition to the complex, made post-1820, is a fortification on the south side of the site. The fortification is made by a partly underground grid of 3 x 3 m rooms, connected by passageways and lit from the above. Rahmah ibn-Jabir's successors and his followers used these spaces as temporary dwellings and safe deposits for food provisions and looted materials.

The fresh temperatures of the interior of the cistern were probably used as a marketplace and public space to trade loot and gamble and drink *araq*. The mosque was probably used for prayer and meetings. The top of the cistern's cone—today covered with vegetation and almost indistinguishable from the natural topography—was used as a look out and a lighthouse. The more permanent population living on the island—artisans, shepherds, prostitutes, and shopkeepers—used the inhabitable rooms flanking the staircase as dwellings and workshops.

So far, none of the material has been found on the islands. The squatter population has denied any findings. However, their accounts appear fragmentary and inconsistent, and further inquiries are expected.

Despite the generally peaceful attitude of the population of cyber-refugees, some of them have reportedly been involved in acts of sabotage against Alefba's headquarters in the neighboring island of Greater Tunb, as well as illegally helping some of Alefba's entrepreneurs flee from their corporate environment.

#### Cerberus, The Three-Headed Monster

The Gulf islands of Greater Tunb, Lesser Tunb, and Abu Musa have been objects of a territorial dispute between the UAE and Iran since the end of the British protectorate in 1971. When the British troops left the islands Iran occupied them, claiming that they were part of the Persian Empire until their British occupation in the 1920s. Conversely, the Emirates claim that the islands were previously under the control of the Qawasim of Sharjah.

Since the 1990s, several attempts at a resolution have

failed. However, both Arab and Iranian parties had difficulties providing proof of their sovereignty. Each nation's claims are based on anecdotal evidence. Historian Richard Schofield argued that the political and territorial control over such territories was "marked by fluidity and impermanence." Populations usually moved and exchanged freely between the two sides of the Gulf.

The islands offer a particular strategic military advantage. During the Iran-Iraq war, Iraqi tankers were bombed from Abu Musa. Territorial control over the islands is crucial for the control of oil flow in the Gulf, which amounts to 40% of the global oil production.

These remote islands are not only crucial for the control of oil traffic, but also for the circulation of information. The space enclosed by the archipelago composed by the islands of Greater and Lesser Farur, Greater and Lesser Tunb, as well as Siri and Abu Musa. Four international submarine cables (Falcon, AAE-1, GBICS/MENA, Tata/TGN-Gulf) traverse these islands, connecting the Mediterranean to South and East Asia. In 2008, three cable disruptions occurred in this area between January 23 and February 4, affecting 70% of communication in Egypt, 60% in India, and 20% in Iran. The cables are key in the communications connectivity for Iran, and the Iranian Oil Bourse in the Kish Island bases is reliant on these connections. The hypothesis of a voluntary cable sabotage has not yet been confirmed. However, a control over this archipelago is key to the stability of communication in the region.

Forced by the international community to negotiate its occupation over the island, in 2017 the Iranian government responded with the surprising move of establishing Greater Tunb as a free-trade zone, calling international corporations to establish their premises in the area, already populated by an untamed yet vibrant community of coders. The result was the foundation of Alefba, a joint Iranian-Californian initiative to promote the development of IT industries in the Persian Gulf. Alefba is not a corporation, but an expandible, plug-in, corporate incubator, facilitating the encounter between independent entrepreneurs and venture capitalists, through an efficient and real-time logistical, operational, and technological infrastructure. The Head Quarters in Alefba is composed of a 300 x 1400 m plinth, which constitutes the corporate habitat and the "Cerberus," a triangularly planned core directional unit.

وتألف هذا الحصن من شبكة من الغرف يقع جزء منها تحت الأرض، وتبلغ مساحة كل منها 3x3 أمتار وتصل الواحدة بالأخرى بممارات مضادة من الأعلى. استخدمت هذه المساحات من قبل خلفاء رحمة بن جابر وأتباعه كمساكن مؤقتة ومخابئ آمنة للمؤمن الغذائي والم المواد المنهوبة.

وأما درجات الحرارة المنعشة داخل الصهريج، فاستُخدمت على الأرجح كسوق وساحة عامة للتجارة بالمواد المسروقة والمفامرة وشرب العرق، فيما تم استخدام المسجد على الأرجح للصلوة وعقد اللقاءات. أما قمة مخروط الصهريج المغطاة اليوم بالأعشاب ولا يمكن تمييزها تقريباً عن التضاريس الطبيعية، فكانت تستخدم كنقطة مراقبة ومنارة. وكانت الغرف الصالحة لسكن الموازية للدرج تستخدم كمساكن وورش عمل من قبل السكان الدائمين لجزيرة من حرفين ورعاة وبائعات هو وأصحاب محلات تجارية.

وحتى الآن، لم يتم العثور على أي من المواد على الجزر. وقد نفى السكان المستحولون لها العثور على أي مواد مع أن أقوالهم تبدو متجزئة وغير منسقة، ويتوقع وبالتالي إجراء المزيد من التحقيقات في هذا الشأن.

وعلى الرغم من الجو السلمي العام الذي يسود السكان اللاجئين الإلكترونيين، قيل أن بعضهم قد شارك في أعمال تخريب ضد مقر «ألف با» في جزيرة طنب الكبيرة المجاورة، كما ساعدوا بعض رواد أعمال «ألف با» بصورة غير قانونية للفرار من بيئتهم المؤسسة.

#### سيريروس؛ وحش ثلاثة رؤوس

شكلت جزر طنب الكبيرة وطنب الصغرى وأبو موسى في الخليج موضوع نزاع حدودي بين الإمارات العربية المتحدة وإيران منذ نهاية الحماية البريطانية في العام 1971. فعندما غادرت القوات البريطانية الجزء احتلتها من قبل بريطانيا في عشرنيات القرن الماضي. وفي المقابل، تدعي الإمارات أن الجزء كانت في السابق خاضعة لسيطرة قبيلة القواسم التي تحكم الشارقة.

منذ تسعينيات القرن الماضي، فشلت عدة محاولات لحل النزاع على الجزر، ولم يستطع كلاً الطرفين توفير إثباتات تدعم أن الجزر المتنازع عليها كانت خاضعة لسيادته قبل الاحتلال البريطاني في عشرينيات القرن التاسع عشر، فكلتا الدولتين تستند في مزاعمهما على أدلة مروية. وقد ذكر المؤرخ ريتشارد شوفلد أن السيطرة السياسية والإقليمية على هذه الأرضي كانت «متسمة بالانسياب وعدم الثبات»، إذ كان السكان يتنقلون في العادة ويتداولون التجارة بشكل حرّ بين طرفي الخليج.

تألف المنصة المربعة من سلسلة من الغرف التي يمكن أن يتضاعف حجمها مرتبين وفقاً للمسافة التي تفصلها عن المحيط البحري للشركة. وتقديم هذه الغرف مساحة للعمل والإقامة تميز بسلامتها قابليتها للتوسيع، وتلبى كافة احتياجات الحياة المهنية الناجحة من خدمات النسخ الأساسية إلى أعلى احتياجات التنظيم والعرض في بيئة عمل مكتبية.

في الجهة الشرقية من المنصة المربعة، إلى جانب الميناء، تقع «باردي»، وهي الحديقة «التكنولوجية» التي تعرض روابع الشركة، حيث يتم اختبار أحدث التقنيات الحياتية وحيث ينخرط رواد الأعمال في مطالعة الأعمال المكتوبة في أوقات الأزمات المالية. أما الجزء الغربي من المنصة المربعة، فيضم الحمامات التقليدية التي تتألف

توفر الجزر بموقعها ميزة عسكرية استراتيجية خاصة، فهي الحرب الإيرانية-العراقية، تم قصف الدبابات العراقية من جزيرة أبو موسى. ومن ناحية أخرى، تشكل السيطرة عليها أمرًا مهمًا جدًا نظرًا للنبع الكبير على تدفقات النفط في الخليج والتي تبلغ

## Archaeology of Inhabited Ruins / Cerberus: The Three-Headed Monster

The plinth is composed of a series of rooms, the size of which doubles according to their distance to the outer perimeter. The rooms provide a scalable and seamless working and living space, providing all the needs of a successful working life from basic reproduction to the highest organizational and representational needs of an office ecosystem.

On the east side of the plinth, next to the harbor, is the Pardis Technology Park, where cutting-edge technologies are experimented and the entrepreneurs engage in solace during times of financial crisis. In front of the main structure, a large garden complements the corporate grounds. *Hamams* (bath houses), are located in the western part of the plinth, and provide a leisure, learning, and meeting environment, which includes a spa, a gym, horse stables, and a traditional *Zurkhaneh* (an Iranian sports club, the name of which means, "house of strength"). On the upper level, the directional unit's south corner is occupied by the five-star Hotel, Henri IV, which includes rooms for temporary visitors, such as foreign investors and heads-of-state, including their delegations of intelligence agents and bureaucrats.

The directional core of the complex, the "Supreme Soviet," or the office of the CEO, occupies the north corner. Since Alfeba is not based on wage labor, its operations are in no need for a Human Resources department. Downsizing, recruiting, and the training of its workforce is all left to the metastable of competition, cooperation, and interbreeding that takes place spontaneously on the ground floor of this corporate ecosystem.

The east corner is occupied by the logistics center, devoted to the supply and dispatch of material goods, prototypes, and confidential documents. The core of the directional unit is composed of a large assembly hall, which hosts the yearly assembly of Alefba's shareholders, as well as staging the keynote speeches during the launch of new services and products.

The island is connected to the "Large Data Tunnel," a circular tunnel connecting the islands of Greater and Lesser Farur, Siri, Abu Musa, and Lesser Tumb. This tunnel offers the most secure, real-time, scalable, and green technologies for any present or future need of web services and databases from Alefba's corporations.

## علم آثار الأنقاض المأهولة / سيربيروس؛ وحش بثلاثة رؤوس

من مكان للترفيه والتعليم والالقاء يتضمن منتجعاً صحيّاً وصالحة رياضية واسطبلات الخيول وزرخانة تقليدية. في الطابق الأعلى، يحتل الزاوية الشمالية من الوحدة التوجيهية فندق هنري الرابع (خمسة نجوم) الذي يتضمن غرّماً للزوار المؤقتين، مثل المستثمرين الأجانب ورؤساء الدول، بما في ذلك وفودهم المؤلفة من عملاء استخارات وإداريين.

ويحتل الزاوية الشمالية الممحور التوجيهي للمجمع بأكمله والذي يُدعى «السوفيات الأعلى» أو مكتب الرئيس التنفيذي. وبما أن «ألف با» لا تستند إلى العمل المأجور، فلا تحتاج عملائها إلى إدارة للموارد البشرية، وبالتالي تستند عمليات توظيف العاملين وتدريبهم إلى التوازن مؤقت الاستقرار بين المنافسة والتعاون ومزج السلاسل والتوجيهي بحربي يجري عفوي في البيئة الحاضنة للشركات في الطابق الأرضي.

وتحتضن الزاوية الشرقية مركز الشؤون اللوجستية المخصص لتوريد وإرسال السلع المادية والمماذن الأولية والوثائق السرية. أما محور الوحدة التوجيهية، فيتألف من قاعة اجتماعات كبيرة تستضيف الاجتماع السنوي لمساهمي «ألف با» كما تستضيف الخطابات الرئيسية في خلال إطلاق الخدمات والمنتجات الجديدة.

وتتصل الجزيرة «بنفق البيانات الضخمة»، وهو نفق دائري يصل جزر فارور الصغرى وفارور الكبىري وسيري وأبو موسى وطنب الصغرى ببعضها البعض ويوفّر التقنيات الحديثة الأكثـر أماناً وقابلية للتـوسيـع وملائمة للبيئة في الوقت الحـقـيـقي لـأـيـ حـاجـةـ حـالـيـةـ أوـ مـسـتـقـبـلـةـ لـخـدـمـاتـ الـوـيـبـ وـقـوـاعـدـ الـبـيـانـاتـ مـنـ شـرـكـاتـ «ـأـلـفـ باـ».

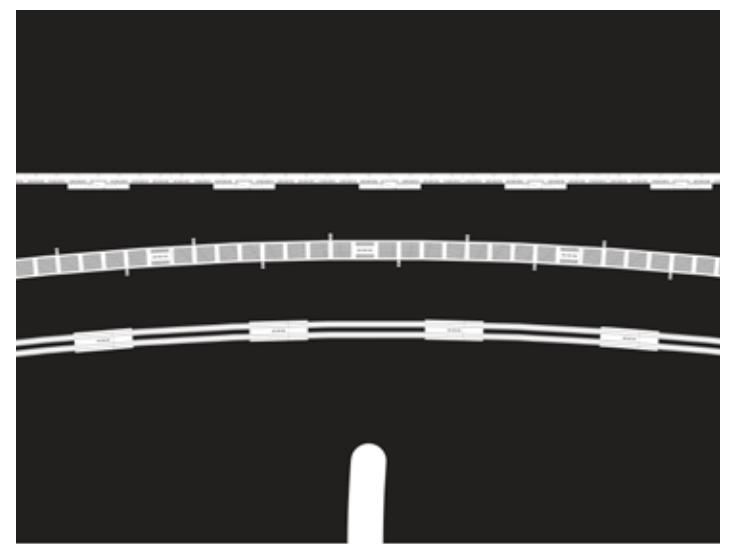
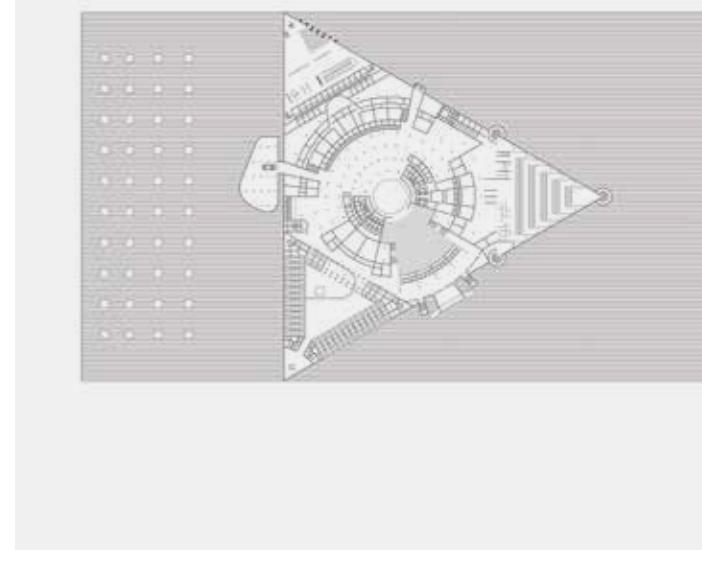
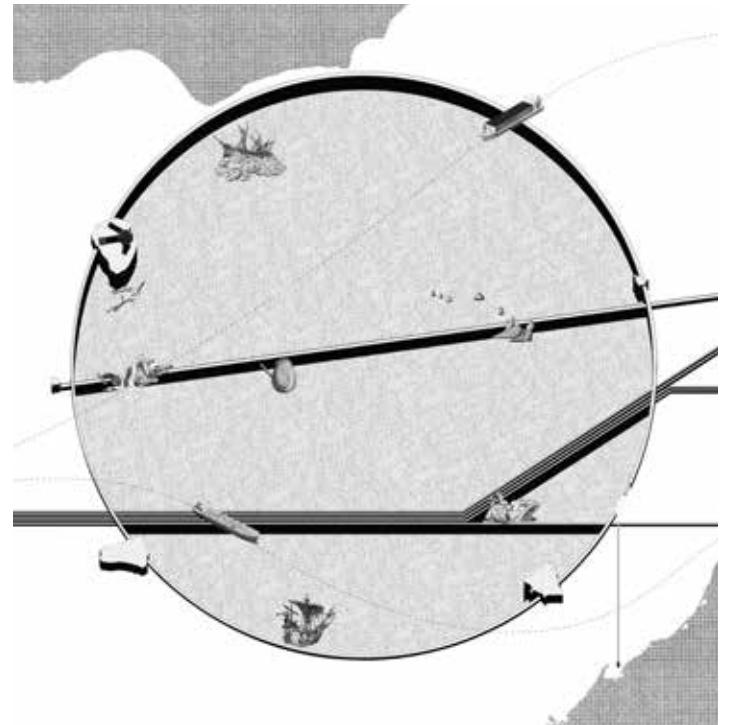
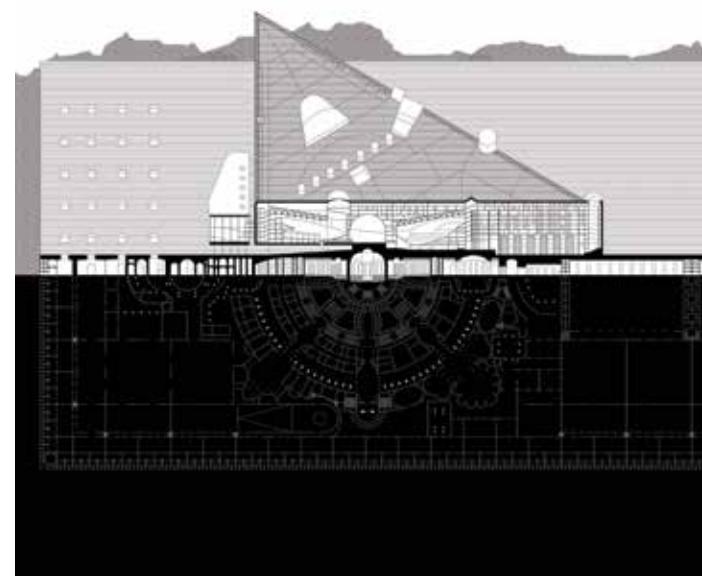
يتمتع رواد الأعمال والعاملون لحسابهم الخاص في «ألف با» بمزايا متنوعة وينمط حياة وعمل حافل بالمخاطر. لا يتبعون الحصول على أي تأشيرة دخول للانتقال إلى جزيرة طنب الكبىري. وأي إدانة جنائية بتهمة انتهاء حقوق المؤلف أو الاحتياط أو سرقة المعلومات أو الحرب الإلكترونية تلفي تلقائياً عند وصول الفرد إلى الجزيرة ويتم منح الأفراد حق اللجوء من قبل وزارة الشؤون الخارجية الإيرانية.

وافتـتـ السـلـطـاتـ الإـيرـانـيـةـ عـلـىـ أـنـ يـطـقـ فيـ جـزـيـرـةـ طـنـبـ الـكـبـىـرـ فقطـ قـرـارـ اـخـتـيـارـيـ عـلـىـ فـرـضـ قـوـاعـدـ الـلـبـاسـ وـالـأـخـلـاقـ. وـنـشـجـعـ الـأـقـلـيـاتـ الـعـرـقـيـةـ وـالـجـنـسـيـةـ عـلـىـ الـلـتـقـالـ إـلـىـ الـجـزـيـرـةـ ضـمـنـ الـمـسـاعـيـ الرـامـيـةـ إـلـىـ إـنـشـاءـ بـيـئـةـ عـلـىـ مـنـفـتـحةـ وـامـنـةـ وـمـتـنـوـعةـ.

وعلى الرغم من الجو المتغير والوعود بنمط حياة مزدهر للشركات، تفـيدـ التـقـاـبـرـ بـأنـ بـعـضـ روـادـ الـأـعـمـالـ تـمـلـصـواـ سـرـاـ منـ نـظـامـ الـأـمـنـ الشـعـرـيـ عـلـىـ الـجـزـيـرـةـ، وـفـرـواـ بـاتـجـاهـ جـزـيـرـةـ طـنـبـ الـكـبـىـرـ المـجاـوـرـ حيثـ انـضـمـواـ إـلـىـ قـوـمـ الـلـاجـئـينـ الـإـلـكـتـرـوـنـيـينـ وـأـنـشـطـتـهـمـ الـمـجاـوـرـةـ.

صـفـرـتـ السـلـطـاتـ الإـيرـانـيـةـ حـجـمـ الـظـاهـرـةـ فيـ تـصـرـيـحـاتـهاـ الـعـلـنـيـةـ غـيرـ أـنـ الـمـسـأـلةـ تـخـضـعـ لـلـمـراـقبـةـ مـنـ أـجـلـ تـجـبـ حـوـادـثـ دـبـلـوـمـاسـيـةـ وـتـدـهـورـ مـسـارـ عـلـاقـاتـ الـأـعـمـالـ الجـدـيدـ الـوـاعـدـ بـيـنـ إـيـرانـ وـالـوـلـاـيـاتـ الـمـتـحـدةـ.

## Cerberus: The Three-Headed Monster



# Archaeology of Inhabited Ruins / Cerberus: The Three-Headed Monster

# علم آثار الأنقاض المأهولة / سيربروس؛ وحش ثلاثة رؤوس

Alefba's freelancers and entrepreneurs enjoy various privileges and an advantageous living and working scheme. No visa is required to move to Greater Tunb. Any criminal conviction for copyright infringement, fraud, information theft, or cyber warfare is to be automatically canceled on arrival to the island. Moreover, the Iranian Ministry of Foreign Affairs grants asylum to any internationally prosecuted individuals.

Iranian authorities accepted to apply exclusively for the territory of Greater Tunb are given a moratorium on the imposition of dress code and morality. Racial and sexual minorities are encouraged to apply in the effort to create an open, safe, and diverse working environment.

However, despite the liberal atmosphere and the promises of a thriving, corporate lifestyle, some entrepreneurs are reported to have secretly eluded the island's capillary security system, fleeing towards the neighboring island of Greater Farur to join its refugee cyber-army and partake in their borderline activities.

Iranian authorities minimized the phenomenon in their public declarations. However, the issue is being monitored in order to avoid diplomatic incidents and the deterioration of the promising new course of business relations between Iran and the United States.

**Behemoth Press** is a Rotterdam-based think tank, design agency, and publishing company devoted to the exploration of the link between architecture, political power, and production. Behemoth Press redefines what it means to do architecture today, pushing the old and new tools of the architectural project—drawings, books, fanzines, exhibitions, studios, and happenings—to explore unexpected territories. Its projects appeared at the 2014 Venice Biennale, the 2015 The Supreme Achievement (Rome), as well as the 2016 Oslo Architecture Triennale. Amir Djalali, Hamed Khosravi, and Francesco Marullo compose Behemoth Press.

**Matteo Mannini** (Florence, 1959) is an architect and educator. He received his MA at the IUAV in Venice in 1987. Since then, he has worked as an architect in Florence and the Netherlands, and taught history courses and design studios at the University of Florence, the Architectural Association in London, and the Lebanese American University in Beirut. His work, crossing the boundaries between history, design, and preservation, has examined the Middle East as testing ground for a serial production of anomalous architectural projects at urban and territorial scales. His firm, Matteo Mannini Architects, is currently based in Rotterdam and Florence.

**Team**  
Amir Djalali, Hamed Khosravi, Francesco Marullo, Matteo Mannini

**بيهيموث برس** مركز يجوب ووكالة تصميم وشركة نشر قائمة في روتردام مكرسة لاستكشاف الروابط بين الهندسة المعمارية والسلطة السياسية والانتاج. تعيّد بيهموث برس تعريف معنى العمل في المجال المعماري اليوم، دافعًا إلى استخدام أدوات المشاريع المعمارية القديمة والجديدة على حد سواء - من رسومات وكتب ومجلات هواة وعارض واسنوبوهات ومجريات - لاستكشاف مساحات جديدة ليست في الحسبان. ظهرت مشاريعها في معرض بि�الى البندقة 2014 وفعالية "الإنجازات العليا" 2015 (روم) وتنبالي أوسلو للعمارة 2016. وتألّف بيهموث برس من أمير جلالي وحامد خسروي وفرانشيسكو مارولو.

**ماتيو مانيني** (فلورنسا، 1959) مهندس معماري ومحترف، حصل على شهادة الماجستير من المعهد الجامعي للهندسة المعمارية في البندقة في 1987. ومنذ ذلك الحين، عمل مهندسًا معماريًا في فلورنسا وهولندا وأعطى صفوف تارخ وتصميم في جامعة فلورنسا والجامعة المعمارية في لندن والجامعة البنانية الأمريكية في بيروت. وأخذ في عمله المازج ما بين التاريخ والتصميم والحفاظ على التراث من الشرق أوسط حلًّا لتجاربه في انتاج سلسلة من المشاريع العماراتية غير السوية على المستويين الحضري والإقليمي. ويقع مقر شركته ماتيو مانيني للهندسة المعمارية في كل روتردام وفلورنسا.

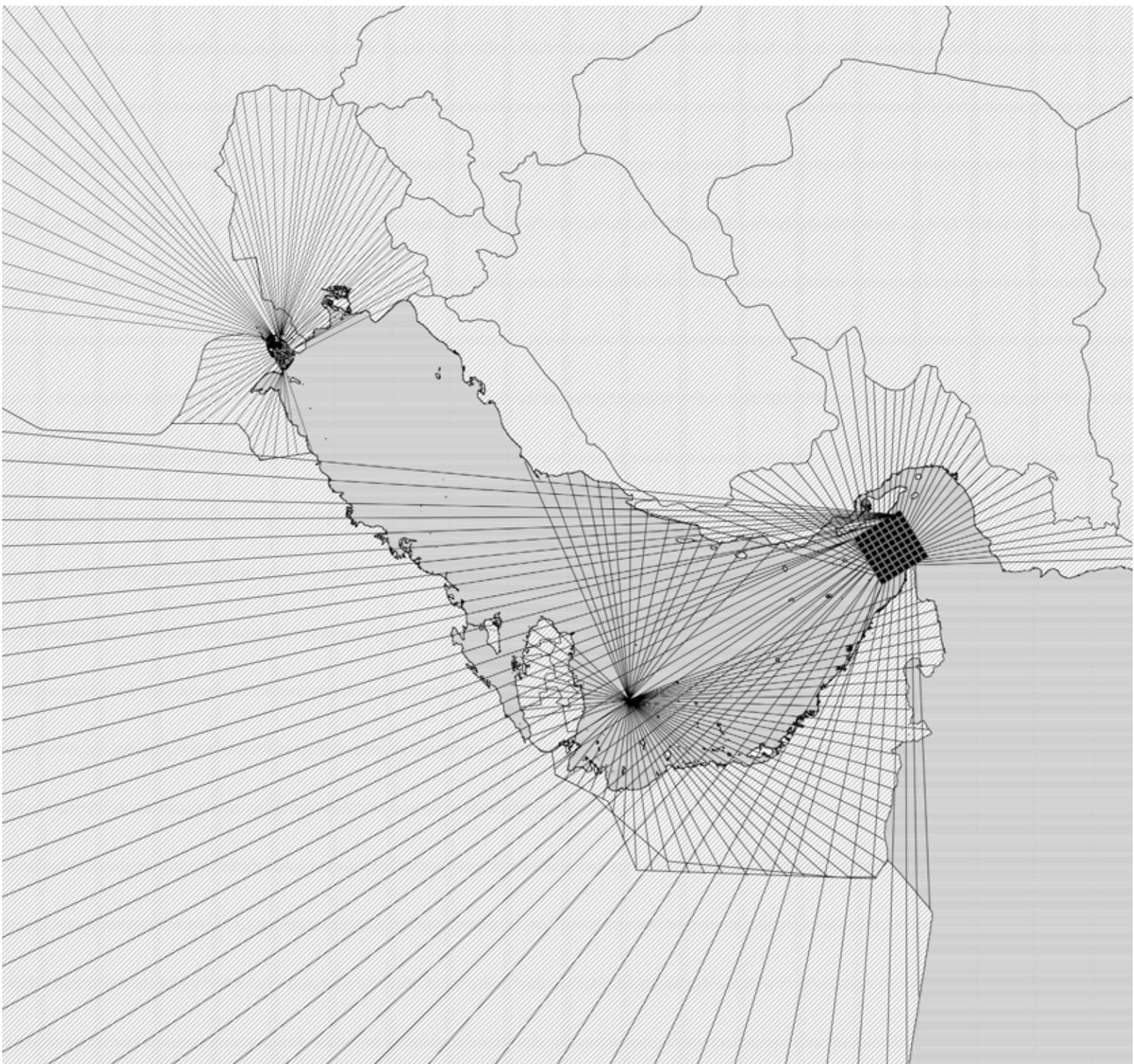
**الفريق**  
أمير جلالي، حامد خسروي، فرانشيسكو مارولو، ماتيو مانيني

"After Oil" proposes three speculative tales that explore the geography of the Gulf and its islands in the decades after oil. These stories are also a reflection on the present condition—they stage and extrapolate critical issues of today's oil landscape to make the public aware of the energy systems on which modern life is dependent, focusing on the long-term consequences of the current fossil fuel industry.

#### **Das Crude, Drill Baby Drill**

Lying 160 km off the Abu Dhabi coast, Das Island has developed, since the first expeditions in the region in 1953, into a major oil and gas facility where Abu Dhabi processes, stores, and exports crude pumped at offshore fields. Such exports are a mainstay to the economy and a main driver of urbanization. The cities of the emirates—Dubai and Abu Dhabi—and many of the country's iconic buildings were built from the extraction of underground resources and the transferal of its value to urban centers. Yet, the relations between the wealth of the surface and the underground poverty are never presented symmetrically.

If "After Oil" suggests a race to pump out the last drops of oil in the ground and the connotation is to dig deeper and build higher, then "Das Crude" imagines the island within a subsurface field of depleted oil reservoirs. The site of Das Island offers a way to reconfigure the aesthetic assumptions upon which the totality of high-energy urbanism rests. First, the project recovers the excavated volumes of soil and stone—the insides of the earth that spilled out—to build an artificial mountain on the island. The project then makes visible the displacement in terms of value in oil urbanism by indexing highly symbolic landmarks of the UAE's urban history in relation to the geological depths of extraction. The porous and fractured rock formations house some of the Gulf's most iconic architectural structures. This geographic perspective on energy opens up and materializes the compressed space between the resource-underground and the city.



يطرح مقترن "الخليج ما بعد النفط" ثلاثة روايات مختلفة تتأمل وتدرس الخصائص الجغرافية للخليج العربي وجراه في العقود التالية لعصر النفط، وتقدم صورة عن الواقع الحالي في الخليج العربي من خلال استقراء وعرض القضايا الملحة التي تسود المشهد الحالي في مجال النفط اليوم، وذلك من أجل تعزيزوعي الناس دول أنظمة الطاقة التي نعتمد عليها في حياتنا العصرية، مع التركيز على الآثار طويلة الأمد المتربعة عن الوضع الحالي لقطاع النفط.

#### **رواية خام داس، عمليات حفر كبيرة**

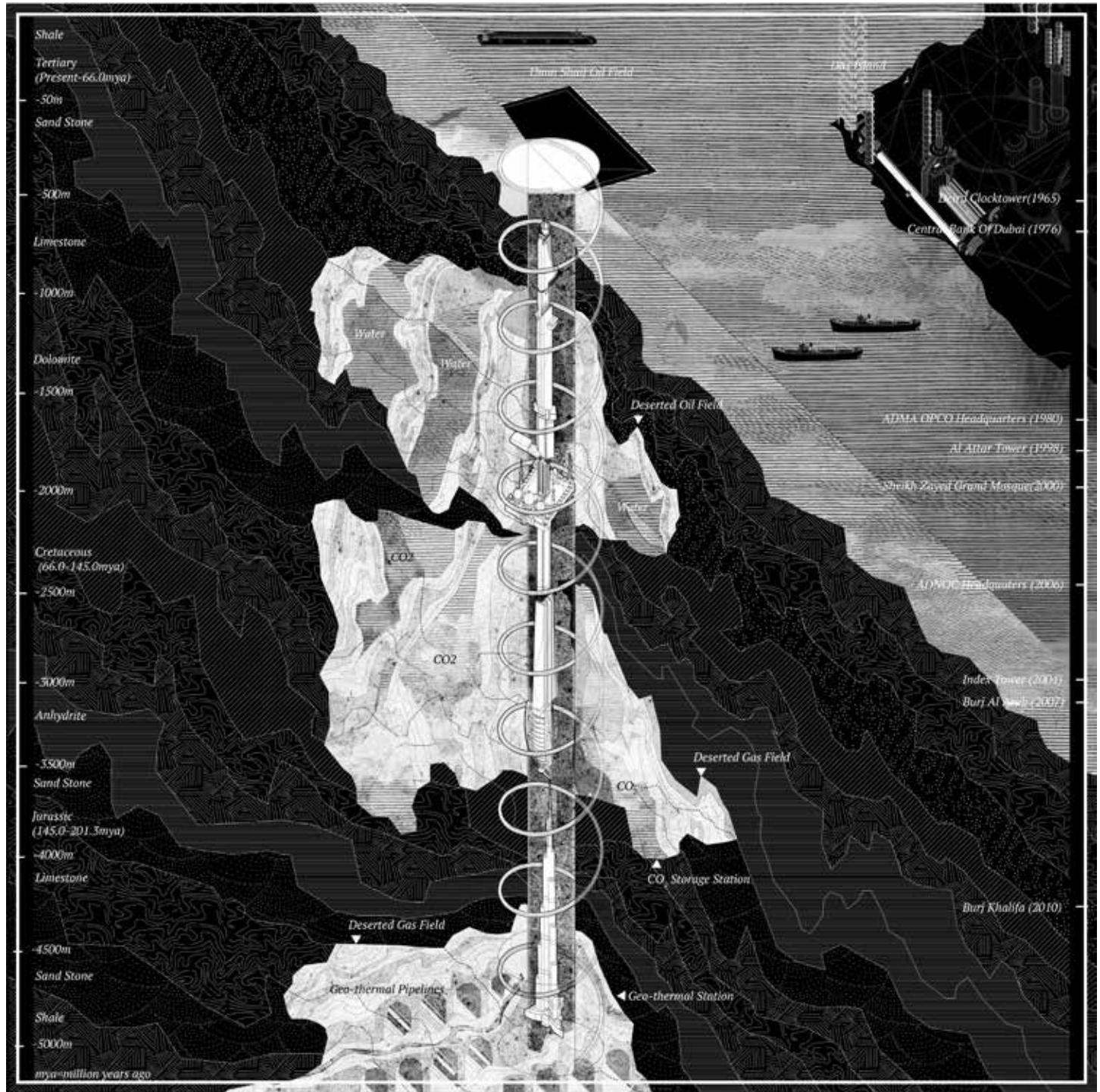
جزيرة داس هي جزيرة تقع على بعد 160 كم من ساحل إمارة أبوظبي، وكانت من أولى المناطق التي اكتشف فيها النفط في المنطقة في عام 1953، فتحولت عندئذ إلى قاعدة هامة لتصنيع ومعالجة وتخزين النفط والغاز اللذين تستخرجهما إمارة أبوظبي من الحقول البحرية الموجودة حولها. وتشكل هذه الصادرات النفطية عصب الاقتصاد الإماراتي والمدحوك الرئيسي للتمدن في الإمارات العربية، لا سيما أن الإيرادات النفطية ساهمت في رسم ملامح التحضر التي شهدتها المدن الإماراتية اليوم، فكل هذه المباني الشاهقة والمعالم الشهيرية التي تحضنها مدن دبي وأبوظبي لم تكن لتشيد إلا بفضل استخراج الموارد الباطنية وتحويل عائداتها إلى مراكز حضرية، ولكن العلاقة بين الثروة الظاهرة على سطح الأرض والنضوب الكامن في باطن تحت الأرض لم يقدم بشكل مناسب لغاية الآن.

فإذا طرح مقترن "الخليج ما بعد النفط" في روايته تصوّراً بوجود سباق لضخ آخر قطرة من قطرات النفط من داخل الأرض وفق مفهوم يدعو إلى استخراج النفط من داخل الأرض وتوظيف إبراداته في إنشاء نهضة عمرانية على سطحها، فذلك يعني أن رواية "خام داس" تخيل جزيرة داس كحقل باطني مكون من خزانات مستنزفة.

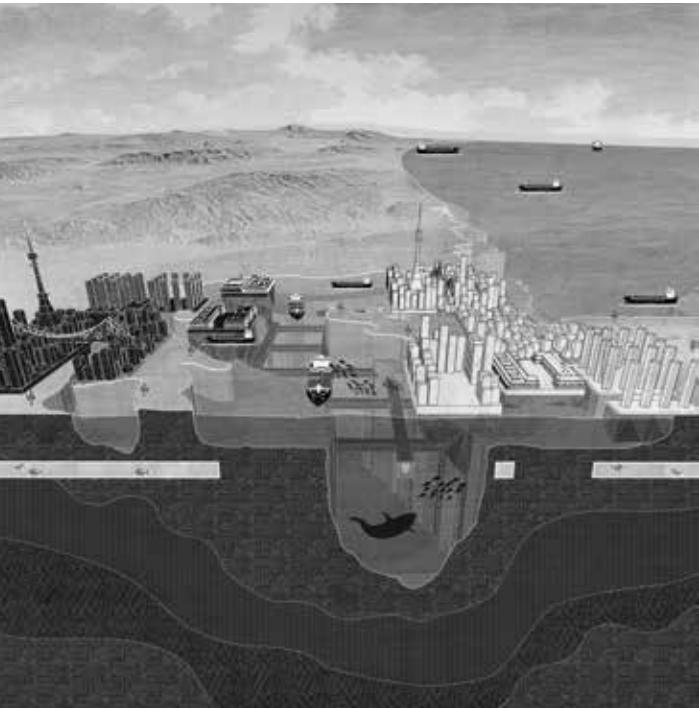
يوفر موقع استخراج النفط في جزيرة داس وسيلة لإعادة تشكيل الافتراضات الجمالية التي يقع عليها التمدن القائم على إبرادات الطاقة. إذ يستعيد المشروع أولأ كمية التراب والصخر المحفورة من باطن الأرض والملقاة على سطحها، لبناء جبل اصطناعي على الجزيرة. ثم يظهر المشروع للعيان هذا التغيير في معالم الأرض من حيث قيمتها لمشاريع التمدن القائمة على إبرادات النفط عبر الإشارة إلى معالم ذات قيمة رمزية كبيرة في تاريخ الإمارات الحضري وفق علاقتها بالعمق الجيولوجي للاستخراج.

Das Crude,  
Drill Baby Drill

رواية خام داس،  
عمليات حفر كبيرة



Strait of Hormuz:  
The Grand Chessboard

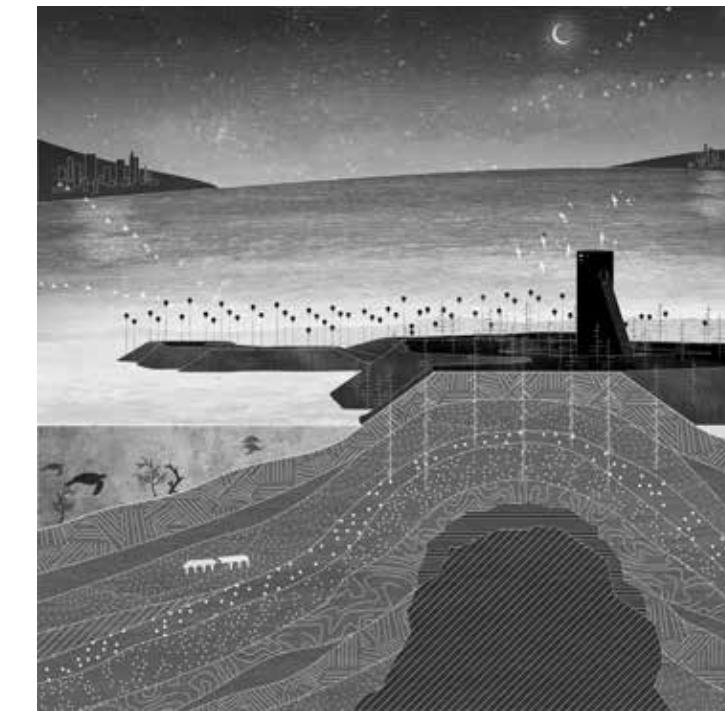


Boubyan Islands:  
There Was Once An Island



Between East &amp; West: A Gulf

رواية جزيرة بوبيان:  
جزيرة من الماضي



Through this materialization, the political significance of the missing spaces of oil can be assessed. The suggestion is that the history of oil has been an ongoing effort to cope with abundance rather than to procure for shortage.

### Strait of Hormuz: The Grand Chessboard

Located between Oman and Iran, the Strait of Hormuz is the world's most important oil-transit chokepoint, with thirty-five percent of globally traded oil moving by tanker through this 34-mile-wide passage. The strait has never actually been shut down, yet the political and territorial disputes between the Persian Gulf countries, including a long-running dispute between the UAE and Iran over the three islands of Abu Musa, Greater Tunb Island, and Lesser Tunb Island have constituted a constant means for anxiety over possible obstruction.

In "After Oil," the geopolitical strait is repurposed into a real estate game board, a territorial Monopoly of some sort, played between the two traditional opponents and financed with oil futures. The geographical feature is designed into a grand chessboard of speculative urbanism. The chessboard absorbs the three islands amongst the other pieces of projected urban projects. Each chess piece represents an iconic project from the history of speculative urbanism.

### Bubiyan Islands: There Once Was An Island

Along with the oil fires and oil lakes in the desert, the end of the Persian Gulf War in 1991 was accompanied with what is considered as the world's largest oil spill, an event of cosmic dimensions that drastically affected Kuwait's costal

areas, maritime environment, and ground-water resources. Beyond the spectacular and apocalyptic intensity of such a catastrophic event, other forms of historical violence are more difficult to trace. Notably, the business-as-usual oil industry, with its increasing rates of carbon emissions, puts the world on a trajectory of anthropogenic climate change, which leads to rising sea levels. "After Oil" shifts emphasis away from the exceptional moment of the oil catastrophe and its persistent negative imagery—think of photographs of dead birds on the beach after an oil spill—to explore forms of slower violence in the oil system.

Given its flat and low land, the Bubiyan Island is a vulnerable landscape to sea level rise. The island's shoreline constantly moves inland as the size and shape of the island changes. The muddy sand mounds or "nabkha" on Bubiyan are the highest elevations on the island and have been stabilized with vertical poles. Their grounds are consolidated into an archipelago of sixteen islands. Aside from the bridge and a scaled down version of the seaport, the planned projects to develop the island into a major tourist resort are currently suspended. The island continues to be uninhabited by humans, bearing the brunt of anthropogenic climate change. Nevertheless, the grounds and waters restage a sublime Garden of Eden that is the home of sea turtles, Arabian oryx, and other diverse forms of wildlife that are acclimated to the temperatures and increased acidity of the Gulf. The project gives figurative shapes to such formless threats, foregrounding processes of delayed disappearance, thereby making visible and comprehensible the gradual modes of environmental violence.

**DESIGN EARTH** is a collaborative practice led by El Hadi Jazairy and Rania Ghosn. The practice focuses on "geographies," meaning "earth-writing" taken from the Greek *geo* (earth) and *graphia* (writing). By engaging the geographies of technological systems, DESIGN EARTH opens up a range of aesthetic and political concerns for architecture and urbanism. The exercise of making geographies involves the coupled undertakings of writing about, projecting, or representing the earth as well as writing on, marking, forming, or presenting again a world.

DESIGN EARTH's work has been recognized with several awards, including the 2016 Architectural League of New York Young Architects Award and the 2015 Jacques Rougerie Foundation First Prize. Ghosn and Jazairy hold doctor of design degrees from Harvard Graduate School of Design, where they were founding editors of the journal *New Geographies*. They are authors of the recently published *Geographies of Trash* (Actar, 2015), for which they received the 2014 ACSA Faculty Design Award.

DESIGN EARTH is based in Ann Arbor, MI and Cambridge, MA.

#### Team

El Hadi Jazairy, Rania Ghosn, Rawan Alsaffar, Jia Weng, Hsin-Han Lee, Sihao Xiong, Kartiki Sharma, Namjoo Kim

كبير على المناطق الساحلية في الكويت وعلى بيئتها البحرية ومواردها المائية الباطنية، ولكن في الحقيقة يصعب تعقب الأشكال الأخرى للعنف التاريخي فيما عدا الواقع المروع والمدمر لمثل هذه الكارثة. ومن ناحية أخرى، فإن استمرار سير العمل المعتاد في صناعة النفط، وما يرافقه من ارتفاع مستمر في معدلات انبعاثات الكربون، يضع العالم على مسار يؤدي إلى تغير المناخ، والذي يسفر بدوره عن ارتفاع منسوب البحار.

تسهم رواية مقترن "الخليج ما بعد النفط" بتحويل التركيز من لحظة الكارثة النفطية وما يرتبط بها من صورة سلبية، كصور الطيور النافقة على الشاطئ بعد التسرب النفطي، إلى اكتشاف أشكالٍ من العنف الذي يأتي متأخرًا وببطء في النظام النفطي.

تعرض جزيرة بوبيان لخطر ارتفاع منسوب البحار بسبب أرضها المسطحة ومتناقصة الارتفاع، وغير دليل على ذلك تغير شكل وحجم الجزيرة وانحسار خطها الساحلي نحو الداخل باستمرار. وتعتبر التلال الرملية، أو النخالة، الواقعة في جزيرة بوبيان هي أعلى تضاريسها، وقد تم تثبيتها بأعمدة عمودية.

تعتبر هذه الجزيرة جزءاً من أرخبيل يتكون من 16 جزيرة، وهي جزيرة غير مأهولة بالسكان نظرًا للتغيرات المناخية الناتجة عن النشاطات البشرية. وانطلاقاً من ذلك، فقد توقفت جميع مشاريع تطوير الجزيرة الرامية إلى تحويلها إلى وجهة سياحية مهمة، فيما عدا مشروع بناء جسر ونسخة مبسطة عن مشروع تطوير مرفأ بحري. لكن على الرغم من ذلك، تعد أراضيها ومياهها جنات عدن بالنسبة للكائنات الحية الأخرى التي تعيش فيها، فهي تشكل موطنًا للسلاحف البحرية والسمك العربية وغيرها من أنواع الحيوانات البرية التي تأقلمت مع درجات الحرارة في الخليج العربي وارتفاع نسبة المحموضة فيه.

يعطي المشروع أشكالاً مجازية للتهديدات عديمة الشكل فيستبق عمليات اختفائتها المؤجل ليسلط الضوء على أساليب العنف البيئي التدريجية ويشرّعها.

وتشمل الأشكال الصخرية المسامية والمتصدعة بعض أشهر الهياكل العمรانية في الخليج، فيتوسع المنظور الجغرافي للطاقة ليجسد المساحة الضيقية بين الموارد الباطنية وبين المدينة، وعندئذ يمكن لهذا التجسيم تقييم الأهمية السياسية للمساحات الناضبة من النفط، بإحياء أن تاريخ النفط لطالما كان عبارة عن جهود متواصلة للتكيّف مع وفرة النفط بدلاً من الاستعداد لمواجهة تداعيات نقصه.

**رواية مضيق هرمز: لوحة شطرنج كبيرة**  
مضيق هرمز هو من أهم الممرات المائية لنقل النفط في العالم ويقع عند مدخل الخليج العربي بين سلطنة عُمان وإيران بعرض يبلغ 34 ميلًا. تعبّره يومياً الناقلات النفطية بحمولات تشكّل 35% من النفط في العالم. ورغم أنه لم يتوقف فعليًا لغاية اليوم عن استقبال السفن، إلا أن الخلافات السياسية والنزاعات على الأراضي بين دول الخليج العربي وإيران تلوح دائمًا في الأفق مثيرًا القلق حول احتمالية تعرضه للإغلاق، لا سيما الخلاف الطويل بين الإمارات العربية المتحدة وإيران حول جزر أبو موسى وطنب الكبرى وطنب الصغرى.

يعيد مقترن "الخليج ما بعد النفط" تشكيل السمات الجيوسياسية للمضيق في لعبة لوحية عقارية، أشبه بـلعبة المونوبولي، يكون اللاعبان فيها هما الخصم التقليديان وتكون الأموال فيها هي إيرادات النفط في المستقبل. وقد تم تصميم هذه الميزة الجغرافية على شكل لوحة شطرنج كبيرة للتمدن التأملي، فتشتمل اللوحة الجزر الثلاث وغيرها من المشاريع الحضرية المتوقعة، علمًا أن كل بيدق يمثل مشروعًا شهيراً من تاريخ التمدن التأملي.

**رواية جزيرة بوبيان: جزيرة من الماضي**  
شهدت حرب الخليج الثانية آثاراً وخيمة عند انتهائها في العام 1991، ولم تكن مشاهد الدخان المتتصاعد من حقول النفط المحروقة وتشكل بحيرات نفطية نتيجة تدمير آبار النفط في الصحراء أضرار كافية، بل نجم عنها أيضًا ما يعرف بأكبر حادث انسكاب نفطي في العالم. وكان لهذه الحادثة المفجعة أبعاد عالمية هائلة أثرت بشكل

**ديزاين إيرث** هو نشاط تعاوني يقيادة هادي الجازيري ورانيا غصن يركز على "الجغرافيات" لمعنى "كتابات الأرض" استناداً إلى أصل الكلمة اليوناني *geo* أي أرض و *graphia* أي كتابة. وهو يقوم بطرح عدد من المخاوف السياسية والمجايلية في مجال هندسة العمارة والتمدن عبر النظر في جغرافيات الانظمة التكنولوجية. يشمل تمرير مفهوم الجغرافيات فهوًذا مجنعة تتمثل بالكتابة عن الأرض ونوع مستقبلها ونمثيلها بالإضافة إلى الكتابة عن عالمه وصنعه وتشكيله ونمثيله.

قصد مشروع ديزاين إيرث عدّة جوائز تقديرًا لعمله، بما في ذلك جائزة المهندسين الناشئين لرابطة هندسة العمارة في نيويورك للعام 2016 والجائزة الأولى لمؤسسة جاك روجرى للعام 2015. حاز كل الجازيري وغصن على شهادة دكتوراه في التصميم من كلية الدراسات العليا للتصميم في جامعة هارفارد، حيث عمل كمحررين مؤسسين لمجلة *Geographies of Trash* (الجغرافيات الجديدة). وهما مؤلفاً الكتاب الصادر مؤخرًا بعنوان *New Geographies* (جغرافيات النفايات) (Actar, 2015) وقد حصل على جائزة تصميم الكلية من جمعية كليات الهندسة المعمارية العام 2014 لهذا العمل.

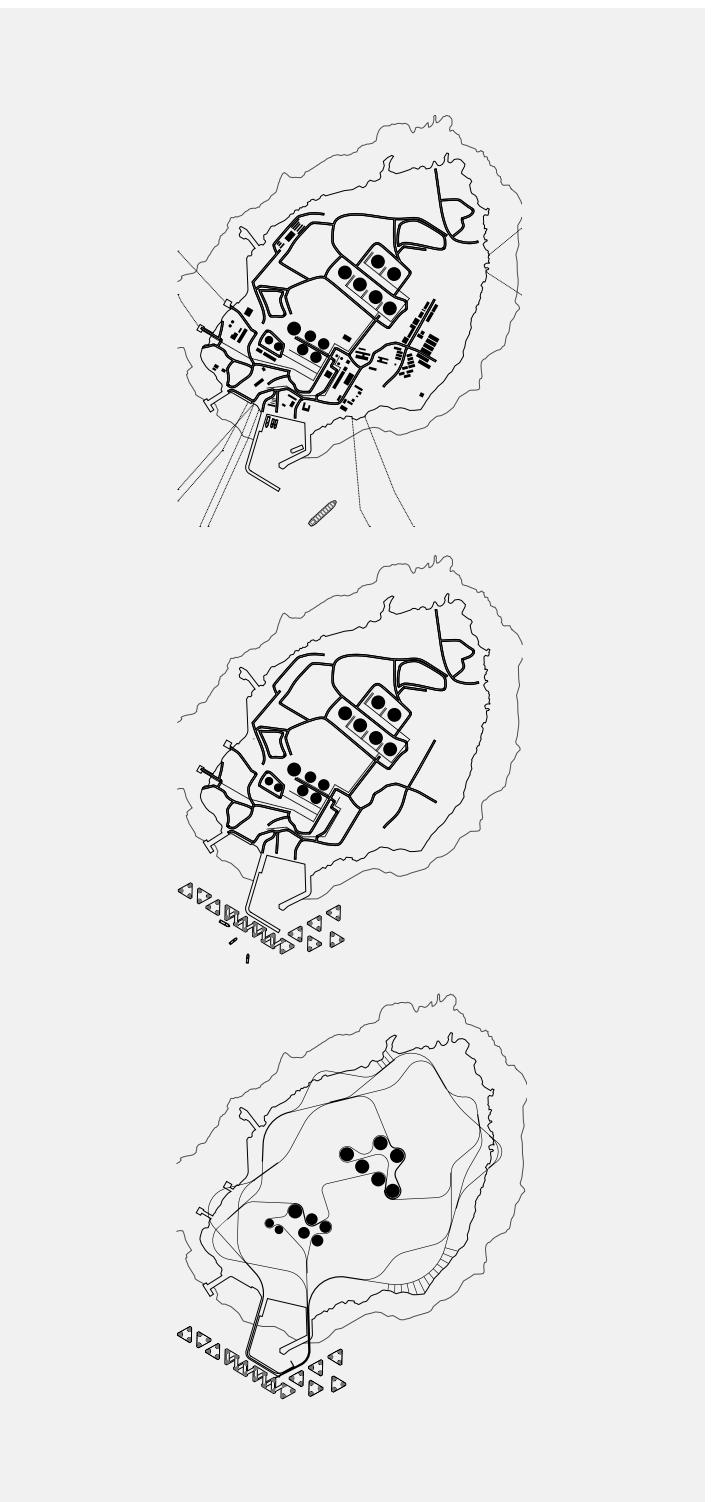
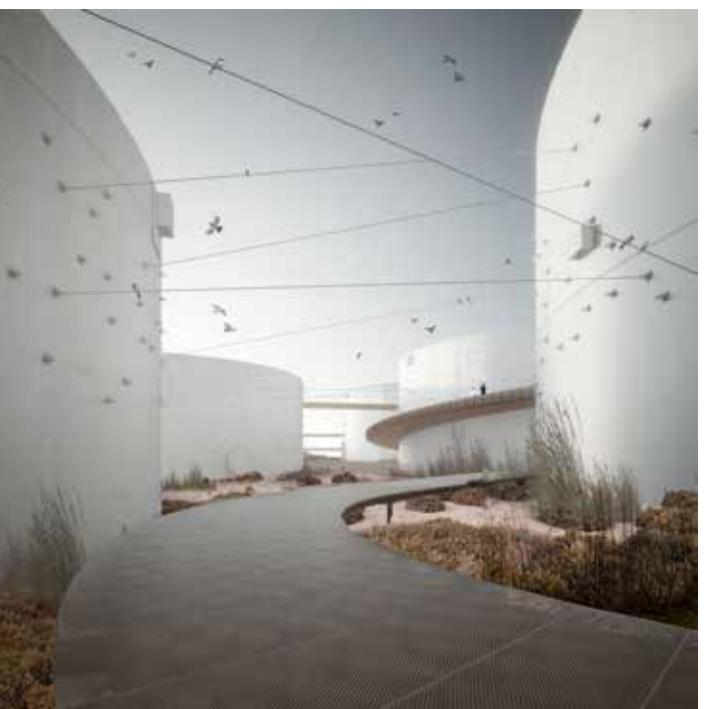
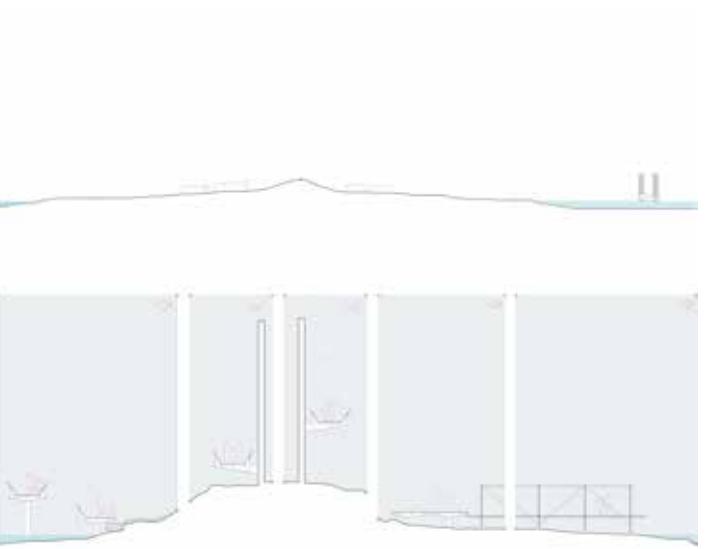
**الفريق**  
هادي جازيري، رانيا غصن، روان الصفار، جيا وانغ، هسين هان لي، سيهواو سيونغ، كاريكي شارما، نامجو كيم

For citizens of the Arab countries in the Gulf, the comforts derived from the Age of Oil have been increasingly tempered by an anxiety surrounding its denouement. In a region where the stability of national borders, political structures, and social welfare relies on a fiscal ballast provided by oil and natural gas revenues, the impending transition to a postindustrial economy has spurred both governments and private-sector entities to work toward sustainable economic models with increasing urgency. Higher education, finance, tourism, and the cultivation of “green alternatives” have all been considered as potential replacements for the oil, once it is depleted or becomes economically obsolete. Yet it is paradoxical that despite all of the attention paid to the challenge of achieving sustainable prosperity in the Gulf, little has been voiced with regard to the future of the petroleum industry itself.

Our intervention on Halul Island begins to explore a hypothetical role for petroleum infrastructure in the development of a sustainable postindustrial economy. To this end, we have imagined the island in a future tense, being transformed from a storage and loading zone for oil collected from the surrounding offshore fields into a nature conservatory, wildlife refuge, and biological research center.

In the initial phase of this transformation, off-shore oil rigs will be gathered from various oil fields in the Gulf and placed along the southern tip of the island, around the site of the existing port. The island’s industrial infrastructure will be modified to augment a habitat for transitory wildlife. However, in cases where this is not possible, the rigs will initially serve as salvaging platforms where the decommissioned storage and processing facilities can be moved from the island, disassembled, cleaned, and sorted for further use.

Once the superfluous construction has been evacuated from Halul, an elevated system of pedestrian walkways will be carefully placed

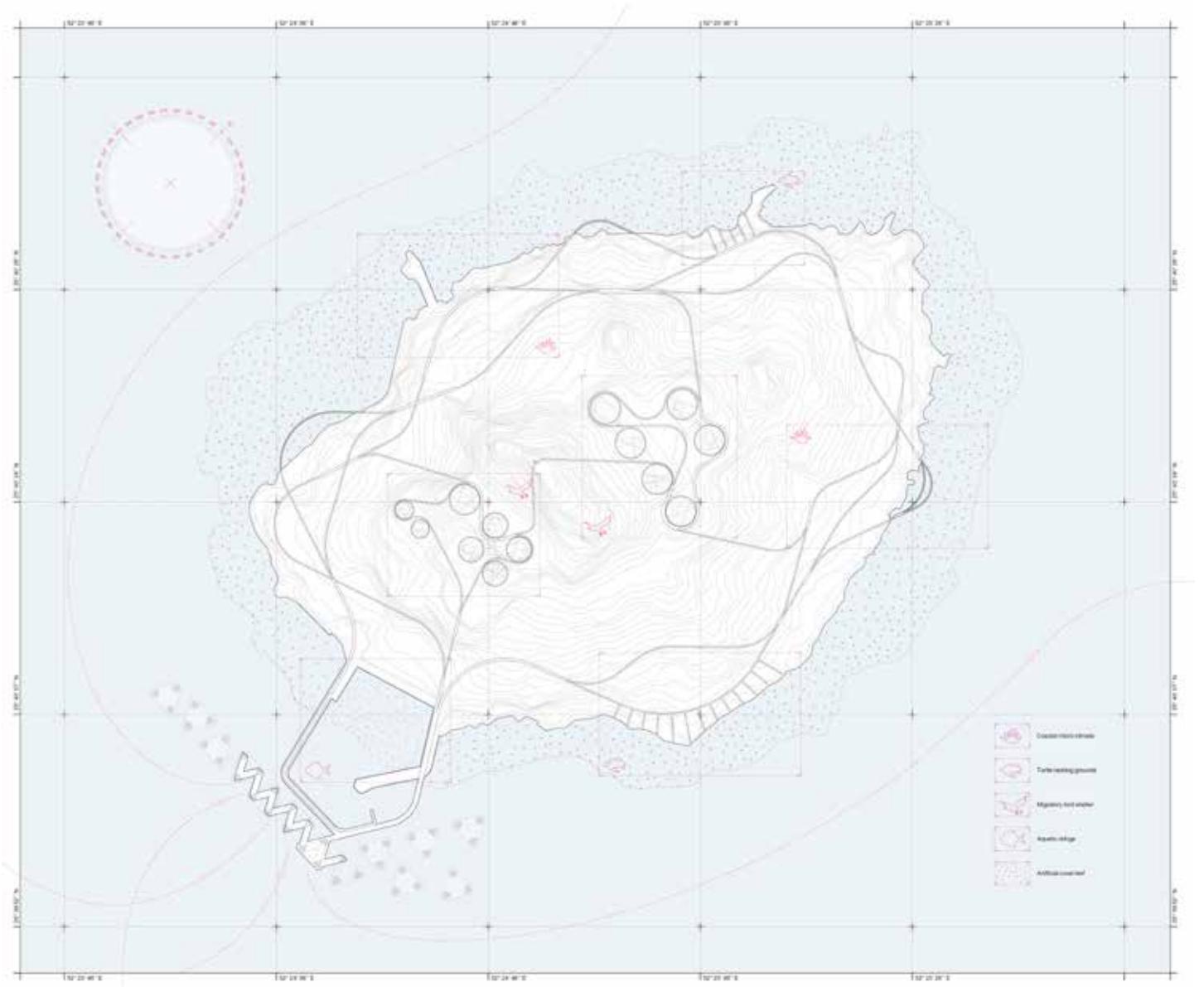


يتمتع مواطنو دول الخليج العربي بالرفاهية الناتجة عن عصر النفط لكنهم يعيشون أيضاً في قلق متزايد من وصول هذا العصر إلى نهايته. ففي هذه المنطقة، التي يعتمد استقرارها وجودها الوطنية وتنظيماتها السياسية ورفاهيتها مواطنيها الاجتماعية على قدرتها المالية الناتجة عن عائدات النفط والغاز الطبيعي، أدى التحول الوشيك نحو الاقتصاديات ما بعد عصر النفط إلى سعي الحكومات والقطاع الخاص بشكل طارئ إلى تطبيق نماذج اقتصادية مستدامة. وتم النظر في التعليم العالي والقطاع المالي والسياحة وتطوير «بدائل صديقة للبيئة» كحلول بديلة عن النفط بعد نضوبه أو فقدان أهميته الاقتصادية. غير أن المفارقة تكمن في عدم التطرق إلا قليلاً إلى مستقبل الصناعة النفطية نفسها، رغم كل الجهد الرامي إلى الوصول إلى الازدهار المستدام في الخليج.

يبدأ عملنا في جزيرة Halul من خلال اكتشاف الدور الفرضي الذي يمكن أن تلعبه البنية التحتية النفطية في تطوير اقتصاد مستدام للعصر التالي لصناعة النفط. وتحقيقاً لهذه الغاية، نرى الجزيرة في صورها المستقبلية بعد تحولها من منطقة تخزين النفط المستخرج من الحقول البحرية المجاورة وتحميله إلى محمية طبيعية وموأوى للحيوانات البرية ومركز أبحاث لعلم الأحياء.

ففي المرحلة الأولى من التحول سيتم جمع منصات النفط البحرية من مختلف حقول النفط في الخليج ووضعها في الطرف الجنوبي من الجزيرة حول موقع المرفأ القائم حالياً. وسيتم أيضاً تعديل البنية التحتية الصناعية للجزيرة في مكانها لتعزيز البيئة الخاضنة للحيوانات البرية العابرة. أما في الحالات التي يستحيل فيها ذلك، فستستخدم منصات النفط بشكل أولي كمنصات إنقاذ يتم نقل مراافق التخزين والمعالجة المتوقفة عن العمل إليها ومن ثم تفكيرها وتنظيفها وتغليفها لاستخدامها من جديد.

بعد إزالة المنشآت غير الضرورية من Halul، يبدأ العمل على إنشاء نظام من ممرات المشات المعرفة بشكل دقيق في الجزيرة لتوجيه الناس نحو مختلف النقاط ذات الأهمية البيولوجية. ويمكن الوصول إلى الملائج البحرية للطيور المهاجرة ومناطق تعيش السلاحف البحرية والمناخات المحلية الساحلية من هذه الممرات المرتفعة بأدنى إزعاج ممكن لنظام الجزيرة البيئي. بالإضافة إلى ذلك، يتم استخدام المواد المتبقية من المنشآت الصناعية لإنشاء حاجز اصطناعي في المنطقة التي تم فيها جرف التضاريس تحت المياه.



Between East & West: A Gulf



## A Nature Reserve on Halul

## محمية طبيعية في حالول

within the island to guide people through various points of biological interest. Protected refuges for migrating birds, sea turtle nesting grounds, and coastal microclimates will all be accessible from the elevated walkways with a minimum disturbance to the island's ecosystem. Salvaged materials from the island's industrial catalogue will also be used to create an artificial reef in the area where the underwater topography had previously been dredged to construct the port facilities. Semi-isolated within the armature of the existing break walls, the new reef will serve as an aquatic refuge where sea life can be cultivated and studied. As a final intervention, the archipelago of offshore oil rigs will be repurposed into a multinational biological research and ecotourism facility whose mission will not only be focused on Halul Island, but the greater sustainability of the Gulf. In this way, the Halul nature reserve seeks to engender new modes of collaboration as potential solutions to the collective problems posed by the end of the oil age.

لبناء مراافق المرفأ. ويشكل هذا الحاجز الجديد المعزول جزئياً بفضل رداع كاسرات الموج ملجاً يمكن فيه تربية الأحياء البحرية ودراستها. أما التدخل الأخير فيكون بإعادة تحديد غرض مجموعة المنصات النفطية البحرية لإقامة مرفق متعدد الجنسيات للأبحاث في علم الأحياء والسياسة البيئية، مع التركيز على جزيرة حالول ومصلحة منطقة الخليج ككل. وبالتالي، تسعى المحمية الطبيعية في حالول إلى تمهيد الطريق لإيجاد سبل جديدة من التعاون تؤدي إلى حلول محتملة للمشاكل المشتركة التي ستظهر في نهاية عصر النفط.

**ESAS** is an award winning design firm founded in 2006 with offices in both Kuwait City and Berlin. Lead by principals Hamad Sultan and Achille Rossini, the firm's work ranges in scale from intricate residential projects to large-scale master planning and urban design, with an emphasis on architecture.

Hamad Sultan holds a Bachelor of Fine Arts and a Bachelor of Architecture degree from the Rhode Island school of Design as well as a Masters of Architecture in Urban Design (MAUD) from the Harvard Graduate School of Design.

Achille Rossini holds a Bachelor of Fine Arts and a Bachelor of Architecture degree from the Rhode Island School of Design.

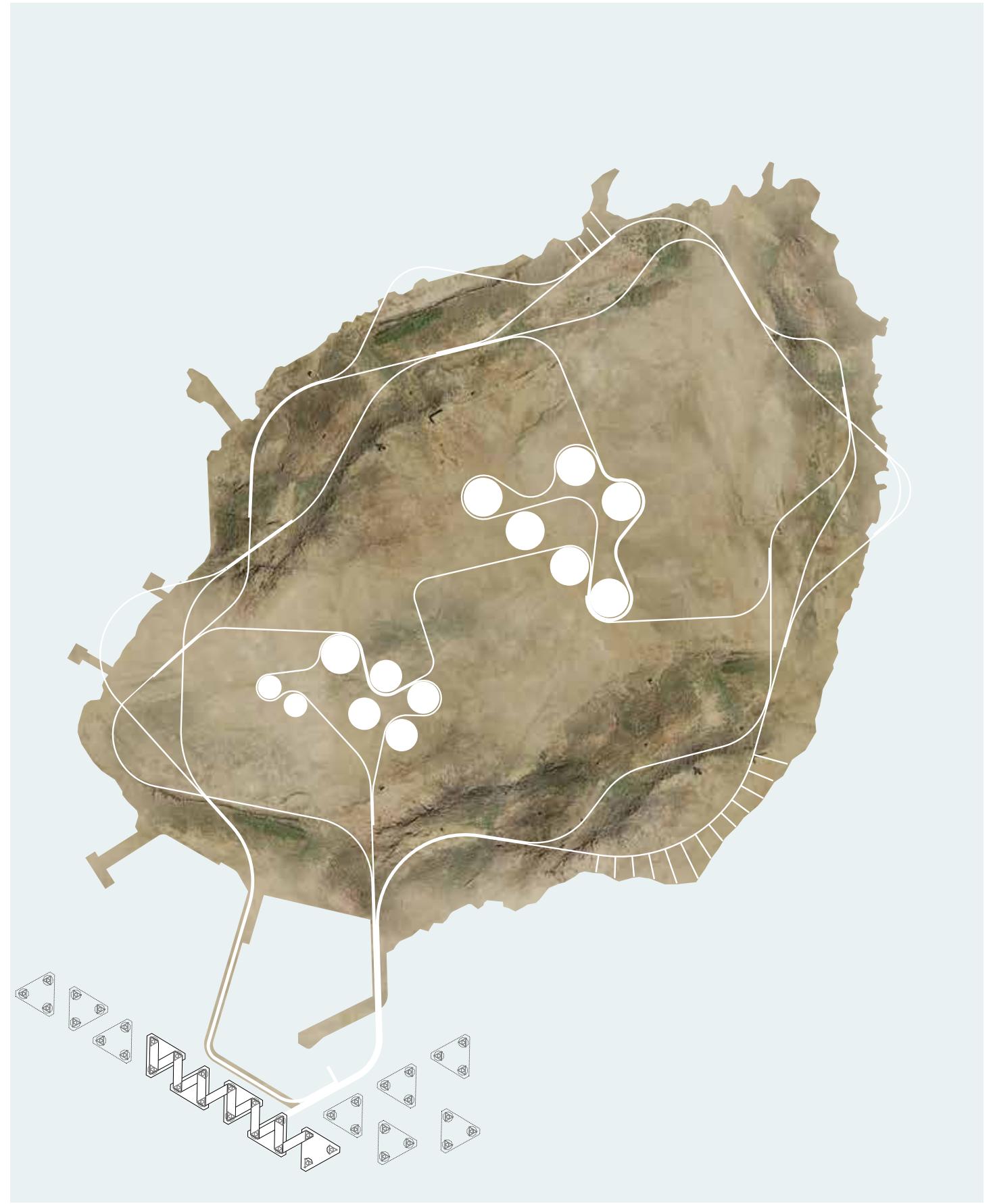
**Team**  
Hamad Sultan, Achille Rossini, Beatriz Perez, Alexander Honca

**ESAS** هو مكتب هندسة حائز على جوائز عدّة تم تأسيسه في الكويت وبرلين وبوده خمد سلطان وأخيل روسيني. تتبع أعمال المكتب من حيث الحجم من المشاريع السكنية المعقدة إلى التخطيط على نطاق واسع والتصميم المدني مع التركيز على جانب الهندسة المعمارية.

خازم سلطان على شهادة بكالوريوس في الفنون وعلى بكالوريوس في الهندسة المعمارية من كلية رود أيلاند للتصميم، كما حاز على شهادة ماجستير هندسة في التصميم المدني من كلية الدراسات العليا للتصميم في جامعة هارفارد.

اخيل روسيني على شهادة بكالوريوس في الفنون وعلى بكالوريوس في الهندسة المعمارية من كلية رود أيلاند للتصميم.

**الفريق**  
خمد سلطان، أخيل روسيني، بياتريس بيريز، اليكساندر هونكا



## A Line-Between: Infrastructures of Economic Compromise in the Gulf

### 1. Context

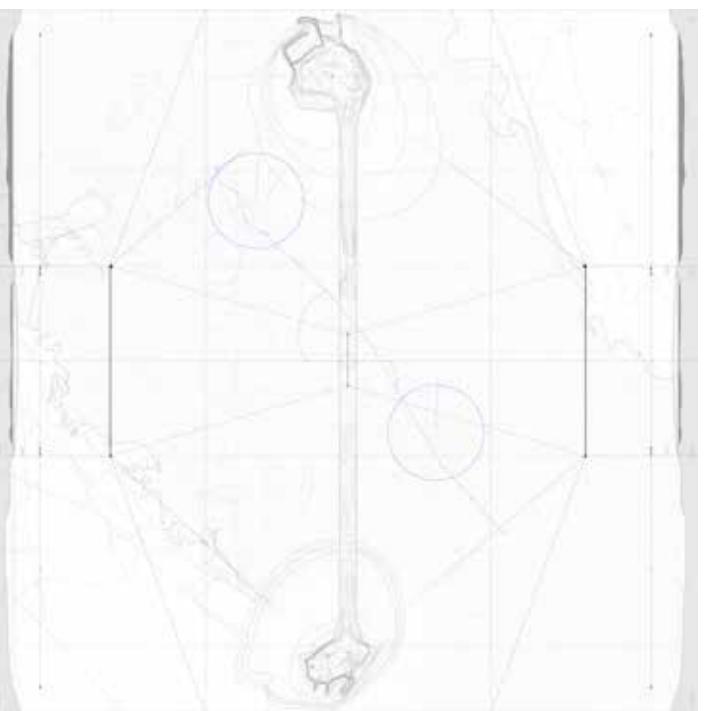
Al Arabiya and Farsi Islands, located in the Arabian (or Persian) Gulf, are a seminal case study of the ideological confrontation that has long existed between Iran and Saudi Arabia. Ownership and confrontation is embedded in their names, affirming identity and national pride. They are the product of a 1965 agreement in which sovereignty of the previously uninhabited islands was established. The contentious issue of overlapping continental-shelf boundaries was resolved in a 1968 agreement whereby oil concessions would be split evenly. An agreement established to “best-fit” the overlap that gives rights to oil reserves on either side of the line.

Irony does not escape the context of these islands. While Iran insists that it be called the Persian Gulf, and has banned publications that title it otherwise, Saudi Arabia claims it to be the Arabian Gulf. The United States recognizes it as the Persian Gulf (as history would suggest), but the Navy appropriately uses Arabian Gulf as a gesture of respect and solidarity to its GCC allies. An alternative manifestation of the escalating tensions between the two nations can be seen in the proxy wars being fought in Syria and Yemen. All of this said, Al Arabiya (the Arabian—Saudi—island) and Al Farsi (the Persian—Iran—island), are both undeniably distinct in their etymology and nationalism.

Fortuné Penniman with  
Studio Bound

فورتونيه بينيمان مع  
استوديو باوند

الخط الفاصل  
البني التحتية للتسوية  
الاقتصادية في الخليج  
العربي



### أولاً: المحتوى والسياق

اسم يحمل في طياته التاريخ والسياسة والفاخر

كاربن زريق، الخليج (الفارسي أو العربي) عالق في وسط منطقة مفعمة بالتنافس الإقليمي صحفية نيويورك تايمز (كانون الثاني ٢٠١٦)

تحسد جزيرتا العربية وفارسي الواقعتان في الخليج العربي (الفارسي) حالة هامة لدراسة المواجهة الأيدولوجية القائمة منذ الأزل بين إيران والمملكة العربية السعودية، وليس اسمهما سوى دليلاً واضحاً يعكس ملكيتهما وسلط الضوء على النزاع عليهما، ويؤكد هويتهما والفاخر الوطني الذي تحمله. هاتان الجزيرتان هما نتاج اتفاقية أبرمت في عام ١٩٧٠ حددت بموجها السيادة والسلطة عليهما من قبل الدولتين. أما القضية الجدلية حول حدود الجرف القاري المتداخلة فيما بينهما، فقد تم حلها بالاتفاقية التي عقدت عام ١٩٨١، وبموجبها فُسمت آبار النفط بالتساوي بين الدولتين.

### موقع غير محدد

لا تفارق السخرية قدر هاتين الجزيرتين، فبينما تصر إيران على تسمية الخليج الفارسي وتحظر جميع المنشورات المعنونة بغير ذلك، أسمته المملكة العربية السعودية بالخليج العربي. وتطلق عليه الولايات المتحدة الأمريكية اسم الخليج الفارسي (كما هو مشار إليه تاريخياً)، إلا أن البحرية الأمريكية تستخدم مصطلح الخليج العربي كنوع من الاحترام والتعاضد مع حلفائهم من دول مجلس التعاون الخليجي. ومن جهة أخرى، فإن الاسم يشير إلى السلطة والقوة في مثال يديع عن تصاعد التوتر بين الدولتين الباحثتين عن السلطة والنفوذ على المناطق من خلال تأجيج الحروب الطائفية في سوريا واليمن التي تعكس المنازعات بين هاتين الدولتين المختلفتين فكرياً ومتباينتين في السعي نحو فرض القوة والنفوذ على المنطقة.

ولكن الشيء الأكيد الذي لا يمكن إنكاره هو أن كلتا الجزيرتين؛ العربية (الجزيرة العربية السعودية) وجزيرة الفارسي (الجزيرة الإيرانية)، مختلفتان وبعيدتان عن بعضهما من حيث الوطنية والاشتراك.

# A Line-Between: Infrastructures of Economic Compromise in the Gulf

# الخط الفاصل البني التحتية للتسوية الاقتصادية في الخليج العربي

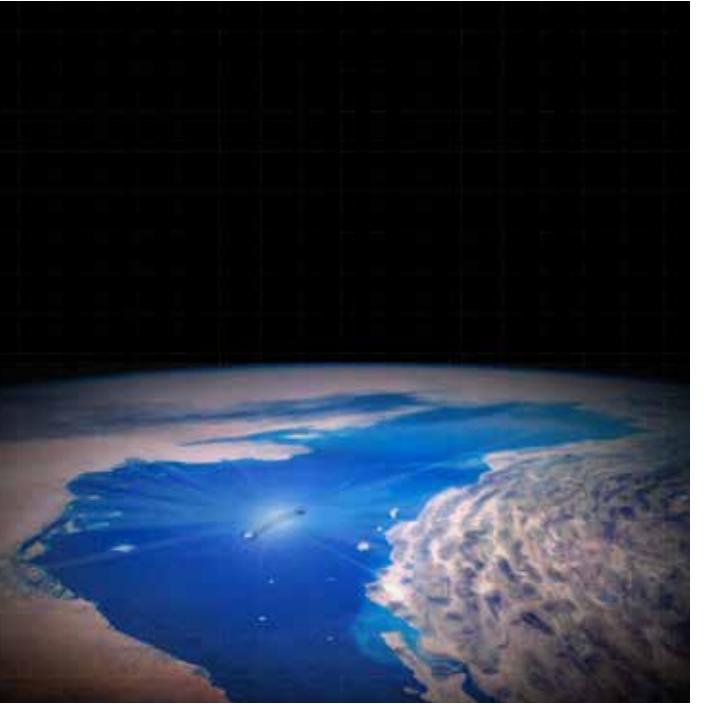
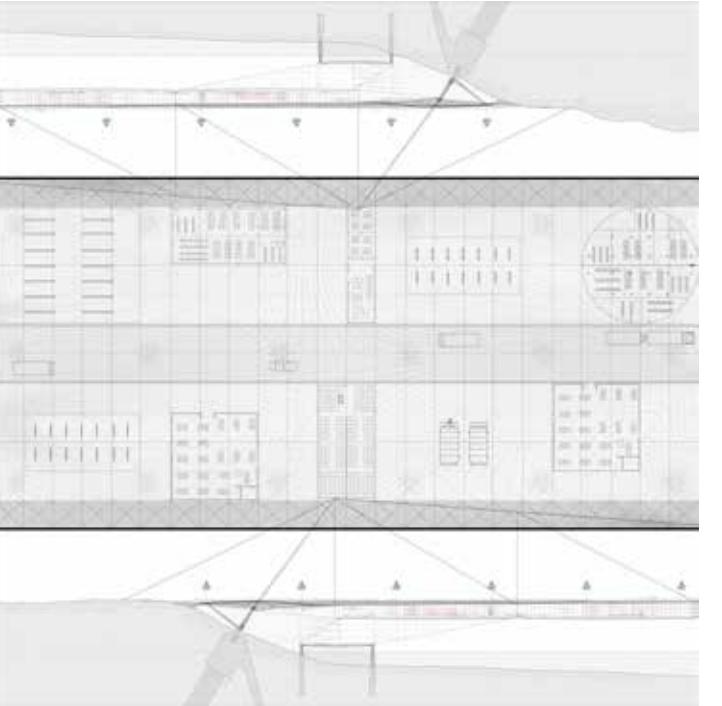
## 2. Typology

A Line Between is a territory, a zone, and as Keller Easterling describes, “an infrastructure as a medium of polity.”

This proposal presents a language of infrastructure underlining the laws and disputes occurring between Saudi Arabia and Iran. The “zone,” which has since evolved from being a gated enclave of manufacturing and specialist activity into an urban phenomenon that has come to define the genesis of many Gulf cities that have emerged such as Dubai (a cluster of zones) rendering urbanism as a service industry. The “zone” has rendered itself as cities, merging industrial and service industries with knowledge economies, evolving the typology to no longer be restricted to a specific form.

This project finds itself as an alternative evolution (or a further manipulation) of the “zone,” responding to the contextual conditions that exist in the Arabian / Persian Gulf. It is an architectural response, where the territory of the continental shelf becomes the zone itself, and like other zones, it exists in a legal and spatial void. It is an alternative, sovereign arrangement that reinforces the drawn borders while also blurring the legal and social underwritings within the context of its offered opportunities. It is both a utopia and a dystopia.

Like the “zone” the line is a political pawn, trading state bureaucracy for more complex layers and networks of governance, market manipulation, and regulation. The proposal accepts both states and represents a hyper-militarized frontier where goods can pass, but people cannot.



## ثانياً: التصنيف النموذجي الجزء أ: المقترن الخطى

«الخط الفاصل» هو عبارة عن منطقة، وسلطة وبنية تحتية باعتبارها وسط حكومي/سياسي». كيلر إيسترلينج.

يطرح المقترن بنية تحتية مشتركة لهذه القضية، مع التركيز على القوانين والنزاعات بين السعودية وإيران. وقد تطورت المنطقة من كونها منطقة محببة ومحاصرة بالعمليات التصنيعية والنشاطات المتخصصة، لتصبح ظاهرة حضرية معروفة لنشأة العديد من مدن الخليج التي تشهد تطوراً ملحوظاً؛ كمدينة دبي (وهي عبارة عن مجموعة من المناطق)، حيث تولت هذه المدينة الحضرية إلى قطاع للخدمات. هذه «المنطقة» حولت نفسها إلى مدن تجمع ما بين السمة الصناعية وقطاع الخدمات الصناعية والاقتصادات والمعارف، وتتطورت من ناحية تصنيفها النموذجي، ولم تعد منطقة محددة.

«الطفرات الواسعة التي حدث على شكل المنطقة خلال الثلاثين عاماً الماضية، جعلتها قابلة للتدخل والتلاعب فيها بشكل أكبر». كيلر إيسترلينج

ومن هنا يصبح «الخط الفاصل» تطويراً بديلاً (اللعل إضافياً) للمنطقة، وذلك استجابة للظروف السياقية الحالية التي يعاني منها الخليج العربي/الفارسي، وهو يعد بمثابة استجابة معمارية جعلت من حدود الجرف القاري المنطقة بحد ذاتها، وكغيرها من المناطق الأخرى، فهي تمتلك مساحة كونية وقانونية. ومن جهة أخرى، فهو هذا «الخط الفاصل» هو ترتيب سيادي بديل يعزز من الحدود المرسمة، وفي ذات الوقت يغطي على التعهدات القانونية والاجتماعية المتوجدة في آفاق متعددة التي يقدمها سياق القضية. وهذه المنطقة تجمع ما بين الواقعية والمثالية.

وكما هو الحال مع «المنطقة»، تعد الحدود رهناً سياسياً، فهي من شأنها استبدال البيروقراطية الحكومية بمجموعة من الطبقات المعقدة وشبكات الحكومة والتلاعب السوقي والقوانين.

ويوافق العرض على وجود كلتا الجزيتين، ويمثل منطقة حدودية مكتظة بالقوى العسكرية، حيث يمكن تمرير البضائع من خلالهما، بينما لا يمكن للأفراد العبور.

### 3. Design Proposal

The notion of the Gulf as a hyper-militarized zone (a space of political and ideological Arab-Iranian confrontation) is nothing new. Arabiya and Farsi are known for their role in geopolitical conflicts. For instance, Farsi is the site where ten US sailors were recently taken into Iranian custody after their vessels supposedly drifted into Iran's territorial waters. But the significance of the Arabiya and Farsi lies not in this confrontation, but in a 1968 agreement, the Iran-Saudi Arabia: Agreement Concerning Sovereignty Over Al-Arabiyah And Farsi Islands And Delimitation Of Boundary Line Separating Submarine Areas Between The Kingdom Of Saudi Arabia And Iran.<sup>1</sup> Under the guise of confrontation lies an economic (and political) compromise that only exists when there are mutual profits.

With both countries hosting the largest populations and land-areas in the Gulf, the potential for trade is not something that can or will be ignored. Although economic interests become increasingly aligned, social and ideological beliefs grow further opposed. The Line in Between is a space where this paradox is made apparent. On one level it's a piece of social infrastructure where ideological separation is spatially manifested; on the other level it's an economic infrastructure where political enemies become economic allies.

An inhabited infrastructure of ideological confrontation and economic cooperation, the proposal seeks to inhabit the thickness of the line between the islands. The line becomes the space in between; a 24 km, two-tiered structure that bridges the gap between the two islands.

The top of the deck is a pedestrian promenade. It forms a continuation of the each islands' ground surface and operates under the same conditions; either side of the promenade is the sovereignty of its mother-state. A void apex at its midpoint, the promenade's ground is broken, cutting the continuity of the surface. You can see the other side, but you cannot communicate with it.

The upper deck is segregated and the lower deck is continuous. Industrial facilities inhabit the structural depth of the bridge. No void breaks into this lower deck. Goods and trade continue to pass between and through this line. The inhabited deck is the space of economic cooperation and compromise. Materials from the host-country are loaded

#### ثالث: المقترن

الجزء ب: المقترن المتعلق بالتصميم إن وجود منطقة مكتظة بالقوى العسكرية في منطقة الخليج (مساحة من النزاع السياسي والأيديولوجي ما بين العرب والإيرانيين) هو ليس بالأمر الجديد، إذ اشتهرت جزيرة العربية وجزيرةفارسي في حوادث النزاعات الجغرافية، كالحادثة التي حصلت في جزيرة فارسي، حيث تم اعتقال 10 بحارة أمريكيين من قبل الإيرانيين بسبب دخول قواربهم إلى المياه الإيرانية عن طريق الخطأ.

لا تكمن أهمية الجزيرة العربية وجزيرة فارسي في النزاعات عليها، وإنما في الاتفاقية التي أبرمت بسببهما في عام ١٩٦٨، فخلف النزاعات تقع تسويات اقتصادية (أو سياسية) لا يمكن أن تتم إلا إذا كانت مربحة ومفيدة لكلا الطرفين.

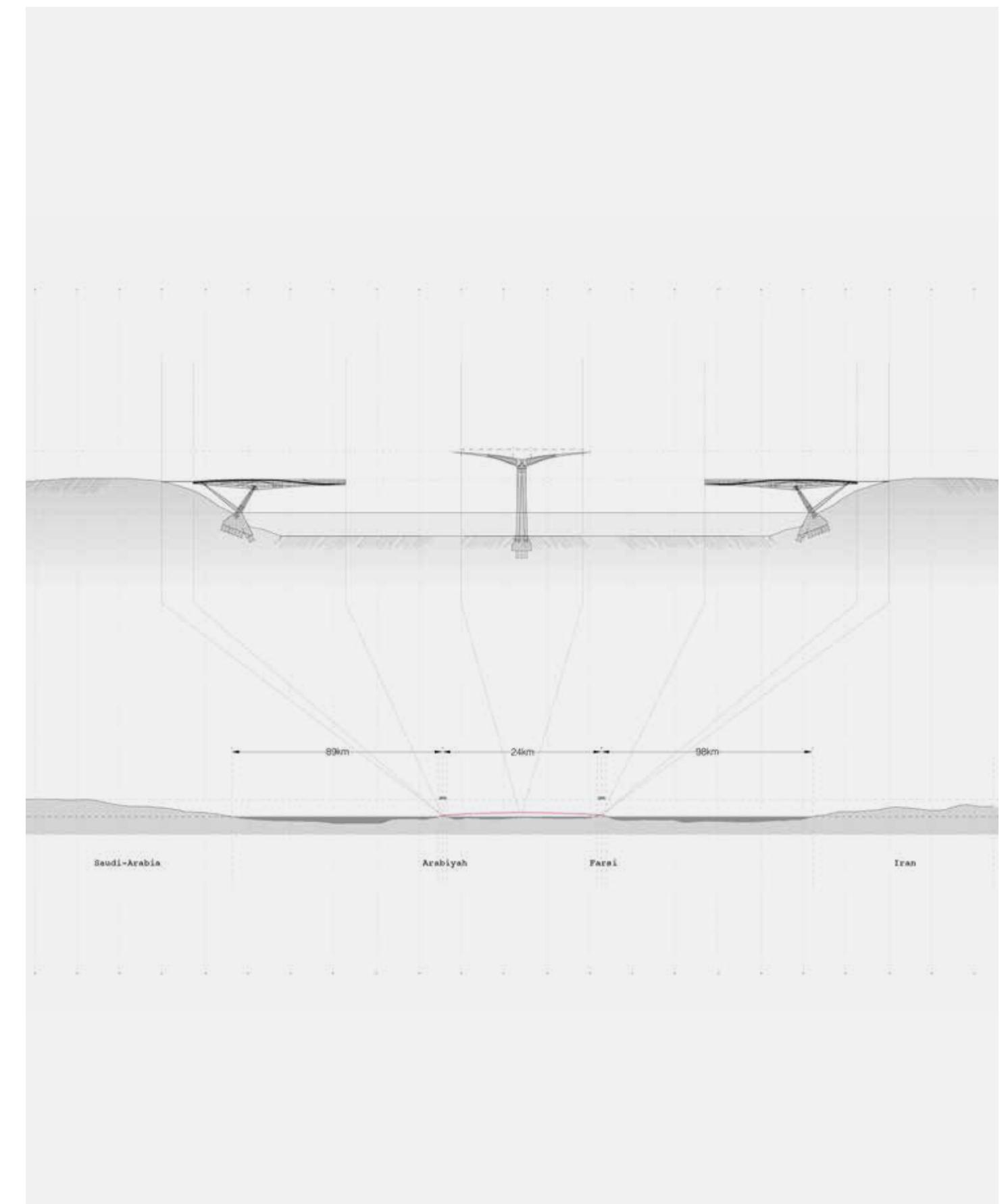
ولأن كلتا الدولتين تضميان أكبر عدد من السكان على الأرض في منطقة الخليج، فإن إمكانية إجراء عمليات تجارية بينهما ليس بأمر يمكن تجاهله. وبينما أصبحت الاهتمامات الاقتصادية بين الطرفين أكثر تشابهاً، فإن المعتقدات الاجتماعية والإيديولوجية زادت في الاختلاف والتناقض.

ومن هنا، فإن الخط الفاصل هو عبارة عن مساحة لتعزيز هذا التناقض والغموض. فمن جهة، هي عبارة عن بنية تحتية يظهر فيها بشكل واضح الانفصالم الإيديولوجي بين الطرفين، ومن جهة أخرى، هي بنية تحتية اقتصادية تحول فيها الأعداء السياسيون إلى أطراف متحالفة اقتصادياً.

وبما أن المنطقة أصبحت بنية تحتية للنزاعات الإيديولوجية وفي ذات الوقت تظهر أشكالاً للتعاون الاقتصادي بين الطرفين، فإن العرض يسعى في هذا السياق إلى جعل المنطقة الحدودية بين الجزرتين مأهولة. وهنا تصبح الحدود بمثابة مساحة بينهما تمتد على مسافة ٢٤ كيلومتراً لتصل الفجوة ما بين الجزرتين. الجهة العلوية من الجسر تكون مخصصة لتنزه المشاة، وهي تشكل استمرارية للسطح الأرضي للجزرتين، وتعمل ضمن نفس شروطهما، وتكون تحت سلطة الدولة التي تقع ضمنها. وهناك زاوية فارقة في منتصف الممشى تكون الأرض فيها مقسمة وقاطعة لاستمرارية السطح، ومن تلك المنطقة يمكنك رؤية الجهة الأخرى من الجسر ولكن لا يمكن التواصل معه.

تكون الجهة العلوية للجسر مقسمة، بينما تكون الجهة السفلية مستمرة ومتواصلة. وفي عمق هذا الجسر، تتوارد مراافق صناعية، ولا يوجد مساحات فارقة وفاصلة في الجهة السفلية للجسر، حيث تتم مبادلة البضائع بين الطرفين عبر الحدود.

ويعد هذا الجسر المأهول مساحة للتعاون/التسوية الاقتصادية، حيث يتم تحمل البضائع من الدولة المستضيفة على الجسر عبر بوابة الجزيرة التابعة لها. وتخدم هذه البضائع المرافق الإنتاجية/التجارية المتواجدة على طول الحدود، لتعبر إلى بوابة الدول الثانية في الجهة



# A Line-Between: Infrastructures of Economic Compromise in the Gulf

## الخط الفاصل البني التحتية للتسوية الاقتصادية في الخليج العربي

onto the deck from their respective island portal. The materials service as the production and assembly facilities along the line, passing along until they are unloaded for export to the receiving-country. The islands remain "Arab" and "Farsi." Only the interface of the line is shared.

Any kind of social or political compromise between Saudi and Iran is unimaginable. Even the most sacred of pilgrimages becomes a political game. Yet economic compromise is perfectly acceptable. If an agreement proves mutually beneficial, then both parties consent. This line is not a "free" zone; it's a zone of compromise.

**Fortuné Penniman** is an architect based in Dubai. He graduated with honors from the AA School of Architecture in London and is currently working on research and design projects in the Gulf region.

**Studio Bound**, founded in 2015 by AA School of Architecture alumni Hessa Al Bader, Basmah Kaki, and Hussam Dakkak, is a multidisciplinary design studio based between London, Jeddah, and Kuwait. Operating as both a design and research lab, Studio Bound has recently completed commissions with the Abu Dhabi Tourism and Cultural Authority, the Sharjah Art Foundation, and is currently working on projects in Saudi Arabia and Kuwait.

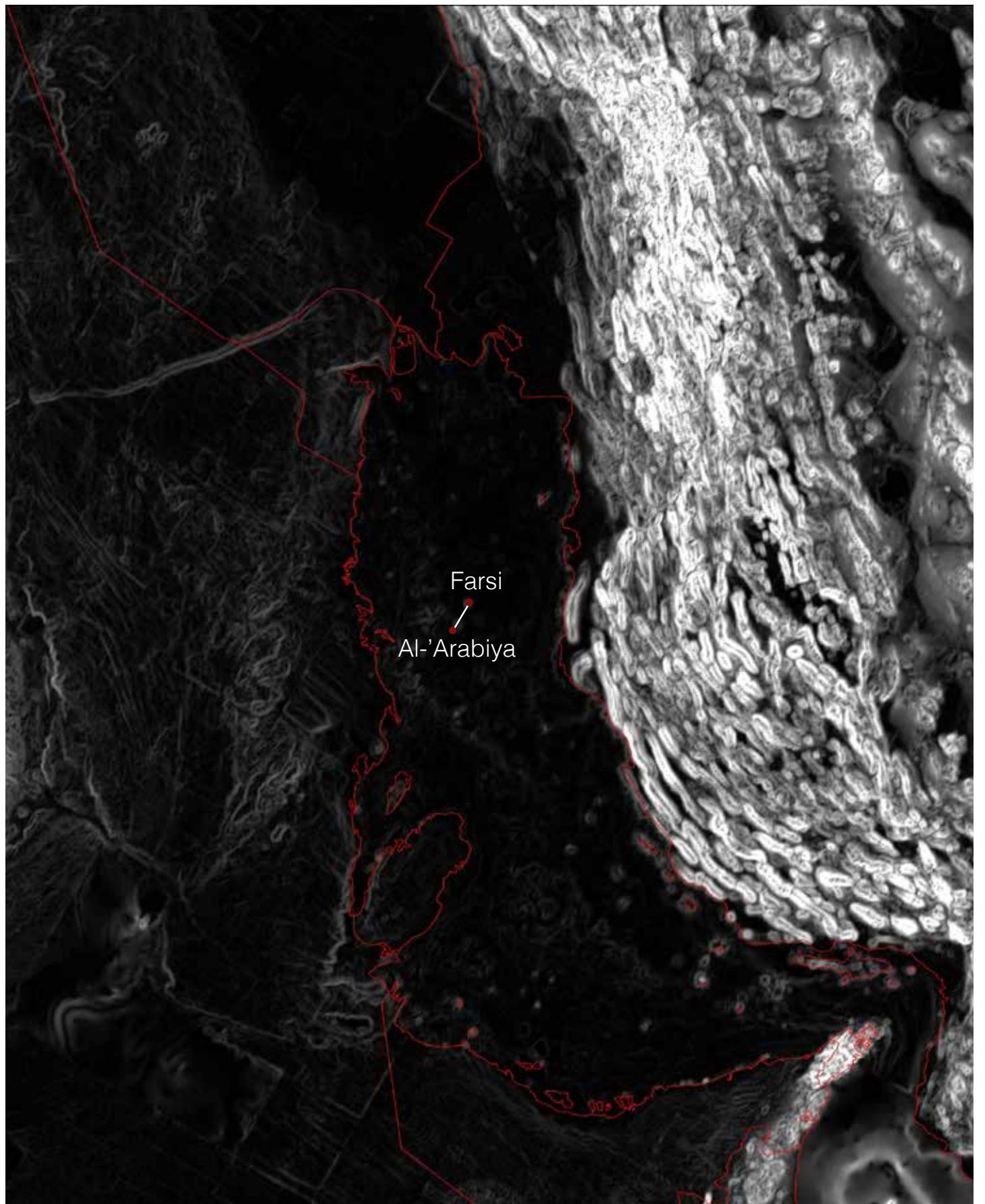
**Team**  
Fortune Penniman, Hessa Al Bader, Basmah Kaki, Hussam Dakkak

<sup>1</sup> Iran-Saudi Arabia: Agreement Concerning Sovereignty Over Al-'Arabiyah And Farsi Islands And Delimitation Of Boundary Line Separating Submarine Areas Between The Kingdom Of Saudi Arabia And Iran," 1969, International Legal Materials 8 (3), American Society of International Law: 493.  
<http://www.jstor.org/stable/20690497>

الأخرى ليتم تصديرها إليها. وتبقي الجزرتان «العربية» و«الفارسي» منفصلتين بكيانين مستقلين، إلا أن سطح حدودها مشتركة.

من الواضح أن تنفيذ تسوية اجتماعية أو سياسية ما بين السعودية وإيران هو أمر مستحيل، حتى مواسم الحج الأكثرا قداسة أصبحت لعبة سياسية. ومن جهة أخرى، فإن التسوية الاقتصادية هو أمر مقبول تماماً، فإذا كانت نتائج الاتفاقية مثمرة لكلا الطرفين، تتم الموافقة عليها. وبالتالي، فإن الحدود هنا ليست «منطقة حرة» وإنما منطقة تسوية.

**الفريق**  
حصة الدر، بسمة كعكي، حسام الدقاقي، فورتونية بينيمان

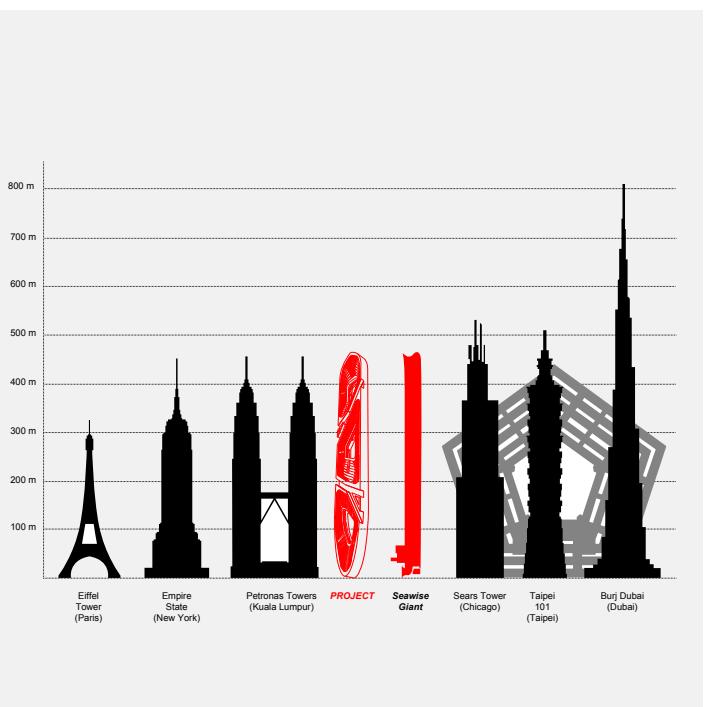
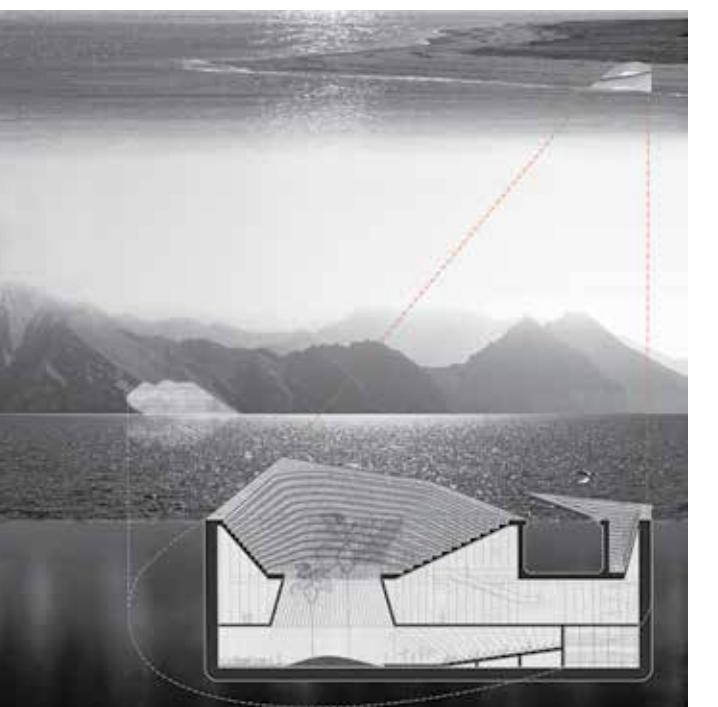


The project, “Between North and South: Otherness,” is shared between two islands and spans the extremities of the Gulf. Imprinted planimetrically on the grounds of Failaka, akin to its archeological ruins, and carved in sections from the fjords around Maqlab, the project suspends its program from site specificity, claiming temporal “sitelessness.” It operates across anomalies in pursuit of dismantling preset notions while unmasking “otherness.”

Programmatically, the project hosts a library and a museum to give two different readings of the region with simultaneity and juxtaposition; part permanent and part temporal; part site specific and part siteless. The project becomes a counter-site to the mainland; “a floating piece of space, a place without a place, that exists by itself, that is closed in on itself and at the same time given over to the infinity of the sea . . . the greatest reserve of the imagination.”<sup>1</sup>

The library’s main objective is to catalogue the customs and traditions of the people of the region, trespassing delineations of ‘nation states.’ The colonially drawn borders erase many geographic, cultural, ethnic, and linguistic classifications, leading to suppressions of expressions that undermine the divisive narratives promoted for means of control. The library surfaces repressed desires, allowing all taxonomies to be vocalized in one open catalogue that is underground and another closed one, archived remotely in the fjords.

The museum, curated and formed by a trip that never was, traverses the extremities of the Gulf, between the islands of Failaka and Maqlab, spanning a history of more than 6000 years. Failaka, being on the inland lookout at the tip of the Tigris and Euphrates, has a history of human settlement that dates back to Mesopotamia, 5000 BC. Maqlab, being at the other tip of the bend, is where the British Empire had a telegraphic repeater station until the mid-nineteenth century, connecting the empire from the Gulf to India. En route, the museum is criss-

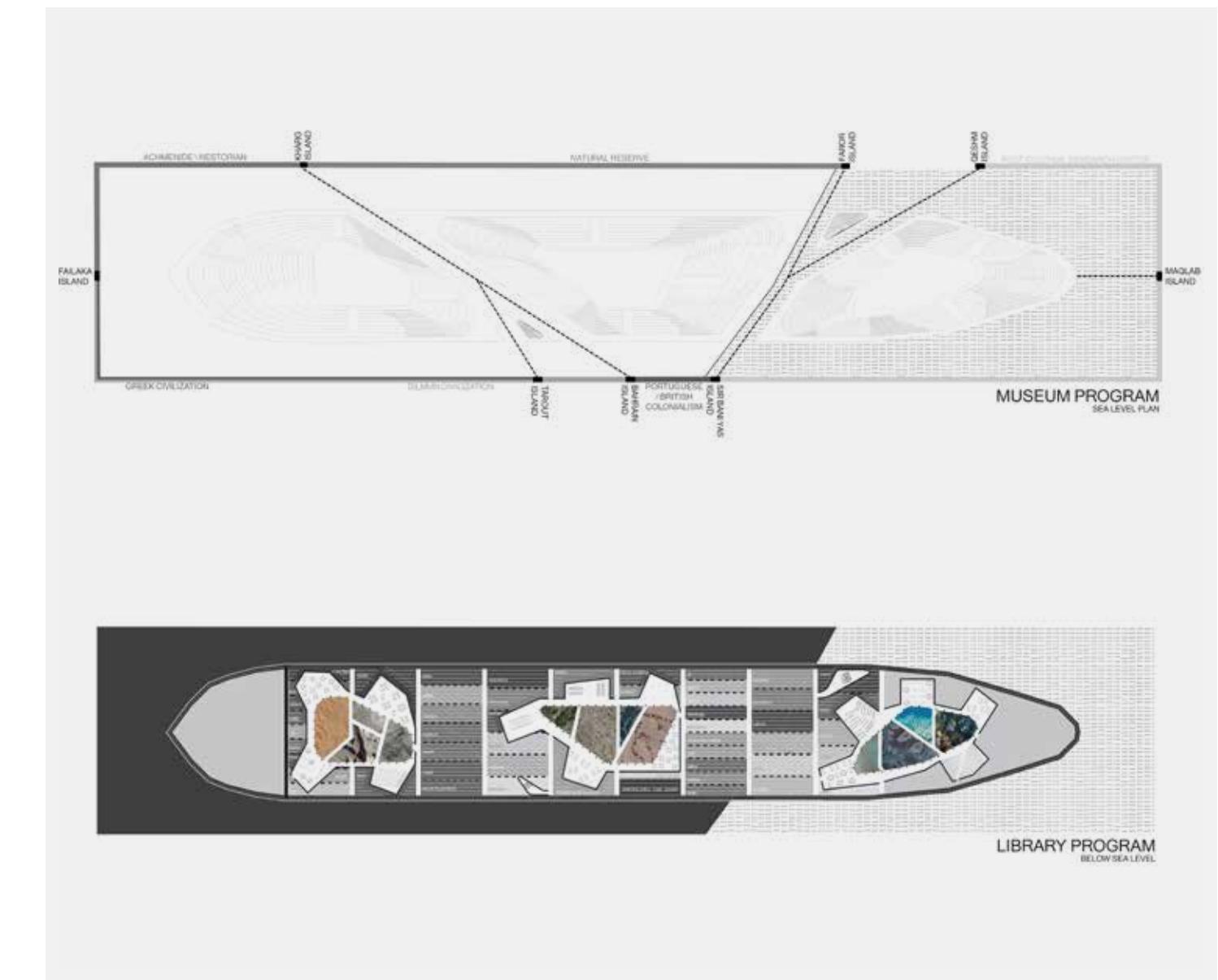
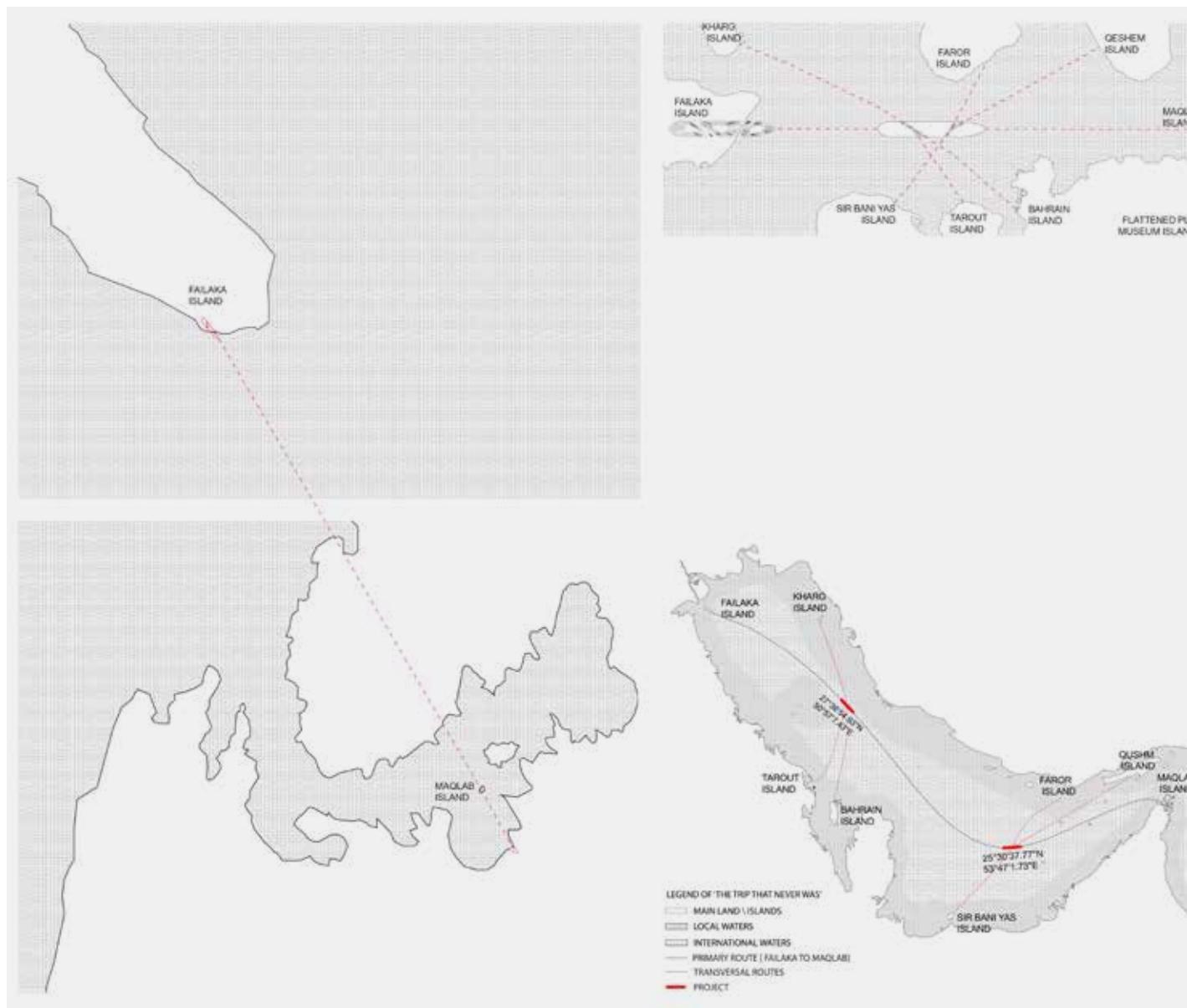


غطي هذا المشروع المشترك جزيرتين تقعان في طرفي الخليج العربي، ويصور بشكل واقعي سطح جزيرة فيلكا الأقرب للآثار التاريخية الموجودة فيها، وفي نفس الوقت يتشكل بصورة مقطعة من المضائق التي تحيط بجزيرة مقلب. ويقطع المشروع برنامجه للانتقال من خصوصية الموقع إلى الاستشراف بالسمات الزمانية التي لا علاقة لها بالموقع، فيتناول كافة الحالات الخارجية عن المألوف سعياً منه لتجريد الخلجان من الضوابط المحددة لها بصورة مسبقة والكشف عن الاختلافات الكامنة فيها.

يضم المشروع من حيث البرامج مكتبة ومتاحف تقدم قراءتين مختلفتين عن أوجه التشابه والاختلاف في المنطقة بشكل متزامن ومتناور، بجزء دائم وجزء مؤقت، بجزء خاص بالموقع وبجزء لا يتعلق بها، فيصبح المشروع موقعًا معاكساً للأراضي الرئيسي مشكلاً «قطعة عائمة من المساحة، مكان بدون حدود، يقف شاملاً لوحده ومنغلقاً على نفسه، ولكن في ذات الوقت يندفع وراء مياه البحر اللامتناهية.... المكان الأعظم لحفظ الخيال».<sup>1</sup>

ويكمن الهدف الأساسي من تأسيس المكتبة في تعريف القراء بعادات وتقاليد الشعوب في المنطقة، متخطية بذلك تعريف الدول القومية. فالحدود التي رسمها الاستعمار تمحو العديد من التكارات الجغرافية والثقافية والأخلاقية واللغوية، مما يؤدي إلى كبت الكثير من المشاعر التي تهدم العديد من الروايات المتعددة. وتنظر المكتبة الرغبات المكتوبة، بما يجعل أصوات جميع الأصناف مسموعة ضمن حوار مفتوح تحت الأرض، وعبر حوار مغلق تمت أرضيته في أماكن بعيدة في المضائق.

أما المتحف، فقد تم تأسيسه خلال رحلة وهمية، ليعبّر بشكل برمجي إلى طرفي منطقة الخليج، وما بين جزيرتي فيلكا ومقلب، ويغطي تاريخاً عريضاً يزيد عن 600 عاماً. فعلى طرف من الخليج، تقف جزيرة فيلكا على الأراضي المشرفية على نهر دجلة والفرات، حيث امتدت حضارة بلاد ما بين النهرين فيها في العام 5000 قبل الميلاد. أما جزيرة مقلب، فهي تقع على الطرف الآخر من الخليج، حيث امتلكت الامبراطورية البريطانية محطة تلفراف حتى منتصف القرن التاسع عشر، لترتبط امبراطوريتها من الخليج وحتى الهند. ويقطع المتحف بشكل طولي في نقطتين لجعل البرنامج الداخلي للمتحف متاحاً أمام علوم الآثار الخارجية المحلية، فيجعل موقع «اللامكان» محدداً في بعض الأوقات. ويتضمن متحف الحضارات اكتشافات أثرية وكتابات ما بعد الاستعمار.



## الاختلافات بين الشمال والجنوب

crossed laterally at two points, extending its internal program to external localized archaeologies, rendering it siteless at specific at times. The museum of civilizations spans from ancient archeological findings to post-colonial readings.

The project emulates the supertanker, *Seawise Giant*, (also known as *Mont* and other names throughout its lifespan). The ship was so large that it was incapable of navigating the English Channel, the Suez Canal, or the Panama Canal and therefore spent its entire existence in the Gulf region. It was salvaged and restored to service after being sunk during the Iran-Iraq War, and would later be used off the coast of Qatar as a floating, production, storage, and offloading unit (FPSO) at the Al Shaheen Oil Field.

ويحاكي المشروع بحجمه جسم الباخرة «سي وايز جاينت» العملاقة، والتي تمنت تسميتها فيما بعد بـ«هابي جاينت» ثم «جاهر فايكنغ» و«نوك نيفيس» و«أوباما» وأخيراً «مونت». واعتبرت هذه الباخرة أطول باخرة تم بناؤها على الإطلاق، وكانت مرتبطة طوال عملها بمنطقة الخليج. وبسبب حجمها، لم تتمكن هذه الباخرة من المرور عبر القناة الإنجليزية أو قناة السويس أو قناة بنما. وغرقت الباخرة خلال الحرب الإيرانية العراقية، تم بعدها إنقاذهما وترميمها لتباسر العمل مرة أخرى. وكان آخر استخدام لها كوحدة تخزين عائمة ووحدة تنزيل بضائع (سفينة تجارية) مربوطة على الساحل القطري في الخليج الفارسي في حقل شاهين النفطي.

بلغ الطول الكلي لباخرة سي وايز جاينت 458,45 متراً (1,504 قدمًا)، بينما بلغ ارتفاعها عن سطح الماء 24,611 متراً (80,74 قدمًا). وقد دمرت هذه الباخرة وأغرقت خلال الحرب الإيرانية العراقية التي اندلعت ما بين 1980-1988، وذلك إثر هجوم من سلاح الجو العراقي في 14 مايو 1988 بينما هي راسية في جزيرة لراك حاملة نفطاً خاماً إيرانياً. وقام تم رمي الباخرة بقنابل باراشوتية لتندفع النيران فيها وتفقد السيطرة وتغرق في المياه الضحلة على ساحل جزيرة لراك في إيران، وأعلن بعد ذلك عن تدميرها بالكامل.

وبعد فترة وجيزة من انتهاء الحرب الإيرانية العراقية، قامت شركة نورمان الدولية بشراء حطام الباخرة وعملت على ترميمها، وذلك في ترسانة بحرية في سينغافورة بعد أن تم تبادلها من الخليج الفارسي. وقد عاودت السفينة العمل في شهر أكتوبر من عام 1991 تحت اسم هابي جاينت.

وفي عام 1991، تم شراء الباخرة وإعادة تسميتها لتصبح جاهراً فايكنغ، ومنذ ذلك الدين حتى عام 2004، كانت ترفع العلم النرويجي على ناصيتها. في عام 2004، تم بيعها وإعادة تسميتها إلى نوك نيفيس، بهدف تحويلها إلى باخرة تخزين دائمة في حقل النفط القطري «شاهين» في الخليج الفارسي. وفي عام 2009، تم بيعها إلى كسارات سفن هندية مع تغيير اسمها إلى مونت فكان آخر رحلة قامت بها هذه الباخرة في شهر ديسمبر 2009. وتم الاحتفاظ بمرساة الباخرة التي تبلغ من الوزن 36 طناً، ليتم عرضها في المتحف البحري في هونج كونج.

**PAD10** is a Kuwait City and Beirut (PAD7) based multidisciplinary design practice with architects, designers, and editors working simultaneously to shape visual and spatial environments. Since being founded in 2009, PAD10 has actively engaged its surroundings to advance architecture's role in the evolution of the life of a city. Most recently, PAD10 conducted a workshop, in collaboration with NCCAL (National Council for Culture Arts and Letters), Docomomo International, and Docomomo Kuwait on Kuwait Modern Heritage. Its founder, Naji Moujaes, is a recipient of the Young Architects Forum and Emerging Voices Awards by The Architectural League of New York, and "Architect of Healing," the Presidential Citation Award by the American Institute of Architects (AIA) for The World Trade Center Memorial Museum design in New York City.

**Team**  
Naji Moujaes, Habib Bitar, Alaa Sheet

<sup>1</sup> Michel Foucault and Jay Misericord, "Of Other Spaces: Utopias and Heterotopias," *Diacritics*, (Johns Hopkins University Press, Spring 1986), 22-27.

**PAD10** هي شركة تصميم متعددة التخصصات تمتلك مقررين لها في كل من الكويت وبيروت (PAD7)، وتضم مهندسين معماريين ومصممين ومحررين، يعملون مقاً لتشكيل ملخص البنية المبنية والمكانية، ومنذ تأسيسها في عام 2009، اندرلت PAD10 بشكل فعال مع البنية المحيطة بها بهدف تعزيز المكانت المعمارية الكامنة وتفعيل دورها المبتكر في تطوير حياة المدينة. وقد قامت الشركة مؤخراً بعقد ورشة عمل بالتعاون مع كل من المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب وشركة دوكومو الدوارة وشركة دوكومو الكويت، حول الإرث المعاصر في الكويت. وقد حاز مؤسس PAD10 ناجي مجاعص على جائزة منتدى المعماري الشباب YOUNG ARCHITECTS FORUM وجائزة الأصوات الناشئة (EMERGING VOICES) (ARCHITECTS FORUM) في بيروت، بالإضافة إلى حصوله على جائزة CITATION' PRESIDENTIAL CITATION المقدمة من قبل الفريق المعماري في الولايات المتحدة الأمريكية للمعماريين، وذلك تكريماً لجهوده في تصميم المتحف التذكاري لمراكز التجارة العالمي في مدينة نيويورك.

**الفريق**  
ناجي مجاعص، حبيب بيطرار، علاء شيت



Foreign &  
Commonwealth  
Office

London SW1A 2AH

From the Parliamentary Under Secretary of State

Our reference: 136061/01

27 July 2001

Dr Lynda Clark QC MP  
House of Commons  
LONDON  
SW1A 0AA

*Dear Lynda,*

Thank you for your letter of 9 July to Jack Straw, enclosing a copy of a letter from your constituent Mr Afshin Dastafshan, [REDACTED], Edinburgh, EH10 [REDACTED] who was concerned that the correct name for the Persian Gulf was not being used. You asked for an explanation of the Government's position on the terminology. I have been asked to reply as the Minister responsible for relations with the Middle East.

Her Majesty's Government accepts the advice of the Permanent Committee on Geographical Names for Official British Use that the correct term for the body of water between Iran and Saudi Arabia is 'The Persian Gulf'.

Yours sincerely

*Re*

Ben Bradshaw

# Ecological Vision as a Drive of Unity: Building an Effective Scheme for the Pan-Gulf Environment

## In Search of Unity

Flipping through the history of the human race, it is evident that nations and societies are in a constant search for forming unities to support each other and to work toward a common goal. Networks of people, authorities, and governments promote harmony and maintain the balance in developing political, cultural, economic, and environmental activities to form such unions.

## The Factory Gulf

In its current state, The Gulf is perceived as patterns of infrastructural activities that are mainly derived by oil and gas economic development. Although pipelines, large highways, desalination plants, air lines, ships, railways, national borders, cities, and artificial islands are functioning to modernize the Gulf metropolis, they are generating fragile ecological systems within that are turning the Gulf into a region that resembles a factory. Unfortunately, the fragile ecological status of the gulf is not a mere perception but rather a real ecological crisis that is resulting in consequences on the overall environmental stability of the region. The emphasis on the economic development of the Gulf's resources is dominating over all other aspects, which is leaving The Gulf in a state of imminent ecological threat due to the exploitation of its natural environment. A Pan-Gulf unity would not only strengthen the economy and the geopolitical relationships; it would also create a stable ecological system.

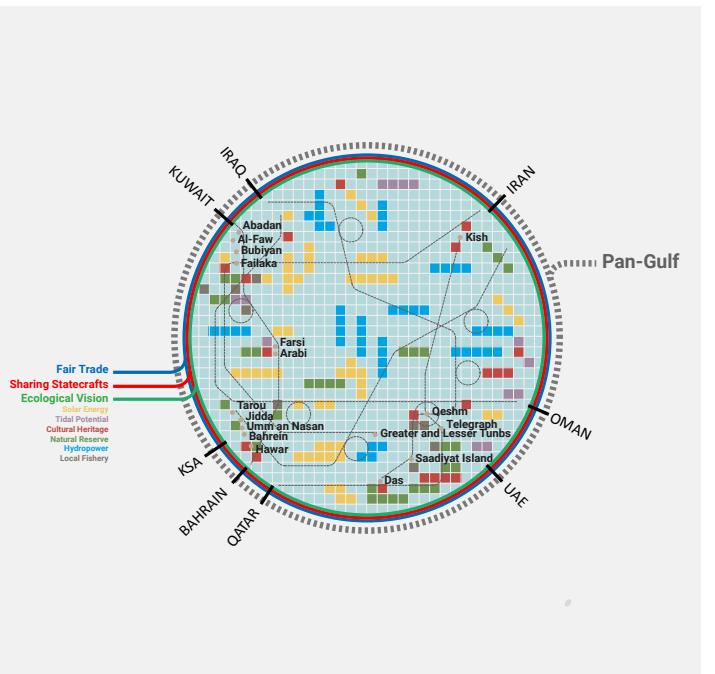
## From a Factory Gulf to the Eden Gulf:

### The Eden Gulf

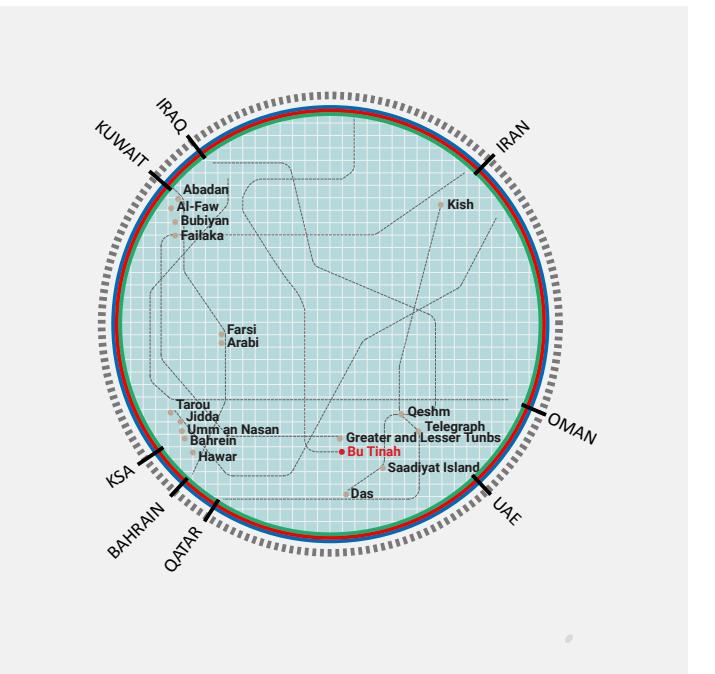
Several archaeologists located the Garden of Eden along the Arabian Peninsula in a defined area between the current Kuwait and Qatar roughly seven to eight years ago.

There is no scientific doubt that the Gulf itself was formed by the change of the sea level at the end of the last period of glaciation. However, during the last few years, archaeological

# X-Architects



# X-Architects



## رؤية بيئية لتحفيز جهود الوحدة: بناء مخطط فعال لبيئة منطقة الخليج

### سعياً إلى تحقيق الوحدة

إذا نظرنا في تاريخ الإنسان، فسيتضح لنا جلياً أن الدول والمجتمعات دائمًا ما تسعى إلى تكوين الاتحادات لمساندة بعضها البعض والعمل نحو تحقيق هدف مشترك. ويعمل على تكوين تلك الاتحادات شبكات من الأشخاص، والهيئات، والحكومات التي تسعى إلى تعزيز الوئام فيما بينها وتحقيق التوازن عند تنفيذ الأنشطة السياسية، والثقافية، والاقتصادية، والبيئية.

### مصنع الخليج

يُنظر إلى الخليج في الوقت الراهن على أنه سلسلة من أنشطة البنية التحتية المدفوعة في الأساس بالتنمية الاقتصادية لقطاعي النفط والغاز. ورغم أن خطوط الأنابيب، والطرق السريعة الكبيرة، ومحطات تحلية المياه، وشركات الطيران، والسفن، والسكك الحديدية، والحدود الوطنية، والمدن والجزر الصناعية، كلها تضيف بعدها حافزاً على العواصم الخليجية، فإنها في الوقت نفسه تُسفر عن وجود نظام بيئي هش يُظهر منطقة الخليج وكأنها مصنعاً كبيراً. وللأسف، فإنوضع البيئي الهش لمنطقة الخليج ليس مجرد تصور، بل هو أزمة بيئية حقيقة تؤثر تبعاتها على الاستقرار البيئي للمنطقة بالكامل. وبهيمن التركيز على التنمية الاقتصادية لمنطقة الخليج على كافة الجوانب الأخرى، وهو ما يعرض منطقة الخليج لتهديد بيئي وشيك نتيجة استغلال البيئة الطبيعية. وهكذا، فإن اتحاد دول الخليج لن يقتصر على تعزيز العلاقات الاقتصادية والجغرافية السياسية فحسب، بل سيساهم أيضًا في بناء نظام بيئي مستقر.

### من مصنع الخليج إلى جنة الخليج:

**جنة الخليج**  
حدّد الكثيرون من علماء الآثار موقع "جنة عدن" قبل 7 أو 8 ألف سنة تقريباً على امتداد سبه الجزيرة العربية، وتحديداً في منطقة تقع بين الكويت وقطر.

وهناك أدلة علمية قاطعة تثبت أنّ منطقة الخليج قد تكونت إثر تغير منسوب البحر في نهاية آخر عصر جليدي شهدته الأرض، غير أن بعض الدراسات الأثرية التي أجريت في السنوات القليلة الأخيرة على موقع ما قبل التاريخ بالقرب من منطقة الخليج قد كشفت وجود آثار بشري، وهو ما يدعم هذه النظريّة بأساس راسخ ومعلومات قيمة.

### رؤية القومية الخليجية

توفر الأنماط الفريدة من الثقافات والنظام الطبيعي الثري فرصة سانحة للبحث عن سردية مبتكرة بدبلية

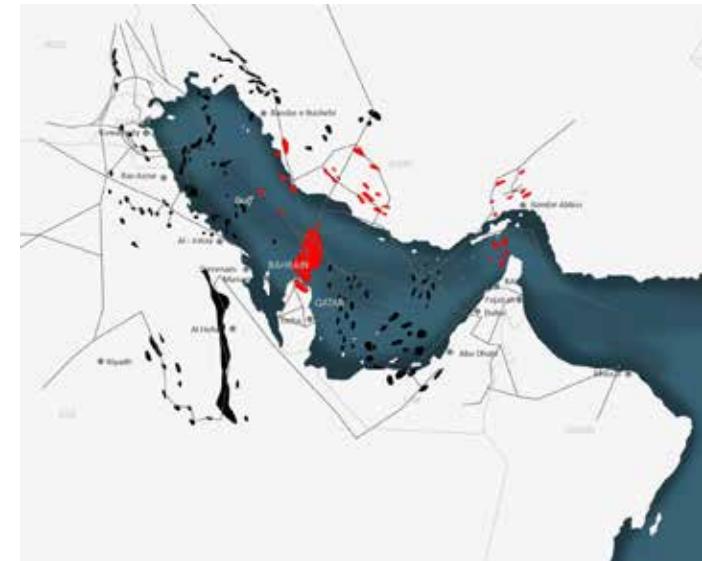
**Ecological Vision as  
a Drive of Unity:  
Building an Effective  
Scheme for the Pan-Gulf  
Environment**

**رؤية بيئية لتحفيز  
جهود الوحدة:  
بناء مخطط فعال لبيئة  
منطقة الخليج**

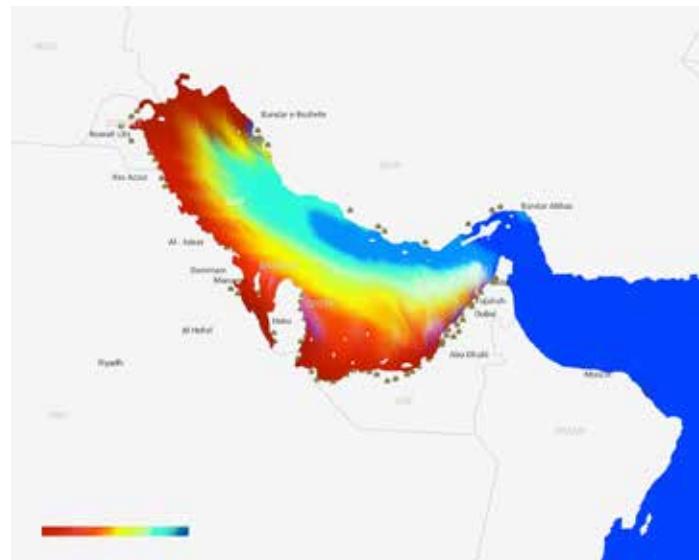
**The Factory Gulf**

**Clockwise from Top Left**

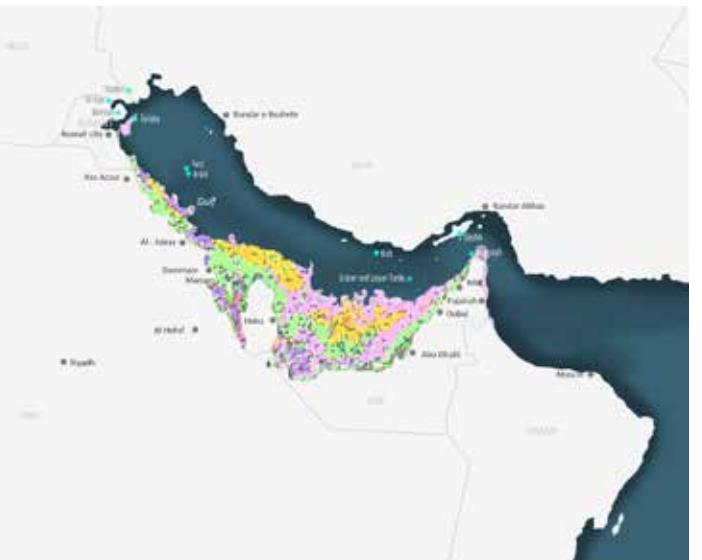
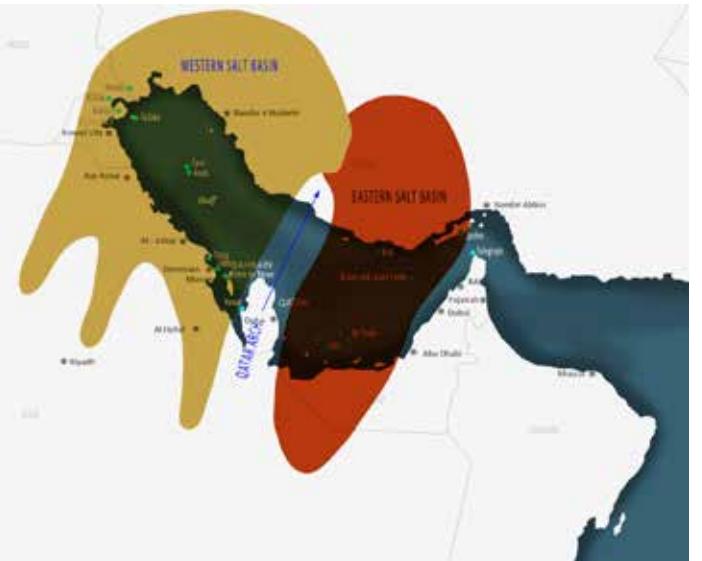
Highways and Main Roads,  
Oil and Gas Pipelines,  
Desalination Plants / Highest Salinity,  
Airplane Pollution.



**مصنع الخليج  
في اتجاه عقارب الساعة من أعلى اليسار**  
طريق سريع وطرق رئيسية  
أنابيب النفط والغاز  
محطات تحلية المياه / أعلى درجات الملوحة  
التلوّث الناتج عن الطائرات



**The Eden Gulf**  
**Clockwise from Top Left**  
The Islands as an Opportunity to Reimagine the Gulf,  
Setting of the Infra-Cambrian of the Arabian Gulf,  
Facies Mosaics Products of Shallow-water  
Sediment Accumulation.  
Water Depth



**جنة الخليج  
في اتجاه عقارب الساعة من أعلى اليسار**  
الجزر فرصة سانحة لإعادة تصوّر منطقة الخليج  
موقع حقبة ما تحت الكامبrier في الخليج العربي  
تراكم ترسيات المياه الضحلة  
عمق المياه

## Ecological Vision as a Drive of Unity: Building an Effective Scheme for the Pan-Gulf Environment

studies of prehistoric sites around the Gulf have uncovered human evidence, which gives the theory a solid base and intriguing insights.

### Pan-Gulf Vision

The unique patterns of cultures and the rich natural system offer an opportunity to find an alternative, creative narrative to establish a new vision for the Gulf. The new approach should seek a new definition of the territory using the sea, the islands, the marine animals, the oasis and the wind as a catalyst to stop the pollution and to initiate the enhancement of the Gulf's status.

### Beacon In The Gulf

#### Bu Tinah, Abu Dhabi, UAE

This precious natural resource is part of the largest protected area in the Gulf.

There are healthy coral reef habitats with as many as 16 species of coral recorded in the area.

This distinctive natural habitat with its shallow waters, seagrass beds, and tall mangroves, set amidst extensive coral reefs, hosts rare and globally endangered marine life.

### The Eco-Building Machine: How it Works

The Eco-Building Machine is designed as an active platform to foster cultural and ecological intervention, to create stable environmental systems, and to balance the negative effect of the infrastructure. Moreover, it raises awareness on the environmental risks of current practices, to enhance the regional capacity for a designed coastal system, and to build a structure for this vitally shared marine system. An excellent opportunity exists for one or more of the bordering countries to initiate a bold and effective, long-term, international collaboration in the environmental management of the Gulf. The Machine can support its own activities through its journey across the Gulf, it depends solely on natural resources to generate energy that can be used and stored. Harvesting wind,

## رؤية بيئية لتحفيز جهود الوحدة: بناء مخطط فعال لبيئة منطقة الخليج

يمكن من خلالها وضع رؤية جديدة لمنطقة الخليج. وسوف تسعى تلك الرؤية الجديدة إلى وضع تعريف جديد لمفهوم الأرض عبر استخدام البحر، والجزر، والحيوانات البحرية، والواحات، والرياح كأدوات محفزة للقضاء على التلوث وبهدى الجهود التي من شأنها تحسين الوضع الراهن لمنطقة الخليج.

### نارة الخليج

**جزيرة بوطينة، أبوظبي، الإمارات العربية المتحدة**  
يعتبر هذا المورد الطبيعي النفيس جزءاً من أكبر المحميات في منطقة الخليج.

وتزخر الجزيرة بمواقع الشعاب المرجانية المزدهرة التي تضم 16 نوعاً مختلفاً من المرجان.

وهذا الموروث الطبيعي الفريد من نوعه بما فيه من مياه ضحلة، ومروج الأعشاب البحرية، وأشجار القرم الباسقة، وامتداده وسط المساحات الشاسعة من الشعاب المرجانية، يحتضن عدداً من الأنواع البحرية النادرة والمهددة بالانقراض عالمياً.

### أداة البناء البيئي: كيف تعمل؟

تم تصميم أداة البناء البيئي لتكون منصة فاعلة لدعم التدخلات الثقافية والبيئية، بغية إنشاء نظم بيئية مستقرة ومعادلة للأثر السلبي لنظام البنية التحتية. بالإضافة إلى ذلك، تساعد الأداة في رفع درجة الوعي بالمخاطر البيئية الناجمة عن الممارسات الحالية، من أجل تعزيز قدرة المنطقة على استيعاب نظام ساحلي مصمم خصيصاً، وبناء هيكل لهذا النظام البحري الحيوي المشترك. وهناك فرصة سانحة يمكن من خلالها لدولة واحدة أو أكثر من الدول المجاورة أن تبدأ شراكة دولية طويلة المدى وفعالة في مجال الإدارة البيئية لمنطقة الخليج.

ويمكن للأداة البناء البيئي دعم أنشطتها أثناء جولتها في منطقة الخليج، كما أنها تعتمد فقط على الموارد الطبيعية لتوليد الطاقة التي يمكنها استخدامها وتخزينها. وينعد تجميع طاقة الرياح، ومعالجة المياه، ومراعي أشجار القرم، والألواح الشمسية، والمجالس الثقافية مجرد أمثلة للأنشطة العديدة التي يتم تنفيذها ضمن هذه المنصة المستقلة. كما يُعد هذا النموذج التجاري ابتكاراً أيديولوجيّاً يمثل روح منطقة الخليج متعددة نحو تحقيق مهمة واحدة.



## Ecological Vision as a Drive of Unity: Building an Effective Scheme for the Pan-Gulf Environment

water treatment, mangrove centers, solar panels, and cultural Majlis are just a fraction of the activities taking place on this independent machine. This prototype is an ideological creation representing the Gulf's soul, united mission.

The Bu Tinah Island is a national treasure of the UAE, which makes it the perfect recipient for the Eco-Building Machine. It feeds from its green world, sun, cultural identity, water, and wind and gives back to the whole Gulf.

The vision distinctively targets addressing the unity by establishing an alternative approach to map the Gulf's territory and to build an effective scheme for the Pan-Gulf environment.

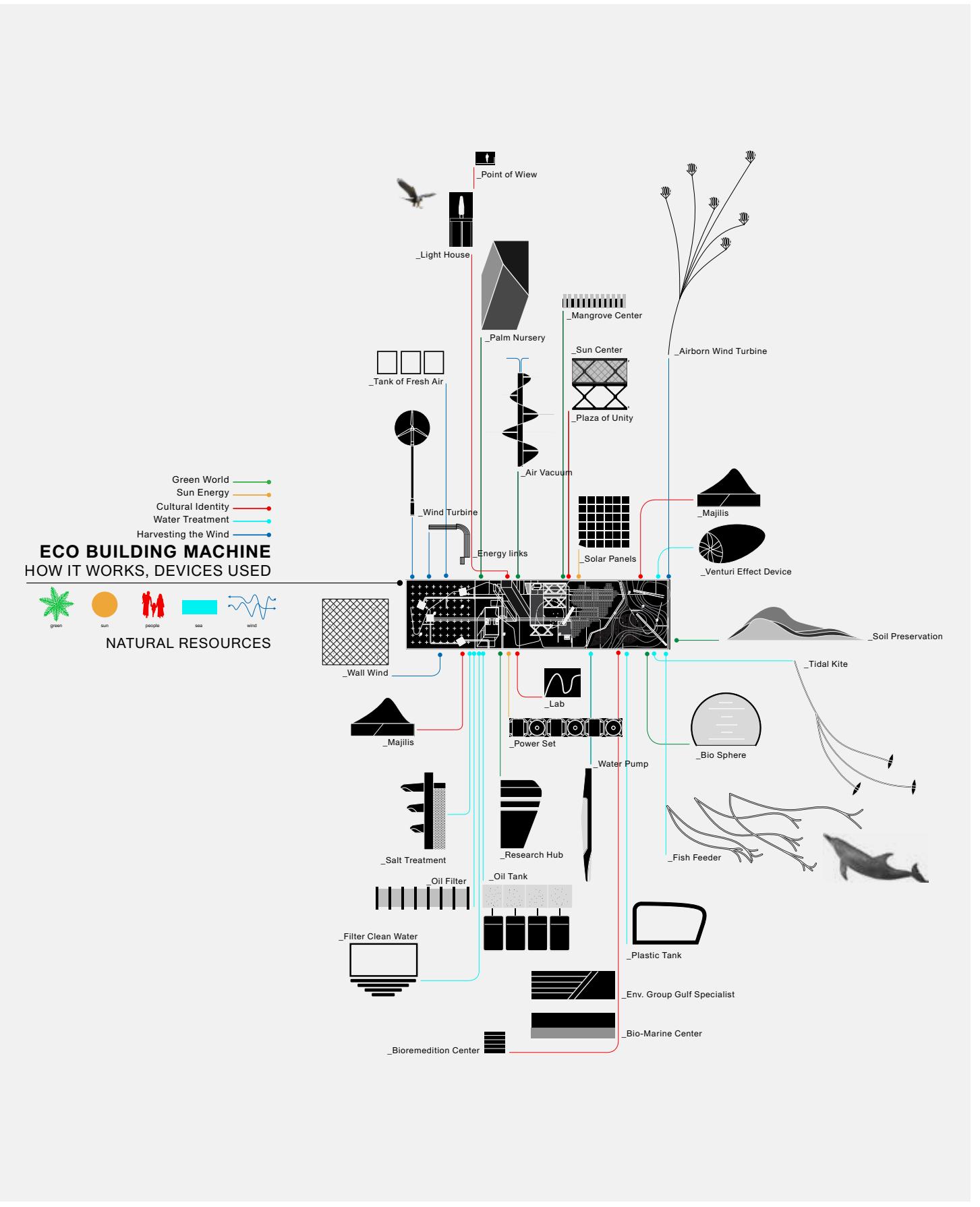
**X-Architects** is a critical architectural studio founded in 2003 by principal architects Ahmed Al-Ali and Farid Esmaeil. Both principals are strong proponents of Arab culture and its translation into contemporary design. X-Architects believes in design as a process. The firm's research is dedicated to creating a built environment that is adaptive and contextual, with architecture used as a language that speaks of place. The office approaches design with a critical sensibility that recognizes the inherent complexity in modern-day construction and harnesses this complexity to produce projects that are culturally robust, place sensitive, and environmentally friendly.

**Team**  
Ahmed Al-Ali, Farid Esmaeil, Luca Vigliero, Nicolò Spadoni, Giacomo Mongelli

## رؤية بيئية لتحفيز جهود الوحدة: بناء مخطط فعال لبيئة منطقة الخليج

تمثل جزيرة بوطينه ثروة قومية لدولة إمارات العربية المتحدة، مما يجعلها الوجهة المثالية لتشغيل أداة البناء البيئي التي ستسفيد من مساحتها الخضراء، وشمسها، وهويتها الثقافية، ومياها، وربادها، ثم تُفيد بدورها منطقة الخليج بأكمله.

تستهدف هذه الرؤية مفهوم الوحدة بشكل خاص، عبر توفير مقاربة بديلة لخطيط أراضي منطقة الخليج وبناء مخطط فعال لحماية البيئة في منطقة الخليج ككل.



إكس أركيتيكت هو مكتب هندسة معمارية أسسه المهندسان المعماريان أحمد العلي وفريد اسماعيل عام 2003. ويعتبر العلي واسماعيل من أشد أنصار الثقافة العربية وترجمتها إلى تصميمات معاصرة. ينظر مكتب إكس أركيتيكت إلى التصميم باعتباره عملية، حيث تركز أحاجيه على بناء بيئة تكيفية مترابطة بسياق محدد تستخد العماره لغة للتعبير. ويتناول المكتب عملية التصميم بحساسية فائقة تراعي التعقيد المتأصل في أساليب البناء، المعاصرة، وتسعفه من هذا التعقيد في تصميم مشروعات راسخة ثقافياً، ومراعية للموقع، وصادقة للبيئة المحيطة.

**الفريق**  
أحمد العلي، فريد اسماعيل، لوكا فينجليري، نيكولاو سبادوني، جاكومو مونغيلي



